



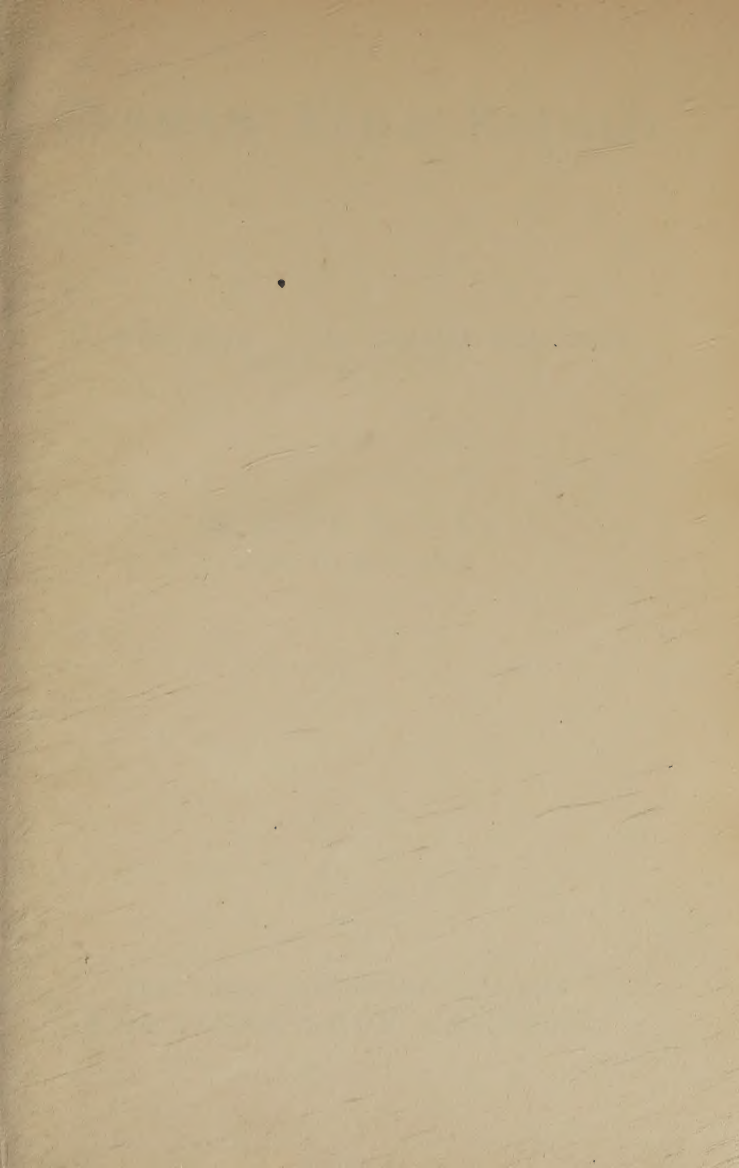
**Montana State University Library, Bozeman**

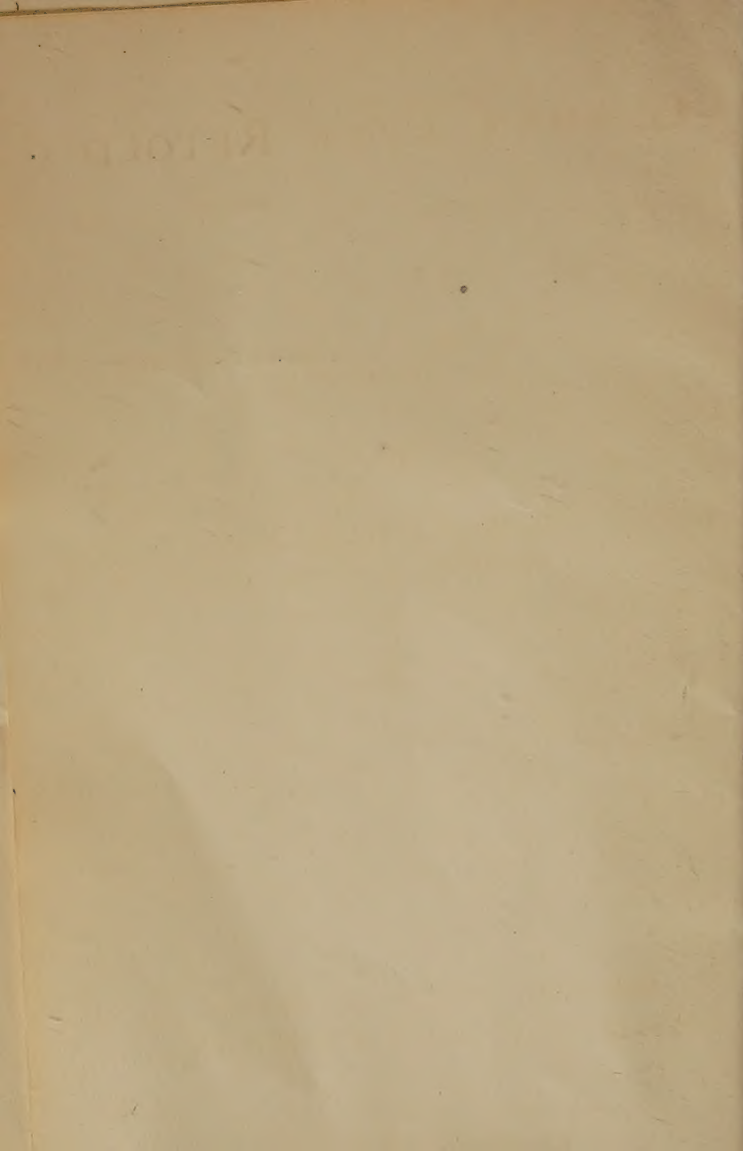


**LIDA  
HAYNES**









# GERMAN EPICS RETOLD

*EDITED WITH NOTES, GERMAN QUESTIONS,  
AND VOCABULARY*

BY

M. BINE HOLLY

UNIVERSITY OF WOOSTER

NEW YORK -- CINCINNATI -- CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

COPYRIGHT, 1911, BY  
M. BINE HOLLY

---

Entered at Stationers' Hall, London

---

German Epics Retold

E - P 1

PF  
3117  
H66  
1911

## P R E F A C E

---

THE following selections contain in very brief form the subject matter of ten of the most important epics of the Old and Middle High German periods of German Literature.

They have been prepared with special reference to the needs of first and second year students who have completed the course in the elementary principles of German, who are ready to study short stories of literary value, and who should have their interest directed to the early as well as to the modern German classics.

The epics are retold in simple modern German prose, while the spirit of the original poems has been preserved as far as possible by frequent quotations and adaptations from standard Modern High German translations. A few introductory quotations have been included in the original dialect to call the attention of the student to the development of the German as a living language.

The brief historical introductions may be used at the discretion of the teacher for sight reading, for informal conversation, or even for formal study with the use of the vocabulary.

The Notes, conveniently placed at the foot of the page, have been restricted to the most necessary historical and grammatical explanations, all peculiar idiomatic constructions having been embodied in the vocabulary.

The Fragen are designed as an aid to the student in his study of the German in the German. They are by no means exhaustive, but are intended merely to prepare the student for further questioning, in German, by the resourceful teacher.

The vocabulary has been made unusually complete, containing not only all primitive forms but even the most self-explanatory compounds and, as already intimated, all peculiar idiomatic expressions.

The orthography throughout the text has been made to conform to the new official orthography as published in the eighth edition (1908) of Duden's *Orthographisches Wörterbuch*.

Thanks are due Dr. R. Arrowsmith for many valuable criticisms and helpful suggestions regarding the subject matter as well as the notes, the questions, and the vocabulary.

M. BINE HOLLY.

UNIVERSITY OF WOOSTER,  
WOOSTER, OHIO.



# CONTENTS

---

	PAGE
I. Das Hildebrandlied . . . . .	7
II. Der Heliand . . . . .	11
III. Das Waltharilied . . . . .	20
IV. Das Rolandslied . . . . .	39
V. Der Arme Heinrich . . . . .	53
VI. Parzifal . . . . .	63
VII. Lohengrin . . . . .	86
VIII. Tristan und Isolde . . . . .	100
IX. Das Nibelungenlied . . . . .	117
X. Das Gudrunlied . . . . .	145
Fragen . . . . .	171
VOCABULARY . . . . .	205



# I. Das Hildebrandlied

## Geschichte

Dieses Lied stammt aus heidnischer Zeit und wurde vielleicht um 600 zuerst gesungen, und zwar im niedersächsischen  
5 Dialekt. Es sind uns davon nur zwei Bruchstücke erhalten. Diese wurden um 800 wahrscheinlich von zwei Mönchen im Kloster zu Fulda auf die inneren Seiten der hölzernen Deckel eines lateinischen Gebetbuchs aufgeschrieben. Diese Handschrift befindet sich seit dem dreißigjährigen Krieg in der  
10 Landesbibliothek zu Kassel.

## Inhalt des Liedes

Hildebrand, der tapfere Waffenmeister des großen Dietrich von Bern, war vor Jahren mit diesem vor

1. Hildebrand, noted for his wisdom, justice, and championship, is almost invariably associated with Theodoric the Great in mediaeval time. 4. 600: it can not have originated much earlier, since Theodoric, mentioned in the poem, died in 526. 7. Fulda: the monastery owes its origin to St. Boniface, about 744. 9. dreißigjähriger Krieg: War of the Reformation, 1618—1648. 10. Kassel: former capital of the Hessian Electorate, now of Hessen-Nassau. 13. Dietrich von Bern: a famous king of the Ostrogoths, who invaded Italy in 489, defeated Odoacer in 493 at Verona (hence his title Dietrich von Bern), established his government at Ravenna, and died there in 526. — vor Jahren: see vor.

Otacher, dem Herulerfürsten, zu dem Sonnenkönig Etzel geflohen.

Weib und Kind hatte er zurückgelassen. Nun will er aber, nach dem Untergang der Burgunden und  
 5 Hunnen an Etzels Hof und der Niederlage Otachers in Bern, in die Heimat und zur Familie zurückkehren.

An der Heimatgrenze stößt er auf einen jungen Helden, der ihm den Eintritt ins Heimatland verweigert und ihn zum Zweikampf auffordert. Da fragt der  
 10 Greis nach dem Namen seines jugendlichen Gegners. Dieser nennt sich Hadubrand und erzählt, daß sein Vater Hildebrand vor Jahren mit Dietrich von Bern vor Otacher geflohen und im Ausland gestorben sei.

Da Hildebrand erfährt, daß er seinem eigenen Sohne

1. Otacher: a leader of the Heruli and other German tribes, who deposed Romulus Augustus, the last of the Western emperors, in 476, and made himself ruler of Italy. — Heruler: an ancient Germanic tribe, originally from the vicinity of the Black Sea. — Hunnen: a fierce, warlike, nomadic people from Northern Asia, who swept over Europe, establishing themselves in Hungary and giving impetus to the tribal migrations of the fourth and fifth centuries. 2. Etzel: 'little father'; known in history as the Scourge of God. His death occurred in 453, shortly after the practical annihilation of his tribe at Chalons (451), thus before Theodoric's time. He plays an important part in numerous legends of the migration period. 4. Untergang: an allusion to the slaughter of Hun and Burgundian related in the *Nibelungenlied*. See pp. 140 ff. For the historical time and place of the destruction of the Huns see note 2 on this page. 5. Otachers Niederlage: historically at the hand of Theodoric (493). See note 13, p. 7. 11. Hadubrand = 'torch of war.'

gegenüber steht, will er um jeden Preis den Kampf vermeiden. Er gibt sich zu erkennen und sucht den argwöhnischen, stolzen Jüngling mit goldenen Armspangen, die er von Eckel erhalten, zu beschwichtigen.  
 5 Hadubrand jedoch weist die Geschenke trotzig zurück mit den Worten: „Mit dem Ger soll man Gabe vom Feinde empfangen . . . Du bist nur ein schlauer Hunne und willst mich betören, um mich desto leichter zu töten.“ Er behauptet, er habe sichere Kunde von des Vaters  
 10 längst betrauertem Tode, und fordert den Greis nochmals zum Kampfe auf.

Hildebrand bricht in verzweiflungsvolles Wehklagen aus: „Weh nun, waltender Gott, ich wallte der Sommer und Winter sechszig. Vor keiner Stadt noch kam  
 15 ich zu sterben. Nun soll mit dem Schwerte mich schlagen mein Kind, oder ich zum Mörder ihm werden. . . . Doch der nun sei der feigste der Ostgoten, der dir noch den Kampf nun verweigere, nach dem dich so sehr gelüftet.“

20 Der unvermeidliche Kampf zwischen Vater und Sohn

1. um . . . Preis: see Preis. 2. gibt . . . erkennen: see erkennen. 3. goldene Armspangen: the ancient Germans were particularly fond of bracelets. 6. Worten = words used collectively in connected discourse; Wörter = single disconnected words. — Ger: frequent in proper names as Gernot, Gerlinde, Gerhard, etc. 16. zum: redundant in English. — ihm: render by the English possessive. 17. der: the demonstrative pronoun, der, die, daß, is frequent in German where the English prefers the personal pronoun. — Ostgoten: the Ostrogoths, now practically extinct, played an important part in Europe during the tribal migrations.

beginnt. Die Speere fliegen mit solcher Wucht durch die Luft, daß sie in den Schilden stecken bleiben. Die Helden steigen von den Rossen und zerhauen sich grim-mig die Schilde.

\*       \*       \*

5     Hier bricht das zweite Bruchstück ab. Nach einem späteren Gedichte besiegt der Vater den Sohn, kehrt mit diesem nach Haus und wird von der Gattin an einem Ring erkannt, den er wie zufällig in ihren Becher fallen läßt. Allgemeine Freude herrscht im wieder  
10 vereinigten Familienkreise und sie leben vergnügt zusammen, bis der Tod sie endlich trennt.

Andere Versionen derselben Sage lassen den Vater den Sohn in dem ihm aufgezwungenen Kampf tödlich verwunden und den unnatürlichen Untergang seines  
15 Hauses tief betrauern.

12. Andere Versionen: it is supposed that in the original version the combat ended with the death of the son. Cf. Matthew Arnold's *Sohrab and Rustum*; also Rückert's *Rustum und Sohrab*. 13. der ihm aufgezwungene Kampf: the interposition of a participle with complement between the article and its substantive is frequent in German. 15. Haus = Familie.



## II. Der Heliand

## Geschichte

Im neunten Jahrhundert wurden viele biblische Dichtungen geschrieben. Unter diesen sind die wichtigsten Der  
 5 Heliand (830), Muspilli (843—876) und Otfrieds Evangelienbuch (870).

Der Heliand, ein Gedicht von sechstausend alliterierten Versen, ist das Werk eines unbekannten sächsischen Sängers. Es erzählt das Leben des Heilands, wie es der  
 10 Dichter aus der Bibel entnommen hat, jedoch in durchaus deutscher Gesinnung.

Wie Caedmon einst zu Whitby in England, so soll auch dieser Dichter im Traume aus einfach ländlicher Beschäftigung zu dem Werk berufen worden sein. Christus erscheint ihm  
 15 wie ein früherer Karl der Große, die zwölf Jünger sind ihm Ebenbilder von Karls Paladinen, die ihm alle außer einem treu bis zum Tode dienen; die jüdischen Städte, deutsche Burgen.

5. Muspilli: Weltuntergang = destruction of the world; the poem depicts in alliterative verse the Last Judgment and the destruction of the world by fire. 6. das Evangelienbuch: the book of the gospels, originally called *Liber evangeliorum*; a poetical version of Christ's life as taken from the Gospels by a monk, Otfried of Weissenburg, Alsace. 8. sächsischen: the author is supposed to have come from the vicinity of Hamburg. 12. Caedmon: the monk at Whitby, England, who received the gift of song in a vision and produced the *Paraphrase of the Bible* about 670. 14. zu dem Werk berufen: Louis the Pious, son of Charlemagne, suggested its composition for the religious instruction of his people. 16. Karl: Charlemagne, 742—814. 18. Burgen: in the older sense of 'walled cities.'

### Ubrisk des Inhalts

von Zeile 3670 bis zum Ende

Nachdem er nun die zwei Blinden vor Jericho geheilt hatte, ging der Retter Christ nach der Burg Jerusalem.  
 5 Viel Volk kam ihm entgegen und bestreute ihm den Weg mit Blumen, Palmen und Zweigen.

Da sah er den Burgwall vor sich blinken, sah die hohen Hornsäle der Juden, sah das Gotteshaus, das schönste aller Weihthümer, und tiefbewegt sprach er:  
 10 „Wehe dir, Jerusalem, daß du nicht weißt, wie dich gewaltige Heere und feindliche Völker umlagern mit Rlingen und Waffen, Feuer und Flammen; weil die Judenleute nicht erkennen, daß die Zeit gekommen ist, die da kommen sollte.“

15 Dann ging er mit reichem Gefolge in die glänzende Burg. Da kam die ganze Burg in Aufruhr, und Thoren kamen zu ihm und baten ihn, seinen Mannen das Lob-singen zu verbieten, es sei den Burgbewohnern lästig. Doch der gottgeborene Fürst antwortete:  
 20 „Hindert ihr die Kinder der Menschen, Gottes Kraft zu verkünden, so reden die Steine.“

Nun ging er in das Gotteshaus und fand daselbst mancherlei Rauffstätte aufgeschlagen, ja, sogar Münz-

2. Zeile 3670: after a few introductory lines about the four evangelists and the Roman Empire, the poem relates the birth of John the Baptist before treating the life of Christ. 12. Rlingen und Waffen, Feuer und Flammen: such coupling of practically synonymous terms is much more frequent in German than in English. 18. sei: subjunctive of indirect discourse after an implied verb of saying.

Händler saßen da und trieben ihren bösen Wucherhandel. Das war dem Fürsten ein großes Ärgernis, und er trieb alle aus der heiligen Stätte. „Was, anstatt zu beten, laßt ihr Diebe in mein Haus kommen und verworfene  
 5 Männer Wucher treiben?“ So räumte er das Haus.

Nachher half er manchem Kranken, machte Lahme gehen, Blinde sehen, ja Tote auferstehen, und lehrte sie alle in Bildern die Wahrheit und das Evangelium.

Viele Fürsten des Landes jedoch haßten ihn und san-  
 10 nen, wie sie ihn verderben könnten. Sie gingen zu dem Guten und sprachen: „Gesetzesausleger bist du für alle Völker. Nun sage uns, du ruhmreicher Volksherr, welches Recht hat der Kaiser zu Romaburg, von dem Könige hier Zins zu fordern?“ Doch der weise Fürst  
 15 antwortete: „Ihr Lügner, warum wollt ihr mich so hinterlistig fangen? Wessen Brustbild ist auf euren Silberlingen?“ „Des Weltenkaisers zu Romaburg,“ antworteten sie. „Dann gebt dem Weltherrn seinen Tribut und dem waltenden Gott, was sein ist.“

20 Also wurde der Juden böses Trachten bereitet. Nun führten sie aber eine Ehebrecherin herbei, welche dem Gesetz nach den Tod verdiente. „Was bestimmst du ihr?“ sprachen sie. Wenn er sagen würde, sie solle leben, dann wollten sie behaupten, er widerspräche dem  
 25 Gesetz der Väter. Verurteilte er sie zu Tode, dann

II. Guten: an adjective when used as a substantive retains the adjective inflection but must be capitalized. 13. Kaiser: Tiberius (14—37 A. D.). 25. Verurteilte er: inversion of a wenn clause without wenn; = wenn er sie verurteilte.

wollten sie behaupten, er habe nicht die Milde, die ein Gottessohn haben sollte. In jedem Falle wollten sie ihn wegen seiner Worte vor Gericht bringen. Aber der gute Herr erwiderte wohlweislich: „Wer unter euch  
 5 frei von Frevel ist, der werfe den ersten Stein auf das Weib.“ Da stand der Juden böses Trachten wieder bereit. Doch auf seinen Tod entschlossen wie vom Anfang, fannen sie nun, wie sie die Feindschaft des Volkes gegen ihn reizen könnten. Das Volk aber teilte  
 10 sich in zwei Parteien. Die Geringeren hielten ihn für den Herrn und folgten ihm gern. Aber auf der anderen Seite standen stolze, übermütige Männer, die sagten: „Er lehrt nur übles mit seinen Worten.“ Und sie riefen: „Nicht wegen deiner Werke, wegen deiner  
 15 Worte sollst du sterben. Du sagst, du seiest Gottes Sohn, und bist doch nur ein Mensch wie wir.“

Der liebe Herr wollte den Hohn der Juden nicht weiter hören und ging mit seinen Mannen über Jordan's Strom. Er suchte ein anderes Volk auf und  
 20 lehrte die Leute, wie er es gewohnt war. Doch gab es viele Trotzige, welche sich ihm widersetzten. Diese kamen nach Jerusalem, wo die größte Menge der grimmen Feinde war, und erzählten, wie Christus Lazarus aus dem Grabe hervorgerufen habe. Da riefen die  
 25 Juden: „Nicht ratsam ist es, solches zu dulden. Zu viel des Volkes glaubt seiner Lehre. Nicht lange, so

10. hielten ... für: see halten. 20. gab es: impersonal es. See geben. 26. Nicht lange: elliptical for es wird nicht lange währen.

kommen seine Ketten im Sturme und rauben uns Reich,  
Leib und Leben." Da sprang Kaiphas, der Bischof der  
Burg, auf und sprach: „Mich dünkt es Wunder, daß  
ihr klugen Männer nicht wißt, daß es besser für Alle  
5 ist, wenn er allein blutig durch eure Hände hinsinkt, als  
daß das ganze Volk zu Grunde geht.“

Nun beschloffen die Juden, ihn ohne Säumen ge-  
fangen zu nehmen. Jesus aber ging aus ihrer Mitte  
und kam erst zum Passahfest wieder. Da feierten die  
10 gehässigen Juden gerade die heilige Zeit im Tempel,  
hegten aber im Herzen immer noch blutige Mordgedan-  
ken. Trotzdem unterließ der waltende Fürst nicht, das  
Volk und seine Mannen in der Schrift zu unterweisen,  
ihnen vom jüngsten Gericht zu erzählen und ihnen zu  
15 verkünden, daß er an die Menge verkauft und ans  
Kreuz geschlagen werde, noch ehe die Passahzeit vorüber  
sein werde.

Nun waren viele Juden versammelt, die auf sein  
Verderben fannen, unter ihnen Kaiphas, der Bischof  
20 der weisen Schriftgelehrten. Sie wagten nicht, den  
Gottessohn beim Fest zu fangen, denn sie fürchteten,  
das Volk würde ihn beschützen. Da ging der treulose  
Judas zu dem Judenadel und sprach: „Was wollt ihr  
mir zahlen an Geld und Lohn, wenn ich den Mann euch

1. Ketten: originally unfortunate or exiled persons (wretch)  
wandering in search of adventure, later considered heroes because  
of distinguished bravery in warfare. — Reich, Leib und Leben:  
the omission of the article in a series of nouns is common.  
9. erst: 'not before or until.' 10. heilige Zeit: Passahzeit.

gebe ohne Kampf und Lärm?" Da versprach ihm die Versammlung dreißig Silberlinge.

Nun kam die Zeit heran für das Gastmahl. Und Jesus versammelte seine Mannen am Abend, Gottes  
 5 Gebot zu vollbringen, wie bei den Juden seit ältester Zeit Sakung und Sitte war. Er begrüßte beim Gastmahl die Zwölf und sprach: „Ich begehre sehr, noch einmal mit euch das Mahl zu genießen, denn ich muß euch jetzt melden, ich werde nie wieder mit Menschen ein  
 10 Gastmahl teilen. Es harret mir große Schreckensqual, die ich für euch und die Menschheit dulden soll, und wahrlich ich sage euch, einer von euch wird seinen Fürsten für Geld und Gut den Juden hingeben. Doch soll der Verrat ihm selber zum Harm werden.“

15 Da begann einer nach dem andern zu schauen, ohne jedoch die Frage zu wagen, wer solcher Untreue fähig sein könnte. Endlich fragte Johannes, der meistgeliebte von allen: „Wer soll das sein, mein Herr?“ „Seht, wem ich reiche einen Bissen vom Mahl,“ antwortete der  
 20 Herr, gab einen Bissen dem Meintäter Judas in die Hand und sprach: „Tue, was du tun willst, die Zeit ist genaht.“ Da fuhren böse Geister in den Verräter und trieben ihn in die dunkle Nacht hinaus.

Jesus aber blieb zurück bei den elf treuen Mannen,

3. Gastmahl: the Passover. 14. ihm zum Harm: the dative of the person and the definite article with the noun where English would use the possessive pronoun. 15. ohne . . . zu wagen: after prepositions German usually requires the infinitive where English uses the verbal noun in 'ing.'



weihete den Wein und das Brot und gab den Jüngern, indem er sprach: „Dies ist mein Leib, und dies ist mein Blut. Nehmt, eßt und trinkt und gedenket stets das Gleiche zu tun, daß die Kinder der Zeit es euch nach-  
5 tun.“

Dann brach er auf mit den Jüngern und ging nochmals auf den Ölberg, um zu beten. Das wußte der Judas wohl, der bösherzige Mann, und er, der Grimm-  
gefinnte, führte die feindliche Schar der Juden mit  
10 gewaltigem Schwarm und wütigen Waffenknechten zur Stelle. Er verriet seinen Herrn und König mit einem Ruß und die Schar ergriff den Guten, hesteten ihm Hände mit Banden und Arme mit Fesseln und eilten mit ihm vom Berg zur Burg.

Am nächsten Morgen brachten sie ihn vor den Herzog Pilatus, den Boten aus der Romaburg. Dieser aber konnte keine Schuld an ihm finden und verkündete dies der tobenden und schreienden Menge.

Nun erfuhr Pilatus, daß der Verhaftete ein Galiläer sei, und er befahl, ihn vor Herodes zu führen. Gebunden brachte man ihn vor den König und seine stolzen Kämpfer. Da er aber dem König gegenüber beharrlich schwieg, wurde er unter Hohn und Schimpf wieder vor Pilatus geführt. Hier verlangte die Menge  
20 schreiend und tobend seinen Tod, bis der Herzog den Unschuldigen herausgab.

Der mächtige Friedenssohn aber ertrug stillschweigend alles, was die Wütenden ihm taten. Sie geißelten

ihn, verhöhnten ihn, hieben ihm die Wange mit Fäusten, nahmen ihm sein Gewand und taten ihm ein rotes Laken an, setzten ihm eine Krone aus harten Dornen auf und grüßten ihn höhnisch als König.

5 Ein schweres Kreuz mußte er selbst hinschleppen, wo er wie ein Übeltäter verschanden sollte. Die Juden errichteten den Galgen im Rießsand und schlugen mit hartem Hämmern dem Gottesohne kaltes Eisen und scharfe Nägel durch Hände und Füße.

10 Auch diese Tat rächte er nicht, sondern bat Gott, daß er den Männern nicht zürne, „Denn sie wissen nicht, was sie tun.“ Unter Verhöhnung des wütenden Pöbels hing er am Baume, bis endlich sein Haupt sich neigte und der heilige Odem entflohen war.

15 Doch zur Stunde, da der gute Landesfürst den heiligen Geist aushauchte, geschahen viele Wunder als Beugnis der schrecklichen Untat. Die Erde erbehte, die Berge zitterten, harte Steine barsten in Stücke, Felsen zerfielen, der Vorhang im Tempel riß mitten entzwei,  
20 und die Gräber entließen die Entschlafenen, den Menschen zur Mahnung.

Gegen Abend kam Joseph, ein Freund des Herrn, nahm den lieben Leib vom Balken, befahl nach des Landes Sitte die heiligen Reste zur Erde und schloß  
25 das Grab mit einem Steine.

Als am dritten Tage die Weiber kamen und wollten den wundgerissenen Leichnam des geliebten Herrn ein-

7. Galgen: Kreuz. 26. Weiber: Mary Magdalen, Mary, the mother of James, and Salome. *Mark XVI, 1.*

salben, da erschien im lichten Federkleide ein Engel aus heitrer Höhe gefahren, daß das Feld erbehte. Die Judentwächter fielen halbtot zu Boden. Der Engel setzte sich auf den Stein. Die Frauen erschrafen. Doch der Himmelsbote grüßte und sprach: „Ich weiß, ihr suchet den Herrn aus der Nazarethburg. Er ist auferstanden. Verkündet's den Jüngern.“ Noch zwei andere Engel erschienen in allweißen Kleidern und geboten den Frauen nochmals dasselbe, hinzufügend: „Er fuhr voran nach Galiläa, wo seine lieben Jünger ihn sehen sollen.“

Biermal offenbarte sich der heilige Fürst den Gläubigen: zuerst der jammernden Magdalene allein, zum andern Mal den Frauen zusammen, zum dritten Mal der Jünger zweien auf dem Wege nach Emmaus hin und zum letzten Mal den Jüngern allen. Er führte sie nach Bethanien und heiligte sie alle. Dann schwebte er vor ihren Augen in das hohe Himmelreich, seinen Stuhl zu suchen. Da sitzt er nun zur Rechten des allgewaltigen Vaters und sieht alles, was das Weltall in sich schließt.

1. erschien ... gefahren: German uses the perfect participle to designate the manner of approach where in English the present participle is used. 2. Feld = Erde. 5. suchet: poetic for sucht. 14. andern = zweiten: a survival of mediaeval German. 15. zweien: cardinals are not usually declined; but zwei, drei, vier frequently are inflected in a collective sense.—hin: redundant from the English point of view. 19. Rechten = rechten Hand.

### III. Das Waltharilied

#### Geschichte

Zu keiner Zeit in der Entwicklung der deutschen Literatur wurde wohl weniger in der deutschen Sprache und dennoch  
 5 mehr im deutschen Geiste gedichtet und gesungen als im zehnten Jahrhundert, da fast alles in lateinischer Sprache geschrieben wurde. — Giesebrecht.

Die bedeutendsten Werke dieses lateinisch-deutschen Zeitalters der deutschen Literatur sind das Waltharilied  
 10 und die Tierfage, welsch letzteres Werk wir heute in Goethes weltberühmtem Epos, *Reinecke Fuchs*, besitzen.

Das Heldengedicht "*Historia Waltharii*" wurde um 930 in dem Kloster St. Gallen als Schulaufgabe in Virgilischen  
 15 Hexametern von einem Klosterschüler verfaßt oder ins Lateinische umgearbeitet. Der Verfasser stammte aus edlem elsässischem Geschlecht, trat unter dem Namen Ekkehard in das Kloster ein, wurde dessen Stolz durch seinen hellen Geist, seine edle Würde und fromme Herzensgüte, und starb daselbst allgemein betrauert im Jahre 973.

20 Das Lied ging später verloren und wurde erst 1780 von Jonathan Fischer unter dem Staub der Jahrhunderte ent-

1. Walthari = der waltende Herr; a legendary hero of the West Goths, who established themselves in the vicinity of the Pyrenees in the fifth century and were conquered by the Arabs in 711. 7. Giesebrecht: a German historian (1814—1889). 11. *Reinecke Fuchs*: an allegorical satire by Goethe on the social and political conditions of the times. 12. *Historia Waltharii*: Geschichte des Walthari. 13. St. Gallen: the monastery founded about 700 by an Irish monk, St. Gallus, was one of the most famous seats of learning in Europe from the eighth to the tenth century. 15. Verfasser: his secular name is not known. 20. erst: see p. 15, n. 9. 21. Jonathan Fischer: a German scholar of the latter part of the eighteenth century.

deckt und der Welt wiedergegeben. Seitdem ist es vielfach  
 übersezt worden. Allgemein bekannt wurde es jedoch erst  
 durch Scheffels Roman *Ekkehard*, in welchem es in  
 freier Bearbeitung einverleibt ist.

### Inhalt des Liedes

„Der dritte Erdteil, Brüder, Europa wird genannt,  
 Viel Völker mannigfaltig bewohnen dieses Land,  
 Durch Sitte, Sprache, Glaube verschieden und ge-  
 trennt.

Wer ist, der unter diesen Pannoniens Nam' nicht  
 kennt?

Das Volk, das heut man meist die wilden Hunnen  
 nennt,

Das siegreich ausgezogen bis an das wilde Meer,

Das Hilfe gab den Schwachen, die Stolzen nieder-  
 warf,

Das tausendjähriger Herrschaft mit Recht sich rüh-  
 men darf.“

### Die Entführung

Der kriegslustige Hunnenkönig Egel, eines längeren  
 Friedens müde, läßt in sein Heerhorn blasen und seine

2. übersezt: separable or inseparable? 3. Scheffel: Joseph Victor  
 Scheffel (1826—1886), a German poet and novelist, weaves what  
 little is known of Ekkehard into an interesting novel, introducing  
 a free reproduction of the *Waltarilied*. 6. dritte Erdteil: accord-  
 ing to the geographical knowledge of the Middle Ages. 11. Hun-  
 nen: see p. 8, n. 1. 14. das wilde Meer: das Atlantische Meer.  
 17. tausendjähriger: the poet probably considers the Hungarians  
 of his time descendants of the Huns. 20. Egel: see p. 8, n. 2.

wilden Scharen zusammenrufen, um gen Westen zu ziehen und daselbst einige ungeladene Besuche abzustatten.

Am Rhein angekommen, stößt er zuerst auf die Franken bei Worms. Der Frankenkönig Gibicho wagt es nicht, diesem ungebetenen Gast und dessen Mannen, „unzählig wie die Sterne und wie der Sand am Meer,“ zu widerstreiten. Um sein Land zu retten, verspricht er dem Hunnenkönig jährliche Zinszahlung und übergibt ihm als Geisel seinen Vetter Hagen, da der eigene Sohn Gunter noch zu klein ist.

Nun ziehen die Hunnen weiter und kehren zunächst bei den Burgunden ein. Der Turmwächter zu Chalons sieht den Lanzenwald hell durch die Felder schimmern und ruft zur Burg hinab: „Weh uns! die Feinde kommen, nun schließet fest die Tore und rüstet euch zum Kampfe.“ Die Burgunden aber fürchten sich, zu kämpfen, wo sogar die kühnen Franken es nicht gewagt haben. Der König Herrich zieht dem Feind entgegen

I. gen: poetic for gegen. 5. Franken: the poet probably confuses the Franks of later times with the Burgundians of the fifth century at Worms, who with their king Gundekar were destroyed by Attila's hordes in 437. — Gibicho = der Gabenfrohe: fictitious name. In the *Nibelungenlied* he is called Danprat, in the old Norse legends Giufu. 10. Hagen = Hagedorn: according to the *Nibelungenlied* his father's name was Aldrian, his birthplace Tronje, Alsace. 11. Gunter: historically Gundekar, king of the Burgundians. 13. Burgunden: a separate tribe in Gaul (about 400—540) with capital at Lyons. — Chalons: noted for the battle in 451 which destroyed the Hun nation. See p. 8, n. 2. 19. Herrich: a legendary king of the Burgundians in Gaul.



mit kostbaren Schätzen und vergeißelt sein Töchterlein Hiltegund, die Erbin des Reiches und des Landes schönster Edelstein.

Des kampflosen Sieges noch nicht genug genossen, zieht Egel mit seinen Mannen nun auch in Aquitanien ein. Dem König Alpher dünkt es eine Schande, sich so ohne jeden Widerstand zu unterwerfen, doch folgt auch er der Franken schlechtem Beispiel und übergibt sogar den geliebten Sohn und Reichserben Waltari als Pfand des Friedens und der jährlichen Zinszahlung.

Frohen Mutes kehren die Hunnen nun mit ihrer edlen Beute nach Hause,

Drei Königsfinder folgten in König Egels Land,  
Und Siegeslieder klangen am fernen Donaufstrand."

### Die Gefangenschaft

Die Kinder werden am Sonnenhofe aufs freundlichste empfangen und arbeiten sich mit ihrer edlen Zucht schnell in die Gunst des Kaiserpaars empor. Die Jünglinge werden in allen Kriegs- und Friedenskünsten unterrichtet. „Ihr Arm bezwingt den stärksten, ihr Wiß den flügsten Mann.“ Allmählich werden sie an die

2. Hiltegund = die Kämpferin: this epithet however is significant only of her heirship to the throne and not of her character. 5. Aquitanien: the country of the West Goths, near the Pyrenees. 6. Alpher = Herr der Elfen: a fictitious name. 11. frohen Mutes: genitive of description. 16. aufs freundlichste: for aufs with the superlative see auf. 19. Kriegs- und Friedenskünsten: the suppression of a common component is regular.

Spitze des Heeres gestellt und erobern dem König manche reiche Beute „an Land und Schatz und Leute.“ Indessen wird Hiltegund von der Königin Ospirin als Schaffnerin der Hofburg eingesetzt.

5 Nun erfährt Hagen, daß sein Vetter Gibicho gestorben sei und dessen Sohn und Nachfolger Gunter sich weigere, den Tribut weiter an Etel abzutragen. Er fürchtet daher als Frankengeißel des Sonnenkönigs Unwillen und entflieht.

10 Etel, von Ospirin gewarnt und dazu animiert, sucht Waltari, der indessen des Reiches Hauptstütze und Heerführer geworden ist, mit einer Sonnenbraut an seinen Hof zu fesseln. Waltari jedoch, der auch schon heimlich auf Flucht sinnt, durchschaut des Königs List und ent-  
15 gegnet mit List wider List. Er behauptet, er sei solch hoher Gnade nicht würdig, und schmeichelt:

„Wollt' ich nehmen ein Weib, dem Befehl des Gebieters gehorchend,

20 Müßt' ich ein Haus mir bereiten und sorglich bebauen das Feld,

Nicht wäre ich dann noch im Stande, dem Könige Dienste zu leisten.

Ich bitt' Euch bei Eurem Leben und Eurem ruhmreichen Land,

25 Erlaßt mir die Hochzeitsfackel vor allem noch ungebrannt.“

3. Ospirin: in other epics Attila's wife is called Helche.  
7. weiter ... abzutragen: see abtragen.

Diesen erheuchelten Dienstleister zu beweisen, wird ihm auch bald Gelegenheit. Ein entferntes Volk empört sich gegen Ekel. Waltari führt die Hunnen gegen den Feind, und nach blutiger Schlacht, in welcher die  
 5 Pfeile hin- und herfliegen wie im Wintersturm die Schneeflocken, und Waltari selbst wie der leibhaftige Tod die Empörer niedermäht, kehrt er mit eichenlaub-  
 bekränzter Schar und reicher Beute zurück.

Am Hofe angekommen, geht er direkt zur Hofburg,  
 10 seinem hohen Herrn Bericht abzustatten. Im Vorsaal aber trifft er unvermutet mit Hiltegund allein zusammen, und der stolze Sieger wird selbst besiegt. Hiltegund bringt ihm den erbetenen Labetrank. Er schlägt das Kreuz über den Becher und leert ihn bis zum  
 15 Grund. Dann faßt er das Mädchen ins Auge, ergreift ihre Hand und spricht:

„Schon lange tragen wir der Feinde herbes Leid,  
 Und sollten doch nach Rechten einander sein zu eigen.  
 Ich hab' das Wort gesprochen, nicht länger mag  
 20 ich schweigen.“

Hiltegund, sich wohl erinnernd, daß sie schon als Kind dem Gelden anverlobt gewesen, glaubt jedoch, er spottete ihrer, und will gekränkt sich zurückziehen. Waltari aber hält sie zurück:

1. wird = bietet sich dar. 15. faßt ... ins Auge: see Auge.  
 17. der Feinde: genitive of source. 18. zu eigen: see eigen.  
 22. anverlobt: in the Middle Ages such early betrothals and even marriages were common in royal families.

„Nur glaube meinen Worten, wie könnt ich ehrlos  
deiner mit Heuchelrede spotten?

Willst du dich mir geloben in Freuden und in  
Schmerz,

5 So will ich dir vertrauen, was mir im Herzen  
spinnt.“

Da fällt Hiltegund ihm zu Füßen und ruft: „Wohin  
du mich berufest, O Herr, ich folg' dir nach.“

Nun entwirft Waltari den lang gehegten Fluchtplan.  
10 Hiltegund als Hofschaffnerin soll ihm des Königs  
Rüstung verschaffen, soll zwei große Schreine mit  
Schätzen füllen, und vier Paar Schuhe besorgen nebst  
nötigem Gerät zum Fisch- und Vogelfang. Er selbst  
will dafür sorgen, daß beim nächsten Trinkgelage die  
15 ganze Hofmannschaft dem Trunkschlaf erliege, so daß  
sie unbemerkt entfliehen können.

„Wenn sieben Mal die Sonne den Weg zurückgelegt,  
Dann sei zum Siegesmahle der König mir zu Gast,  
Frau Ospirin desgleichen, sowie das ganze Heer.

20 In Strömen soll dann fließen des feurigen Weines  
Saft,

Daß bald der Hunnen Sinne die wilde Glut er-  
schlafft.“

### Die Flucht

25 Alles geht nach Wunsch. Das Siegesmahl wird,  
dank Waltaris listiger Vorsicht, zum maßlosen Trunk-

5. was ... spinnt: see Herz. 18. sei: optative subjunctive.

gelage. Es kommt die Mitternacht heran, und „Manch unbefiegten Degen bringt nun der Wein zum Fall.“

Leise entfernt sich Waltari. Er setzt Hiltegund auf den Löwen, das stärkste Roß des königlichen Stalls, 5 beladet es weiter mit Schatz und Rüstung und führt es in die finstere Nacht hinein.

Da der Hof am andern Morgen erst spät aus dem Trunkschlaf erwacht, sind die Flüchtlinge schon weit über Berg und Tal. Egel läßt überall nach Waltari suchen. 10 Unterdessen vermißt Frau Ospirin auch Hiltegund. Ihr wird es zuerst klar, daß die Beiden entflohen sind. Bornentslammt ruft sie:

„O Gluch dem näch't'gen Gastmahl und dreimal  
Gluch dem Wein,  
15 Dem Teufelstrank, der niederschlug die ganze Sonnen-  
schar.“

Sprachlos vor Born und Schrecken zerreißt Egel den Purpurmantel, rennt sich den Kopf wider, läßt Trank und Speise unberührt und leidet schlaflose Qual. Am 20 andern Tage ruft er seine Mannen zusammen und bietet die kostbarste Belohnung für das Einfangen der Entflohenen. Doch keiner hat, trotz des versprochenen Goldregens, den Mut, dem schwertkünstigen Gelden nachzu-eilen. Ed

### 25 Die Flüchtlinge am Rhein

Nach vierzig Nächten, denn sie ziehen nur bei Nachtzeit und rasten des Tages, oder fangen Fisch und Vogel

18. rennt ... wider: see widerrennen. 20. andern: nächsten oder folgenden.

zur Wegeszehrung, kommen die Flüchtlinge an den Rhein, lassen sich von einem Fährmann für den leztgefangenen Fisch überschiffen und suchen sich ein sicheres Nachtlager, zufällig in der Nähe von Worms.

5 Der fremde Fisch wird aber dem Frankenkönig Gunter aufgetragen, der sich sogleich nach dessen Herkunft erkundigt. Sowie er erfährt, daß Waltari mit Hiltegund und dem Sunnenschatz in der Nähe sei, rüstet er zur Eroberung des Schazes zwölf seiner stärksten  
10 Mannen, unter diesen Hagen, welcher, des Bruderbundes mit Waltari gedenkend, vergebens sucht, Gunter zurückzuhalten.

Als das Mädchen die Recken angesprengt kommen sieht, wirft sie sich entsetzt zu Waltaris Füßen und ruft:

15 „Das ist der Sunnen Heer!  
Nun tue mir, Geliebter, die treue Liebe kund  
Und töte mich zusehenderst ja mit dem Schwerte  
schnell,  
Damit ich eher sterbe, als daß ein Sunn' mich  
20 raubt.“

Doch Waltari antwortet:

„Ich könnte nimmer sechten, erschlug ich dich, mein  
Lieb,  
Der Gott, der treu uns schirmte in Nöten und Ge-  
25 fahr,

10. Bruderbundes: during their captivity Hagen and Waltari had pledged each other fraternal allegiance for life. 11. sucht = versucht. 13. Recken: see p. 15, n. 1.

Ist heute unser Helfer auch wider der Feinde Schar.  
Doch sind's nicht wilde Hunnen, 's sind windge  
Franken nur,

Nicht einer von den Degen kehrt heim zu Weib und  
Kind,

Der um des Hortes willen mit mir den Kampf  
beginnt."

Sowie er diese stolzen Worte gesprochen hat, bereut  
er sie auch schon, und er fleht, daß Gott ihm die rasche  
10 Rede verzeihen möge.

Unterdessen ersucht Gagen nochmals den König, vom  
Kampfe abzustehen. Wieder umsonst. Auf Gunters  
Geheiß sprengt Gamelot als Herold heran und ver-  
langt von Waltari:

15 „Wer bist du, fremder Degen? Sag an, woher,  
wohin?

Willst Freiheit dir bewahren und deinen stolzen  
Leib,

Sollst du dem König lassen den Schatz samt Roß  
und Maid."

Waltari antwortet unverzagt: „Ist denn dein Herr  
ein Gott, da er mir Leben spenden will, und lieg' ich  
schon in Ketten, da er mir Freiheit schenken will?  
Doch läßt er ab vom Kampfe, so bin ich gern bereit,  
25 ihm hundert goldene Spangen zu lassen ohne Streit."

Gamelot überbringt dem König diese kühne Antwort

4. Degen: archaism for Held. 17. Willst: elliptical for willst  
du. 25. goldene Spangen: see p. 9, n. 3.



und abermals versucht Hagen, vom Kampfe abzuraten, indem er seinen unglückverheißenden Traum erzählt, worin der König ein Bein und er selbst ein Auge und mehrere Zähne im Kampfe mit einem Bären verloren  
 5 habe. Der König aber spottet:

„Ein Weib bist du, ein feiges, ein Hasenherz, kein Mann;

Zum Reden hast du Zunge, zum Fechten keinen Gang.“

10 Hagen dämpft seinen aufwallenden Zorn nieder und spricht: „So waget denn den Strauß, kämpft alle Mann für Mann. Ich sehe dort vom Felsen dem tollen Spiele zu.“

Nun folgt eine Reihe Einzelkämpfe sondergleichen.  
 15 Gunter sendet einen nach dem andern in den Kampf. Ein jeder stürmt auf wieder andere Art auf den Helden ein, der sich jedoch ohne Zaudern jeder neuen Fechtart anbequemt, und jeden Gegner auf eigene Art besiegt. Dem ersten spaltet er den Schädel mit so gewaltigem  
 20 Stieb, „daß Roß und Reiter sinken zusammen in den Sand.“ Dem zweiten durchbohrt er den Hals, reißt ihm das Schwert aus der Scheide und trennt ihm das Haupt vom Rumpfe. Dem dritten stößt er das Roß, daß dieses hoch aufbäumt, den Reiter in den Staub

6. Hasenherz: a colloquialism, used in derision for feiges Herz or Feigling (coward). 11. Strauß: a survival of mediaeval German for Kampf. 14. Einzelkämpfe: the description of these combats fills seven cantos. 23. Rumpfe: usually confined to descriptions of combat when signifying the human body.

wirft und in jähem Sturz begräbt. Dem Fallenden entreißt Waltari das Schwert, faßt den um Gnade Flehenden bei den Haaren und ruft: „Die Rede deiner Pfeile nennt man kaum minniglich,“ und abgeschnittenen  
 5 Hauptes liegt dieser nun auch am Boden. Dem vierten durchbohrt er das Herz durch Schild und Panzer. Dem fünften, der vom Pferde springt und Waltaris Schild verlangt, zerschmettert er das Haupt, setzt den Fuß ihm auf den Nacken und spießt Schild und Mann zusammen  
 10 an den Grund. Dem sechsten weicht er gewandt aus, daß dieser von der Wucht des eigenen Streiches zu Boden taumelt, wo Waltaris Speer ihm Schild und Körper zusammenspießt. Dem siebten, der mit der doppelschneidigen Streitart angefahren kommt, durch-  
 15 bohrt er mit der Lanze den Schenkel und trennt auch ihm das stolze Haupt vom Rumpf.

Da stugen doch die Franken und bitten ihren Herrn, vom Kampfe abzustehen. Der König aber zürnet:

„Seid ihr nicht Memmen feige, so wagt noch  
 20 weitem Strauß.

Soll aus dem Wasgenwalde ich mich so treiben  
 lassen

Und als geschlagener Mann durchziehn die Wormser  
 Gassen?“

4. minniglich: not common in modern German except in relation to mediaeval romance. 14. doppelschneidige Art: 'anceps bipennis' in the original, a weapon in common use among the Franks. 21. Wasgenwalde: Vogesen (Vosges), really nearer Strassburg than Worms.

Während dieser kurzen Pause hat Waltari Schild und Helm abgelegt und leßtern an einen Baum gehängt, um sich das Haupt zu fühlen und die würzige Waldluft in vollen Zügen einzuatmen.

5 Da stürmt plötzlich der Riese Pandolf heran und rennt ihm die Lanze gerade ans Herz.

„Trüg’ er nicht jetzt die Brünne, gefügt von Wief-  
lands Hand,

10 Läg er nun auch erschlagen und leblos auf dem Sand.“

Raum hat er Zeit, sich zu fassen und den Schild zu ergreifen, da saust schon des Feindes Schwert ihm um die Ohren und schert ihm ein paar Locken von dem entblößten Haupt, läßt jedoch den Helden sonst unver-  
15 seht. Dem zweiten Streich begegnet Waltari schon mit dem Schilde und zwar so, daß die Schwertflinge des Gegners tief in die Schildspangen eindringt und nicht wieder loszubringen ist. Mit blitzschnellem Ruck reißt er den Riesen vom Pferde, tritt ihm die Brust mit  
20 Füßen und spricht: „Nun sollst du mir die Glaze mit dem ganzen Scheitel büßen,“ und haut ihm den Kopf herunter.

Nun hat er acht kopflose Körper um sich liegen nebst drei gefallenem Roffen.

7. Wieland: the Vulcan of German legend and mythology, who forged the weapons of famous German heroes. 18. loszubringen ist: the active infinitive with passive sense, is much more frequent in German than in English. 21. Scheitel: figurative for Haupt.

Die Franken, der Verzweiflung nahe, kommen nun mit dem gewaltigen Dreizack heran, nicht Mann gegen Mann, sondern vier gegen einen, denn Gunter legt auch Hand ans Dreizackseil, da Hagen immer noch zurück-  
 5 bleibt. Doch steht Waltari fest „Wie Wotans Weltenbaum, der starr und unbeweglich erträgt des Sturmes Macht.“ Da er nicht Zeit gehabt, den Helm wieder aufzusetzen, muß er barhäuptig kämpfen. Nun verliert er auch durch den Dreizack den Schild. Desto mütender  
 10 jedoch und rücksichtsloser haut er mit dem Schwerte drein. Dem ersten spaltet er Helm, Haupt und Rumpf mit einem Hieb, dem zweiten haut er den Todesstreich durch die Schulter, und den dritten, den hartnäckigsten der ganzen Schar, erdroffelt er mit dessen eigener goldenen Halskette.

Gunter und Hagen sind allein noch unverfehrt. Gunter fordert Hagen, den stärksten und gewandtesten aller seiner Mannen, zum Nachekampf auf. Doch dieser erwidert trozig: „Du hast selbst gesagt, daß ich zum  
 20 Kampf nicht tauge.“ Da verspricht ihm Gunter reiche

2. Dreizack: 'tridens' in the original; a triple-pronged hurling weapon evidently attached to a rope. 5. Weltenbaum: die Eiche; Igdrasyl, the great ash tree, which, with its roots extending into Asgard, the home of the gods, into Jötenheim, the home of the giants, and into Niflheim, the realm of water, cold and darkness, supports the universe. Its Asgard roots are guarded by the three Norns (fates), spinning the events of man's life, under the Jötenheim root is the well of Ymir, the fountain of wisdom, and its Niflheim root is constantly being gnawed by the adder Nidhogge (darkness).—Norse Myth. 20. nicht taugen: see p. 30, ll. 6 ff.

Schätze zur Sühne für die Kränkung, erinnert ihn daran, daß seine eigenen Verwandten hier erschlagen liegen, und bittet fußfällig, der Mannen Blut mit Blut zu vergelten, und so des Reiches beschimpfte Ehre wieder zu reinigen.

„Die Feinde, die uns scheuten, die werden höhrend rufen:

Es kam ein fremder Degen, man wußte nicht woher,  
Der schlug ganz ungescholten der Franken ganzes  
10 Heer.“

Endlich nach langem Zögern und zerrüttendem Seelenkampfe zwischen Mannespflicht und Freundes-  
treue ruft er verzweiflungsboll: „Folge ich der Bahn  
der Ehre, wo du den Weg mich führst?“ und erbarmt  
15 sich seines beschimpften Landesherrn. Doch wagt er nicht den sofortigen Kampf mit Waltari, sondern schlägt vor, mit List den braven Helden zu besiegen. Er zieht sich mit dem König zurück, um Waltari aus der engen, felsenfesten Schlucht herauszulocken.

20 Waltari hat aber den Friedensfuß bemerkt und schöpft Verdacht. Er weiß nicht, soll er den lichten Tag erwarten und damit vielleicht einen zweiten Überfall der Feinde, oder soll er in der Nacht aufbrechen und sich dem Verlust der holden Braut durch Verirrung in  
25 der dunklen Wildnis oder durch Raub der wilden Tiere aussetzen. Er beschließt das erstere, denn er fürchtet nur einen in der ganzen Zahl der Feinde.

2. Verwandten: one of the fallen champions was Hagen's nephew.

„Wie es auch gehen mag, hier harre ich bis Morgen,

Daß nicht der König prahle, ich sei dem Diebe gleich  
Entflohen bei Nacht und Nebel feig aus dem  
5 Frankenreich.“

Nachdem er den engen Felseingang mit Dornen-  
gesträuch versperrt, fügt er jedem Körper das getrennte  
Haupt an, neigt sich gen Morgen, das Schwert in der  
Hand, dankt Gott für den gerechten Sieg und tut  
10 Fürbitte für die erschlagenen Feinde:

„O Herr, der du die Sünden austilgst, doch nicht  
den Sünder,

Daß diese Toten hier zu deinem Reich eingehen,  
Daß ich am Himmelstrone sie einst mag wieder-  
15 sehen.“

Nun löst er seine Rüstung, spricht der furchtzittern-  
den Hiltegund Mut zu und streckt sich zu ihren Füßen,  
sich auf den morgenden Kampf zu stärken, denn er ahnt  
böse List von Seiten der Franken.

20 Das Mädchen vertreibt sich Furcht und Schlaf mit  
leisem Gesang, welcher auch beruhigend auf den  
schlummernden Geliebten einwirkt, so daß dieser gegen  
Morgen frisch gestärkt und ermutigt aufspringt.

Sobald die Morgenröte glüht, sammelt er die  
25 Siegesbeute an Schmuck und Rüstung der Erschlagenen,  
beladet vier Rosse damit, hebt die Braut aufs fünfte,  
besteigt selbst das sechste und führt sein eigenes treues

8. gen Morgen = gen Osten.

Streitroß, welches jetzt nur noch die Sonnenichreine zu tragen hat.

Raum ist der kleine Zug im Gang und etwa tausend Schritte aus der Felschlucht heraus, da schreit das  
 5 Mädchen entsetzt: „O Herr, die Feinde kommen, ergreift nun schnell die Flucht.“ Doch Waltari antwortet: „Ein schöner Tod ist Sterben, die Wunde in der Brust, als wie ein Dieb entfliehen, der feige weichen muß.“

Hagen und Gunter stürmen indessen heran. Schnell  
 10 gebietet Waltari Hiltegund, sich eiligst mit dem schatzbeladenen Pferde in den nahen Hain zurückzuziehen, während er unverzagt den Angriff erwartet. Ehe er den Kampf eingeht, beschwört er Hagen bei ihrer früheren Genossenschaft, von dem Streite abzustehen:

15 „O Hagen, alter Freund, sag' mir, was ist geschehen,

Daß also umgewandelt ich dich muß wiedersehen?

Fürwahr auf dieser Reise war ich der Sorgen voll,

Doch dacht' ich, lebt Freund Hagen, nicht fürcht ich

20 der Franken Groll.“

Dagegen spricht der beschämte Hagen mit finsterem Gesicht: „Erst schlägst du grimme Schläge, nun schwachst du falsche List. Du brachst zuerst die Treue und zerschchnittst den Bruderbund, als du mir schlugst  
 25 den Neffen. Den räche ich noch zur Stund.“

„Und nun ist kein Verweilen, schon tobt der wilde Streit,

23. schwachst: used in derision for sprichst or redest.



Bald stürmt zum Kampf der eine, bald miteinander  
heid',

Und wenn dann wider einen Waltari hebt den  
Speer,

5 Gilt schon, die Lanze schwingend, zum Schutz der  
andere her."

So tobt der Kampf, zwei gegen einen, womöglich noch  
wilder als den Tag zuvor, denn er wüthet vom Morgen  
früh bis die Sonne heiß vom Himmel glüht und hört  
10 nicht auf, bis jeder verstümmelt ist. Waltari haut  
endlich dem König ein Bein vom Schenkel, zertrümmert  
aber mit dem nächsten Hieb das eigene Schwert auf  
Hagens hartem Helm, und verliert durch dessen zeitigen  
Streich die augenblicklich wehrlose Rechte. Er verbeißt  
15 jedoch den bitteren Schimpf, schiebt den Stumpf in den  
Schildgurt, und mit der ebenso tapferen und gewandten  
Linken schwingt er den krummen Sonnenfäbel,

„Und nimmt an Hagen Rache im blutigen wilden  
Strauß,

20 Schlägt ihm mit jähem Streiche das rechte Auge  
aus,

Bersäbelt ihm die Stirne, durchschneidet ihm die  
Wange,

Dazu sechs Backenzähne reißt er ihm aus dem  
25 Mund.

Und als der Kampf beendet, ward des jeden Tun  
erkannt,

Hier lag das Bein des Königs, da lag Waltari's  
 Hand,  
 Und dort im grünen Grase blüht' Hagens Auge  
 kalt."

5

### Die Versöhnung

"Da sitzen nun die Beiden, der König liegt am  
 Grunde,  
 Mit Moos und Blumen stillend den Blutdrang von  
 der Wunde."

- 10 Waltari ruft Hiltegund herbei und bittet sie, die  
 Wunden aller zu verbinden. Dann mischt sie den stär-  
 kenden Trank. Auf ihres Helden Geheiß bietet sie den  
 Becher zuerst dem Hagen. Doch dieser spricht: „Wal-  
 tari, deinem Herrn sei erst der Trunk gereicht. Braver  
 15 als ich und alle hat er sich heute gezeigt."

Allmählich unter sarkastischen Scherzen über die ge-  
 genseitig erlittenen Verstümmelungen wird die Ver-  
 söhnung unwillkürlich eingeführt. Dann heben Waltari  
 und Hagen den König auf das Pferd und verabschieden  
 20 sich.

- Gunter und Hagen reiten demütig und beschämt nach  
 Worms zurück. Waltari und Hiltegund ziehen nun  
 ungehindert weiter und werden zu Hause mit lautem  
 Jubel und hohen Ehren empfangen. Bald erfolgt die  
 25 glückliche Vermählung, und nach Alpher's Tod herrscht  
 Waltari noch dreißig Jahre mit Glück und Segen.

14. sei: imperative or hortatory subjunctive.

„In manchem schweren Kampfe er noch mehr Ruhm  
gewann,

Doch meine stumpfe Feder nichts mehr berichten  
kann.

5 Wer einst mein Lied möcht' lesen, den bitt ich sehr  
um Gnade,

Daß ich, da ich noch Jüngling, betritt der Dichtung  
Pfade,

10 Denn nur fürs allerhöchste mein junger Sinn er-  
glüht.

Gelobt sei Jesus Christus. — So schließt Waltaris  
Lied.“

---

## IV. Das Rolandslied

### Geschichte

15 Unter den zwölf Paladinen Karls des Großen gelangte  
keiner durch Sang und Sage zu so hohem Ruhme als der  
historisch kaum genannte Roland. Noch heute findet man in  
vielen alten Städten verwitterte Rolandssäulen, die sein  
Andenken frisch erhalten. Am Rhein oberhalb Bonn auf  
20 steilem Felsen sieht man sogar einen einzig übrig gebliebenen  
Fensterbogen der angeblichen Burg des Helden, und diesem

17. Roland: the most famous of Charlemagne's paladins and  
because of his bravery, loyalty, and noble generosity, a favorite  
hero of mediaeval song and story. The Normans are said to  
have entered the Battle of Hastings, 1066, singing a Roland  
song. 21. Fensterbogen: according to one legend, Roland built  
this castle, Rolandseck, upon his return from a campaign against  
the Huns so that he could look down into the court of the con-

zu Füßen im Rhein das Kloster Nonnentwerth, in dessen Mauern seine Braut nach der Kunde seines Todes gestorben sein soll.

Das Rolandslied ist ein christlich-weltliches Gedicht von  
 5 ungefähr zehntausend paarweis gereimten Zeilen, welches den Kampf zwischen dem Christentum der Franken unter Führung Karls des Großen und dem Unglauben der Mauren erzählt.

Das Lied entstand schon im elften Jahrhundert im Französischen. Um's Jahr 1130 wurde es vermutlich auf Wunsch  
 10 der Herzogin von Baiern von einem rheinfränkischen Pfaffen Konrad zuerst ins Lateinische übertragen und dann ins Baiersche umdichtet und mit starker Betonung des christlichen Elements erweitert. Die geistliche Gesinnung des Dichters zeigt sich schon in den ersten Zeilen:

15 "Scephere aller thinge  
 keiser aller kuninge  
 wole thu oberster ewart  
 lere mich selbe thinin wort."

vent Nonnenwerth, entered by his bride upon receiving the false report of his death. After her death he himself sought death in the war against the Saracens. Another version of the same story reports that in the morning after the death of his bride, Roland was found dead before his castle, sitting upright in his chair, his lifeless eyes fixed upon the new grave in the convent cemetery. 2. Braut: according to Konrad's version, Roland's bride is his friend Olivier's sister, who sinks dead to earth when Charles returns to Aachen without him. 10. Herzogin von Baiern: a daughter of Emperor Lothar the Saxon (1125—1137). — Pfaffen Konrad: according to the epilogue of the poem, a member of the Bavarian court. 12. Baiersche: this dialect is still current in a modified form among the common people of Bavaria. 15.

*Scephere*, etc.: Schöpfer aller Dinge,  
 Kaiser aller Könige,  
 Wollest du oberster Ewart (Gesezhüter)  
 Lehren mich selber deine Worte.

## Inhalt des Liedes

## Der Heerzug und Geneluns Verrat

„Da Kunde aus Hispanien kam  
 Und Gottes Dienstmann es vernahm,  
 Daß dort der Sünde man nicht wehrte  
 Und gar die Götzen man verehrte,“

da betete Karl inbrünstig zu Gott, er möchte ihm doch Rat senden, wie er mit den Heiden in Spanien verfahren solle. Darauf erschien ihm im Traume ein Engel, der sprach: „Karl, du Gottesmann, ziehe gegen Spanien hin und befehle das Heidenvolk, denn jeder heißt des Teufels Kind.“

Nun zieht Karl mit seinen zwölf Paladinen und einem großen Heere nach Spanien, wo er einen Sieg nach dem anderen erfehlet und Stadt auf Stadt erobert, bis er vor Saragossa ankommt.

Hier thront Marsilie der Heidenkönig inmitten echt heidnischen Prunkes. Marsilie sieht ein, daß er im ehrlichen Kampf mit dem Christenkönig unterliegen müsse, und greift daher zur ehrlosen Hinterlist. Er

2. Genelun: Dante places Genelun in the Inferno for his treachery. 4. Gottes Dienstmann: Karl der Große, about whom cluster a number of poems. He is celebrated as even having conducted a crusade to Jerusalem and there received Christ's crown of thorns, which in his hands began to bloom, disseminating a fragrance like that of paradise. 12. heißt = verdient zu heißen. 17. Marsilie: a king of the Saracens, who according to *Turpin's Chronicle* was after Roland's death hanged by Charles on the very tree under which he had treacherously plotted Roland's death.

schießt den listig-klugen Blansfandiz, dem Christenkönig seine Unterwerfung zu verkünden, ihm unzählige Schätze anzubieten und ihm seinen eigenen Sohn nebst anderen Hochgeborenen als Pfand des Friedens zu  
 5 versprechen und als Bürge dafür, daß er sich samt seinem Volke zum Christentum bekehren werde.

Blansfandiz, der diese List geraten hat in der Hoffnung, Karl werde sofort nach der Unterhandlung den Rückzug antreten, so daß die etwaig zurückgebliebenen  
 10 Christen den Heiden leicht zum Opfer fallen würden, zieht mit zuversichtlichem Stolz ins Christenlager ein.

Inmitten seiner siegesfreudigen Scharen thront in majestätischer Hoheit und Würde der Kaiser. „Sein Antlitz ist voll leuchtender Herrlichkeit, sein Auge glänzt  
 15 wie die helle Sonne. Dem Feinde ist er schrecklich, dem Armen traulich, dem Sünder gnädig und dem höchsten Gott ergeben.“ Er hört stillschweigend des listigen Gesandten Botschaft zu Ende, entläßt ihn freundlich und beruft eine Versammlung, die Sache zu beraten.  
 20 Der kühne Roland und andere treue Paladinen durchschauen den falschen Sinn des Feindes und raten entschieden gegen einen solchen Frieden. Der falsche Genelun aber, der Schwager Karls und Stiefvater Rolands, beschuldigt diesen der schnöden Unzuverlässigkeit  
 25 und des unbändigen Blutdurstes, und rät zum Frieden.

1. Blansfandiz: Marsilie's counselor. 23. Schwager: other versions make Genelun the cousin or nephew of Charles. Konrad accepts the story of the marriage of Charles' sister Bertha to Genelun after her first husband's death in a crusade.

Nach längerem Hin- und Herreden läßt Karl sich von Genelun überreden und will nun einen Gesandten nach Saragossa schicken. Sogleich springen Roland und Olivier auf und erbitten sich die Gesandtschaft. Doch  
5 der Kaiser winkt Roland mit der Hand und spricht:  
„Schweig, mein Nefse, zähme dein jugendliches Feuer.  
Und du, Olivier, hast meinen Dank. Doch bist du auch  
zu sehr bereit mit jähem Wort.“

Endlich wird auf Rolands Vorschlag Genelun zum  
10 Boten ernannt. Dieser erbleicht vor Furcht und Zorn,  
trotzdem daß er selbst zur Gesandtschaft geraten hat.  
„Nun hat Herr Roland mich ins Verderben geschickt,  
so daß er mich beerben kann, und seinen kleinen Stief-  
bruder Baldewin berauben.“ Der Kaiser sucht ihn zu  
15 beschwichtigen, und Genelun muß sich fügen.

Er zieht also mit siebenhundert Mann aus. In  
Blansfandizens Lager angekommen, wird er zum ehr-  
losen Judas. Von Haß und Neid getrieben, vereidet  
er sich dem HeidenGesandten, Roland samt den andern  
20 Heergefellen zu verraten. Dann ziehen die beiden Feig-  
linge zusammen nach Saragossa, und Genelun verkündet  
dem Heidenkönig die Botschaft seines Herrn und  
Kaisers:

„Ich künde dir des Kaisers Willen:  
25 Empfängest du den Christenglauben,  
So wird er dir dein Land nicht rauben,  
Du magst als Lohn es halb behalten.“

Da Marsilie dies hört, wird er bleich vor Wut und  
Angst. Doch läßt er sich leicht von den Verrätern be-



schwichtigen, und bald sitzen Genelun und Marsilie Hand in Hand und spinnen weiteren Verrat gegen die Christen. Marsilie soll zum Schein dem Kaiser viele Fürstenkinder  
 5 neben dem eigenen Sohn als Geiseln senden mit kostbaren Geschenken an Gold und Silber, Samt und Seide, neben dem Versprechen, halb Hispanien abzutreten.

Da nun der schändliche Verrat beschlossen ist, verabschiedet der Heidenkönig den Christenverräter mit  
 10 Ruß und Unarmung, und Genelun zieht wohlgenut nach seines Kaisers Lager zurück mit der scheinbar frohen Friedensbotschaft. Er wird mit hohen Ehren wegen seiner erfolgreichen Gesandtschaft empfangen, und bald wird zum Aufbruch in die Heimat gerüstet.

15 Nun schlägt der Verräter mit beredter Zunge vor, daß man Roland als Schirmherrn zurücklasse. Der Kaiser aber spricht: „Mein lieber Nefte war immer meine rechte Hand. Wie kann ich ohne ihn bestehen?“ Doch läßt er sich auch dazu bewegen. Roland der  
 20 Jugendkühne bleibt gern zurück. Er spricht: „Die Fahne nehme ich gern im Namen der Dreifaltigkeit, auf die wir unsere Hilfe bauen.“

### Rolands Tod

Nun zieht Karl traurig, jedoch befriedigt gen Aachen  
 25 zurück. Roland bleibt mit dem kühnen Olivier, dem

24. Aachen: Charles' favorite residence. His coronation chair and his sarcophagus are still to be seen in the cathedral. For centuries the German emperors were crowned here.

braven Bischof Turpin und einer Schar von zwanzig tausend der tapfersten Mannen zurück. Alle erachten es eine Ehre, für Gott den Herrn zu wachen, zu kämpfen, ja zu sterben, wenn dem sein muß. „Alle  
 5 stehen im Lebensbuch geschrieben.“

Roland, den Treubruch der Heiden ahnend, rüstet sich zum Kampfe. Auf seinem lichten Panzer leuchtet ein rotgoldner Drache mit unzähligen Sternen geziert, auf dem Schilde glänzt ein Löwe aus rotem Gold, der  
 10 Eisenhelm Venerand trägt goldene Bänder und goldene Buchstaben am Rande: „Der Weltwaffen große Massen müssen mich jungfräulich lassen. . . . Willst du übel mir ersinnen, führest Schaden du von hinnen.“ Sein gutes Schwert, Durendart, das vom Himmel ge-  
 15 schenkte, schneidet Horn und Bein. An den Hüften, geziert mit Gold und Perlen, glänzt mancher Edelstein. An den langen Spieß bindet er ein weißes Fähnchen mit von Gold durchwirkten Tiergestalten.

Also gerüstet besteigt er sein Schlachtroß Belentich,

1. Turpin: Archbishop of Rheims and hypothetical author of *Turpin's Chronicle*, purporting to be a personally reminiscent history of Charles' Spanish crusade, and declared genuine and authentic by Pope Calixtus in 1122. 4. wenn dem sein muß = wenn es sein muß. 10. Venerand: it was customary in olden times to christen articles of martial equipment. Cf. Arthur's sword Excalibur, etc. 14. vom Himmel geschenkt: cf. Roland's apostrophe to the sword, p. 49, ll. 14 ff., after his futile attempt to destroy it. In other versions the sword was the work of fairies and so keen of blade as to cleave hard flint. It was reputed also to have once belonged to Hector. 19. Belentich = der Wachsame: in other versions Roland's horse was Brighadero ('Golden Bridle').

schlägt das Kreuz vor sich, hinter sich und zu beiden Seiten, und reitet den Berg hinauf, um Rundschau zu halten. Auf dem Ramm der Alpen angelangt, sieht er allenthalben unermessene Scharen der Feinde zu-  
 5 sammen Schwärmen. Augenblicklich sendet er einen Boten ins Lager.

Sofort versammeln sich die Christen zum Gebet, zur Beichte und zum heiligen Abendmahl. Raum ist das "Venite benedicti" des Bischofs verklungen, stehen  
 10 schon die Mannen kampfbereit in Waffen. Da Olivier den Schwarm der Heiden erblickt, warnt er Roland, in sein gewaltiges Horn Olifanten zu blasen, auf daß der Kaiser mit seinen Scharen zurückkehre und sie nicht alle zu Grunde gehen. Doch Roland antwortet:  
 15 „Das muß bei Gott nun alles stehen.“

Inzwischen haben die Heiden siebenhundert Götzen aufgestellt, Mahumet zu oberst mitten unter sie, und lassen nun vor diesem Götzenbauwerk lautes Singen und Beten erschallen. Siebenhundert Hörner er-  
 20 klingen, und siebenhundert goldene Lichtbecken leuchten Tag und Nacht. So unmäßig ist das Heergetümmel, daß die Vögel unterm Himmel tot zur Erde fallen, betäubt vom Lärmen und vom Schellen. Marsilie verspricht seinen zwölf Fürsten unermessliche Belohnung

9. *Venite benedicti*: kommt mit Gottes Segen. 12. Olifant: a magic ivory horn, whose blast had the force of sixty thousand horns; reputed once to have been the property of Alexander the Great. — auf daß = so daß. 24. zwölf: notice the constant repetition of twelve as the number of champion followers.

für Rolands Haupt und zieht mit etwa hundertfünfzigtausend Mann gegen den Frankenhelden mit seinen zwanzigtausend Christen.

Im Tale Ronzeval stoßen die beiden Heere aufeinander, die Christen mit dem Schlachtruf Monscoi, die Heiden mit wildem Schlachtgesang und Hörnerklang, die Christen im festen Vertrauen auf den Gott im Himmel, die Heiden im blinden Übermut ihres Götzenglaubens.

Überall ist Roland auf seinem Schlachtroß Belentich im Vorkampf, und sein Schwert Durendart bricht sich Bahn durch jeden Haufen. Die Heiden schwinden vor seinen Stößen wie der Schnee vor Sonnenstrahlen.

„Die Toten schwammen in dem Blut,  
 Sin trieb sie jammervoll die Flut,  
 Zur Hölle fuhren ganze Scharen.“

Die Übrigen überstürzen sich im Fliehen. Doch müssen auch viele Gottesmänner fallen. Diese aber fahren hin in Gottes Segen. Die Nacht allein unterbricht den heißen Kampf, und Gott stärkt die Christen mit nächtlichem Himmelstau.

Am andern Morgen beten die Christen und singen „Gloria in excelsis Deo,“ die Heiden blasen ihr Horn in wildem Zorn, und der Streit entbrennt aufs neue.

2. Mann: see Voc. 5. Monscoi: supposed to be a corruption of 'mons gaudii' (Berg der Freude). 12. Haufen = Schar: colloquialism. Cf. 'heap of people,' current in the South. 21. Himmelstau: cf. Ex. XVI. 13, 14. 23. Gloria in excelsis Deo: Ehre sei Gott in der Höhe.

Lange bleibt Roland siegreich. Sein Schwert mäht  
Tausende danieder und haut Marfilie Hand und Arm  
von der Schulter. Doch seine braven Mannen sah-  
ren einer nach dem andern zu ihrem Lohn, während  
5 immer neue Heere und Hilfstruppen der Heiden her-  
anrücken.

Endlich, da Roland den unvermeidlichen Untergang  
seines Heeres wahrnimmt, ergreift er Olifanten. Der  
Schall des Wunderhorns übertönt das Schlachtgetöse  
10 und dringt über die Pyrenäen hin zu Karl, der sich  
schon in den Frankentälern befindet. Trotz der listigen  
Einsprache des Verräters Ganelun, daß Roland wohl  
nur einen Hasen auf der Jagd erjage, eilt der Kaiser  
mit seinem Heer zurück, erreicht den Walplatz aber  
15 leider zu spät.

Alle Karlinge sind inzwischen gefallen, bis endlich  
Roland, Turpin und Olivier allein im Kampfe stehen.  
Von diesen fällt zuerst der kühne Olivier, dann der  
wackere Bischof. Nun steht Roland ganz allein. Er  
20 heurlaubt sich von dem sterbenden Bischof und sucht  
seine zwölf Fürsten, ihnen das Grab zu bereiten. Da  
erlischt auch ihm die Kraft, und

„Vom Schlachtfeld fern, in sich versenkt,  
Saß Roland unter einem Baum  
25 Und träumte da den Todestraum,  
Die Sehnen seiner Hand umspannten  
Im Todeskrampfe Olifanten,  
Die Rechte faßte Durendarten.“

Ein Heide erblickt ihn, will ihm Schwert und Horn

entrauben und will dem längst entflohenen Marsilie künden, er selbst habe den Helden erschlagen und also den versprochenen Lohn verdient. Da rafft sich Roland noch ein Mal auf, zerschlägt das Horn auf des Heiden  
 5 Haupt und ruft: „Olfant ist nun zertrümmert,“ und Durendart erhebend spricht er weiter:

„Da ich dich nicht mehr tragen soll,  
 Wirst keinem du mehr unheilvoll.  
 Sollte dich ein Heide tragen,  
 10 Das müßte Gott ich ewig klagen.“

Er versucht das Schwert an dem harten Felsen zu zerschmettern, doch es bleibt unverfehrt. Darauf legt er es neben sich auf den Boden und spricht:

„Bergib mir Gott im Himmel hehr,  
 15 Daß ich so schlug in blinder Wut.  
 Zu Mariana in dem Tal  
 Der Engel meinem Herrn dich brachte,  
 Gnädiglich er mein gedachte,  
 Gebot, dies Schwert von gutem Eisen  
 20 Zum Schutz der Witwen und der Waisen  
 Durch Kaisers Hand mir umzubinden.  
 Kein andrer soll dich nun erwerben:  
 Ich setze Gott zu deinem Erben,  
 Der mir als Heiland ward geboren.  
 25 In seine Gnade will ich geben  
 Alles, was ich von ihm habe,  
 Er nehme wieder hin die Gabe.“

3. Lohn: Marsilie had offered a handsome reward for Roland's capture, alive or dead. 18. mein: poetic for meiner.

Nun zieht er auch den Handschuh aus, und der herabsteigende Engel nimmt auch ihn ihm aus der Hand. Darauf fällt er auf die Knie nieder und betet lang und inbrünstig für den Untergang der Heiden und den  
 5 segenvollen Sieg der Christen. Dann streckt er beide Arme himmelwärts und befiehlt seine Seele dem Herrn allmächtig.

„Da Roland von der Erde schied,  
 War der Himmel hell erglüht;  
 10 Erdenbeben sondergleichen,  
 Donner Schlag und Himmelszeichen  
 Huben sich in beiden Reichen,  
 Die Sonne da verlor ihren Glanz,  
 Das Heidenvolk verzagte ganz,  
 15 Der Männer viele ihm versanken,  
 Die in dem Wasser tief ertranken;  
 Der Tag, der sonst im Lichte lacht,  
 Ward nun so finster wie die Nacht,  
 Daß wohl die Menschen mochten meinen,  
 20 Nun sei die Stunde am Erscheinen,  
 Da auch die Welt berenden solle,  
 Und Gott im Himmel richten wolle.“

1. Handschuh: the presentation of a glove was symbolical of the transfer of possessions. Cf. *Ruth* IV. 7. 2. Engel nahm: in other versions the sword was buried with the hero. For other versions of Roland's death see p. 39, n. 21. 12. Huben: archaic for hoben. — beiden Reichen: Spain and France. For all these disturbances in nature cf. Christ's death.



## Karls Rache

Bald nach Rolands Tod erreicht Karl das Thal von Ronzeval. Da er die gefallenen Helden erblickt, fällt er auf die Erde nieder, raust sich Haar und Bart, schlägt sich auf die Brust und betet zu Gott um Beistand in der Racheschlacht. Beim Anblick des geliebten Neffen weint er blutige Tränen,

„Der Stein, worauf der Kaiser ruhte,  
Ist diesen Tag noch naß vom Blute.“

Er bestattet die Toten auf dem Walplaz. Nur den Neffen, sowie auch Olibier und Turpin, den Bischof, läßt er mit ehrenvollem Trauergeleite zum Frankenlande bringen.

Wieder bittet er Gott inbrünstig um Schutz den Christen, den Heiden Trutz, und erfleht ein Zeichen himmlischer Huld. Ein Engel erscheint ihm wieder und befiehlt ihm, blutige Rache zu nehmen.

„Neben sich ein Kreuz er fand,  
Nicht hingelegt von Menschenhand,  
Vom Engel himmelher gebracht,  
Es hatte Gott ihn wohl bedacht.  
Noch liegts zu Aachen wohl verriegelt,  
Daran ist heiliges Werk versiegelt.“

Obwohl die Besperzeit nahe ist, sendet Gott seinem Bogt ein Licht wie Mittagssonne, welches ihm unwan-

9. naß: according to tradition, these stains were visible for centuries. 22. zu Aachen: noch of course refers to the poet's time. No such sword is now shown at Aachen.

delbar dritthalb Tage umleuchtet. Seine Karlinge versammeln sich zum Gebet, lassen sich das Abendmahl erteilen, erhalten der Kirche Ablass und stehen nun kampfbereit vor ihrem Kaiser. Dieser schwingt sich auf  
 5 sein Streitroß Entertador und reitet als Vorkämpfer in die Nachschlacht.

Der Himmel entscheidet den Sieg für die Christen. Was von den Heiden nicht auf dem Walplatz fällt, ertrinkt in der Saibre, über welche sie vergebens zu  
 10 entfliehen versuchen.

Nun zieht Karl nach Saragossa hin, wo Marsilie inzwischen vor Gram und Scham gestorben ist. Brechmunde, seine Gemahlin, öffnet die Stadttore und empfängt samt dem ganzen Volke die Taufe und  
 15 stiftet viele Bistümer zur Ehre Gottes und der christlichen Belehrung ihrer Untertanen.

Preisgekrönt und Danklieder singend, treten die Christen nun den Rückzug an. In Nachen angekommen, beruft der Kaiser alle Fürsten des Landes zum strengen  
 20 Gericht über den schimpflichen Verräter Genelun. Dessen Anhänger werden enthauptet und

„Genelun mußte bitter büßen.

Man band an Händen ihn und Füßen  
 Zwei wilden Rossen zu den Schweifen,  
 25 Durch Dorn und Hecken ihn zu schleifen.  
 So ward Untrene arg geschändet —  
 Damit sei nun mein Lied beendet.

. 1. dritthalb Tage: cf. *Joshua* X. 12 ff. 8. Was: alles is understood as antecedent.

Gesezt, daß euch das Lied gefalle,  
 So bitt' ich, denket meiner alle,  
 Den Konrad nennt man mich, den Pfaffen.  
 Gott euren Dank entgegen bringet  
 5 Und noch ein Paternoster singet,  
 Daß er uns Glaubenskraft verleihe  
 Und uns zu gutem Werke weihe.  
 So kommt sein Reich uns; überdies  
 Tu autem, domine, miserere nobis."

10

## V. Der Arme Heinrich

von

Hartmann von der Aue

## Geschichte

Das Lied vom Armen Heinrich beruht auf einer alten  
 15 Sage, daß der Ausatz nur durch den freiwilligen Opfertod  
 einer reinen Jungfrau geheilt werden könne, und knüpft ver-  
 mutlich an die Familiengeschichte des Dichters Lehnherren.  
 Wland nennt diese Dichtung „eines der gediegensten und  
 anmutigsten Gedichte des Mittelalters“. Es entstand um  
 20 etwa 1200, ist in dem letzten Jahrhundert vielfach übersetzt  
 worden und hat den Anlaß zu anderen Bearbeitungen der  
 Sage gegeben, unter diesen auch Longfellow's Golden Legend.

3. Konrad: the only mention made of the author's name.  
 5. singet: poetic for singt. 9. *Tu autem, domine, miserere nobis*:  
 du, o Herr, erbarme dich auch unser. 14. alten Sage: this belief  
 was still current in the poet's time. Cf. the modern transfusion  
 of blood in the treatment of certain diseases. 22. *Golden Legend*:  
 written in 1851.

- „Ein Ritter so geleret was  
 Daz er an den Buchen las,  
 Was er darieschriben vant.  
 Der was Hartman genant  
 Unde was ein Diensteman von Owe,  
 Der nam im eine Schatwe  
 An einem jesslichen Buche,  
 Daran begand er suche,  
 Ob er icht des bunde,  
 Damit er swere Stunde  
 Senfter mochte machen  
 Mit so geweren Sachen.“

Aus diesen einleitenden Versen des Lieder erfahren wir  
 wer der Sänger war und wes Geistes Kind, nämlich, daß er  
 15 ein Gelehrter war und im Dienst des Schwaben, Freiherrn  
 von Aue, stand. Er war um 1170 in Schwaben geboren,  
 nahm 1189 oder 1197 an einem Kreuzzug teil und starb  
 vermutlich zwischen 1210 und 1220.

Hartmann war einer der ersten Sänger der romantischen  
 20 Hofpoesie, und seine Zeitgenossen nennen ihn den „weisen

1. Ein Ritter so gelehret war,  
 Daß er in den Büchern las,  
 Was er darin geschriben fand.  
 Der war Hartmann genannt.  
 Und war ein Dienstmann von Aue,  
 Der nahm sich eine Schaue (Blick)  
 In einem jeglichen Buche.  
 Darin begann er (zu) suchen,  
 Ob er nicht etwas fände,  
 Womit er schwere Stunden  
 Sanfter (leichter) mochte (könnte) machen  
 Mit so gewährten (tüchtigen) Sachen.

14. *we*: poetic for *welch*. 20. Hofpoesie: poetry cultivated in  
 court circles as opposed to *Volks*gesang, cultivated among the  
 common people. The Hofsnger usually took pains to mention  
 his name in the epic while the *Volks*sänger kept himself utterly  
 in the background. — *weisen* = *weisen*.

Hartmann". Vier seiner epischen Gedichte sind uns erhalten: Greg und Iwein, der Artusfage angehörig, Gregorius vom Stein, ein christliches Ödipuslied, und Der Arme Heinrich.

5

### Inhalt des Liedes

10

15

„Heinrich war der Herr genannt  
 Und war von Aue geboren,  
 Bestellt mit jeder hohen Tugend,  
 War er die Blüte aller Jugend,  
 Der Lust der Welt ein Spiegel rein,  
 An echter Treu' ein Edelstein,  
 Die Krone aller edlenucht,  
 Und des Bedrängten Zuflucht,  
 Geehrt um manche Heldentat,  
 Ein reicher Quell von weisem Rat.  
 Auch konnte er mit seinem Singen  
 Sich manchen Preis der Welt erringen.“

20

Während nun dieser edle Ritter der Erde Lust und Freude im vollsten Maße genoß und sein Glück in vollster Blüte zu stehen schien, da fügte es der Himmelsvater, daß sich an ihm, wie einst an Absalom, der

2. Greg: he marries the daughter of a poor knight and degenerates into a state of effeminacy, from which his wife at length arouses him to action. — Iwein: he slays the owner of an enchanted fountain, weds the latter's widow, leaves her, and encounters wonderful adventures. — Gregorius: the illegitimate child of a brother and sister, who marries his mother, discovers his dreadful mistake, chains himself to a lonely rock, after seventeen years of penance reluctantly accepts the call to the papacy, and performs innumerable miracles. Cf. the story of Oedipus in Greece.

Menschheit zur Lehre und zur Warnung der heilige Spruch erwieß: "Media in vita in morte sumus." Die schrecklichste aller Krankheiten, der Aussatz, überfiel ihn plötzlich. Es war ihm, als wenn ein finsterner  
 5 Donnerschlag ihn mitten im hellen Maien tag getroffen hätte; denn er, dem sonst die lichte Sonne der Menschen Gunst und Wohlwollen übervoll entgegengelacht hatte, fand sich jählings in die qualvollste Verlassenheit gestürzt. Alle ehemaligen Freunde vermieden ihn. Er  
 10 saß wie ein Hiob, doch ohne dessen Geduld, allein in seiner Schmach. Ergrimmt über die schimpfliche Heimfuchung

„Verfluchte er den Tag sogar,  
 Da seine Mutter ihn gebär.“

15 Alles bot er auf, wieder gesund zu werden. Er reiste nach der berühmten medizinischen Schule zu Montpellier, sowie nach Salerno, um sich daselbst von weltberühmten Ärzten zu jedem Preise Heilung zu erkaufen. Alle jedoch hielten seine Krankheit für  
 20 unheilbar. Endlich sagte ihm ein Arzt zu Salerno: „Ein Mittel allein kann Euch Heilung bringen. Dies aber läßt sich nicht mit Geld erkaufen. Ihr bedürft nur einer reinen Jungfrau, die Euch freien Willens

2. *Media in vita in morte sumus* = Mitten im Leben sind wir im Tode: quotation from an early Latin antiphony. 3. Aussatz: leprosy had been brought to Europe by crusaders and prevailed more or less until the sixteenth century. 16. Montpellier, Salerno: both universities were noted particularly for their medical departments.

den Opfertod erlitte. Doch ist es nicht der Leute Sitte, daß jemand das mit Freuden tue."

Da sah Heinrich ein, daß es für ihn keine Hoffnung gäbe, und er kehrte in tiefster Verzweiflung nach Haus.

5 All sein Hab und Gut verschenkte er, theils an seine Verwandten, theils an die Kirche, theils an arme Leute. Nur einen Meierhof behielt er sich zurück, wo er, scheinbar von Gott und Menschen verlassen, den grausamen Tod erwarten wollte.

10 Auf dem Hofe aber saß ein freier Bauer, dem Heinrich früher viel Gutes erwiesen hatte, indem er ihm Steuer und Frohndienst erlassen hatte. In dessen Familie wurde er aufs liebevollste aufgenommen und gepflegt.

15 „Dem Meier hatte Gott gegeben  
In seiner Gnad' ein reines Leben,  
Zur Arbeit stark war ihm der Leib,  
Auch tätig war sein treues Weib.  
Auch schöne Kinder gab ihm Gott  
20 Zur Freud' und Lust in mancher Not,  
Und unter dieser Kinderfchar,  
Wie man erzählt, ein Mädchen war,  
Sie war so zierlich und so zart,  
Als wie ein Kind aus edler Art  
25 Und konnt' um ihre Schönheit rein  
Wohl eines Königs Tochter sein.

10. saß = wohnte. 18. tätig = fleißig. 24. aus edler Art: von hohem Adel. 25. um ihre Schönheit = um ihrer Schönheit willen.



Die andern Kinder mieden gern  
 Womöglich weit den hohen Herrn,  
 Da eilte sie an seine Seit',  
 Und mit Geplauder schwand die Zeit.

5 Er gab ihr alles, was er wußt'  
 Zu Kinderspiel und Kinderlust,  
 Und sie sein klein Gemahl er hieß.  
 Das gute Kind gar selten ließ  
 Den guten teuren Herrn allein. —  
 10 In ihren Augen war er rein."

So verflossen mehrere Jahre. Da saßen einst der  
 Meier und sein Weib bei dem Kranken und beklagten  
 mitleidig dessen Leiden und wahrscheinlich baldiges  
 Verschcheiden. Endlich fragte der Bauer, ob denn nicht  
 15 einer der großen Meister zu Salerno ihm helfen  
 könne. Darauf vertraute Heinrich den guten Leuten,  
 was, des einen Arztes Aussage nach, allein ihm Heilung  
 bringen könne, und fügte aber hinzu:

„Doch ganz unmöglich kann es sein,  
 20 Daß nun für mich ein Mägdelein  
 jemals erlitte gern den Tod."

Dies hörte das Mädchen, und ein solches Mitleid  
 ergriff die Jungfrau, daß sie des Nachts nicht schlafen  
 konnte. Die Eltern suchten sie zu beruhigen, doch ver-  
 25 gebens. Endlich kam ihr ein Gedanke, und dieser reifte  
 bald zum festen Entschluß: mit dem eigenen Herzblut

4. schwand: poetic for verschwand. 7. Gemahl = Gemahlin:  
 rare as neuter. Cf. Weib.

dem geliebten Herrn das Leben zu retten, sich selbst die Himmelskrone zu erwerben, und den Eltern das schöne Heim zu sichern, denn sie befürchtete, ein fremder Herr würde sie vielleicht vertreiben.

5 Mit Bitten und Drohen suchten die Eltern ihr diese Gedanken auszureden, doch sie blieb standhaft, und endlich gelang es ihr, der Eltern Einwilligung zu erringen, denn diese glaubten allmählich, Gott müsse ihr diesen Willen gegeben haben.

10 „Sie sprachen: 's ist der heilige Geist,  
Der sie zu reden unterweist,  
Der auch den heiligen Nikolaus lehrte,  
Daß er zum hohen Himmel kehrte  
Sein jugendkindliches Gemüt.“

15 Nun war aber noch des lieben Freundes Widerstand zu überwinden. Er widersehte sich ihrem Bitten mit aller Macht seines edlen Geistes. Nur durch die dringende Fürsprache der frommen Eltern gelang es dem Mädchen endlich, auch ihn zu überreden.

20 Er bestellte mit schwerem Herzen nun für die Opfermaid ein schönes Roß und kostbare Gewänder

„Von Hermelin und Sammet fein  
Und bestem Zobel obendrein;  
Das war der holden Maid Gewand.“

---

10. 's ist = es ist. 12. Nikolaus: a patron saint of children, sailors and merchants, who is said to have stood up to praise God in his bath on the day of his birth. 22. Hermelin etc.: fit materials only for the nobility in those days.

„Wer konnte es wohl sagen,  
 Das Herzeleid und Klagen,  
 Der Mutter grimme Schmerzen,  
 Die Not im Vaterherzen,“

- 5 da das fromme Kind in den Tod wandern wollte. Das Mädchen machte sich aber frohen Muts mit ihrem teuren Herrn auf die Reise.

In Salerno angekommen, hatte sie aber einen neuen Kampf zu bestehen. Der Arzt nahm sie streng ins Ver-  
 10 hör, denn er argwohnte, ihr Herr habe sie vielleicht gezwungen, ihm zu folgen, welchen Falls der Opfertod umsonst wäre. Er malte ihr die Qualen des Messer-  
 todes in den grellsten Farben und mahnte sie an die absolute Zwecklosigkeit des erzwungenen Opfers und  
 15 an dessen Fehlschlag, wenn sie sich auch nur um „ein Haar breit reuen würde.“ Doch sie beharrte mit unerschütterlichem Mute bei ihrem Vorhaben.

Darauf wurde sie ins Opferzimmer geführt und auf den Opfertisch gebunden. Der Meister begann das  
 20 Messer zu wehen, um dem Kinde die Qual durch einen möglichst schnellen sicheren Schnitt zu lindern.

Das Wehen aber hörte der arme Heinrich vor der Türe, und durch eine Lücke erblickte sein spähes Auge sein Opfer, wie es so schön und rein da lag.  
 25 Augenblicklich trat der Umschlag in seinem Herzen ein. Er schalt sich einen selbstsüchtigen, elenden Sünder und sprach für sich:

II. welchen Falls = in welchem Fall.

„Was dir dein Schöpfer zuerteilt,  
Das sollst du fromm ertragen.  
Ich will des Kindes Tod nicht dulden.“

Er drang mit Gewalt in das Zimmer und rief:  
5 „Gottes Wille soll geschehen. Das Silber will ich gern  
Euch geben, laffet nur die Jungfrau leben.“

Nun fing aber das Mädchen an bitterlich zu klagen,  
man wolle sie um die Himmelskrone betrügen. „Doch  
half ihr kein Gebet noch Bitten, ihr Sterbeweg war  
10 abgeschnitten.“ Heinrich widerstand ihren Bitten und  
Klagen mit der vollen Kraft seines geläuterten Herzens,  
und endlich gelang es ihm, sie zu beruhigen und zu  
überreden, ihm wieder in die Heimat zu folgen. Der  
heilige Christus aber, der des Mädchens fromme Hin-  
15 gebung sowie die vollkommene Herzensläuterung des  
Ausfägigen erprobt hatte, erzeugte nun,

„Wie lieb ihm wahre Treue ist,  
Und nahm den frommen Beiden  
Nun alle ihre Leiden,  
20 Und machte ihn zu dieser Stund  
Vom Ausfatz rein und wohl gesund.“

In der Heimat angekommen, wurden sie von Freun-  
den und Verwandten mit lautem Jubel empfangen.  
Drei Tage waren die Freunde ihnen entgegen geritten.  
25 Den durch Freudenthränen glückstrahlenden Eltern  
brachte Heinrich die Jungfrau wieder ins Haus und

„Schenkte ihnen all das Land,  
Die Erde und die Leute.“

Er selbst wurde noch viel reicher als zuvor, doch  
 diente er nur Gott allein mit wahrem, frommem Mute.  
 Bald aber begannen die Weisen seines Landes in ihn  
 zu dringen, er möge doch ein Weib sich nehmen. Er  
 5 ließ daher von allenthalben Freunde zur Beratung  
 kommen.

„Nun hob sich noch ein großer Streit,  
 Wen man ihm raten sollt' zum Weib.“

Da ließ er die fromme Jungfrau rufen, umarmte  
 10 das holde Mädchen vor den Freunden und sprach:

„Euch allen ward wohl kundgesagt,  
 Daß mir durch diese reine Magd  
 Das große Heil und Glück geschehen.  
 So rät mir nun mein Herz und Sinn,  
 15 Daß ich nur sie zum Weibe wähle.  
 Wahrhaftig, sollt' es nicht so kommen,  
 So will ich sterben ohne Weib.  
 Drum will ich euch ersuchen alle,  
 Daß euch mein Wille wohlgefalle.“  
 20 Da sagten alle, arm und reich,  
 Gar wie aus einem Munde gleich,  
 Das wäre ganz nach Recht und Zug.  
 Auch waren Pfaffen dort genug,  
 Die sie zum Weib ihm konnten geben.  
 25 Nach einem schönen langen Leben  
 Am Ende fuhren sie zugleich  
 Von dieser Welt ins Himmelreich.

23. Pfaffen: supposed to be used in derision for Priester.

So mag es einst auch mit uns allen  
 Dem Herrn im Himmel wohl gefallen,  
 Daß zu dem Lohn, den sie bekommen,  
 Er uns verhelfen mag. Amen."

## VI. Parzifal

von

Wolfram von Eschenbach

### Geschichte

In Parzifal erscheinen zwei große Sagenkreise eng verbunden, die keltische Artussage des weltlichen und die provenzalische Gralsage des geistlichen Rittertums. Die Sagen

4. *Last lines*: cf. end of *Rolandslied*. 5. Parzifal = 'to pierce through,' as explained in the poem. The name was given to the boy because of the heartrending agony suffered by his mother at the time of his birth immediately upon his father's death. 10. Artussage: Arthur, the British king, is supposed to have flourished about the time of the Saxon invasion, which he resisted. At his Round Table were seats for champion knights (tradition varies the number from 12—150) who sought chivalrous adventure in all parts of the world. Most British legends place his seat at Caerleon, Wales, while most continental singers place it at Nantes, France. See Tennyson's *Idylls of the King* for the modern English version of the Arthurian legends. 11. Gralsage: the Grail is supposed to be the cup or platter used by Christ at the Last Supper, in which Joseph of Arimathea caught the blood of the crucified Savior and which was thus possessed of miraculous life-preserving power. Spirited away, it was held in the air by angels until the time of Titarel, a

waren teils in Britanien, teils in Spanien, teils in Frankreich erwachsen, verschlangen sich allmählig und gelangten zur vollsten Blüte in dem Parzifallied, welches unter Wolfram von Eschenbachs Bearbeitung seine edelste Entwicklung

5 erlangte.

Wolfram erwähnt in seiner Dichtung hin und wieder als seine Hauptquelle das Lied eines französischen Sängers Kyot, über den und dessen Arbeit jedoch bis jetzt alle Nachforschung erfolglos geblieben ist. Man glaubt daher, Kyot

10 sei nur ein von Wolfram erdichteter Name, die vielen Abweichungen von bekannten Vorlagen zu entschuldigen. In 25,000 Zeilen erzählt er die Geschichte von dem Jüngling, der nach mancherlei Abenteuern endlich „sein zeitliches Heil im Abglanz des Ewigen“ findet durch sein ritterliches Leben

15 in der Weihe des Christenglaubens.

Von dem gedankenreichsten, sittlichreinsten Sänger, Wolfram von Eschenbach, weiß man nur, daß er in Barbarossa's Zeiten, wahrscheinlich zu Eschenbach in Baiern geboren, daß er ein armes Lehngut hatte, daß er weder lesen noch schreiben

20 konnte, daß er aber Französisch verstand, daß er als Sänger

fabled prince of Anjou, who became its royal keeper and built the castle for it on Mont Salvage in the Pyrenees. British legends report it brought to England and guarded by Arthur and his knights. In both places it was incumbent on the royal keeper and his assistants to lead lives of absolute chastity in thought, word, and deed. 10. Abweichungen: it was the custom of the troubadours to acknowledge the source of their subject matter and to adhere closely to the original. Wolfram is supposed to have drawn his material from a French poet, Chrétien de Troyes, resorting however to the fictitious name Kyot to cover his constant digressions from the original. 17. Eschenbach: a little town in Bavaria, perhaps 10 or 15 miles from Nuremberg. A Wolfram monument was erected here in 1861. 19. daß er weder lesen noch schreiben konnte: this was not unusual.



von Hof zu Hofe zog, daß er sich im Sängerkrieg auf der Wartburg (1207) auszeichnete, daß er hier vielleicht den größten Teil des Parzifalliedes dichtete, daß er ein treuer, liebevoller Ehemann war und daß er um 1220 starb und zu  
 5 Eschenbach begraben liegt.

Auf uns gekommen sind ein paar Ihrische Gedichte, Bruchstücke zweier epischen Dichtungen, Titurel und Willehalm, und das Parzifallied.

## Inhalt des Liedes

### Vorgeschichte

#### Parzifals Vater

Parzifals Vater Gamuret war ein abenteuerlustiger Ritter gewesen, der nach dem Tode seines Vaters, des Königs Gandin von Anjou, reich ausgestattet in die  
 15 Welt nach Abenteuren ausgezogen war und sich in allen Landen stets als unüberwindlich im Kampf erwiesen hatte. Nach längerem Dienst beim Kalifen von Bagdad war er preisgekrönt und königlich beschenkt weitergefahren, hatte bei Bazamanf die Mohrenkönigin Belafane von der schweren Bedrängung eines verschmähten  
 20 Bewerbers befreit und dadurch ihre Schuld und ihre

1. Sängerkrieg: a mediaeval poem relates that all the noted singers assembled at the Wartburg in 1207 for a song tournament, in which Wolfram won the prize, defeating even Klingshor, the magician from Hungary. 7. Titurel: a collection of shorter epics, of which only two are now supposed to have been written by Wolfram.—Willehalm: a vassal of Louis the Pious (814—840). The hero abducts the daughter of a heathen king, who leaves father, husband, and children to become a Christian. 12. Gamuret: a kinsman of king Arthur. 19. Bazamanf: supposed to be in northern Africa.

Hand gewonnen; hatte sie aber bald, seiner Aussage nach, wegen der Verschiedenheit ihrer Religion verlassen.

Später war ihm bei Kanvoleis in Waleis als glorreichem Sieger im Kampfspiel, an welchem er zufällig  
 5 teilnahm, Hand und Land nebst Kron' und Thron der schönen Königin Herzeloide unverhofft zugesprochen worden. Nach einigem Zögern hatte er sich zur jubelnden Freude des Volkes mit der Königin vermählt. Bald jedoch hatte ihn die alte Wander- und Abenteuer-  
 10 lust wieder in die Welt gezogen, abermals in den Dienst des Kalifen von Bagdad. Dasselbst war er durch heimtückischen Verrat und Mord gefallen.

Die Königin Herzeloide wollte bei der Todeskunde vor Kummer und Verzweiflung sterben. Doch als ihr  
 15 nach einigen Tagen ein Söhnchen, des Vaters Ebenbild, in den Schoß gelegt wurde, lächelte die zärtliche Mutterliebe durch die bitteren Schmerzenstränen. Sie bat Gott um Genesung und faßte neuen Lebensmut um des Knaben willen.

20 Aus ihrem Munde hörte man  
 Bald Weinen und bald Lachen,  
 Sie freute sich des Sohns Geburt,  
 Doch alle Lust ertrank in Schmerz."

2. Verschiedenheit der Religion: Belakane was a heathen and Gamuret a Christian. The poet however adds that the hero left because of the monotony of a quiet home-life. 6. Herzeloide: a sister of Amfortas, the keeper of the Holy Grail. 7. Zögern: a messenger had just brought him greetings from an early love, Amplise, a princess of France, while his conscience admonished him of his duties to Belakane.

## Parzifals Jugend

„In ihres Sammers Allgewalt  
Entfloh die Frau zu einem Wald,  
Dorthin zu seiner Sicherheit  
Floh sie mit Gamureten's Kind.“

Um sich vor dem Verlust des Sohnes durch des  
Gatten Schicksal zu wahren, zog sich Herzeloeide mit dem  
Kinde von aller königlichen Pracht und ritterlichen Um-  
gebung zurück in die tiefste Waldeinsamkeit der Wildnis  
10 Soltane. Hier ward dem Gesinde „bei Leib und  
Leben“ verboten, dem Kleinen je von Ritterschaft zu  
reden.

Die Mutter unterwies selbst den Sohn in Gottes-  
furcht und erlaubte ihm nur ein Hofvergnügen: mit  
15 eigenhändig gemachter Armbrust dem Waldwild nach-  
zujagen. Trotz dieser überängstlichen Vorsorge der  
zärtlich wachsamten Mutter, bedurfte der angeborene  
ritterliche Trieb des Knaben dennoch nur die passende  
Gelegenheit, um sich ungestümer Weise freie Bahn zu  
20 brechen.

Zum Jüngling emporgewachsen, begegnete er eines  
Tages im Walde mehreren glänzend gepanzerten Rit-  
tern, die er im ersten Augenblick als Götter anbeten  
wollte. Von ihnen erfuhr er, daß sie auch nur welt-  
25 geborene Menschen seien und von Artus, dem König  
der Tafelrunde, zu Rittern geschlagen worden seien.  
Nun drängte es ihn unwiderstehlich, sofort auch zum  
Artushof zu ziehen und sich zum Ritter schlagen zu  
lassen.

Als die Mutter endlich einsah, daß sie ihn nicht zurückhalten konnte, gab sie seinen stürmischen Bitten nach, legte ihm aber Narrenkleidung an und gab ihm schlechte Pferde- und Rüstung in der Hoffnung, er würde von der Welt verlacht und verhöhnt, bald von selbst wieder zu ihr zurückkehren. Beim Abschied jedoch brach ihr das Herz, ohne daß der Junge es ahnte, der geliebten Mutter mit dem letzten Kuß den Todesstreich gegeben zu haben.

10 „So hat ihr Liebetreuer Tod  
Die Frau bewahrt vor Höllennot.  
Sie war die Wurzel aller Güte,  
Aus der der Sproß der Demut blühte.“

### Parzifals Abenteuer

15 bis zum Besuch auf Mont Salvatsch

„Nun zog der Knabe wohlgetan  
Hin nach dem Walde Briziljan,“

die Lehren der frommen Mutter treu im Herzen bewährend. Zufällig betrat er ein einsam dastehendes Waldgezell, küßte ohne Weiteres die schöne schlafende Inhaberin, und nahm ihr Ring und Spange. Auf ihre Bitte aber verließ er sie sofort, jedoch nicht ohne der holden Gesichte, denn so hieß sie, manch spätere Mißhandlung von ihrem eifersüchtigen Gatten Orilus verursacht zu haben mit seinem ungeschulten Ungestim.

7. Junge: colloquial for Knabe in North Germany. In South Germany Bube is more common. 13. Sproß: Parzifal. 16. wohlgetan = wohlgemut.

Zunächst stieß er auf seine ihm unbekannte Cousine Sigune, welche ihren erschlagenen Gatten beweinte. Von dieser erfuhr er seinen ihm bisher unbekannten Namen.

5    Endlich, nach mancherlei Abenteuern, gelangte er nach Nantes, der Artusstadt, wo er in naiver Zuversicht von Artus den Ritterschlag verlangte. Diesen mußte er sich jedoch zuerst durch ritterliche Tätigkeit erwerben.

10    Er zog daher wieder aus, stieß vor der Burg auf einen roten Ritter, den berühmten Ither, dem er schon beim Einzug begegnet war, stach in sehr unritterlicher Weise „diese Blume aller Ritterschaft“ zu Boden und bemächtigte sich dessen Roß und Rüstung. Ein zufällig des Weges kommender Knappe mahnte ihn, die Narren-  
15    kleidung doch abzulegen.

„Nimmermehr,“ rief Parzifal. „Was ich von meiner Mutter habe, soll mir nie vom Leibe kommen, es mag mir schaden oder frommen.“

Er zog die erbeutete Rüstung über seine Narren-

1. unbekannt: his mother had purposely kept him in ignorance of his relatives, even of his father, and of his own name.

2. Sigune: according to another epic, a daughter of Titurel.

8. sich erwerben: prove himself worthy by chivalrous deeds.

10. roten Ritter: so called because of his flaming armor, shield, and horse trappings; he was a nephew of Arthur and also of Parsifal's father.

11. unritterlicher Weise: with a short spear, not considered the proper weapon for knightly combat.

12. Blume: Ither had been considered invincible. 14. Knappe: usually a noble youth before receiving the accolade. Knappe, Knabe, and *knave* were originally one and the same word.

kleidung, schwang sich auf Ithers Roß und sprengte davon, nun selbst „der rote Ritter“.

„Des roten Panzers heller Glanz  
 Verblendete die Augen ganz:  
 5 Rot war das Roß, schnell wie der Flug,  
 Dazu es roten Kopfschmuck trug;  
 Die Sattelleder war roter Samt,  
 Der Schild von Feuersglut entflammt,  
 Rot war nun auch sein Wappenkleid  
 10 Und saß ihm weder knapp noch weit,  
 Rot waren Spitz und Schaft am Speer,  
 Rot glänzte auch des Helden Schwert,  
 Nur war die Schneide heller Stahl.“

Planlos ritt nun der ritterlich gerüstete Tor zwei  
 15 Tage über Stock und Stein. Da sah er am Horizonte  
 mehrere Türme aufsteigen, und bald befand er sich vor  
 der stattlichen Burg des greisen, vielerfahrenen Ritter-  
 meisters Gurnemanz. Dieser nahm ihn freundlich auf,  
 belehrte ihn im Dienst der Messe, sowie in allen ritter-  
 20 lichen Tugenden und Künsten und entließ ihn nach  
 vierzehn Tagen, der Narrenkleidung entledigt, ritterlich  
 ausgestattet an „Geist und Leib“ und mit der Mah-  
 nung, „nicht die Mutter stets im Munde zu führen,“  
 wie er bisher getan, und nicht der Fragen zu viel zu  
 25 stellen.

18. Gurnemanz: represented as preëminently versed in the  
 arts and conventions of chivalry as also in the liturgical service  
 of the church. 21. vierzehn Tage: cf. English 'fortnight.'

„Hoher Mut und reiches Gut  
Waren nun sein Eigentum.“

Der eigentliche Verstand jedoch, der den anderen Tugenden das richtige Gleichgewicht verleiht, fehlte ihm  
5 noch, und dieser Verstand sollte ihm auch erst nach mancherlei schwerer Prüfung in der strengen Lebensschule der wirklichen Welt zu eigen werden.

Zufällig in Belrapeire angekommen, befreite er die hart bedrängte Königin Rundwiramur, wie einst sein  
10 Vater die Mohrenkönigin Belakane, von einem verschmähten Freier Alamide von Brandigan, und schickte diesen nach Nantes zum Dienste der schönen Kunneware als Sühne für die von ihr einst inetwegen erlittene schmachvolle Behandlung seitens des rohen Seneschals  
15 Kex am Artushof.

Bald vermählte sich Parzifal mit Rundwiramur und erfreute sich mehrere Jahre des reinsten Eheglücks. Doch allzulange ließ ihn die angeborene Abenteuerlust und das allmählich erwachte Heimweh nach der Mutter  
20 nicht müßig bleiben. Er beurlaubte sich von Weib und Kindern und ritt wieder in die Welt hinaus.

5. sollte ... ihm werden: sollte er gewinnen. 8. Belrapeire: *bel repaire* = schöner Aufenthalt = 'beautiful retreat.' — befreite ... Rundwiramur: his first real act of chivalry. 9. Rundwiramur: represented as the nonpareil of women for beauty, purity, and faithfulness. 14. schmachvolle Behandlung: Kunneware had been rudely struck by the master of ceremonies for laughing at Parsifal in his fool's attire, after having vowed not to laugh until she should see the knight who had won or should win the world's best prize.



Ziellos ritt er den ganzen Tag und „kam so weit, daß ein Vogel in so kurzer Zeit die Strecke kaum erflogen hätte.“ So gelangte er des Abends durch die geheimnisvolle Finsternis eines dichten Urwaldes unbewußt zur Gralburg auf Mont Salvatsch.

Hier wurden ihm nach ehrenvollstem Empfang glänzende Gewänder angelegt, und es wurde ihm in dem märchenhaft prächtigen, krystallenlichten Saal der Ehrensitze neben dem kranken Burgherrn angewiesen.

Die ganze Ritterversammlung schien von einem schweren Druck belastet, welcher in heftigem Wehklagen laut wurde, als eine bluttriefende Lanze durch den Saal getragen wurde. Nun erschien, von einer wunderschönen Jungfrau getragen, eine glänzende Zaspis-  
schale, welche Tageshelle flammte, und nach des Burgherrn Segensspruch allen Anwesenden je nach Belieben Speis und Trank spendete, denn

4. Urwald: von Ebenholz, Zypressen und Zedern: the forest could be penetrated only by the pure and chaste, called of God to do so. It was sentineled by knights of the Grail. 5. Gralburg: a magnificent temple surrounded with towers raised on bronze pillars, a marvel of splendor, glittering with gold, crystal, and precious stones, dedicated to the custody of the Holy Grail. — Mont Salvatsch: several etymologies have been suggested: *mons salvatoris* or *salvationis* ('mount of the savior or salvation'); *mont sauvage* ('wild mountain'); *mons silvaticus* ('wooded mountain'). 6. glänzende Gewänder: it was customary to offer a welcome guest handsome attire, usually selected from the host's wardrobe, or made at once to order from new material, so that the guest might lay aside his travel-stained clothing.

„Der Gral ist allen Segens Quell,  
Er kommt an Erdenfeligkeit  
Wohl schon des Himmels Segen gleich.“

„Wohl sah und merkte Parzifal  
Des Wunders und des Reichtums Fülle,  
Doch schwieg er zuchtbeflissen stille.“

Auch als der Wirt ihm ein kostbares Schwert schenkte mit einem ihm unverständlichen Hinweis auf eine schwere Verwundung, die sein Leben langsam verzehre, ohne ihn sterben zu lassen, verharrte der junge Tor in stummem Schweigen, trotz seiner eigenen mitleidsvollen Wißbegierde und trotz der spannenden, hoffnungsvollen Erwartung, mit welcher die Umstehenden ihn zu beobachten schienen.

Dies alles machte den tiefsten Eindruck auf ihn. Es drängte ihn, sich eine Erklärung zu erbitten. Er gedachte aber der Mahnung Gurnemanzens, „Lasset das unbescheidene Fragen,“ und er unterließ die ihm auf der Zunge schwebende Mitleidsfrage, die ihm sowie dem Kranken zum größten Heil gedient hätte.

Hoffnungslos enttäuscht zogen sich alle nun zurück, und Parzifal blieb allein. Seine Verwirrung wurde noch größer, da er jetzt durch eine Türspalte einen zweiten greisen Ritter auf schneeweißem Krankenbett erblickte. Tiefbekümmert verließ auch er den Saal und begab sich unter reicher Bedienung zur Ruhe.

Nach peinvoller und „viel umstürmter Traumesnot“ fand er am anderen Morgen seine Rüstung vor dem

Bette, die ganze Burg wie ausgestorben, sein Pferd gerüstet ungeduldig vor der Türe stampfend und das Gostor weitgeöffnet. Er schwang sich auf sein Roß und sprengte über die Zugbrücke hinaus. Diese klappte  
 5 wie von selbst hinter ihm zu, während ein fluchschallendes Hohngelächter ihm nachtönte mit den Worten: „Fahr hin, du Tor, nie leuchte dir wieder Sonnenschein. Hättest du nur mit einem Wort den kranken Wirt befragt, so hättest du dir der Erde höchsten Preis  
 10 errungen.“

### Parzivals weitere Abenteuer

Aufs tiefste erschüttert von allem, was er in der geheimnisvollen Burg gesehen und erlebt, zog er wieder ziellos weiter. Zum zweiten Mal traf er auf Sigune,  
 15 die immer noch den toten Ritter beweinte. Von ihr erfuhr er, daß er auf der Gralburg gewesen, die nur von dem Nichtsuchenden gefunden werden könne; daß er durch die einfache Mitleidsfrage, „Warum das alles?“ dem kranken Burgherrn Heilung hätte bringen  
 20 können und sich selbst „des Erdenmenschen höchstes Ziel erringen.“ Darauf fluchte sie ihm wegen seiner scheinbaren Herzlosigkeit. „O weh!“ rief sie, „Ihr sahst den hehren Gral und sahst Wunder ohne Zahl. Ihr sahst den tiefendblutigen Speer. Euch hätte Guer Wirt

19. hätte bringen können: notice the word order in this subordinate clause containing a compound tense of the modal auxiliary with a complementary infinitive. Where does the inflected verb usually stand in the subordinate clause?

erbarmen sollen, an dem durch Euch der liebe Gott hat Wunder wirken wollen. Unseliger, verfluchter Mann, Eurem Heil seid Ihr nun ewig tot.“

Berknirscht zog Parzival weiter. Zum zweiten Mal  
 5 begegnete er auch jetzt der tiefunglücklichen Jeschute,  
 die ihm klagte, wie er durch sein einstmaliges, jugend-  
 liches Ungeſtüm die Eifersucht ihres Gatten Orilus  
 gereizt und ihr dadurch schmachvolles Leid verursacht  
 habe. Sofort kämpfte er mit dem heranstürmenden  
 10 Gatten, besiegte ihn, zwang ihn zur Versöhnung mit  
 der schuldlosen Gattin und entsandte beide Gatten nach  
 Artus' Hofe, wo Orilus sich, wie einst Klamilde, dem  
 Dienst der schönen Kunneware widmen sollte.

Nach weiterem planlosen, tiefsinnenden Irren und  
 15 mancherlei Abenteuern erblickte er eines Morgens zur  
 Pfingstzeit auf frischgefallenem Schnee drei Bluts-  
 tropfen, die ihn so stark an seine verlassene Gattin und  
 deren bittere Abschiedstränen gemahnten, daß die plög-  
 lich erwachte Sehnsucht nach Weib und Kindern ihn  
 20 seine Umgebung ganz und gar vergessen ließ.

„Von wahrer Minne war umfangen  
 Sein Herz zu ihr ohn alles Wanken,  
 Also versank er in Gedanken  
 Und machte sinnverloren Halt.“

25 Halb träumend überwand er mehrere Artusritter,

6. jugendliches Ungeſtüm: cf. p. 68, l. 20. 16. Blutstropfen: significant of his wife and two children, according to an old belief that the red blood on the white snow invariably aroused a strong desire to see one's loved ones.

als diese, einer nach dem andern, ihn anstürmten, und er raffte sich erst dann von seinen sinnberückenden Liebesträumen auf, als Gawan, „die höchste Zier der Tafelrunde,“ sachte herangefahren kam, ein Tuch über  
 5 den blutbefleckten Schnee warf und ihm damit den sinnberauschenden Anblick der roten Blutstropfen entzog.

Nach einigem Hin- und Herreden schlossen die beiden Helden Freundschaft und zogen zusammen nach dem  
 10 unweit entfernten Artuslager, wo Parzifal, von Kunneware aufs herzlichste willkommen geheißen, von Edelknaben aufs glänzendste gekleidet, von Artus aufs ehrenvollste empfangen und zum Ritter ernannt, sofort in die Tafelrunde aufgenommen wurde.

15 Inmitten der unmittelbar ihm zu Ehren veranstalteten Festlichkeiten erschien plötzlich auf fahlem Maultier, in glänzender Rüstung, eine häßlich mißgestaltete Jungfrau mit Borstenhaaren über ihren Bärenohren, ihren Löwenklauen und ihren Affenhänden, in welchen  
 20 sie eine Geißel mit Rubinengriff und Seidenschnüren hielt. Es war Rundrie, die Fluchbotin des heiligen Grals. Mit schriller Stimme rief sie:

„Die Tafelrunde ist entehrt,  
 Seit Parzifal ihr angehört;  
 25 Verflucht sei Eurer Schönheit Glanz

3. Gawan: nephew of Arthur and represented as the peerless worldly knight, contrasted with the spiritual Christian knight Parsifal. 21. Rundrie: Gawain's sister, considered by some to be the incarnation of conscience.

Und Eurer Glieder Manneskraft.  
 Amfortas zeigt' Euch seinen Schmerz,  
 Gab Euch ein Schwert, zeigt' Euch den Gral;  
 Wie war es möglich, wie geschah's,  
 5 Ihr wußtet nichts als stünd'ges Schweigen?  
 Nun müßt Ihr zur Verdammnis steigen.  
 Weh! daß mir's je zu Ohren drang,  
 Daß Gamureten's Sohn den Preis  
 So schlecht sich anzueignen weiß."

10 Ohne Parzifal weiter zu beachten, verkündigte sie  
 nun der Tafelrunde, daß der Zauberer Klingschor auf  
 seinem Zauberschlosse Schastelmarveil vier Königinnen  
 und vierhundert Jungfrauen in Gefangenschaft halte,  
 und sie forderte Artus auf, dieselben befreien zu lassen.

\* \* \*

15 Während bald darauf Gawan, der weltliche Ritter,  
 wunderglänzende Abenteuer erlebte, Klingschor und  
 sein Zaubergefolge überwand, das Zauberschloß er-  
 oberte, die Königinnen befreite und dann sich von einer  
 gefallsüchtigen Welt dame in ein berückendes Minne-  
 20 verhältnis verstricken ließ, irrte Parzifal zerfnirscht  
 umher, mit sich selbst entzweit, seinem edlen Freunde

11. Klingschor: in league with Satan, ruler of good and evil spirits; a grandson of Virgil, who was regarded as a prophet and sorcerer. 12. Schastelmarveil: built by Klingschor with the aid of Satan, and equipped with provisions to survive a siege of thirty years; dedicated to worldly pleasure. 19. Welt dame: Orgeluse, who had caused even Amfortas to digress from the path of virtue; see p. 80, n. 12.

Gurnemanz zürnend; ja, er haderte sogar mit dem höchsten Gott. Erbittert rief er:

„Weh! was ist Gott? Hätt' er Gewalt,  
Hätt' er mir nicht die Schmach gebracht.

5 Ein Nichts erscheint nur seine Macht.

Mit Dienst war ich ihm untertan,

Seit ich nur irgend denken kann.

Ich werd' ihm künftig Dienst versagen,

Und hegt er Haß, ich will ihn tragen.“

10 Entschlossen, nun ohne Gottes Hilfe den Gral zu finden, irrte er immer weiter. Ohne Frieden, ohne Freuden zog er in der Welt umher, „zu Roß und zu Schiff, zu Land und zu Meer.“ Er kämpfte abermals mit unzähligen Rittern, besiegte sie und befahl manchen,  
15 die Gralburg ihm zu suchen. Andere schickte er mit Kunde seines Lebens zur Waldhütte der Mutter und wieder andere zum Palast der Gattin.

Nach fünfjährigem Irren und Streiten traf er an einem Karfreitag zum dritten Mal auf Sigune, diesmal in einer Waldkapelle, wo sie sich über dem Grabmal ihres Gatten immer noch mit Gebet und Gesang ihrem Kummer hingab. Ihr vertraute er das Ziel seines bisher vergeblichen Suchens. Sigune riet ihm, Rundrie nachzueilen, die eben da gewesen, ihr Speis und  
25 Trank zu bringen. Schnell eilte er fort, verlor aber bald Rundries Spur.

Da begegnete er einem kleinen Pilgerzug, dessen Führer ihn tadelte wegen seiner Entehrung des heiligen

28. Entehrung: it was customary to lay aside arms on such a day.



Tages mit Streitroß, Kampfeswaffen und Wehres-  
rüstung. Parzival hatte sich aber seit dem an der Tafel-  
runde erlittenen Schimpf beharrlich von jedem Gottes-  
dienst ferngehalten, so daß ihm endlich alle Tage gleich  
3 geworden waren.

Der fromme Pilger ermahnte den Zweifler an die  
Bedeutung des Tages: wie Gott an diesem Tag dem  
Seelenheil der sündigen Menschheit Fleisch und Blut  
geopfert habe.

10 Parzival kehrte in sich und dankbar dem Rat des  
Greisen folgend: er möge doch den in der Nähe wohnen-  
den Einsiedler zur weiteren Belehrung aufsuchen, über-  
ließ er seinem Roß die Zügel, damit es, womöglich, von  
Gott gelenkt, ihn auf den rechten Weg führen würde.  
15 Er sprach:

„Ist heute Gottes Kraft so groß,  
So leit' er mein kastilisch Roß,  
Daß es den rechten Weg beschreite,  
Und seine Gnad' mich gnädig leite.“

20 „Nach Fontan la Salvatsch es ging,  
Wo Orilus den Eid empfing.“

Hier angekommen, fand er in der Einsiedlerhütte  
Trevrezent, einen Artusritter, empfahl sich diesem als

3. Schimpf: see p. 76, ll. 23 ff. 17. kastilisch: Castile in Spain  
is said to have received its name from the numerous castles  
erected on its frontiers against the Moors. 21. Orilus: Parsifal  
had compelled him to reconciliation with his wife in the forest  
chapel near by. 23. Trevrezent: brother of Amfortas and uncle  
of Parsifal.

armen Sünder, der christlichen Belehrung bedürftig, und wurde freundlich aufgenommen.

In Trebrezent lernte Parzival nach einiger Zeit seiner Mutter Bruder kennen und erfuhr von ihm seine  
 5 eigene nahe Verwandtschaft mit den Graßrittern, auch daß er in dem roten Ritter Ither vor Artus' Hof vor Jahren seinen eigenen Vetter erschlagen habe und der Rüstung beraubt. Aber noch bittereres Leid mußte er hier erfahren. Trebrezent verkündete ihm auch der  
 10 Mutter Schmerzenstod. Dann erzählte er ihm weiter die Geschichte des Graß, von Adams zu Amfortas' Zeiten, erzählte ihm von Amfortas' Fehlgang „im Banne der weltlichen Minne“ und von der dabei erhaltenen Wunde, die ihm ein stetes Sterben gebracht,  
 15 von welchem er nur durch die von einem Gotterlesenen unaufgefordert gestellte Mitleidsfrage erlöst werden könne. Weiter erzählte er, wie einst zur Freude aller ein scheinbar gottgesandter Ritter auf der Graßburg erschienen, der die erlösende Frage hätte tun sollen, der  
 20 jedoch ein hartnäckiges Schweigen bewahrt habe.

5. Verwandtschaft: see p. 66, n. 6. 6. Ither: see p. 69, l. 10, and n. 10. 10. Schmerzenstod: see p. 68, ll. 6—8. 12. Amfortas' Fehlgang: he had allowed himself to be entangled by the unscrupulous Orgeluse (see p. 77, n. 19), in whose service he had received a poisonous incurable wound from which however he could not die because of the sight of the Holy Grail. A miraculous inscription in the Grail had predicted the coming of a simple-minded knight, who would by the simple but unsolicited question into the cause of his suffering bring him relief. This explains the expectant attitude of the whole assembly when Parsifal happened in their midst. See p. 72.

Dieser Bericht machte einen erschütternden Eindruck auf Parzifal, der sofort in dem erwähnten Ritter sich selbst erkennen mußte. Nun beichtete er seine Erfahrung in der Gralburg und bat um Verzeihung der großen Unterlassungssünde, die er unwissentlich begangen hatte.

Unter Trebrezents frommer Belehrung streifte er allmählich seine eitle Selbstgenügsamkeit ab und lernte wieder auf Gottes Güte und Erbarmen vertrauen.

Endlich, sein Herz durch Seelenschmerz, Gebet und Reue von allem Zweifel und Irrtum befreit, zog er zum letzten Mal nach dem geweihten Ziele aus.

Als er nach manchen minderwertigen Erfahrungen eines Tages unbewußterweise auf Klingschors Gebiet anlangte, wurde er, der unbezwingliche christliche Ritter, unbekannterweise von Gawan, dem unbezwinglichsten aller weltlichen Ritter, angerannt. Parzifal aber stach den Gegner bald vom Sattel und gab sich diesem zu erkennen. Nun erneuerten die beiden die früher geschlossene Freundschaft, und Parzifal ließ sich von Gawan überreden, die Artus-Tafelrunde nochmals zu besuchen.

Lange jedoch hielt er es hier nicht aus, und eines Morgens rüstete er sich heimlich, zäumte selbst das Roß

„Und schied, als es begann zu tagen,  
Die Freunde tief die Flucht beklagen.“

Bei Fontan la Salvatich erwartete ihn sein letzter und schwerster Kampf. Hier stieß er auf einen mutig

starken heidnischen Ritter, der sich sogar ihm gegenüber als unüberwindlich erwies.

- „Sie trieben sich herum im Kreis,  
Die Rosse wurden matt und heiß,  
5 Bis beide von den Rossen sprangen  
Und nun erst recht die Schwerter schwangen.  
Gewaltig schwang sein Schwert der Heide,  
Und drohend traf die scharfe Schneide,  
Daß Parzifal sank in das Knie.
- 10 Dem Christen kam die Kraft zurück,  
Vom Schild des Heiden Späne sprangen,  
Da brach des Christenhelden Schwert  
Am Helm des Heiden, der vom Schlag  
Hinstrauchelnd auf den Knieen lag.
- 15 Doch ungeschieden zwischen Beiden  
Noch war der Strauß, den zu entscheiden,  
Lag in des höchsten Gottes Händen,  
Den Gott wollt' ohne Sterben enden.
- 20 Fast hätt' der Christ doch weichen müssen,  
Der Heide aber, kühn im Ringen,  
Wußt' seinen Rittersinn zu zwingen.  
„Dies Schwert sei keinem mehr zu eigen,“  
Er sprach's und warf die Waff' alsbald  
Entschlossen von sich in den Wald.“
- 25 Nun lüfteten die Helden die Helme, und Parzifal

erkannte nach einigem Hin- und Widerreden in dem hochherzigen Gegner seinen eigenen Halbbruder Feirifß, den Gamuret vor Jahren noch ungeboren bei Belasane zurückgelassen hatte.

5 Zusammen ritten die beiden Helden nun wohlgemut zum Artushofe, wo auch Feirifß höchst ehrenvoll empfangen wurde und in die Tafelrunde aufgenommen.

Wie bei den ehemaligen Festlichkeiten, so auch wieder erschien Rundrie in der Mitte der Tafelrunde, diesmal  
10 jedoch nicht mit Fluch und Verbannung auf den Lippen, sondern mit der höchst ehrenverheißenden Botschaft für Parzifal:

„Heil dir, Gamureten's Sohn!  
Gott giebt dir seiner Gnade Lohn;  
15 Nun sei in Demut herzlich froh,  
Dir harret noch das höchste Heil,  
Des Grales Inschrift ist erschienen,  
Du bist zum Herrn des Grals erkoren.  
Nun soll erlösen deine Frage  
20 Amfortas von der Krankheit Plage.“

Parzifal rüstete sich sofort zum Ausbruch. Er durfte  
aber nur einen Ritter zur Begleitung haben. Daher  
ermählte er den ebengefundenen Bruder zum Begleiter,  
beurlaubte sich bei der Tafelrunde und folgte seelenfroh  
25 der Botin nach Montsalvatsch, wo er samt dem Bruder

2. Feirifß: der bunte Sohn. He was half white, half black, and his hair was like 'that of a magpie,' as the poet says.  
17. Grales Inschrift: from time to time a miraculous inscription on the Grail revealed otherwise hidden things.

königlich empfangen wurde, der Waffen entledigt und glänzend gekleidet wurde.

Nun tat er ohne Säumen die Mitleidsfrage:  
 „Oheim, was fehlet dir?“ Sofort empfing er den  
 5 heiligen Becher, welcher in seinen Händen wie von  
 Sonnenstrahlen verherrlicht wurde — und Amfortas  
 war im Augenblick seines Siechtums erlöst.

Aber noch mehr der Freude harrete seiner. Es wurde  
 ihm gemeldet, daß die geliebte Gattin mit den Zwi-  
 10 lings söhnen, Kardeis und Lohengrin, ihn am Rand des  
 Waldes erwartete. Er eilte noch am selbigen Abend  
 seinem getreuen, langentbehrten Weib entgegen und  
 traf sie gegen Morgen im Zeltlager auf derselben  
 Stelle, wo er einst sinnverloren vor den Blutstropfen  
 15 gestanden hatte.

„Nicht länger war nach Schlaf der Sinn  
 Dem König noch der Königin.  
 Ein Priester bald die Messe sang  
 Im Zeltring unter großem Drang.“

Der junge Kardeis wurde sogleich zum König von  
 20 Waleis und Morgals ernannt und eingesetzt, während  
 Parzifal mit Kundwiramur und Lohengrin seinen  
 feierlichen Einzug in die Gralburg hielt.

6. verherrlicht: this is one of the most impressive scenes in Wagner's opera *Parzifal*. 14. Blutstropfen: see p. 75, ll. 16 ff. 21. Waleis und Morgals: his mother's provinces. 22. Lohengrin: this disposition of the two sons had been directed by Kundrie, when she announced to Parsifal his election as keeper of the Holy Grail.

Auf dem Gral erschien nun eine neue Schrift, welche Lohengrin zum künftigen Gralkönig ernannte, mit der Zuschrift: alle künftige Gralkritter möchten in der Fremde jede Frage nach ihrer Herkunft verbieten und  
 5 nach etwaiger Verachtung des Verbots, ohne Rücksicht auf die Person des Fehlenden, sofort zur Gralburg zurückkehren.

Parzifals Bruder Feirifß bekehrte sich aus Liebe zur schönen Graljungfer Repanse de Schoie zum  
 10 Christentum, ließ sich taufen, vermählte sich mit der Königin, zog mit ihr in die ferne Heimat zurück und ließ später durch seinen Sohn als Priester Johannes auch im Heidenlande Indien das Christentum verbreiten.

15 Parzifal aber, der nach so langer Irrung und Prüfung durch Einfalt, Irrtum, Schuld, Verzweiflung, Reue und Buße, endlich durch Demut zum geweihten Ziel gelangt war, genoß nunmehr im vollsten Maße die Ehre und das Glück, das jedem zu teil wird, dem  
 20 durch Gottes Guld gegeben ist, seinem Nebenmenschen ein würdiges Vorbild des höchsten christlichen Lebensideals zu sein.

4. jede Frage ... verbieten: this becomes an important element in the separate epic, *Lohengrin*. 9. Repanse de Schoie: sister of Parsifal's mother. 11. Heimat: Mohrenland; see p. 65, ll. 19 ff. 12. Johannes: this priest, the subject of several poems, was supposed to be the king of a Christian nation in eastern Asia or in Abyssinia.



## VII. Lohengrin

### Geschichte

Die Geschichte von Lohengrins Taten gehört mit denen Parzifals und Titurels zu dem Sagentkreis vom heiligen  
 5 Gral (s. Parzifal). Französische Dichter bemächtigten sich der keltischen Sage im zwölften Jahrhundert und bald darauf gelangten die Geschichten auch nach Deutschland, wo sie von deutschen Sängern an den fürstlichen Höfen nochmals be-  
 arbeitet wurde und zwar nach echt deutscher Gesinnung um-  
 10 dichtet und erweitert, wenn auch hier und da in sehr erkünstel-ter Weise.

Wolfram von Eschenbach berührt die Geschichte Lohengrins nur ganz kurz in seinem Parzifal. Wer sie später, circa 1280—90, mit den sagenhaften Erzählungen aus dem  
 15 Leben Heinrichs des Voglers verband, weiß man nicht genau. Die Dichtung, welche unserer Prosawiedergabe zur Vorlage dient, galt lange als das Werk Wolframs, doch wird sie in neuerer Zeit für das Werk eines unbekannten bairischen Sängers gehalten. Dieser hat es jedoch für gut gehalten,  
 20 das ganze Lied dem Parzifalsänger in den Mund zu legen und zwar bei Gelegenheit des Sängerkrieges im Jahre 1207.

8. fürstlichen Höfen: kings and princes were special patrons of the wandering minstrels of the higher classes. 13. kurz: only about 200 lines at the end of the poem. 15. Heinrich der Vogler: so called because he was hunting when his election to the throne was announced to him. He became so popular because of his numerous wise policies and received also the title „Gründer des deutschen Reichs“. 20. in den Mund legen: the poet probably calls himself Wolfram to secure a more generous hearing by virtue of Wolfram's established popularity. 21. Sängerkrieg: see p. 65, n. 1.

## Inhalt des Liedes

## I. Elsa's Not

„Frau Elsa von Brabant, die pflag,  
 Wenn im Gebete auf den Knie'n sie lag,  
 5 Ein Glöcklein Gott zu Ehren laut zu rühren.  
 Nun merket, wie sie stets begann,  
 Wenn ihr der Bähren Strom vom Auge rann,  
 Zu ziehen an des hellen Glöckleins Schnüren.

Der Ton nun Artus' und der Ritter Ohr'n erfüllt,  
 10 Und Lohengrin ward ausgesandt  
 Als Kämpfer für die edle Schöne von Brabant.“

\* \* \*

In den Zeiten Heinrichs des Voglers herrschte in  
 Brabant und Limburg ein edler Herzog, der hatte eine  
 Tochter wie eine Blume schön und rein und hold.

15 Als der Herzog auf dem Sterbebette lag, ließ er zu  
 sich kommen Friedrich von Telramund, einen Ritter,  
 an Tugend reich, gar wohlbekannt, und empfahl ihm  
 Alles, Land und Gut und Leute. „Mein lieber Frie-  
 drich,“ sprach er, „weil ich nie ein Wandeln an dir fand,  
 20 überlass' ich Alles in deiner Hand. Halte meine Tochter  
 treu für deine hohe Herrin.“

Darauf verschied der Herzog. Telramund aber be-

3. Elsa: a legendary duchess of ancient Brabant and Lim-  
 burg in the Netherlands, now provinces of Belgium. — pflag:  
 archaic for pflog. 9. Artus: here represented as the king of the  
 Holy Grail, instead of Amfortas, as in *Parzifal*. 13. Herzog:  
 his name is not mentioned.

wahrte seine Treue nicht lange. Bald wagte er es sogar in seinem Übermut, das Auge zu seiner Fürstin zu erheben, und da sie ihm die Ehe versagte mit den Worten: „Waret Ihr nicht meines Vaters Mann?“,  
 5 ging er zum Kaiser und klagte diesem, die Herzogin habe ihm die Ehe versprochen und wolle nun ihr Wort nicht halten.

Da Friedrich sich stets treu und brav erwiesen hatte, wurde seiner falschen Märe Glauben geschenkt. Sein-  
 10 rich befahl, Elsa solle Telramund heiraten, oder einen Ritter stellen, der im Zweikampf mit Telramund ihre Unschuld beweisen würde.

Nun kam die hehre Fürstin in große Not. Keiner ihrer Mannen weit und breit wollte es wagen, mit dem  
 15 kühnen, waffenkünstigen Helden zu kämpfen. Alle fürchteten sein Schwert und seine starke, kunstgeübte Hand, die sogar den großen Drachen zu Stockholm erschlagen hatte.

Da sprach der Kaplan Albion: „Geht in das Mün-  
 20 ster, Jungfrau, vor der Altäre einen und kündet Gott Euer Mißgeschick. Der gute Vater wird Euch sicher einen Kämpfer senden.“

Elsa tat, wie ihr befohlen, und nahm eine Schelle

4. Mann = Vasall. 11. Ritter stellen: it was customary for a gentlewoman to have a knight to champion her cause against her offender or accuser. 17. Drachen: Telramund had won great renown by slaying a fabulous dragon in Sweden. 19. Albion: chaplain at Elsa's court. 23. Schelle: it was the custom to tie a little bell to the falcon's neck or foot, perhaps for decoration, more probably for the purpose of identification and recovery should the bird be lost.

mit, die sie einst einem verwundeten Falken abgenommen hatte. Als der Kaplan die Messe begann, fing das Glöcklein an zu tönen, und der Klang drang wie Donnerhall bis Montsalvatsch, wo Artus und seine  
 5 frommen Ritter den Gral hüteten.

Als Artus den Schall vernahm, sprach er sogleich: „Wir haben Gott erzürnet, wie dem auch sei,“ und befahl, daß zwanzig Priester ein Loblied singen sollten.

Der Glockenklang aber dauerte ohne Unterlaß weiter,  
 10 bis alle auf des Ketz Geheiß am Karfreitag unter Führung der drei reinen Jungfrauen Elise, Penhllé und Siegelinde sich vor den Gral reiheten. Da verklang der Glockenschall, und auf dem Gral erschien der Bericht von Elsas großer Bedrängnis.

15 Sogleich entstand ein Wettstreit unter den Rittern, wer dem Rufe folgen sollte. Jeder wollte der holden Fürstin Ritter und Ketter sein. Sogar der König war bereit, dem Ruf zu folgen. Doch während sie noch stritten, strahlte ein himmlisches Licht durch den Tempel,  
 20 eine weiße Taube kam geflogen mit einer Oblate

4. Montsalvatsch: in *Parzifal*, Arthur's court was at Nantes.  
 7. wie dem auch sei = wie das auch sein mag. 10. Ketz: lord high steward and master of ceremonies at Arthur's court, as also in *Parzifal*. See p. 71, l. 15, also n. 14 for an instance of his authority. 11. Elise, Penhllé und Siegelinde: only the purest and most chaste dared enter the service of the Holy Grail.  
 13. erschien ... Bericht: see p. 83, n. 17. 20. weiße Taube: according to tradition, a dove descended from heaven every Good Friday with a wafer, which it placed upon the Grail, thus renewing the latter's miraculous life-preserving power.

im Schnabel, und siehe! am Gral erschien eine zweite Schrift, und der Name Lohengrins, des Sohnes Parzivals, stand daran geschrieben.

5 Nun erkannten alle, daß Lohengrin von Gott erkoren war, und trotz dessen Jugend, trotz der erfahrenen Gewandtheit und Kampflust anderer, gaben sie bereitwillig nach und halfen dem Erwählten, sich zum Kampfe rüsten.

10 Lohengrin beurlaubte sich beim König, nahm Abschied von Vater und Mutter, und schon führte ein Knappe das Pferd herbei, das, wie man sagt, vor Schnelle in die Lüfte flog, sobald es die Erde mit den Hufen rührte.

„Schon griff zum Bügel seine Hand,  
Sein linker Fuß zum Bügel schon erhoben stand,  
15 Da kam ein weißer Schwan daher gefahren,  
Der zog, von Gott gelehrt, ein Schiff durchs  
Wasser her.“

Da sprach Lohengrin zu dem Knappen: „Nun führt das Roß nur wieder zu der Krippe hin, ich ziehe mit  
20 dem Vogel, wohin er fahren will.“

Er stieg ins Schifflein. Der Vater brachte Schild und Helm und wollte auch gute Speise besorgen lassen. Der Jüngling aber sprach: „Ich will von allem nichts,  
25 die Nahrung ist die Pflicht des Herrn, für den ich fahre.“

So fuhr der fromme Held ohne Speis und Trank fünf Tage lang. Da sah er den Schwan ein Fischlein

fangen und verschlingen, und er sprach: „Nun bist du mein Genosß, und du ißt ohne mich?“ Darauf tauchte der Schwan den Kopf nochmals ins Meer und reichte dem Ritter eine Hostie dar. Dieser nahm sie und aß  
5 sie halb und gab dem Schwan den andern Teil.

Dann begann der Schwan zu singen, und seine Flügel glänzten in solchem Schein, daß Lohengrin rief: „Für- wahr, das ist ein Engel rein,“ und er entschlief sorglos auf seinem Schilde, während das Schifflein schnell und  
10 sicher auf den Wellen weiter trieb.

## II. Elsas Erlösung und Vermählung mit Lohengrin

Unterdessen lebte die Herzogin in größter Sorge, obgleich der Kaplan in seiner frommen Weise sie zu trösten suchte: „Ich höre nicht die Glocke mehr. Gott  
15 wird Euch sicher bald einen Kämpfer senden.“

Nochmals ließ Elsa alle ihre Mannen zu einer Land- sprache nach Antwerpen entbieten, denn der zum Kampf bestimmte Tag war nicht mehr fern. Noch standen alle ratlos vor der Fürstin, als man plötzlich auf dem Fluß  
20 einen schneeweißen Schwan daherschwimmen sah mit einem Rahne hinter sich, in welchem ein herrlicher Ritter auf seinem glänzenden Schilde schlafend lag.

Sogleich eilte der Kaplan zu seiner betäubten Herrin und sprach: „Nun wird das Glück für Euch erwecket.“

Alle eilten an das Gestade und riefen: „Ist das  
25 nicht ein großes Wunder?“ Der schlafende Ritter erwachte bei dem Klang der Stimmen und richtete sich auf, ließ sich aber nur von Elsa allein ans Land führen.

Als der Schwan gewahr wurde, daß auch Schild, Helm und Schwert vom Rahn genommen waren, fuhr er wieder den Weg, den er gekommen war, von dannen.

Lohengrin wurde aufs herrlichste empfangen. Im  
5 Münster wurde sofort eine Messe gesungen. Dann führte man den Helden in den großen Saal, entledigte ihn seiner Waffen, gab ihm Speis und Trank und brachte ihm fürstliches Gewand.

Lohengrin wollte aber zuerst den wahren Sach-  
10 verhalt von Elsas Bedrängnis hören. Da ließ die Fürstin einen Ritter die ganze Geschichte erzählen, sowie auch die frühere Treue Friedrichs bezeugen.

Der Schwanenritter sprach:

„Laßt sein, ich kämpfe mit ihm vor Gericht  
15 Und will mit Gottes Hilfe ihn bezwingen.  
Die Jungfrau hat ein gutes Recht,  
Deshalb verhaltet euch nur wohlgemut.“

Als nun die schöne Fürstin den stolzen Ritter zu Tische führte und die beiden so zusammen saßen, konnte  
20 man von allen Seiten hören: „Es muß die Welt den Preis den zweien lassen.“

Nun wurde eine lange Reihe Festlichkeiten veranstaltet, an denen alle je nach Standes Würde teilnahmen, Fürsten, Ritter, Bürger, Priester und Gesinde. Da  
25 spann man Kurzweil jeder Art, da pflog man Lanzenbrechen, Reiten, Sagen. Man sang und tanzte, man rang und sprang, ja auch der Minne Spiel blieb wenig



unterlassen. Doch versäumte man inmitten dieser Lustbarkeit die fromme Andacht nicht. Gesang und Gebet so süß erschallte von manchem Munde, daß Gott ihnen gern gewährte, was alle für die edle Herrin erflehten.

5 Als Telramund von der Ankunft des Schwanenritters hörte, fühlte er wohl ein wenig Herzensschwere, doch prahlte er öffentlich: „Wer auch der Kämpfer sei, ich schlage ihn, darauf will ich Gott vertrauen.“

10 Endlich nahte der Tag zum Aufbruch gen Mainz, wo im Beisein des Kaisers der Ehrenkampf stattfinden sollte. Von allen Landen kamen Untertanen, Freunde und Verwandte der keuschen Herzogin, dem Kampfe beizumohnen.

15 Als dem Kaiser kundgetan wurde, daß die Herzogin sich mit dreitausend Mannen in der Nähe von Mainz niedergelassen habe, brachte er Kaiserin und Hof und ritt hinaus zur Fürstin, um sie mit fürstlichem Empfang zu begrüßen. Auch befahl er allen sieben Kurfürsten, sich mit ihrem Bann einzufinden.

20 Nun zog die glückverheißende Morgenröte des heiligen Pfingsttages über den heitren Himmel. An diesem heiligen Tage sollte der Kampf stattfinden. Die besondere Messe wurde heute beiden Helden fast zu lang, so eifrig waren sie, in den Kampf zu reiten und um die  
25 schöne Maid zu streiten.

7. sei: concessive subjunctive. 15. Mainz: one of the favorite residences of the early German emperors. 19. Bann = Gefolge. 21. Pfingsttag: Pentecost, usually occurring near the time of the summer solstice, was a favorite time for state ceremonies.

Der Kaiser hatte tausend Mann gewappnet, die Schranken frei zu halten, während die Zuschauer sich auf dem ringsum aufgerichteten Gestühl versammelten. Überall wurde Frieden geboten und Schirmung der  
 5 Kämpfer, „bei Strafe des Verlusts der Hand dem Ritter und des Haupts dem Knecht.“

Die Kämpfer standen in glänzender Rüstung bereit. Das Signal ertönte. Die Helden rannten gegen einander und stießen ihre Speere so kräftiglich, daß diese  
 10 entzwei brachen und die Rosse hoch aufbäumten. Darauf griffen die Streitenden nach den Schwertern und sprengten einander wieder an. Von den harten Schlägen hagelten Nägel, Stäbchen und Edelsteine von Helm und Hose herunter, und die Schildesspitzen zersplitterten  
 15 wie dürres Laub vor dem Peitschen der Windesbraut.

Lange kämpften die beiden gleichgewandt, bis endlich Friedrich dem Gast einen solchen Hieb versetzte, daß dieser momentan strauchelte, und Friedrich schon dachte: „Mein wird die Jungfrau sicherlich.“ Doch  
 20 raffte sich der Schwanenritter augenblicklich auf, und seine übermenschliche Kraft und Kunst gab sich augenblicklich kund. Er hieb dem falschen Mann einen solchen Streich, daß diesem vor Augen ein dichter Nebel fiel, und ob schon er wieder zu sich kam, mußte er doch

2. Schranken: these were two concentric circles, separating the spectators from the combatants. No one was allowed between the circles until after the combat. 3. Gestühl: collective nouns with the prefix Ge- are frequent; cf. Gestein, Gewölle, Geschrei etc.

bald unterliegen, und konnte mit schwacher Stimme kaum hervorbringen:

„Ich biete dir jetzt Sicherheit  
Und verzichte auf die hochgeborne Maid,  
5 Die ich hab' sondergleichen jüngst verleumdet.“

Sogleich wurde über den treulosen Verleumder Gericht gehalten. Manche Ritter taten Fürbitte für den früher makellosen Helden. Doch der strenggerechte Kaiser wollte nichts von Gnade hören und ließ den  
10 Unglücklichen sofort enthaupten.

Nun erwählte Elsa mit der jubelnden Zustimmung aller Anwesenden ihren hehren Ehrenkämpfer zum Gemahl. Sie mußte ihm aber zuerst feierlich geloben, ihn  
15 nie nach Namen oder Herkunft zu fragen, denn nur unter dieser Bedingung durfte er bei ihr bleiben. Darauf bildeten die Freunde einen Kreis, der Kaiser trat mit dem herrlichen Paare in den Ring und gab sie zusammen.

Nun kehrte Lohengrin mit Elsa nach Brabant zurück.  
20 Der Kaiser folgte mit seinem kaiserlichen Hofe. In Antwerpen erfolgten glänzende Hochzeitsfestlichkeiten unter der persönlichen Aufsicht des Kaiserpaars. Eine besondere Messe wurde vom Bischof Albion gesungen,

3. biete dir Sicherheit: the conventional phrase in acknowledgment of one's defeat in single combat. 14. nie ... fragen: see p. 85, ll. 1 ff., also n. 4. 16. Kreis: it was customary for the friends and relatives to form a circle, from which the groom led the bride into the center of the ring. Henry here enters the ring with Lohengrin and Elsa to solemnize the marriage.

füñfhundert Knappen erhielten vom Kaiſer den Ritterschlag, und Lohengrin ſelbſt ſchlug hundert Jünglinge zu Rittern. Auch pflog man Tanz, Geſang und Lanzenſpiel ohne Ende.

- 5 So verſtrichen mehrere Wochen der Luſt und Freude. Da kehrte der Kaiſer mit ſeinem Gefolge nach Mainz zurück und ließ Lohengrin bei ſeiner geliebten Gattin in Antwerpen, wo ſie mehrere Jahre in ungeſtörtem Glück zuſammen lebten.

### 10 III. Elſaß Vergehen und Lohengrins Heimkehr zum Gral

- Lohengrin begleitete inzwiſchen den Kaiſer auf manchem Heereszug und half ihm manchen Sieg gewinnen. Er half die Hunnen aus dem Lande vertreiben und kämpfte auch in Italien mit gegen die Sara-  
 15 zenen, die wider Rom gezogen kamen. Hier beſiegte er mit Hilſe Petri und Pauli drei der Heidenkönige, nahm ſieben gefangen und ſandte unzählige Heiden mehr in den Tod. Wenn man aber ihn ſeiner Thaten loben

I. Ritterschlag: the ceremony consisted of an embrace and a slight blow upon the shoulder with the flat blade of the sword. 13. Hunnen: probably the expulsion of the Hungarians by Henry in 933 is here meant. The Huns as a nation had practically dissolved with the death of Attila soon after their signal defeat at Chalons in 451. 14. Sarazenen: this campaign is probably an invention of the poet in glorification of his heroes, Henry and Lohengrin. Henry never entered Italy, but Otto II. (973—983) fought the Saracens in southern Italy in 982. 16. Petri und Pauli: the Latin inflection of proper names is customary when Bible characters are referred to.

wollte, so entgegnete er stets: „Laßt sein, ich bin's nicht wert, die Ehre gebührt dem höchsten Herrn allein.“

Nach der Rückkehr von Rom, wo nach dem ruhm-  
vollen Sieg über die Heiden dem Schwanenritter die  
5 ehrenvollsten Auszeichnungen gezollt worden waren,  
und der Kaiser vom Papste in der Peterskirche gekrönt  
worden war, sollte zu Frankfurt bei der Siegesfeier die  
Vermählung der Kaisertochter mit dem tapferen Herzog  
von Lothringen stattfinden.

10 Lohengrin und Elsa kamen selbstverständlich als un-  
entbehrliche Gäste. In den täglichen Kampfspielen  
erwarb sich Lohengrin stets den ersten Preis sowie den  
einstimmigen Lob der Frauen, die vom Balkon aus  
diesem lustigen Treiben zusahen. Unter diesen saß auch  
15 die Herzogin von Kleve, deren Gemahl einst von Lohen-  
grin vom Pferde gestoßen worden war. Diesen Schimpf  
konnte die stolze Herzogin nicht vergessen.

Als die Majestäten eines Tages vor den Frauen die  
Heldentaten Lohengrins gegen die Hunnen und die  
20 Sarazenen rühmten, sprach die eifersüchtige Herzogin:  
„Er ehrt die Christenheit fürwahr, doch wäre er auch  
nur wohlgeboren! So ist er Gott weiß woher geflossen,  
daß niemand wissen kann, welchen Standes er ist.“

Die Kaiserin gab der neidischen Frau einen strengen

6. Kaiser ... gekrönt: another invention of the poet. 8. Ver-  
mählung: this marriage is historical and was arranged by Henry  
to secure the alliance of Lorraine. 13. vom Balkon: as was  
the custom of women. 15. Herzogin von Kleve: the city of Cleves  
preserves a tradition that its duchess had been the recipient of  
Lohengrin's favor on the same terms as Elsa's.

Verweis wegen ihrer boshaften Worte. Die spitze Rede aber drang der keuschen Herzogin von Brabant tief ins Herz. Die schimpfliche Andeutung ließ ihr keine Ruh. Als Lohengrin sie fragte: „Was ist dir, Elsa mein?“  
 5 und sie ihm die Herzogin von Kleve nannte, da erschrak er und wendete schnell das Gespräch, so daß sie nicht ausreden konnte. Der Held ahnte wohl, was heimlich sie verdrossen, und suchte die verhängnisvolle Frage zu verhindern.

10 So vergingen drei Tage. Nun konnte sich die Herzogin nicht länger bezwingen, und sie sprach, als sie mit ihm allein in ihrer Kammer war: „Ich müßte, Herr, doch gerne, von wannen Ihr geboren. Um unserer Kinder willen muß ich es erfahren.“ Lohengrin  
 15 antwortete nicht sogleich, gab ihr aber sein Ritterwort, ihr nach der Rückkehr nach Brabant alles zu erklären.

Nun bat er den Kaiser und alle anwesenden Fürsten, ihn nach Antwerpen zu begleiten. Dort angekommen, bat er Kaiser und Freunde zu einer feierlichen Versammlung. Darauf führte er Elsa in ihre Mitte, erzählte die Geschichte vom Gral, wie er von diesem zum  
 20 Ritter der bedrängten Fürstin erkoren worden war, wie Elsa ihm feierlich versprochen habe, nie nach seiner Herkunft zu fragen, wie sie nun doch die verbotene Frage  
 25 getan habe, und daß er deshalb als Diener des Grals sie sofort verlassen müsse.

Die Herzogin fiel ihm nach dieser feierlichen Klage in tiefer Ohnmacht zu Füßen. Er hob sie sanft empor,

4. Was ist dir = was fehlt dir.

gab ihr einen Ring von seiner Mutter Herzeloide, ließ den Söhnen Horn und Schwert und sprach:

„Das ist beim Gral gewesen lange Zeit,  
Mein Vater gab mir Horn und Schwert,  
5 Den Fingerreif die Mutter mein,  
Nun bitt' ich euch, daß man es wohl verwahre.“

Er empfahl Weib und Kinder dem Kaiserpaar zur treuen, liebevollen Pflege und blickte nach dem Flusse hin. Da kam der Schwan wieder herangefahren und  
10 zog das Schiffein hintenher.

Die Herzogin umsing des Helden Knie und bat:  
„Viellieber Herr, ach, bleibt doch hier!“ Es war aber nun zu spät. Lohengrin küßte sie zärtlich und sprach:

„Mein Herzenslieb, es kann nicht sein,  
15 Gott hat befohlen, ich muß heim,  
Doch segne er dich immerdar.“

Sofort stieg er ein. Elsa fiel mit einem Schmerzensruf besinnungslos zu Boden. Der Kaiser und alle Fürsten standen bestürzt und beklagten des Helden Ab-  
20 fahrt. Doch der Schwanenritter schied von dannen, wie er gekommen, und kehrte niemals, niemals wieder.

Kaiser und Fürsten nahmen sich freundlich der unglücklichen Herzogin an. Die Kinder Johann und Lohengrin erwuchsen zu edlen Helden heran, doch sahen  
25 auch sie den lieben Vater niemals wieder.



## VIII. Tristan und Isolde

von

Gottfried von Straßburg

### Geschichte

- 5 Die Sage von Tristan und Isolde keimte ursprünglich auf keltischem Boden, wurde aber frühzeitig nach Frankreich verpflanzte und verbreitete sich später durch ganz Europa. Als die genialste Darstellung der Sage gilt allenthalben die Meisterschöpfung Gottfrieds von Straßburg. Aus den An-
- 10 spielungen in dem Liede auf andere Zeitgenossen erweist man, daß das Lied im zweiten Jahrzehnt des dreizehnten Jahrhunderts verfaßt wurde. Ein früher Tod des Dichters verhinderte jedoch die eigenhändige Vollendung des Liedes. Es wurde aber später von zwei seiner Schüler und Nach-
- 15 ahmer fortgesetzt und vollendet.

über den Lebensgang Gottfrieds hat man bis jetzt so gut wie nichts ermitteln können. Aus seiner Dichtung jedoch entnimmt man, daß er ein vielseitig gebildeter Höfling war,

5. *Tristan*: a popular hero of early British as well as continental romance, and frequently, like Launcelot, represented as one of the bravest as well as most licentious of Arthur's knights. See Tennyson's *Last Tournament*. According to Gottfried, Tristan joins the Round Table for only a short time. It may be interesting for the student to note the contrast between the career of Tristan and that of Parsifal. 9. *Meisterschöpfung*: Gottfried himself says:

„Ich weiß, schon viele sind's gewesen,  
Die von Tristan schon gelesen,  
Und doch sind's viele nicht gewesen,  
Die die rechte Mär von ihm gelesen.“

14. *Schüler*: Ulrich von Turnheim und Heinrich von Freiburg.

daß er Latein und Französisch wenigstens lesen konnte, und daß er in günstigen Verhältnissen lebte.

## Inhalt des Liedes

### Tristans Eltern

5 „Ein Herr, ein Kind an Jahren, saß  
Im Land Parmenien, wie ich las,  
Kühn, reich, getreu und gabenmild,  
An Leibeszier ein Wonnebild,  
An Tugend auch gebrach's ihm nicht,  
10 Er war des Landes Zuvorsicht.  
Die Abenteuer nennt uns ihn,  
Sein Name war Fürst Rivalin.“

Bald nachdem Rivalin sein Erbe angetreten hatte, reizte er im jugendlichen Stolz und Übermut seinen  
15 Lehnheerrn Morgan vom Brittenland zum Kriege, gewann einen glänzenden Sieg über den Feind und kehrte mit großem Triumph nach seiner väterlichen Burg zurück.

Doch geduldete sich der abenteuerlustige Jüngling  
20 nicht lange im Heimatlande. Er bestellte sein Reich und zog mit glänzendem Gefolge nach Burneval, zum Hofe

4. Tristans Eltern. Many poems of the age have elaborate introductions (see *Parzival*), sometimes covering the history of several generations (see *Gudrun*). 6. Parmenien: sometimes called Löhnois, a province bordering upon Cornwall and fabled to have later sunk forty fathoms into the sea. 11. Abenteuer: frequently used by mediaeval singers instead of song or poem. 13. Rivalin: a fictitious character.

Markens, andere Menschen und andere Sitten kennen zu lernen.

5 Zu Tintajol, der Hofburg Markens, wurde er aufs freundlichste und ehrenvollste empfangen, so daß er denken mußte: „Fürwahr, der Herrgott selber hat mich zu diesem Volk geführt.“

Ein herrliches Maifest wurde veranstaltet, an welchem Rivalin teilnahm. In der Turney zeichnete er sich dermaßen aus durch kunstvolle Behendigkeit und  
10 ritterliche Zucht, daß die schöne Königschwester Blanschfleur ihn bald ins Herz geschlossen hatte.

Nun zog er mit Marke gegen ein feindliches Nachbarland, wo er seinem Freunde manchen glorreichen Sieg gewann, wurde aber selbst schwerverwundet nach Tintajol  
15 zurückgebracht und da heimlich von Blanschfleur gepflegt.

Als er nach seiner Genesung von Marke Abschied nahm, flüchtete Blanschfleur in Pagenkleidung mit nach  
20 Barmenien. Hier machte Rivalin die schöne Prinzessin zu seiner Landes- sowie Herzenskönigin und führte sie auf sein festes Schloß Kanoel.

Inzwischen hatte sich Morgan wieder zum Krieg

1. Marke: represented as Arthur's uncle and a noble minded but easily duped king, whereas Sir Thomas Malory's *Morte d'Arthur* depicts him as a wily, treacherous coward. 3. Tintajol: Mark's capital, built by two giants and celebrated as the birth-place of Arthur. 5. Herrgott: colloquialism. 11. Blanschfleur: Weißblume,—sometimes represented as the king's daughter, named Elisabeth.

gegen ihn gerüstet, und er mußte sogleich ins Feld ziehen, wo er nach tapferem Kampf dem Tod erlag.

Als Blanschfleur die Trauerbotschaft erfuhr, sank sie lautlos zu Boden. Drei Tage lag sie so, und am vierten Morgen folgte sie, ein Kind hinterlassend, dem geliebten Gatten in den Tod. „Das Kind genas — doch sie lag tot.“

### Tristan

10 „Auf dieser Erde will das Glück  
Sich wenden oft in Mißgeschick,  
Und wieder wendet Mißgeschick  
Sich neu zurück zu gutem Glück.“

Als Blanschfleur starb und Rivalin begraben war, verbreitete der getreue Marschall Kual, um den Erb-  
15 prinzen desto sicherer vor der Mißgunst Morgans zu schützen, die Kunde, das Knäblein sei mit der Mutter gestorben, und gab es seiner treuen Gattin Floräte als eigenes Kind zur Pflege.

Wegen der Eltern Weh und Leid wurde der Knabe  
20 bei der Taufe Tristan genannt. Unter der liebevollen Fürsorge der trefflichen Pflegeeltern wuchs er zum wunderschönen Jüngling heran. Unter der klugen Aufsicht eines getreuen Lehrmeisters Kurmenal lernte er aller Bücher Weisheit seiner Zeit, auch fremde

14. Marschall: the highest officer at the king's court; also called Seneschall. 17. Floräte: depicted as the flower of womanly purity and honor. 20. Tristan: from the Latin 'tristis' (sad). 23. Kurmenal: the name is supposed to be derived from the French 'gouverneur' (tutor).

Sprachen in fremden Ländern, sowie Singen und Saitenspiel, ohne jedoch die ritterlichen Waffenkünste und das Weidwerk zu vernachlässigen:

- 5 „Heut lernt' er dies und morgen daß,  
 Heut konnt' er's gut und morgen haß.  
 Auf höf'sche Kurzweil, höfisch Spiel  
 Verstand er sich und übt' es viel.  
 Im ganzen Reich, im ganzen Land  
 Man sonst bei keinem Jüngling fand  
 10 So feine Zucht, so edlen Sinn,  
 So hoher Trefflichkeit Gewinn.“

Wegen dieser tugendhaften Zucht und Sitte wurde er bald der Liebling des ganzen Reiches, ohne daß jemand seine hohe Geburt ahnte.

- 15 Nun begab es sich, daß ein mit seltenen und kostbaren Waren beladenes Handelsschiff in der Nähe von Ranoel landete. Tristan ging mit seinem Pflegevater und Kurwenal zum Strande, die fremden Wunder zu betrachten. Da erblickte er in der Kajüte des Schiffes  
 20 ein Schachbrett an der Wand hängen. Sofort gelüstete es ihn, das fremde Spiel zu erlernen. Rual erlaubte ihm gern, ein paar Stunden mit seinem Lehrmeister auf dem Schiff zu verweilen.

- Da der Jüngling sich während des Spiels in allerlei  
 25 fremden Sprachen mit den Schiffsleuten belustigte, und diese Gefallen an seiner Gewandtheit und feinen Sitte fanden, spannen sie einen Plan, zu großem Nutzen

5. haß: archaic for better, like the Old English 'bet' for better.

und reicher Ehre, den feingefitteten Knaben zu entführen. Schnell zogen sie die Anker ein und fuhren sachte von dannen.

Als man ihr böses Trachten gewahr wurde, waren  
 5 sie schon meilenweit vom Lande. Alles Bitten, Klagen, Drohen seitens der Entführten war umsonst. Kurwenal wurde endlich allein in einen leichten Rahn gesetzt und kam nach langer, kummervoller, ruderloser Fahrt mit seiner traurigen Botschaft nach Hause.

10 Nun erhob sich aber auf hoher See ein solcher Sturm, daß die Schiffsleute sich nicht mehr zu helfen mußten.

„Sie flogen auf dem wilden Meer  
 Bald ratlos, hilflos himmelhoch,  
 15 Und gleich darauf sie's niederzog  
 Hinab zum tiefsten Grunde.“

Acht Tage waren sie das Spiel der Wellen. Da ward es ihnen inne, daß Gott sie wegen ihres Treubruchs strafe, und sie beschloßen, den Jungen an der  
 20 nächsten Küste abzusetzen. Der Sturm legte sich sofort und Tristan fand sich plötzlich allein auf fremdem Strand.

„Was Tristan tat, was er begann?  
 Er setzte sich und weinte dann;  
 25 Denn Kinder können weinen nur,  
 Trifft Trübsal ihres Lebens Spur.“

Da klagte er Gott seinen Jammer, und raffte sich

11. Sturm: cf. the description of the storm in Virgil's *Aeneid*, Bk. I, 105 ff.

auf, das Land zu beschauen. Nach einigem Herumirren stieß er unverhofft auf eine glänzende Jagdgesellschaft, die mit staunendem Gefallen auf den feingebildeten Jüngling sah.

5 Er erzählte seine Geschichte und wurde nach Tintajol gebracht. Marke fand Gefallen an dem Knaben, ohne seine nahe Verwandtschaft mit ihm zu ahnen, nahm ihn als Page zu sich und gewann ihn bald so lieb, daß er ihn sich zum steten Begleiter in Burg und Wald  
10 machte.

So verflossen mehrere Jahre. Tristan war inzwischen wegen seiner Schönheit, seiner höfischen Sitte, seiner Gewandtheit in ritterlichen Künsten, seiner Meisterschaft in Harfenspiel und Singen, seiner viel-  
15 seitigen Bildung in fremden Sprachen der Liebling des Hofes und des Landes Zierde geworden.

Eines Tages wurde ihm verkündet, ein armer Mann warte seiner vor der Burg. Tristan eilte hinzu und erkannte in dem Bettler seinen Pflegevater Rual,  
20 der seit der Entführung von Land zu Land gewandert war, den verlorenen Sohn zu suchen.

Trotz der zerfetzten Kleidung zog Tristan den treuen Mann vor den König und stellte ihn als seinen Vater vor.

25 Nun erzählte Rual Tristans wahre Lebensgeschichte

6. ohne seine Verwandtschaft zu ahnen: „Ihn rief die Stimme der Natur,“ according to the then prevalent belief that blood relationship had the power to awaken affection even among those ignorant of the existing kinship.



und überreichte Marke zum Beweis seiner Treue ein  
 Ringlein, das der König einst selbst der Schwester ge-  
 geben hatte. Der ganze Hof jubelte ob des Jünglings  
 königlicher Geburt. Nur Tristan selber wollte sich  
 5 nicht freuen.

„Ich höre meinen Vater sagen,  
 Mein Vater sei schon längst erschlagen.  
 Damit entsagt er selber mein,  
 Und ich muß ohne Vater sein.  
 10 Ein Vater, seht, derselbe Mann,  
 Mir gleich zwei Väter rauben kann,  
 Sich selbst und den ich niemals sah.“

Kual und Marke versicherten ihn ihres beiderseitigen  
 väterlichen Wohlwollens. Marke versprach ihm die  
 15 Hälfte seines Reiches, und Kual gelobte, ihm stets mit  
 Rat und That beizustehen.

Nun sollte Tristan auch zum Ritter geschlagen wer-  
 den. Unter glänzenden Festlichkeiten im Galasaal und  
 frommem Messegesang im Münster wurde seine  
 20 Schwertleite begangen.

Sofort gelüstete es den jungen Ritter, sein Heimat-  
 land zu besuchen und der Eltern Tod an Morgan zu  
 rächen. In Parmenien flog ihm ein tausendfach Will-  
 kommen entgegen aus Stadt und Burg, Schloß und  
 25 Kastell. Ohne Säumen zog er mit seinen Mannen

3. ob = wegen. 8. mein: poetic for meiner after entsagt.  
 20. Schwertleite: this ceremony was frequently celebrated with  
 elaborate pomp.

gegen Morgan, stach den Feind eigenhändig vom Sattel und trieb dessen ganzes Heer zur wilden Flucht.

Die Heimat aber war ihm fremd geworden, und es zog ihn zurück nach Markens Hof. Er berief die  
 5 Edelsten und Besten seines Landes zu sich, schlug vor ihnen seine Pflegebrüder zu Rittern, empfahl dem treuen Rual Land und Leute, und fuhr mit dem ehemaligen Lehrmeister Kurwenal von dannen.

10 „Als Tristan nun nach Kurnebal kam,  
 Als bald er ein Gerücht vernahm,  
 Morold, der kühne, heldenstarke,  
 Herzög von Irland gegen Marke.“

Sofort erbot er sich zum Zweikampf mit dem Riesen. Auf Markes Abmahnung antwortete er:

15 „Gott selbst, auf den ich sicher baue,  
 Der bringe dem Gerechten Recht.“

Der Kampf sollte auf einer kleinen Meeresinsel stattfinden. Nach beider Ankunft stieß Tristan seinen Rahn zurück in die Flut und erklärte dem erstaunten  
 20 Gegner:

„Ein Schiff ist hier, jedoch zwei Mann,  
 Deren nur einer leben kann.“

Nach heißem Kampf gelang es ihm, den Riesen zu erschlagen, jedoch nicht ohne selbst eine giftige Wunde

13. Riesen: Morold possessed the strength of four men. The poet however places on Tristan's side God, right, and pre-eminent courage, thus equipping him to meet the quadruple strength of his opponent.

erhalten zu haben, welche Morolds sterbender Aussage nach nur von dessen Schwester Isote geheilt werden konnte.

### Isolde

5 Wie Morold ihm verheißen hatte, erwies sich Tristans Wunde als unheilbar. Sie verbreitete sich über seinen ganzen Körper und verlieh ihm ein solch grauenhaftes Äußere, daß er sich von allen Menschen zurückziehen mußte.

10 Endlich ließ er sich über die See fahren und bei Nacht ganz in der Nähe der Iren Hauptstadt Develin in allerärmster Bettlertracht mit seiner Harfe in ein ruderloses Schiff setzen.

Am andern Morgen wurde er von den Iren auf-  
 15 gefunden und in die Hauptstadt gebracht. Die Kunde von seinem wundervollen Harfenspiel und Meistersang gelangte zur Hofburg. Die Königin Isot ließ ihn vor sich führen und wurde dermaßen von seiner Kunst entzückt, daß sie ihm Heilung versprach, wenn er die  
 20 Prinzessin Isolde in Saitenspiel und Gesang unterrichten würde.

„Der schönen jungen Königin  
 Ward durch die Lehre solch Gewinn  
 In einem halben Jahre,  
 25 Daß ihrer Lehre Lob und Ruhm  
 Durchdrang das ganze Königthum.“

2. Isote: Morold's sister and the mother of Isolde, the heroine of the epic. Except in quotations requiring otherwise Isot(e) in this text refers to the mother, Isolde to the daughter. 11. Develin: by some supposed to be the modern Dublin.

Daß die wonnige Prinzessin und der Säng'er Tan-  
tris, denn so nannte er sich hier, sich einander nicht  
gleichgültig blieben, ist selbstverständlich. Doch kam es  
zu keiner Erklärung zwischen ihnen. Nach seiner Ge-  
5 nesung erbat Tristan sich den Urlaub, in sein un-  
genanntes Heimatland zurückzukehren.

In Arneval wurde er mit lautem Jubel empfangen  
und von dem König öffentlich als Sohn und Erbe  
anerkannt. Dies wollte aber den eifersüchtigen Ba-  
10 ronen nicht gefallen. Und da Tristan die Schönheit  
und Liebenswürdigkeit Isolde's in glühendsten Farben  
geschildert hatte, ohne jedoch dabei seine eigene Neigung  
merken zu lassen, gelang es den Neiderfüllten, den  
König zu überreden, trotz seines reifen Alters um die  
15 schöne Prinzessin zu werben und zwar Tristan die  
Brautwerbung anzuvertrauen.

Tristan bezwang seine eigenen Gefühle und machte  
sich mit den edelsten Gesinnungen auf den Weg. In  
Irland wurde ihm die Kunde, der König habe ge-  
20 schworen, Isolde nur demjenigen zum Weibe zu geben,  
der den im Lande hausenden Drachen erschläge. Schon  
mancher Prinz habe im Kampf um die Braut das  
Leben verloren.

Tristan aber gelang es, das Ungeheuer zu erschlagen,  
25 und zum Wahrzeichen seines Sieges schnitt er dem  
Untier die Zungenspitze ab und steckte sie in seinen

21. Drachen: this conventional dragon, like most of its kind,  
had been devastating the country for some time, breathing fire and  
smoke upon every thing that opposed it.

Garnisch, wurde aber dermaßen von dem Qualm betäubt, daß er unweit vom Kampfplatz bewußtlos zusammenbrach.

So fanden ihn anderen Morgens Isolde und ihre  
5 Mutter, erkannten in ihm den einstigen Harfenspieler und brachten ihn zum zweiten Male zu seiner Genesung in die Hofburg. Die Prinzessin konnte sich gar nicht satt sehen an der edlen Gestalt des kühnen Helden und sie betrauerte tief sein augenscheinlich rangloses Ge-  
10 schick.

Eines Tages aber machte sie eine Entdeckung, die ihre Neigung urplötzlich in den grimmsten Haß verwandelte. Sie hatte einem Knappen befohlen, des Helden Rüstung in Ordnung zu bringen. Da zog sie  
15 achtlos sein Schwert aus der Scheide und erschraf heftig. Denn in der Schneide entdeckte sie eine Lücke, in welche ein Splitter paßte, der bei dem Erschlagen des Oheims abgebrochen, von der Königin aufgefunden und sorgfältig aufbewahrt worden war. Bei der Betrachtung der Namen Tristan und Tantris ließ sich bald  
20 ersehen, daß die beiden Namen durch einfache Silbenversetzung ein und derselbe Name seien.

Stehenden Fußes lief sie zu Tristan hin und wollte ihn mit seinem eigenen Schwert erschlagen. Doch das  
25 zeitige Dazwischentreten der Mutter verhinderte die Untat.

7. konnte ... satt sehen: see satt. 9. Geschick: she thought him nothing but a poor wandering minstrel of lowly origin. 18. abgebrochen: it had lodged in Morold's skull.

Nun gestand Tristan den wahren Zweck seines Hierseins und gewann sich mit seiner Werbung die volle Gunst des Königspaares. Isolde's Groll wegen des Oheims Tod wollte sich aber nicht legen, besonders da  
 5 Tristan als Werber für einen andern bei ihr auftrat. Doch mußte sie sich der Eltern Willen fügen.

Man rüstete sich zur Heimfahrt. Ein zweites Schiff wurde aufs herrlichste für die Prinzessin ausgestattet. Um der widerwilligen Braut dennoch ein wonniges  
 10 Liebesglück zu versichern, braute die kräuterkundige Königin heimlich einen Minnetrank und übergab ihn der klugen Nichte Brangäne mit dem Bescheid, sie solle denselben zur Brautstunde dem König Marke und Isolde zum Tranke reichen.

### 15                                    Tristan und Isolde

Auf der Reise versuchte Tristan seine groellende Gerin auf jede Weise zu trösten und zu erheitern. Doch umsonst. Sie konnte ihm ihres Oheims Tod nicht vergessen.

20 Nach längerer Fahrt ließ Tristan eines schönen Tages an einer schönen Insel die Anker sinken und hieß die ganze Mannschaft zur Ruh und Rast ans Land steigen. Nur Isolde und zwei Hofdamen blieben zurück. Daher blieb auch Tristan, ihr zum Schutz. Da geschah

11. Minnetrank: a favorite means in mediaeval romance of awakening passionate affection, and probably used by Gottfried to excuse the conduct of Tristan and Isolde. 12. Brangäne = Schönhals: 'beautiful neck.'

es, daß sie beide Durst bekamen, und eins der Mädchen brachte unversehens den Minnetrank. Raun hatten beide davon getrunken, als Brangäne hereintrat und die entleerte Flasche erblickte. Sie schrie:

5 „O weh Tristan! O weh Isolde!  
Der Trank ist euer beider Tod.“

Mit aller Kraft wehrten sich die beiden gegen die Wirkung des Zaubertranks. Tristan wollte seinem Herrn die Treue wahren, Isolde in ihrem Groll verharren. Alles umsonst. Je mehr Zwang sie sich an-  
10 taten, einander zu vermeiden, desto wilder loderte die Flamme der wachsenden Leidenschaft. Isolde tat den ersten Schritt der Schwäche, und nicht lange wahrte es, da war das gegenseitige Geständnis dem Mund ent-  
15 schlüpft.

Zuerst trieben sie ihr Minnespiel ganz im Geheimen. Doch bald verließ sie alle Scham und jeder Rückhalt. Nun nahmen sie Brangäne ins Vertrauen, und diese ließ sich nach langem Widerstreben überreden, ihnen  
20 bei dem künftigen Betrug des Königs beizustehen, weil sie sich durch Unvorsichtigkeit für all das Unglück schuldig fühlte.

In Rurneval war ihnen ein glänzender Empfang bereit, und unter noch glänzenderen Festlichkeiten wurde  
25 Isolde von dem arglosen wie tugendhaften Marke als geliebtes Weib heimgeführt. In seinem blinden Vertrauen ernannte er sogar Tristan zum Kämmerer der Königin.

27. Kämmerer: having charge of her treasury, etc.



Lange jedoch konnte der Liebenden frevelhaftes Verhältniß an einem Königshof nicht geheim bleiben. Zuerst entdeckte es der eifersüchtige Truchseß Marjode.

Der König wollte durch List an die Wahrheit kommen. Aber darin waren ihm wegen seiner Arglosigkeit die schuldigen Truggewohnten unter Brangänens Beihilfe weit überlegen. Es entspann sich ein wahres Wettspiel von List wider List, in welchem der leichtgläubige König stets unterliegen mußte.

Einst sollte die angeklagte Königin durch die Feuerprobe vor Priestern und Laien, vor Rittern und Knechten ihre Unschuld beweisen. Doch wußten die treulos Liebenden auch diese Probe siegreich zu bestehen. Kirche und Staat waren versammelt, dem Gericht beizuwohnen. Da erschien wie zufällig Tristan als Pilger verkleidet im ärmlichen Bußgewande. Die Königin ließ sich in erheuchelter Demut von diesem „armen Sünder“ aus ihrem Schiff ans Land tragen, fiel mit ihm wie zufällig zu Boden und schwur nun, daß niemals ein anderer Mann als ihr König und dieser Pilger sie in den Armen gehalten habe. Darauf ergriff sie das glühende Eisen, blieb unversehrt, — und ihre Unschuld war abermals fest bewiesen.

„Nun hatten Tristan und Isot  
Neu überwunden Sorg und Not  
Und fühlten sich bei Hofe wohl.“

11. Feuerprobe: persons of rank were subjected generally to the ordeal by fire or red hot iron, common people to the ordeal by water.

Allmählich mußte aber diesem Lustspiel ein Ende werden. Der Argwohn erwachte wieder in des Königs Brust und wurde eines Tages zur unwiderruflichen Gewißheit, da er mit eigenen Augen  
5 die beiden bei ihrem schamlosen Minnespiel ertappte. Tristan aber entfloh der gerechten Strafe, und Marke ließ sich leicht von Isolde abermals zur Versöhnung betören.

Indessen zog Tristan, von seiner Liebessehnsucht  
10 aufs äußerste geplagt, von Land zu Land, von Fehde zu Fehde, von Abenteuer zu Abenteuer und erwarb sich hohen Ruhm, fand aber weder Trost noch Ruh.

So gelangte er endlich nach Arundel, wo er eine andere Isolde, Isolde Weißhand, kennen lernte und  
15 sich mit dieser vermählte. Doch Ruhe und Frieden fand er auch hier nicht.

Wieder zog er nach Abenteuern aus. In seinem letzten Kampf erschlug er sieben Mann, wurde aber selbst von dem siebenten mit einem giftigen Schwert  
20 tödtlich verwundet. Sein Schmerzens- und Sehnsuchtsruf gelangte durch Kurneval an Isolde, und diese eilte, von Marke verfolgt, zum sterbenden Geliebten, fand aber nur seine Leiche.

„Sie sah ihm lang ins Angesicht,  
25 Sie seufzte nicht und weinte nicht,  
Da ward es Nacht in ihrem Sinn,  
Und ohne Klage sank sie hin.  
Er starb vor Sehnsucht, sie vor Gram,  
Daß sie zu spät zu helfen kam,

In Liebesnot lag Tristan tot,  
In Herzensjammer starb Iſot."

So fand Marke die treulos Liebenden im Tode vereint. Kurwenal, der seinem Herrn durch Lieb und Leid  
5 mit hartnäckiger Mannentreue beigestanden hatte, enthüllte nun das Geheimnis des Zaubertranks.

Da rief zerrüttet der König: „O weh! warum hast du, Tristan, mir das nicht gesagt? Ich hätte dir gern die Braut gelassen, dann wäre ich ledig und ihr wäret  
10 sündentfrei geblieben."

Der edle, schmergeprüfte König ließ nun die beiden Leichen nach Kurneval bringen und in seiner königlichen Burg Tintajol unter feierlichem Messgeleit bestatten. Dann stiftete er zu St. Marien Stern ein  
15 Gedächtniskloster, trat selbst hinein und überließ sein Reich dem treuen Kurwenal.

Auf den Gräbern der schuldlos Schuldigen ließ Marke Rosendorn und Weinstock pflanzen, die untrennbar zusammenwuchsen, als Zeichen der unwiderstehlichen  
20 Zauberkraft des Minnetrankes.

1. Iag Tristan tot: Malory relates Tristan's death thus: "That traitor king [Mark] slew the noble knight Sir Tristram, as he sat harping afore his lady." Tennyson says:

"But, while he bow'd to kiss the jewell'd throat,  
Out of the dark, just as the lips had touch'd,  
Behind him rose a shadow and a shriek—

'Mark's way,' said Mark, and clove him thro' the brain."

## IX. Das Nibelungenlied

## Geschichte

Das Nibelungenlied stammt vermutlich aus der Mitte des zwölften Jahrhunderts und wurde von einem bis jetzt noch  
 5 unbekannten österreichischen Sänger zusammengedichtet.

Uralte ist der Grundstoff, die Sagen von Siegfried, Brunhild und Kriemhild, auch Gudrun genannt. Sage und Mythe verweben sich jedoch dermaßen mit Geschichte, daß dem Ganzen ein wahrhaft kultur-historischer Wert beigelegt wird.

10 Daß Brunhild die Tochter Wotans und eine Walküre

1. Nibelung: originally the realm of water and darkness and supposed to be lower Scandinavia. Later the name was applied to the possessors of the Nibelung treasure, first to Siegfried's people in the Netherlands, then to the Burgundians. 6. Grundstoff: it originated in its crudest form among the migration tribes, wandered to the north, where the myths were collected by the Scandinavians, returned to Germany, and here became the inexhaustible fountain of song and story among the people. — Siegfried: Sigurd in the Norse legends, the one who brings peace through victory. The hero in the Norse legends had become invulnerable by the blood of a dragon which he had killed, had secured the great Nibelung treasure by killing Fafner, who guarded the treasure as a dragon, had plighted troth with Brunhild after passing through a flaming wall of fire and awakening her from her hundred years' sleep, and later left her. — Brunhild = die gepanzerte Kriegerin = 'the warrior-maiden clad in armor.' She had been condemned by Wotan to sleep for a hundred years and to suffer the lot of mortal woman because of disobedience. 7. Kriemhild = 'the helmeted warrior maiden'; also called Gudrun in the Norse legends. 10. Wotan: usually represented as of giant stature, having but one eye (having given the other for a draught from the fountain of unerring wisdom), and a long beard, wearing a broad hat and a long gray mantle, or a golden helmet and a blue star-spangled cloak. — Walküre: see Voc.

gewesen, daß Siegfried sie von dem hundertjährigen Schlaf erlöst und sich mit ihr vermählt, aber später wieder verlassen hat, wird hier nicht bedacht. Auch werden Siegfrieds Er-  
 5 fahrungen mit dem Schmiede Mime, seine zügellosen Jugend-  
 abenteuer und seine Drachenkämpfe nur vorübergehend er-  
 wähnt.

Ohne weitläufig einleitende Vorgeschichte führt uns der  
 Sänger sofort "in medias res" und erzählt von Kriemhilds  
 sonnigem Liebesglück, ihrem späteren hartnäckigen Leid nach  
 10 Siegfrieds Tod und ihrer grimmigen Rache, welche in echt  
 homerischer Weise schon durch die ersten Strophen drohend  
 weht.

## Inhalt des Liedes

### Kriemhild

15 „Uns ist in alten maeren wunders viel geseit  
 Von Helden lobebaeren, von grozer arebeit,

1. Schlaf: Brunhild had contrary to Wotan's orders helped a young hero to victory over an older opponent, and was put to sleep in a castle surrounded by fire to be awakened by any mortal man who would venture through the fire and claim her as his bride. Cf. the tale of the *Sleeping Beauty*. 4. Mime = Erinnerung = 'memory': also called Mimir and Regin. — Jugendabenteuer und Drachenkämpfe: the poet either ignored these tales or he was ignorant of them. 8. *in medias res*: mitten in die Geschichte hinein: Horace's *Ars Poetica*, l. 148. 11. homerischer: cf. the opening lines of the *Iliad* or the more familiar *Aeneid*.

15. Uns sind in alten Märchen der Wunder viel gesagt (erzählt)  
 Von Helden lobenswerten und großer Arbeit  
 Von Freuden und Hochzeiten (Festlichkeiten), von Weinen  
 und von Klagen.  
 Von kühner Helden Streiten möget ihr nun hören sagen  
 (erzählen).

Von fröuden hochgeziten, von weinen und von  
 klagen,  
 Von fuener recken striten muget ir nun wunder  
 hoeren sagen."

\*       \*       \*

- 5 Es wuchs einst in Burgunden ein edles Mägdlein,  
 Fürwahr kein schöner mochte in allen Landen sein.  
 Riemhild war sie geheizen, sie ward ein schönes  
 Weib,  
 Um sie verloren viele das Leben und den Leib.
- 10 Drei Könige pflegten ihrer, so edel und so reich,  
 Das waren Gunter und Gernot, am Lobe allen  
 gleich,  
 Und Giselher der junge, ein auserwählter Degen.  
 Die Maid war ihre Schwester, die Fürsten hatten
- 15 sie zu pflegen.

Frau Ute, ihre Mutter, 'ne reiche Königin hieß,  
 Ihr Vater, namens Dankrat, das Reich als Erbe  
 ließ

I. hochgeziten = Festlichkeiten: cf. the vulgar English 'high time.' II. Gunter: see p. 22, n. II in *Waltari*. He is called Gunnar in the Norse myth. — Gernot = Speer-Kämpfer: probably a fictitious character. 13. Giselher = Geisel beim Heer: this name occurs in some Burgundian judicial records. 16. Ute = Herrin or Ältermutter: in the Norse legend she is called Griemhild, who by giving Siegfried a magic potion caused him to love her daughter and to forget Brunhild. 17. Dankrat: called Gibicho in *Waltari*, Giuki in the Norse myth.

Bei seines Lebens Ende, ein hoher Edelmann,  
Der auch in seiner Jugend der hohen Ehren viel  
gewann.

5 Zu Worms nah an dem Rheine, da hauste ihre  
Kraft,

Es diente ihnen rings im Land viel Ritterschaft.  
Mit hochgepriesner Ehre ihr Ruf weithin erscholl,  
Doch starben sie in Jammer durch zweier Frauen  
Groll.

10 Unter höchst glückverheißender Umgebung verlebte  
die schöne Burgunder-Prinzessin Kriemhild ihre Zu-  
gend in sorgloser Zufriedenheit zu Worms und blühte  
zur herrlichen Jungfrau heran.

Da träumte ihr einst, „sie zöge einen Falken gar  
15 stark und schön und rein,“ der von zwei Naren zer-  
fleischt wurde. Frau Ute deutete diesen Traum darauf  
hin, daß sie ihren zukünftigen heißgeliebten Gemahl  
früh verlieren würde.

Dieser unglückverheißenden Deutung zufolge wollte  
20 Kriemhild Jungfrau bleiben, „denn,“ sprach sie,

„Es wird an manchen Frauen erfahren mit klarem  
Schein,

Wie Liebe nur mit Leide zuletzt belohnt wird sein“,  
und sie wollte nicht durch Liebe Leid erfahren.

4. Worms : here represented as the capital of the Burgundians,  
in *Waltari* as that of the Franks. 21. mit klarem Schein = klar :  
beyond doubt. 24. durch Liebe Leid erfahren : this is the key-  
note of the entire epic.



## Siegfried

„Auch wuchs im Niederlande ein edles Königskind,  
Sein Vater, der hieß Siegmund, die Mutter Sie-  
gelind.

5 Siegfried war er geheizen, der schnelle Degen gut,  
Gar manches Land bekriegt' er mit manneskühnem  
Mut.

In seiner Jugendstärke sah er manch fremdes Land.  
Heil was der edle Degen bei den Burgunden einst-  
10 malß fand.“

Also stark, kühn, edel, übermütig war Siegfried zum  
Helden herangewachsen und war unter großartigen  
siebentägigen Festlichkeiten mit vierhundert Knappen  
zum Ritter geschlagen worden.

15 Bald darauf hörte er die Kunde von der schönen,  
anmutigen, sowie stolzen Kriemhild am Oberrhein, und  
der übermütige Jüngling zog, trotz des Vaters ernster  
Warnung, trotz der Mutter ahnungsvollen Sorgen,  
mit zwölf Mannen königlich gerüstet von dannen.

20 Nach sechstägiger Schifffahrt vor Worms angekom-  
men, erregte der kleine Zug durch die riesengleiche  
Heldenkraft der Mannen und deren Rüstung allgemeine  
Bewunderung.

3. Siegmund: a mythical character. — Siegelind: Signy in the Norse, Hiördis in the earliest myths. Wagner in his opera represents Siegmund and Sieglinde as twins and Siegfried as the offspring of these twins, who have met after years of separation. 18. Warnung: both parents warned him of Hagen's unscrupulous prowess.

Fast ungestüm forderte Siegfried Einlaß in die königliche Burg, ohne auch nur seinen Namen anzugeben.

Gunter, der König, stutzte ob dieses festen Übermuts  
 5 und fragte nach des Helden Herkunft. Sein Vetter und  
 Ratgeber, der weitgereiste, länder- und menschenkundige  
 Hagen, wagte mutmaßend Auskunft zu geben. Er  
 sprach: es müsse, der herrlichen Gestalt des Helden nach  
 zu urteilen, Siegfried sein, der den Nibelungenhort  
 10 durch den Kampf mit dem Drachen Fasner erworben  
 habe, das gewaltige Schwert Balmung gewonnen, die  
 unsichtbar machende Tarnkappe errungen und sich im  
 Blute eines erschlagenen Drachen unverwundbar ge-  
 macht. Es sei daher ratsam, einem solchen Helden  
 15 freundlich zu begegnen, „damit wir nicht uns ernten  
 des Degens starken Haß.“

Darauf wurde der stolze Drachenheld mit hohen  
 Ehren empfangen. Der Kampfluftige Gast erwiderte  
 jedoch kaum den freundlichen Gruß der Burgunden und  
 20 beehrte sofortigen Kampf um Land und Leute. Doch  
 ließ er sich um Kriemhildens willen von ihren Brüdern

7. Hagen: Högni in the Norse myth, and brother of Gunther. See also the *Waltarilied* and p. 22, n. 10. 9. Nibelungenhort: see p. 117, n. 1. This inexhaustible treasure, consisting of gold, silver, and precious stones, had passed from owner to owner, bearing with it the curse pronounced by the original owner, that its possessor should lose his life because of it. 10. Fasner: see p. 117, n. 6. 11. Balmung: the sword once belonged to Wotan and was so keen of blade as to cut a flake of wool floating on the water. 13. unverwundbar: see p. 117, n. 6.

zum Frieden stimmen. Herrliche Feste wurden veranstaltet und bald war Siegfried der Liebling des ganzen Hofes.

Auch Kriemhildens Herz eroberte sich der Held, ohne  
5 sie jedoch auch nur gesehen zu haben, denn

„Wenn auf dem Hofe die Jugend das Waffenspiel  
began,

Die Ritter mit den Knappen, dies sah gar oft  
mit an

10 Kriemhild durch eins der Fenster, die Prinzeß hold  
und hehr:

Sie wünschte keine Kurzweil für sich zu diesen  
Zeiten mehr.

— — — — —

Auch dachte er zuweilen: Wie kann es nur ge-  
15 sehen,

Daß ich die Maid, so edel, mit Augen könnte sehen,

Die ich von Herzen liebe, wie ich's schon lang getan?

Sie ist mir gar noch fremde; mit Trauern denk'  
ich oft daran.“

20 So verfloß ein ganzes Jahr. Da zog Siegfried mit  
Gunter gegen die drohend herannahenden Dänen und  
Sachsen, zeigte sich in jedem Kampfe als der kühnste,

4. ohne ... haben: young women were closely guarded against intercourse with strangers. Siegfried however seems to have made no effort to see her, despite the fact that he had come to woo her. 9. mit: implying in company with others. 21. Dänen und Sachsen: there is no historical mention of a campaign against these tribes before Charlemagne's time.

gewaltigste und kunstfertigste Degen der ganzen Schar, überwand eigenhändig die beiden Könige und kehrte mit vielen Gefangenen nebst den Königen als Geiseln nach Worms zurück.

- 5 Nun wurde zu Pfingsten eine herrliche Siegesfeier verordnet, wobei Kriemhild zum ersten Mal mit ihren Edelfrauen öffentlich erscheinen sollte.

„Nun kam die Minnigliche, gleichwie das Morgen-  
rot

- 10 Aus trüben Wolken leuchtet! Weg war ihm alle  
Not.

— — — — —

Ihr blizte vom Gewande gar mancher Edelstein,  
Kein Rosenpaar konnt' schöner als ihre Wangen  
sein.

- 15 Gleichwie der Mond so lichte vor aller Sternen  
Glut,

So stand in milder Schönheit sie vor den Frauen  
gut.“

- Auch Siegfried stand da unter den Rittern so herrlich  
20 anzusehen, gar gern gestanden alle, man habe der Sel-  
den keinen jemals so schön gesehen.

Nun wurde er nach höfischer Sitte der holden Jung-  
frau vorgeführt.

„Er neigte sich gar züchtig; sie rührte seine Hand,

- 25 Sie gingen, und die Liebe wob leis ihr Zauber-  
band.“

Als Kriemhild sich bedanken wollte für den Dienst,

den er ihrem Bruder gegen den Feind geleistet hatte, sprach er: „Um Eure Guld, Frau Kriemhild, ist alles, was ich tat, geschehen.“

Zwölf Tage dauerte das Fest, während dessen die  
 5 Liebenden täglich zusammen waren, ohne jedoch daß der sonst so übermütige Held den Mut gefunden hätte, sich ihr förmlich zu erklären. Da, er wollte sich sogar mit den andern Gästen beurlauben, ließ sich aber leicht bewegen, noch länger von der Heimfahrt abzustehen.  
 10 „Daher es nun geschah, daß er auch alle Tage die Jungfrau wieder sah.“

### Kriemhild

Es thronte hoch im Norden 'ne Königin überm Meer,  
 Man kannte keine gleiche, so schön, so stolz, so hehr.  
 15 An Schönheit unermessen, gleich stark an Leibes-  
     kraft,  
 Sie schoß mit edlen Gelden um ihrer Liebe Preis  
     den Schatz.

Den Stein, den warf sie ferne und weithin danach  
 20 sprang,  
 Wer ihre Minne wünschte, der mußte ohne Bang

2. Um Eure Guld: the favor of gentle ladies was to be gained principally by undaunted prowess in tournament or actual warfare. 19. den Stein: the point was to hurl the stone, then leap over and far beyond it. 21. der mußte . . . abgewinnen: this test had probably been devised to secure her against other suitors than Siegfried, to whom she wished to remain faithful.

Drei Spiele abgewinnen der Fürstin wohlgeboren,  
 Gebrach es ihm an einem, — das Haupt war  
 ihm sogleich verloren."

Im Kampf mit dieser Fürstin hatte schon manch  
 5 minnelustig kühner Held das Leben eingebüßt.

Nun kam die Kunde von der wunderschönen, sowie  
 kühnen und starken Königin auch nach Worms. Sofort  
 beschloß der Burgunderkönig Gunter, um ihre Minne  
 sein Leben zu wagen, mußte aber seine eigene ungenü-  
 10 gende Kraft anerkennen und ersuchte daher Siegfrieds  
 Hilfe bei der Werbung.

Siegfried war sogleich bereit. „Ich will es tun,"  
 sprach er, „wenn du mir deine Schwester gibst zum  
 Lohn."

15 „Das gelobe ich gern," sprach Gunter, „wenn Brun-  
 hild, die Schöne, zu mir kommt ins Land."

Nun fuhren die Recken, von Hagen und Dankwart  
 begleitet, zu Tal. Nach zwölfwägiger Fahrt befanden  
 sie sich vor dem Felsenstein, wo drei Burgen, von sechs-  
 20 undachtzig Walltürmen umgeben, alles von grünem  
 Marmor gebaut, aus dem blauen Meer emporragten.

In glänzender Rüstung und auf herrlich ausgestat-  
 teten Streitrossen erschienen die Helden vor der stolzen  
 siegesbewußten Königin. Sie erkannte Siegfried sofort  
 25 und fragte nach der Ursache seiner Herfahrt.

17. Dankwart: Hagen's brother. 18. zu Tal: stromabwärts. 19.  
 Felsenstein: called also Fßland, probably some island in the North Sea,  
 or even Iceland as has been suggested. 24. erkannte Siegfried: the  
 poet offers no explanation of her recognition of Siegfried. This is the  
 only allusion in the poem to Siegfried's former relation to Brunhild.

Siegfried verleugnete jede Bekanntschaft mit ihr, sogar seinen eigenen Stand, gab sich als Gunters Lehnsmann aus und sprach: „Er ist ein König hehr; erwirbt er Eure Minne, so wünscht er sich nichts mehr.“

5 Brunhilde mahnte ihn, seinem Herrn vom Kampfe abzuraten, „Denn,“ sprach sie, „gebricht es ihm an einem Spiel, so geht's euch allen an das Leben.“

Gunter ließ sich jedoch nicht abschrecken. Die Vorbereitungen zu den Kampfspieleen wurden eilig getroffen.  
10 Als er aber den Wurfstein, von zwölf Männern getragen, erblickte und die Königin in ihrer glänzenden Waffenrüstung mit dämonischer Majestät in den Ring treten sah, entsank dem König doch der stolze Mut. Siegfried jedoch, der inzwischen in seine Tarnkappe ge-  
15 schlüpft war, stand unsichtbar an seiner Seite und flüsterte ihm zu: „Mache du die Gebärde, das Werk will ich bestehen.“

Nun schleuderte die Königin den Speer mit solcher Kraft gegen Gunters Schild, daß die Funken stoben und  
20 beide Helden taumelten. Siegfried aber raffte beide auf und warf den Speer zurück.

Die Jungfrau fiel zu Boden, sprang aber augenblicklich wieder auf und rief: „Habt Dank für diesen Wurf.“ Bornentflammt eilte sie zum Stein, ergriff  
25 ihn, schwang ihn hoch über's Haupt, schleuderte ihn zwölf Klafter weit vor sich und flog mit leichtem Sprung darüber weg.

7. so geht's... an's Leben = verliert ihr alle das Leben. 18. Speer: it required three men to carry this spear.



Siegfried, mit Gunter in einem Arm, erhob den Stein, warf ihn noch weiter und sprang auch noch weiter als die Königin.

Brunhilde glaubte sich nun von Gunter besiegt, rief  
5 ihre Mannen zusammen und sprach:

„Nun tretet hurtig näher, ihr Freunde und mein  
Bann,

Dem König Gunter seid ihr von nun an alle  
untertan.“

10 Darauf bestellte Brunhilde die Verwaltung ihres Reiches, wählte sich ein reiches Gefolge und brach mit den Selden auf, nach Worms zu fahren.

Bald nach der Ankunft in Worms erfolgte die Doppelhochzeit. Aber schon über den herrlichen Festlich-  
15 keiten zeigten sich die Gewitterwolken, die sich später zum wahren Wolkenbruch zusammenziehen sollten, zur Vernichtung eines ganzen Volkes.

Brunhilde weinte eifersüchtige Tränen, als sie Kriemhild glückstrahlend an Siegfrieds Seite erblickte,  
20 klagte aber als Vorwand ihres Kummer, daß die hochwohlgeborene Kriemhild sich und alle Angehörigen durch ihre Vermählung mit einem Eigenholden gar zu tief erniedrigt habe.

Gunter suchte sie zu beruhigen mit der Versicherung,  
25 Siegfried sei auch ein König reich und hehr und habe nicht minder Burgen und Mannen als er selbst.

6. hurtig: eilig or schnell is more common. 18. eifersüchtige Tränen: the poem does not satisfactorily explain this jealousy. It must be largely due to the former relations of Siegfried to Brunhild, which the poet has ignored or did not know.

Die Eifersucht der stolzen Brunhilde ließ ihr aber keine Ruh. In der Brautnacht entbrannte ihr Haß gegen den eigenen Gatten in lodernnden Flammen. Sie rang mit ihm, überwand ihn, band ihm Hände und  
 5 Füße zusammen und ließ ihn die Nacht über an einem Nagel an der Wand hangen.

Andern Morgens klagte der gedemütigte Bräutigam Siegfried sein Leid, und dieser legte die folgende Nacht seine Tarnkappe an, begab sich in die Brautkammer,  
 10 überwand abermals unsichtbarer Weise die riesenstarke Frau, entraubte ihr heimlich Ring und Gürtel und überließ sie ihrem Gemahl, dem sie sich nun willig hingab, da sie wähnte, er habe wieder mit eigener Kraft bewiesen, daß er doch stärker Frauen Meister sein  
 15 könnte.

Zwölf Tage dauerten die Festlichkeiten. Da gelüstete es den stolzen Siegfried, mit seiner wonnigen Braut endlich nach Hause zu ziehen. Man beurlaubte sich bei dem Burgunder Brautpaar und rüstete sich zur  
 20 Abreise.

Zu Xanten war dem herrlichen Paar ein fürstlicher Empfang bereit. Vor allem Volke übergab Siegmund dem Heldensohn Reich und Krone, Land und Leute.

„Das Land der Nibelungen war nun in Siegfrieds  
 25 Bann.

Die allergrößten Schätze, die je ein Fürst gewann  
 Nach seines früheren Herrn, besaß der kühne Mann.

26. allergrößte Schätze: including the Nibelungen treasure al-  
 luded to by Hagen, p. 122, l. 9.

Sein war der Preis der Ehre, er war ein Degen  
 gut,  
 Man scheute seine Stärke und seinen kühnen Mut."

### Siegfrieds Tod

5 Zwölf Jahre verflossen, Jahre des ungetrübten  
 Glücks dem Nibelungen-Helden und äußerlich des Frie-  
 dens dem Burgunderkönig. Brunhilde jedoch hegte  
 heimlich immer noch ihre alte Eifersucht. Sie heuchelte  
 aber Sehnacht nach der „lieben Schwester“ und be-  
 10 stimmte Gunter endlich, die langentbehrten Verwandten  
 zum nächsten Pfingstfest nach Worms einzuladen.

Gerne folgten Siegfried und Kriemhild der Ein-  
 ladung. Vom greisen Vater Siegmund und reichem  
 Gefolge begleitet, fuhren sie den Rhein hinauf. Auch  
 15 wurden sie aufs ehrenvollste empfangen. Großartige  
 Festspiele wurden veranstaltet, in denen sich Siegfried  
 stets in hervorragender Weise auszeichnete.

Eines Tages saßen die zwei Königinnen wieder vor  
 dem Burgfenster und sahen dem Kampfspiel zu. Da  
 20 sprach Kriemhild: „O siehe nur meinen Siegfried, wie  
 er geht und steht, ihm wären alle Reiche wohl billig  
 untertan.“

Brunhilde entgegnete heftig, Siegfried sei ja nur  
 Gunters Eigenhold.

25 Darauf stritten die Frauen um die Würde ihrer  
 Gatten, bis es beim Kirchgang zum öffentlichen Bruch

vor dem Münster kam, wo Kriemhild den Vortritt be-  
gehrte und Brunhilde sie also anherrschte: „Nicht soll  
vor einer Königin die Eigenholde gehen.“

Aufs äußerste gereizt, zog Kriemhild Ring und  
5 Gürtel hervor als Beweis, daß Siegfried und nicht  
Gunter Brunhilde in der Brautnacht überwunden  
habe.

Brunhilde stand einen Augenblick wie vernichtet,  
raffte sich aber zusammen, zog sich zurück, klagte Gunter  
10 die schmäbliche Beleidigung und verlangte den sofortigen  
Tod Siegfrieds als die einzige gebührende Sühne  
für die erlittene Schmach.

Umsonst bemühten sich Gunter und Siegfried, die  
Sache friedlich auszugleichen. Die schwer beleidigte  
15 Königin beharrte in ihrem rachebüchtigen Groll und der  
listige Hagen überredete Gunter und Gernot zu Siegfrieds  
Tod und versprach, in eigener Person seine Kö-  
nigin zu rächen. Er ließ ein falsches Kriegsgerücht  
verbreiten in der Hoffnung, daß Siegfried den Freun-  
20 den Dienst anbieten würde und auf dem Schlachtfeld  
den Tod erleiden.

In geheuchelter Sorge um des Helden Sicherheit  
wußte Hagen von der arglosen Kriemhild das Geheim-  
nis des Gatten Widerstandskraft, sowie den Hinweis

1. Münster: tradition still points to the south portal of the  
cathedral as the place where the rupture between the two queens  
occurred, though the present structure dates only to the begin-  
ning of the twelfth century. 4. Ring und Gürtel, which Siegfried  
had taken from Brunhild: see p. 129, l. 11.

auf die einzige verwundbare Stelle an dessen Körper zu entlocken, und er betörte sie, ein Zeichen auf Siegfrieds Gewand über die Stelle zu nähen, „Damit ich ihn desto besser beschützen kann.“

- 5 Tags darauf sollte der Kriegszug beginnen. Als Siegfried erschien, trug er wirklich das Zeichen zwischen den Schultern. Das war dem falschen Hagen genug. Der Kriegszug war nun nicht mehr nötig. Der treulos treue Ratgeber ließ das Kriegsgerücht widerrufen und  
10 bestimmte den feigen Gunter zu einem großen Jagen, an welchem Siegfried selbstverständlich teilnahm.

- Kriemhild, von bangen Ahnungen erfüllt, suchte den Gatten von der Jagd abzuhalten. Sie habe geträumt, er sei von zwei wilden Schweinen verfolgt worden und  
15 zwei Berge seien über ihn zusammengefallen.

- Der lebenslustige Held scherzte ihre schlimmen Befürchtungen hinweg, tröstete sie mit der Versicherung, er habe ja keine Feinde unter ihren Freunden, drückte sie nochmals zärtlich an die Brust und zog frohen Muts  
20 mit in den Tann.

Bei dem Jagen war er stets allen anderen voran, erlegte das meiste Wild und brachte sogar einen wilden Bären lebendig zum Mittagslager.

- Alle waren von der Mittagshitze und dem Jagen  
25 müde und durstig. Doch war der Wein durch Hagens

5. Tags darauf: am folgenden Tag. 10. feigen Gunter: Gunther displays the same cowardly character here as in the *Waltari-lied*, though some legends depict him as very brave and noble. 13. habe geträumt: subjunctive of indirect discourse after an implied verb of saying. Cf. her first dream, p. 120, l. 14.

Ist fehlgetragen worden und der Rhein zu weit entfernt, die ersehnte Erquickung zu gewähren. Da schlug Hagen einen Wettlauf nach dem unweit quellenden Waldbrunnen vor.

- 5 „Wohlan,“ erwiderte Siegfried, „dazu werde ich mein Jagdgewand, auch Speer und Schild behalten, und ihr mögt waffenledig rennen.“

- Trotz seiner schweren Rüstung gelangte er dennoch zuerst an die Quelle. Ruhig legte er Schwert, Bogen  
10 und Röcher ab, lehnte den Speer an die Linde, stellte den Schild neben der Quelle Rand und setzte sich auf einen Stein, sittengemäß der Ankunft der leichtgeschürzten Freunde harrend.

- Nachdem Gunter getrunken hatte, bückte Siegfried  
15 sich über den Brunnen, und in diesem Augenblick faßte der schändliche Hagen des Helden eigenen Speer und schleuderte ihn auf das Kreuz, das Kriemhild dem Gatten in liebevoller Fürsorge aufgenäht hatte.

- Wütend sprang Siegfried auf, griff nach den Waffen, fand aber nur den Schild, denn Hagen hatte die  
20 anderen Waffen unbemerkt entfernt. Mit dem Schild jedoch schlug Siegfried so gewaltig auf den Verräter, daß dieser betäubt niederstürzte. Doch auch Siegfried taumelte, sank in die Blumen, und sein Herzblut quoll  
25 hervor in breiten Strömen.

„Es sprach der Todeswunde: Ihr bösen feigen Memmen,

7. waffenledig: in addition, he allows them to start a few minutes in advance.

Ich half euch immer treulich, was ist nun das für Lohn?

Drum sollt mit Schmach geschieden ihr stets von guten Recken sein."

5 Brunhilde war gerächt und fällt nun aus der Erzählung heraus.

Am anderen Morgen fand Kriemhild den Leichnam vor ihrer Türe, und sie brach in lauten Jammer aus. Sofort klagte sie Gunter und Hagen des Mordes an.

10 „Brunhild hat's geraten und Hagen hat's getan."

Da Gunter die Schuld leugnen wollte, verlangte Kriemhild, daß beide an die Leiche herantreten, und sie erkannte den Mörder durch das Blutgericht.

Ihre Mannen wollten sogleich zur Rache eingreifen, 15 wurden aber von ihr zurückgewiesen, da sie mit ihrer kleinen Zahl doch nichts ausrichten konnten. Jammer- vollen Mutes zogen nun die Nibelungen mit dem leid- zerrütteten Siegmund zur Heimat zurück und fallen wie Brunhilde aus der Erzählung heraus.

20

### Kriemhildens Rache

„Von grozer übermuede muget ihr nu hören sagen unt von starker rache."

Kriemhild blieb zurück in Worms und lebte fortan nur ihrem Leid und der Rache, welche sie sich dem Er-

13. Blutgericht: called also Bahrgericht. 19. Brunhilde is barely mentioned henceforth. In another myth she mounts Siegfried's funeral pyre and unites with him in death. 21. Von großem Übermuede möget ihr nun hören und von starker Rache.



mordeten schuldig glaubte. Erst nach drei Jahren ließ sie sich zur Versöhnung mit Gunter bewegen, und dann ließ sie sich sogar überreden, den Nibelungenhort nach Worms zu befehlen. Doch spendete sie um Siegfrieds  
 5 Seele willen so reichlich an Kirche und an Mannen, reich und arm, daß Hagen befürchtete, sie würde zu großen Anhang gewinnen und sich allmählich zur offenen Rache erheben. Er raubte ihr daher den Schlüssel zur Schatzkammer und später auch den Schatz,  
 10 welchen er in den Rhein versenkte, um ihn dereinst wieder heraus zu holen und allein zu genießen.

So vergingen nochmals dreizehn Jahre. Da starb im fernen Sonnenlande die Königin Helche, und König Eckel sandte den edlen Markgrafen Rüdiger von Bech-  
 15 laren nach Worms, um Kriemhildens Hand zu erwerben.

Trotz dem dringenden Zureden der Brüder und der Königinmutter Ute, wies Kriemhilde den hohen Antrag unbedingt zurück. Erst nachdem Rüdiger ihr eidlich  
 20 versprochen, sie zu rächen, und sie versichert hatte, daß Eckel sich ihr zuliebe zum Christentum bekennen würde, willigte sie ein, ihm zu folgen, jedoch nicht ohne noch-

3. Nibelungenhort: it required twelve carts four days, making nine trips a day, to convey the treasure to the ships. 13. Helche: historically Attila's first wife. Cf. *Waltarilied*, p. 24. 14. Eckel: the same character as in *Hildebrand* and *Waltari*. In a Norse legend he is Brunhilde's brother. — Rüdiger: called by the poet der Vater aller Tugend. This name is not found in the older legends and thus is considered an invention, although it is found in historical records of the tenth century.

malß voll tausend Mark um Siegfrieds Seelenheil ausgeteilt zu haben.

Glänzend war der Reiterzug vom Rhein zur Donau, glänzend die Fahrt die Donau hinab, glänzend die  
 5 siebzehntägige Hochzeit zu Wien und womöglich noch glänzender der Einzug in Ekels Hofburg Ekelsburg, wo sie fortan als Sonnenkönigin und Herrin thronen und herrschen sollte.

Aber auch hier inmitten dieser Pracht und Herrlich-  
 10 keit, trotz der Liebe und Ehre, die ihr von König, Hof und Volke zu teil wurde, konnte sie Siegfried nicht vergessen. Fortwährend sann sie heimlich auf genügende Rache.

Wiederum verflossen dreizehn Jahre. Da konnte sie  
 15 sich nicht länger bezwingen. Wie einst Brunhilde, so bestimmte jetzt Kriemhilde den Gatten, ihre Verwandten zum nächsten Pfingstfest einzuladen.

Ungeachtet der Abmahnung Hagens, der mit der Mordschuld auf dem Gewissen Kriemhildens gerechten  
 20 Born billig fürchtete; ungeachtet der bangen Ahnungen und unglückverheißenden Träume der Königmutter, rüsteten sich die Brüder, der Einladung Folge zu leisten. Mit tausend Mannen und neun mal tausend Knechten machten sie sich auf die Reise.

25 An der Donau angekommen, fanden sie den Strom

5. Hochzeit: the wedding occurred during Whitsuntide. 6. Ekelsburg: supposed to be the modern Gran or Ofen in Hungary. 16. bestimmte den Gatten: some versions represent Attila as sending for her relatives in order to secure the great treasure, while Kriemhild warns them of her husband's treacherous intent.

stark angeschwollen und es gelang ihnen erst nach langer Müh und Not die Überfahrt. Auch wurde dem schuldbewußten Hagen von einem Meerweib verkündet, keiner von ihnen, des Königs Kaplan ausgenommen,  
5 würde je die Heimat wiedersehen.

Dieser Unglücksmäre zu troßen, stieß Hagen den Kaplan rucklos in das wütende Wasser. Doch der Priester rettete sich ans heimatliche Ufer und bezeugte damit die Richtigkeit des Meerweibes Weissagung.  
10 Darauf zerschlug Hagen in seinem Grimm das Fahrzeug nach der Landung unter dem Vorwand, er wolle der etwaigen Flucht feigherziger Knechte vorbeugen. Den Fährmann hatte er schon drüben erschlagen, weil dieser die seinem Herrn feindlichen Burgunden nicht  
15 übersehen wollte.

An der Ginnengrenze angelangt, wurden sie abermals gewarnt und zwar von dem Nibelung Eckwart, einem Lehnsmann Kriemhildens, ließen sich aber trotzdem von diesem weiterführen nach Bechlaren, dem Sitz  
20 des edlen Rüdiger.

Hier genossen sie die reichste Gastfreundschaft auf mehrere Tage, und Giselher verlobte sich vor der Weiterfahrt mit des Grafen Tochter, Dietlinde, welche er auf der Rückfahrt als Braut nach Worms führen wollte.

25 Die üblichen Geschenke wurden beim Abschied aus-

3. Meerweib: explained by some to be a Walküre thus transformed and having the gift of prophecy. 23. Dietlinde: a fictitious name = Volkschirmerin = 'guardian of the people.'

25. üblichen Geschenke: it was customary to distribute handsome gifts to favored guests.

geteilt. Giselher hatte sich die geliebte Tochter zur Braut erworben, Gunter bekam ein herrliches Streitgewand, Gernot erhielt das verhängnisvolle Schwert, das in wenigen Tagen das Herz des heutigen Gastgebers durchbohren sollte, und Hagen erbat sich einen schweren Schild, den einst des Grafen Sohn getragen hatte.

Rüdiger selbst gab mit fünfhundert Mannen den Neuerbündeten das Geleit nach Etzels Hof.

10 Dietrich, der Gotenkönig, der edelste aller Helden, ritt ihnen entgegen und warnte zum letzten Mal mit den Worten, Kriemhilde weine noch immer um ihren Siegfried.

15 Trotzig antwortete Hagen: „Die kann mir lange weinen. Sie soll ihren König Etzel minnen, denn Siegfried steht so bald nicht auf.“

\* \* \*

Alle Gunnen strömen heran, diesen weltberühmten Hagen zu sehen, der den stärksten und kühnsten aller Helden ruchlos hatte ermorden können. Ahnungslos 20 heißt Etzel die Fürsten aufs freundlichste willkommen.

Kriemhild aber umarmt und küßt nur den jüngsten Bruder Giselher. Von Hagen fordert sie den entraubten Nibelungensehag, und dieser antwortet schadenfroh:

14. Die: used in scorn for sie.—mir: 'for all I care.' 15. Sie soll: 'let her.' 18. stärksten und kühnsten: Siegfried. 19. Ahnungslos: Attila is utterly innocent and even unsuspecting of any guile. Cf. p. 136, n. 16. 22. Giselher: he alone had opposed Hagen's plot to kill Siegfried.

„Der liegt im tiefften Rhein versunken; auch hatte ich genug zu tragen an Schild und Speer, an Halsberg und an Helm.“

5 Böses ahnend, schließt nun der Mörder Siegfrieds ein Schutz- und Trutz-Bündnis mit Volker, dem Burgunden-Spielmann, der das Schwert so gewandt wie den Fiedelbogen zu führen weiß.

Ariemhild fordert ein Gefolge von dreihundert 10 Mannen auf, mit ihr vor den Verräter zu treten und ihn zu töten. Heftige Worte werden über Siegfrieds Tod gewechselt, und Ariemhild giebt das Zeichen, den Mörder zu ergreifen. Doch dessen starker Körperbau und trotzigte Haltung, seine schwere Rüstung und das gewaltige Schwert Balmung auf seinem Schoß flößen 15 den Gunnen Furcht ein, und sie ziehen sich mutlos zurück.

Ariemhilde läßt nun verbieten, daß die Gäste mit den Waffen in den Saal treten. Doch diesem Befehl wird auf Hagens Mahnung getroßt.

Des Nachts versuchen die Gunnen auf Ariemhildens 20 Geheiß heimlich die Burgunden zu überfallen, den Mörder herauszufordern und ihn tot oder lebendig ihrer Rache zu überliefern. Die Mannen finden aber

6. Spielmann: Volker was not an ordinary wandering minstrel, but rather a wealthy knight, and was called a Spielmann simply because of his proficiency also in music. His knightly prowess is celebrated also in other epics. 14. Balmung: he had appropriated this at Siegfried's death. 17. den Waffen: it was a serious breach of etiquette to appear in arms in the hostess' drawing room, and even a greater impropriety to appear armed in church.

Hagen und Volker auf der Vorhut und schleichen eiligst wieder davon.

Am andern Morgen tragen die Gäste immer noch die Waffen, treten gewaffnet sogar ins Münster, und da  
 5 Ekel sein Erstaunen ausspricht, erwidert der schlagfertige Hagen, es sei so ihr Gebrauch, bei Hofsagern die ersten drei Tage in Waffen zu erscheinen.

Nun wendet sich Kriemhilde an Dietrich von Bern. Dieser aber verweigert ihr den Rachedienst mit den  
 10 Worten:

„In Hoffnung deiner Gnade betraten sie dies Land,  
 Drum bleibet ungerochen dein Held von meiner  
 Hand.“

Da überredet die Königin ihren Schwager Blödelin  
 15 zum Überfall des Sonnenlagers, und bald zieht sich das langdrohende Gewitter zum alles vernichtenden Ausbruch zusammen.

Während Gäste und Gastgeber bei der Tafel schwelgen, bei welcher Gelegenheit auch der sechsjährige  
 20 Sonnenprinz Ortlieb vom stolzen Vater vorgeführt wird, überfallen eine Schar der Sunnen unter Blödelins Führung die Burgundenknechte in ihrem Lager und hauen alle nieder außer Dankwart, Hagens Bruder. Blutbeströmt stürzt dieser mit der schrecklichen  
 25 Kunde in den Festsaal und verwandelt das Festmahl in eine wahre Mezelei.

Hagen beginnt das Gemekel, indem er dem kleinen

14. Blödelin: probably the brother mentioned historically as Bleda.

Ortlieb das Haupt abschlägt und der erstarrten Mutter in den Schoß wirft.

Gunter sucht vergebens dem Blutbad Halt zu gebieten und muß sich endlich selbst hineinstürzen.

5 Dietrich rettet Ekel und Kriemhild aus dem Saal. Auch wird dem Grafen Rüdiger gestattet, sich mit seinem Gefolge zurückzuziehen.

Die eingeschlossene Schlacht tobt bis in die Nacht. Immer neue Sunnenscharen eilen herbei, bis endlich  
10 die todesmüden Burgunden Waffenstillstand erbitten und Frieden suchen. Doch da sie Kriemhilden die Auslieferung Hagens entschieden verweigern, läßt die rasend rachesüchtige Königin die übrigen Burgunden in den Saal treiben und diesen an allen vier Ecken zugleich  
15 anzünden.

Hier müssen die vom Feuer Eingeschlossenen den brennenden Durst mit dem Blute der Erschlagenen stillen und fest an die gewölbte Mauer gedrückt, sich mit erhobenen Schilden gegen die Flammenglut  
20 schützen.

Wie der Morgen anbricht, entbrennt der Kampf aufs Neue. Da Kriemhild gewahr wird, daß die Feinde immer noch wehrfähig sind, mahnt sie den edlen Rüdiger an seinen einstigen Eid.

25 Rüdiger aber spricht: „Ich schwur Euch, Leib und Leben zu wagen, die Seele zu verlieren habe ich Euch nicht geschworen.“ Er will alles hergeben, will mit

1. Ortlieb: according to another version, there were two sons.

24. einstigen Eid: see p. 135, l. 20.



Weib und Kind das Land verlassen, will den Bettlerstab ergreifen. Doch seine edle Weigerung ist umsonst. Er leidet unaussprechliche Seelenqual bei dem inneren Konflikt zwischen Mannentreue gegen seine Herrin und  
 5 Freundestreue gegen die Neuverbündeten. Er muß sich der älteren Pflicht beugen. Jedoch tut er es nicht, ohne in hochherziger Weise den Burgunden sein erzwungen feindliches Eingreifen zuerst zu verkünden. Da er übergibt sogar dem grimmen Hagen den eigenen  
 10 Schild, da diesem der seinige schon so sehr gelitten hat. Er spricht: „Ich darf den Kampf nicht meiden, da ich den Schwur getan.“

Seine Mannen werden erschlagen und er selbst fällt im gegenseitig tötlichen Zweikampf mit Gernot durch  
 15 das Schwert, welches die eigene Gattin in froher Zuversicht dem Helden erst vor einigen Tagen gegeben hatte.

Nun stehen auf der Sunnenseite nur noch die Goten. Als Dietrich Rüdigers Tod erfährt, schickt er den ge-  
 20 treuen Waffenmeister Hildebrand, die Burgunden zur Rechenschaft zu ziehen und des Grafen Leichnam herauszufordern.

Aus dem darauffolgenden Streit entkommen nur Gunter und Hagen auf der einen Seite und Hildebrand

3. Seelenqual: the description of this agonizing conflict is considered one of the most soul-stirring portions of all mediæval poetry. 10. der seinige: the one given Hagen by Rüdiger's wife, once the property of her son. 20. Hildebrand: the hero of the *Hildebrandlied*, associated with Dietrich in practically all stories of the latter's exploits.

auf der andern. Auf's äußerste gereizt, greift der Löwenstarke Berner nun selbst ein. Er verlangt der beiden Fürsten unbedingte Ergebung. Diese trogen ihm, werden aber nach grimmigem Kampfe überwunden, werden vor Kriemhild gebracht und auf deren Befehl gesondert eingesperrt.

Kriemhild fordert abermals von Hagen den Nibelungenhort. Hagen antwortet: „Dein Wort ist rein verloren. So lang noch einer meiner Herren lebt, erfährt kein Mensch den Ort.“

Nun läßt die entartete Schwester dem Bruder das Haupt abschlagen. Sie zeigt es Hagen und fordert zum letzten Mal den Schatz. Da er ihr auch dann noch in verhöhnender Wut zuruft:

15 „Den Schatz weiß nunmehr niemand als Gott und ich allein.

Er soll dir Teufelin auch stets verhöhlen sein,“  
entreißt sie ihm das Nibelungen-Schwert Balmung, das er seit Siegfried's Tod getragen, und haut ihm eigenhändig den Kopf herunter.

2. Löwenstarke: Theodoric is described as of almost giant stature with the strength of twenty men, muscles of bronze, keen eyes, a noble brow, and most majestic bearing. In the epic, Der Rosengarten, he overcomes even Siegfried in a wrestling match.  
20. den Kopf herunter: thus is fulfilled Siegfried's dying curse (see p. 134). Instead of falling in honorable combat as the other knights, they both die ignominiously at the hand of a raving woman, the sister of the one and the cousin of the other, the woman whom they had so treacherously wronged. Thus is fulfilled also the curse pronounced on the gold (see p. 122, n. 9), though the epic makes no mention of this curse.

Diese gräßliche Tat von Frauenhand ist dem dabei-  
 stehenden Hildebrand über alle Maßen der Schick- und  
 Sittlichkeit. Er zieht sein Schwert, schwingt es hoch —  
 und seine Herrin, die verzweifelt unglückliche Stifterin  
 5 des gräßlichen Völkermords, sinkt, selbst eine Leiche,  
 neben dem Leichnam ihres Todfeindes auf das Pflaster  
 nieder.

„Nun war all' Herrlichkeit und Ehre gesunken in  
 den Tod,

10 Die Leute klagten alle in Jammer und in Not.  
 Mit Leide war beendet des Königs Festlichkeit,  
 Wie ja so oft die Liebe am Ende bringet bitter Leid.  
 Ich kann euch nicht bescheiden, was später dort  
 geschah,

15 Nur daß man mit den Christen die Heiden weinen  
 sah.

Ich weiß nicht, was den Sunnen das Schicksal noch  
 beschied.

20 Hier hat die Mär' ein Ende: „Das ist der Nibe-  
 lungen Lied.“

4. Stifterin: as already suggested on p. 136, n. 16, other versions of the Norse legend report Attila responsible for the slaughter of the Burgundians, and Kriemhild to avenge her people, kills her two sons, mixes their blood with wine, offers it to the unsuspecting king, kills the latter with a dagger, sets fire to the building in which his men are asleep, and throws herself into the sea. 19. Das ist der Nibelungen Lied: an almost stereotyped ending of mediaeval epics. Die Klage, a sequel to the *Nibelungenlied*, records the general lamentation, the burial of the dead, the sending of messengers to the bereaved wife of

## X. Das Gudrunlied

## Vorwort

Als fühnendes Gegenstück dem racheklingenden Nibelungenlied gegenüber liegt uns jetzt das Glück und Versöhnung leuchtende Gudrunlied vor. In jenem herrscht der Grundgedanke: „Die Liebe bringt am Ende Leid,“ in diesem „Nach bitterem Leide kommt süße Freude.“ Jenes endet in dem haßsprühenden Nachegemezel eines ganzen Geschlechts; dieses in Versöhnung und gnadenvoller Verzeihung aller Urheber des herben Unglücks, welches die edle Heldin heimsucht. Wohl paßt des Dichters Satz:

„Das Eine — furchtbar prächtig wie blutiger  
Nordlichtschein;

Das Andere — süß und mild, als blickte Voll-  
mond drein.“

Die Gudrunsfage stammt wie die Siegfriedsfage aus dem Norden, wurde auch im zweiten Jahrzehnt des dreizehnten Jahrhunderts von einem unbekannten österreichischen Volksdichter in der Nibelungen-Strophe gesungen und von Spiel-  
leuten vielfach bearbeitet. Die einzige uns erhaltene Handschrift verdanken wir dem letzten Ritter Deutschlands, dem Kaiser Maximilian, welcher um 1500 eine vielumfassende Sammlung deutscher Dichtungen machen ließ. Später verfiel

Rüdiger and to the Burgundian queen-mother, the latter's death of a broken heart, and Brunhild's remorse at having been the cause of all the evil that followed Siegfried's death.

19. Nibelungen-Strophe: a quatrain of three hexameters followed by one heptameter in rhyming couplets with marked caesura in the third foot between two unaccented syllables, examples of which are found on p. 119. 22. Maximilian was an eminent patron of literature and art.

das Lied in die Vergessenheit zurück und wurde erst in 1817 wieder entdeckt, in 1820 in neuer Ausgabe der Welt geschenkt und wird heute als eine der edelsten Perlen der mittelalterlichen Dichtung angesehen.

5

## Inhalt des Liedes

### Hagen, Gudruns Großvater

„Es wuchs im Frenlande ein reicher König hehr,  
Geheißen war er Siegebard, sein Vater, der hieß  
Ger.

- 10 Die Mutter war Frau Ute und eine Königinne,  
Durch deren hohe Tugend geziert' dem Herrscher  
ihre Minne.“

Dieser König Siegebard nahm sich zur Königin eine  
edle Prinzessin aus Norwegen. Dem Königspaar  
15 wurde ein feingegliedelter Knabe geboren, der in seiner  
Kindheit von weisen Frauen gepflegt wurde. Bei dem  
kleinen Hagen jedoch zeigte sich bald die angeborene

2. wieder entdeckt: the manuscript is now preserved in Vienna.  
6. Hagen: the *Gudrunlied* is practically a trilogy, the first part treating of Hagen, Gudrun's grandfather (not the Hagen of the *Waltarieli* or the *Nibelungenlied*), the second of Hilde, Gudrun's mother, and the third of Gudrun herself. The story of Hagen is supposed to have been added later by another poet. 7. Frenlande: perhaps the modern Eijerland on the Texel, one of the islands separating Zuyder Zee from the North Sea. 10. Frau Ute: this queen apparently has no connection with Frau Ute in the *Nibelungenlied*. — Königinne: a Middle High German form retained here to rhyme with Minne. 14. Prinzessin: her name is not mentioned.

Kriegernatur. Er mochte immer bei den Mannen sein und sah sich gern in Helm und Panzer.

Als Liebling des ganzen Hofes wuchs der kleine Ritter zum siebenten Jahre heran. Da wurde ein  
5 großes Fest veranstaltet, und von allen Seiten strömte das Volk zur Hofburg, den Ritterspielen beizuwohnen und die kostbaren Geschenke zu bewundern, die der König unter den fürstlichen Gästen austeilte.

Am zehnten Tage, während ein fahrender Spiel-  
10 mann mit seinem wunderbaren Gesang und Harfenspiel aller Herzen ergözte, fiel plötzlich ein Schatten über den Burghof, ein Riesengreif schoß auf den momentan unbeachteten Knaben herab, schloß ihn in seine Krallen, schwang sich wieder empor und verschwand in  
15 den Wolken, ehe die Umstehenden inne werden konnten, was geschehen war.

Der Vogel flog über Land und Meer zu einer einsamen Felseninsel und ließ das Kind in sein hohes Nest gleiten. Sogleich wollten die jungen Greifen die feine  
20 Kost verschlingen. Da entriß einer der Jungen die Beute und flog damit auf einen nahen Baum. Der Ast brach unter ihm, und ehe es der kleine Räuber gewahrte, entfiel ihm das Kind, rollte den bemoosten Felsen hinab unter dichtes Laubgebüsch.

25 Hier fanden ihn drei Prinzessinnen, die schon früher auf ähnliche Weise den Greifen entkommen waren. Sie glaubten zuerst, er sei ein Meerwunder und wollten sich bang zurückziehen. Doch faßten sie Mut, traten

1. mochte = wollte. 7. Geschenke: see p. 137, n. 25.

näher und als sie erfuhren, daß er ein Christenkind sei, brachten sie ihn in ihre Höhle, wo sie ihn in seiner Hungersnot mit Kräutern und Wurzeln bedienten. Als er um bessere Speise bat, erklärten ihm die Mäg-  
 5 delein:

„Unsere Schenken haben wir ja nie gesehen,  
 Auch nicht der guten Truchseffe, die trügen uns die  
 Speise.“

Nun blieben die Kinder alle zusammen, und wie der  
 10 Prinz heranwuchs, besorgte er Nahrung durch Fisch- und Vogelfang.

Eines Tages scheiterte ein Schiff am Strande und ein gewappneter Ritter wurde ans Land geschwemmt. Sagen bemächtigte sich des Ritters Rüstung samt  
 15 Schwert, Bogen und Pfeilen. Darauf tötete er nicht nur den alten Greisen, sondern die ganze Brut.

Nun übte sich der Junge fleißig im Schießen. Bald konnte ihm kein Vogel entfliegen und kein Wild ent-  
 rennen.

20 Eines Tages erlegte er ein drachenartiges Untier, dessen Haut er sich zur Kleidung bediente, und dessen Blutes zum Trank. Dadurch gewann er die Stärke von zwölf Männern, und als er samt den Mädchen von dem Fleisch gegessen hatte, wurden alle so leibes-  
 25 schön und sinnesflug, als wären alle daheim an ihres Vaters Herd. Nun aber

7. trügen: potential subjunctive after a suppressed condition contrary to fact.



„Zu kränken es die Jungfrauen und ihn gar sehr  
began,

Daß sie da in der Wüste so einsam sollten sein  
fortan.“

5 Da der Drache, ihr bisheriger Zwingherr, nun tot  
lag, wagten sich auch die Mädchen aus der Höhle und  
spähten nach Schiffen aus. Endlich erschien ein Segel,  
welches aber zögerte, heranzufahren, denn man glaubte,  
die moosbekleideten Jungfrauen und der drachenhäutige  
10 Jüngling seien Waldgeister oder Meermunder. Als  
aber Hagen den Herrn Christus bekannte, brachte man  
ihnen Pilgerkleidung und führte alle aufs Schiff.

Als der Schiffsherr erfuhr, daß Hagen der Sohn  
seines ehemaligen Feindes Siegeband war, wollte er  
15 ihn als Geißel behalten und gebot der Mannschaft, ihn  
in Haft zu legen.

„Er aber warf ins Wasser wohl dreißig oder mehr.

Da konnten die Pilgrime die Kräfte seines Armes  
wohl erfahren.“

20 Dann zwang er die übrigen Schiffer, gen Irland zu  
fahren. Hier angekommen, schickte er Boten zur Hof-  
burg, den Eltern die Rückkehr des verlorenen Sohnes  
zu melden.

Die Eltern wollten zuerst der Märe nicht glauben.  
25 Doch erkannte Frau Ute den Sohn an einem goldenen  
Kreuzchen, das er auf der Brust trug. Mit Freuden  
führte man ihn mit den Prinzessinnen nach Hofe, wo  
er bald alles lernte, was Rittern ziemte. Er wurde

weit und breit wegen seiner Ehrenhaftigkeit geachtet,  
wegen seiner Milde geliebt und wegen seiner strengen  
Gerechtigkeit gefürchtet.

Siegeband überließ dem Sohn nun die Regierung  
5 und gab ihm Hilde, die schönste der Prinzessinnen, zur  
Gemahlin.

### Hilde, die Mutter Gudruns

Bald brachte das Glück dem edlen Herrscherpaar ein  
Töchterlein, das sich noch schöner als die schöne Mutter  
10 entfaltete und das man auch Hilde nannte.

Der König ließ seine Tochter wie eine seltene Rose  
pflegen, und als sie zur Jungfrau erblühte und sie  
wegen ihrer Güte und Schönheit viel umworben  
wurde, da wollte er sie keinem geben, der nicht so stark  
15 als er selber war. In seinem stolzen Übermut ließ er  
hängen wohl zwanzig Boten oder mehr.

Um diese Zeit herrschte der mächtige Settel im  
reichen Hegelingenland.

„Darinnen hatt' er Burgen wohl achtzig oder mehr,  
20 Ihm dienten auch die Friesen zu Wasser und zu  
Land,  
Dietmarschen, sowie Waleis, war auch in seiner  
Sand.“

5. Hilde: who had probably also been brought to the island by the Griffin. 7. Hilde: the daughter of the above mentioned Hilde. 20. Friesen: the poet evidently has no definite idea of the geography about the North Sea, as he confuses all his provinces more or less, but represents them all as lying about the North Sea.

Als Hettel von der schönen Hilde und deren strengen Vater hörte, berief er zu sich Wate, den Starcken aus Sturmland, Frute, den Weisen, und Horand, den Sanger aus Dänemark, und bat sie, nach Frenland zu  
 5 fahren und ihm die liebenswürdige Prinzessin zu erwerben oder zu erkämpfen.

Nach längerer Beratung wurde beschlossen, dem grimmgigen Hagen mit List die Tochter abzugewinnen. Ein Schiff wurde aus Zypressenholz erbaut, die Masten  
 10 und die Wände mit Silber beschlagen, die Ruder mit Gold umwunden, die Segel und die Ankerseile aus Seide gewirkt und die Anker aus Silber geschmiedet. Auch besorgte Hettel zwei Lastschiffe mit den kostbarsten Kaufwaaren beladen.

15 Nach sechsunddreißig Tagen senkten die Helden die Anker vor Baljan, der Hofburg Hagens. Hier erregten sie allgemeine Bewunderung mit ihrer prächtigen Kleidung und glänzenden Rüstung. Auf Hagens Nachfrage über ihre Herkunft erwiderte der schlaue Frute, sie  
 20 seien Flüchtlinge vor dem ländergierigen König von Hegelingen.

Da wurden sie aufs beste bewirtet, und es gelang ihnen, sich bei allen einzuschmeicheln. Frute entzückte mit seinen Waren, Wate erregte allgemeine Bewunde-

3. Horand: his music was as alluring as that of Orpheus.  
 10. mit Silber beschlagen: probably not only for elegance but also for safety, because silver was supposed better adapted to resist the attraction of the magnetic rocks fabled to be in the bed of the sea and to drag vessels to destruction.

runge mit seiner Waffenkunst, worin er sogar Hagen übertraf, und Horand gewann sich aller Herzen mit seinem wunderbaren Meistersang und Saitenklang.

- „Die Vöglein ihre Weisen zu singen ganz vergaßen,  
 5 Die Tiere im Walde ließen die frischen Kräuter stehen,  
 Die Würmlein, die da sollten im Grase schleichend gehen,  
 Die Fische, die da sollten im kühlen Wasser schwimmen,  
 10 Die hielten still und lauschten dem zaubervollen Klingen.“

- Die Königstochter ließ den Sänger heimlich in ihre Kemenate berufen. Hier mußte er nochmals seine besten  
 15 Lieder singen. Dann begann er in Dichtung und Wahrheit bei der entzückten Zuhörerin für seinen Herrn zu werben. Er erzählte, daß Hettel stets ein Duzend bessere Sänger um sich habe und der König selbst noch am allerbesten sänge.

- 20 Von diesem Lobe hingerissen, rief die Prinzessin:  
 „Wenn ich's vor dem Vater wagte, gern wollte ich Euch von hinnen folgen.“

- Eilig überbrachte Horand den Freunden diese Antwort. Da beschloßen sie auf weitere List. Sie trafen  
 25 heimlich ihre Vorbereitungen zur Heimfahrt und erbaten sich vom König Urlaub unter dem Vorwand, Hettel habe ihnen Sühne angeboten. Vor der Abfahrt

baten sie um die Ehre eines Abschiedsbesuchs des Königs nebst Gemahlin und Tochter.

Am andern Morgen begab sich der ganze Hof zum Strande, nochmals die reichausgestatteten Schiffe zu  
 5 besichtigen. Die Helden wußten es so einzurichten, daß Hilde und ihre dreißig Jungfrauen zuletzt auf die Schiffe kamen. Kaum hatte die letzte den Fuß aufs Schiff gesetzt, da hatte Wate das Signal schon gegeben, und hinweg vom Lande schoß das Schiff und verschwand  
 10 bald auf dem hohen Meere, noch ehe der erstarrte Hagen den Sachverhalt recht fassen konnte. Er raffte sich jedoch zusammen und rief:

„Auf, bringt her geschwinde meine Eisenstangen,  
 Sie sollen alle sterben, die wir mit unsern  
 15 Speeren erlangen.“

Er mußte aber zuerst neue Schiffe bauen lassen. Dadurch gewannen die Flüchtlinge sieben Tage Vorsprung und segelten frohen Mutes mit ihrer edlen Beute heimwärts. Glücklich erreichten sie die heimat-  
 20 liche Küste Waleis. Hier empfing sie Hettel mit reichem Gefolge von Rittern und Burgfrauen in seidenen Gezelten.

Andern Morgens aber fuhr der nachstürmende Hagen auch schon ans Land, und eine blutig wütende  
 25 Schlacht entbrannte zwischen Fren und Friesen. Wie Schneegeßtöber flogen die Speere hin und wieder. End-

20. Waleis: apparently a province of Hegelingen. 25. Friesen: evidently Hegelingen is meant. 26. Schneegeßtöber: a favorite simile in description of battles among the mediaeval Germans.

lich gerieten Wate und Hagen an einander. Das Blut rann Waten von Haupt und Helm, dem wilden Hagen sprühten Feuerfunken von des Helmes Spangen, und das Augenlicht verging ihm.

5 Nun konnte Hilde sich nicht länger halten. Sie flehte Hettel kniefällig an, dem Vater freie Bahn aus Todesgefahr zu schaffen. Hettel befahl Waffenstillstand, und durch Hildens beiderseitige Fürsprache versöhnte sich Hagen mit Hettel, da letzterer sich als reicher, ihm  
10 ebenbürtiger König erwiesen hatte.

Die Segelingen pflegten die kampfeswunden Tren, und alle zogen zusammen zur Königsburg Matelane.

Am zwölften Tage schloß Hagen die Tochter nochmals in die Arme und empfahl sie samt ihren Frauen  
15 seinem edlen sowie tapferen Gastherrn.

„Er sprach: Seid gnädig ihnen, die schönen Kinder gleichen hier Verbannten.

Zu seiner Tochter sprach er: Wollt so die Krone tragen,

20 Daß ich und Eure Mutter niemals hören sagen,  
Daß Euch hier jemand hasse.

— — — — —  
Darauf, als er zu Haus bei Hildens Mutter saß,

Da sagte König Hagen zur edlen Gattin das:

Es könnte mit der Tochter ihm besser nicht gelingen,

25 Hätt' er noch deren viele, sie müßten zu den Segelingen.“

12. Matelane: supposed to be the modern Matlingen in southern Holland.

## Gudrun

## Gudruns Verlobung

„Frau Hilde, Hagens Tochter, zwei Kindelein gebar,  
 Dem hohen König Sittel nun auch ein Erbe war;  
 5 Das eine war ein Knabe und ward genannt Ort-  
 wein,  
 Der alte Wate sollte fortan sein guter Hüter sein.

Die holde Tochter wurde mit Namen so benannt,  
 Sie hieß Gudrun die Schöne durchs ganze Hege-  
 10 lingenland.“

Zur Jungfrau erblüht, überstrahlte Gudrun sogar  
 die Mutter an „Zier und Liebesreiz.“ Mächtige Für-  
 sten kamen aus allen Landen, die wonnigliche Prin-  
 zessin zu gewinnen. Doch ohne Erfolg. Unter diesen  
 15 war auch Siegfried aus dem Mohrenland, welcher nach  
 seiner Zurückweisung, blutige Rache schwörend, von  
 dannen zog.

Nun kam Hartmut aus der Normandie,

„Frau Hilde aber sagte: Wie konnte das nur sein?  
 20 Belehnte doch mein Vater mit Burgen viel den  
 Vater dein.“

Als Hartmut zu Haus sein Mißgeschick meldete, da

15. Siegfried: this Siegfried shows nothing in common with the Nibelungen hero.—Mohrenland: supposed to be some marshy province bordering on the North Sea. 18. Normandie: supposed to be southern Norway and Denmark. 20. viel = viele.



riet ihm die Mutter Gerlinde, „die alte Teufelin“, zu einem großen Krieg gegen Settel.

Inzwischen war auch der edle Herwig aus Seeland in Matelane angelangt, hatte sich Gudruns Herz erobert, war aber wie die andern von Settel abgewiesen worden. Er kehrte nun mit dreitausend Mannen wieder, stürzte sich auf die Burg, ein heißer Kampf entbrannte und bald gerieten die beiden Könige an einander.

10 „Dies sah die schöne Gudrun, vernahm den großen Schall —

Das Glück ist wetterwendisch und rund gleich wie ein Ball.

— — — — —

15 Sie nun begann zu rufen dem Vater von dem Saal:

O Settel, hehrer Vater, viel Blut fließt schon zu Tal.

Um meinetwillen sollt ihr nun beide Frieden schließen,

20 Daß Herz und Glieder mögen der Ruhe kurz genießen.

Da sprach der edle Ritter: Kein Friede darf geschehen,

25 Bis daß ich unbewaffnet von Euch darf Lieb erflehen.

Sie sprach: Gar gern gesteh' ich's, daß ich Euch hold gesinnt,

Ihr habt mit diesem Kampfe es heute wohl verdient,  
Daß zwischen unsren Sippen nun aller Haß ver-  
rinnt.“

Als der Vater sie fragte, ob sie diesen Helden zum  
5 Gatten nehmen wolle, entgegnete sie: „Nie will ich  
einen besseren noch edleren Freund begehren.“

Herwig wollte die Braut sogleich nach Hause führen.  
Die Mutter aber bat um Jahresfrist, damit sie die  
Tochter auf die Krone bereiten könne.

10

### Gudruns Entführung

Als Siegfried von Hildens Verlobung mit Herwig  
hörte, fiel er zornentflammt brennend und raubend in  
Seeland ein. Hettel, von Wate, Frute und Horand  
begleitet, eilte mit großem Heere dem Verlobten seiner  
15 Tochter zur Hilfe.

Während nun die Hegelingen von Sieg zu Sieg im  
Möhrenlande zogen, drangen Ludwig und Hartmut,  
Vater und Sohn, in Hegelingen ein. Hartmut schickte  
zwei reiche Grafen, seine Werbung nochmals vorzu-  
20 bringen, und zwar mit der Drohung, daß er Gewalt  
gebrauchen würde, wenn die Prinzessin nicht willig  
käme.

Die Boten kehrten mit der Antwort zurück: Gudrun  
könne ihm nicht folgen, da sie Herwig anverlobt sei.

25 Darauf stürmten die Normannen in die schwach-  
bedeckte Burg, erschlugen alles, was ihnen widerstehen

1. diesem Kampfe: see p. 125, n. 2. 26. alles = jedermann:  
a-common use of alles.

wollte, raubten, was sie fanden, legten Feuer an die Burg und entführten Gudrun mit ihrer nächsten Hofdame Hildburg und sechszig andern Jungfrauen.

Die entsetzte Königin sandte die Schreckensbotschaft  
 5 mit schnellen Boten an Hettel und Herwig. Diese  
 schlossen sofort Frieden mit Siegfried, baten ihn um  
 Hilfe gegen den neuen Feind, und vereint fuhren alle  
 drei mit ihren Mannen in Pilgerschiffen, die zufällig  
 am Strande lagen, den Räubern nach, welche inzwischen  
 10 am Wülpensand angekommen waren und hier einige  
 Tage rasten wollten.

Andern Morgens schwebten mehrere Schiffe am  
 Horizonte, und ehe die Normannen es recht inne wur-  
 den, daß hinter den kreuzbezeichneten Segeln statt der  
 15 vermeinten waffenlosen Pilger gerüstete Krieger stan-  
 den, kamen diese schon ans Land gefahren.

Nun wurde eine fürchterliche Schlacht geschlagen.

„So dicht sieht von den Alpen man nicht die Flotten  
 wehen,

20 Wenn Wirbelwinde wüten, als sie Geschosse sandten.

Als sie zu Ende stritten, sah man des Meeres Flut  
 Von denen, die da starben, gefärbet wie mit Blut  
 Bei ihnen allenthalben in roter Farbe fließen

So weithin, daß wohl niemand mit einem Speer  
 25 konnt drüber schießen.“

3. Hilburg: a princess of Galicia in Spain. 10. Wülpens-  
 sand: supposed to be one of the islands about the mouth of the  
 river Scheldt. This battle is celebrated in various other epics.

Bis tief in die dunkle Nacht tobte die blutige Schlacht. Hettel fiel im Kampf mit Ludwig, und rache-  
gierig stürmten die Freunde heran, um in blinder Wut  
um sich zu hauen. In der Finsternis erschlug Horand  
5 den eigenen Neffen, worauf Herwig Waffenstillstand  
befahl.

Als am andern Morgen die Hegalinger den Streit  
erneuern wollten,

„Sie fanden leer die Schiffe, zerstreut all das  
10 Gewand,  
Und alles sah man liegen dort auf dem Wülpen-  
sand.“

Unter dem Schutze der Nachtfinsternis hatten sich  
die Feinde auf und davon gemacht.

15 Im ersten Augenblick wollten die Helden den feigen  
Flüchtlingen nachhelfen, doch mußten sie einsehen, daß  
hier mit ihrem halbvernichteten Heere nichts auszu-  
richten war. Sie blieben also zurück, bestatteten die  
Toten der Feinde wie der Freunde, sangen Messen für  
20 deren Seelen, verkauften deren Rosse und Gewänder,  
stifteten mit dem Ertrag ein Kloster zu Ehren der  
erschlagenen Christen und traten tiefbetrübt den Rück-  
zug an.

Sämtliche Helden boten der leiderschütterten Kö-  
25 nigin ihren Beistand gegen den Mörder ihres Gatten

3. um ... hauen: equivalent to a coordinate clause. Such in-  
finitive phrases frequently emphasize the futility of the action  
expressed in the principal clause. 5. Neffen: his name is not  
mentioned. 13. sich ... auf und davon gemacht = entflohen.

und den Räuber ihrer Tochter an und sann schon auf  
tapfere Kriegstaten,

„Da sprach der kluge Wate: Nicht früher kann's  
geschehen,

5 Als bis wir unsere Kinder dem Kampf gewachsen  
sehen.“

Die Königin beklagte bitter diesen Aufschub, mußte  
sich aber drein fügen wegen des gegenwärtigen Mangels  
an waffenfähigen Männern. Nun ließ sie den schiffs-  
10 beraubten Pilgrimen reichen Ersatz für den Verlust  
ihrer Schiffe bringen und dem Kloster zu Wülpenstade  
ein herrliches Münster mauern.

### Gudruns Gefangenschaft

Die Normannen fuhren indessen ungestört nach  
15 Hause. Als Ludwig die Zinnen seiner Burg schimmern  
sah, sagte er zu Gudrun: „Dort mögt Ihr fortan  
thronen, wenn Ihr uns gnädig gesonnen seid.“ Als  
aber die Jungfrau erwiderte: „Ehe ich Hartmuten  
wählte, ging ich lieber in den Tod,“ erfaßte der er-  
20 zürnte König sie bei den Haaren und warf sie in die  
Wellen. Hartmut aber sprang ihr nach, rettete sie in  
eine Barke und drohte dem König mit dem Tode, wenn  
er nicht sein Vater wäre.

Zu Lande angekommen, wurden die Jungfrauen  
25 freundlich empfangen. Gudrun duldete den Auf-  
bruch von Hartmuts sanfter Schwester Ortrun ohne Zaudern.  
Doch als die Königin sie auch umarmen wollte, wies

sie diese schroff zurück, denn sie mußte, daß Gerlinde an ihrem Unglück schuld war.

Hartmut führte sie in eine wunderschöne Burg. Man überhäufte sie fast mit Gewand und dienstfertigem  
5 Gefinde. Doch sie verhielt sich stets unnahbar. Da überließ Hartmut sie der Mutter zur Erziehung mit der Mahnung, „das Mägdelein gut zu behandeln zu ihrer beiden Ehre.“

Nun folgten aber schwere Tage für Gudrun. Da  
10 sie fest in ihrer Weigerung verharrte, erklärte die Königin: „Willst du nicht Freude haben, so mußt du haben Leid.“ Sie wurde von den Gefährtinnen abgesondert und zu den schmächtigsten Magddiensten verbannt. Sie mußte Flachs hecheln, Garn spinnen,  
15 die Öfen heizen, die Zimmer scheuern und die Möbel mit ihren blonden Haaren stäuben. Ihre Kleidung bestand aus alten abgetragenen Gewändern, ihr Lager war eine harte Bank, ihre Nahrung hartes Brot und schales Wasser. Ja, Schläge sogar bekam sie von der  
20 bösen Teufelin wegen ihres festen Widerstandes. Dazu mußte sie endlich tagtäglich jahraus jahrein bei Wind und Wetter, bei Sommerhitze und Winterkälte der Königin Wäsche an dem Meeresstrand besorgen, und als die treue Hilburg einst über ihrer Herrin hartes  
25 Loß klagte, mußte auch sie bei der Wäsche mithelfen.

Der edel gesinnte Hartmut ermahnte immer wieder die Mutter zur Milde, „denn,“ sprach er, „ich tat ihr viel zu leide und mein Vater tötete den ihren.“ Doch seine Worte fielen auf taube Ohren.

Sin und wieder versuchte der Prinz, bald freundlich zuredend, bald ungeduldig drohend, in Gudrun einzudrängen. Doch umsonst. Umsonst versuchte auch Ortrun in schwesterlicher Liebe Versöhnung mit dem  
 5 Bruder zu stiften. Sie beharrte in ihrem Widerstand, bis Hartmut endlich in seiner Verzweiflung den Tod im fernen Kampfe suchte, jedoch nicht fand, denn alle seine Feinde fürchteten seine starke, waffengeübte Hand.

Inzwischen verschaffte sich Gudrun mit ihrer un-  
 10 erbittlichen Weigerung eine Demütigung und eine Mißhandlung nach der andern, bis auch sie sich endlich den Tod herbeiwünschte.

„Solch großes Leid ertrugen erhabene Frauen selten.“

15

### Gudruns Befreiung

Dreizehn Jahre sind nun seit Gudruns Entführung verfloßen. Die damalige Jugend der Hegelingen ist nun waffenfähig geworden und wartet kampfbereit des Aufgebots zum Rachezug.

20 Die Königin läßt eine ebenso prächtige wie starke Flotte herrichten und befiehlt, sie mit allem Nötigen für Kampf oder Rast auszustatten.

Herwig und Ortwein eilen herbei mit ihren Mannen. Auch lassen Wate, Frute, Horand und selbst Siegfried

17. die ... Jugend: used here in a collective sense. 20. prächtige: even more elegantly and completely equipped than the one described on p. 151, ll. 9 ff. 23. Ortwein is now ruler over his own realm Ortland or Nordland, supposed to be the modern Jutland.



nicht lange auf sich warten. Unter Horands Führung segeln sie um die Weihnachtszeit gen Norden, und nach einer stürmischen Fahrt erblicken sie um die Fastenzeit die Küste der Normandie. Sie fahren zu Lande in  
 5 einer stillen, waldbegrenzten Bucht, um von einem hohen Baume Umschau zu halten und über den Angriffssplan zu beraten.

\* \* \*

Am anderen Morgen stehen Gudrun und Hildburg wieder barfuß und mangelhaft gekleidet am Strande  
 10 mit der Wäsche beschäftigt.

Da kommt ein schöner Vogel herangeschwommen. Dieser erweist sich als göttlicher Bote, der ihnen Nachricht von den Lieben in der Heimat bringt und die frohe Kunde, daß Herwig und Ortwein samt den  
 15 Heggelingen zu ihrer Befreiung nahen.

Darauf verschwindet der Bote, und die Jungfrauen vergessen fast ihre Arbeit in ihrer bangen, frohen Zuversicht, für welche Säumnis sie bei ihrer Rückkehr zur Burg von Gerlinde schwer beschimpft und sogar mit  
 20 Schlägen bedroht werden.

Am nächsten Morgen ist es bitter kalt, und ein tiefer Schnee bedeckt die Erde. Da bitten die Mädchen um Schuhe, damit sie nicht erfrieren. Doch die grimme Wölfin erwidert: „Das werde ich nimmermehr er-  
 25 lauben. Fort, wascht jezt, und eilet euch, was schiert mich euer Frieren.“

Barfüßig müssen die edlen Frauen durch den

25. schiert: colloquialism for kummert.

Schnee an den Strand waten. Sehnsüchtig blicken sie übers Meer nach den verheißenen Freunden. Da ruft Hilburg plötzlich: „Sieh! zwei Männer sah ich fahren.“

- 5 Vor Scham wollen sie entfliehen. Doch die Männer springen ans Land, rufen sie zurück und bitten sie, ihnen Rede zu stehen. Die Mädchen beben vor Kälte in ihren naßkalten Kleidern, weisen aber dessenungeachtet die Mäntel zurück, welche die Männer ihnen  
10 umlegen wollen.

- Auf Ortweins Nachfrage, wie es seiner Schwester ergehe, erwidert Gudrun, welche die Helden noch nicht erkennt und sie erproben will, Gudrun sei vor Jammer, Beleidigung und Arbeit längst gestorben. Da brechen  
15 beide Männer in Tränen aus.

Darauf giebt sich Gudrun zu erkennen, und da Ortwein ihr nicht glauben will, zeigt sie ihren Verlobungsring und erkennt auch Herwig an dem seinigen.

- „Er schloß in seine Arme die wunderschöne Maid,  
20 Da lachten sie vor Wonne und weinten doch vor Leid.“

Herwig will die Mädchen sofort entführen. Aber Ortwein entgegnet: „Nein,

- Und hätt' ich hundert Schwestern, ich ließ sie eher  
25 sterben,

8. weisen ... die Mäntel zurück: even in their dire distress, the maidens can not be persuaded to ignore the strict conventions of etiquette which forbid women to assume any article of man's attire. 12. ergehen: more formal than gehen.

Als daß ich mit Ehrlosigkeit sie sollte nun erwerben."

Nun müssen aber die Gelden scheiden, doch zum Trost der klagenden Mädchen rufen sie diesen zu:

5 „Vor des Morgens Scheine wird uns der Türmer melden,

Das glaubet unserer Treue, mit achtzigtausend Gelden."

In wiedererwachter Lebenshoffnung und frohem  
10 Übermut wirft Gudrun, trotz der ängstlich warnenden Widerrede Hildburgs, die ganze Wäsche in das Meer. Des Abends antwortet sie auf Gerlindens erzürnte Nachfrage: „Ich ließ die Wäsche liegen dort in den salzigen Fluten. Ob Ihr sie wiederfindet, bekümmert  
15 mich nicht mehr."

Da läßt Gerlinde die Edle an einen Bettpfosten binden und will sie mit Dornenruten schlagen. Dieser letzten Schmach zu entgehen, verfällt Gudrun auf die List, um Gnade zu bitten und das Versprechen abzu-  
20 legen, Hartmut zum Gemahl zu nehmen.

Eilig läßt die Königin Hartmut rufen. Glückstrahlend eilt er hinzu und will die langersehnte Braut sogleich umarmen. Gudrun aber weist ihn in erheuchelter Demut zurück:

1. mit Ehrlosigkeit: the strict conventions of the times dictated that what was lost by force of arms must be regained by force of arms. Besides, Ortwein wishes to rescue the other women taken captive with his sister. 5. Türmer = Turmwächter.

„Ich bin 'ne arme Wäscherin, das laßet Euch erbarmen.

Ihr seid ein reicher König, wie ziemte sich's Euch, mich zu umarmen?

5 Wenn ich erst Königin heiße, dann dürfet Ihr mir nahen.“

Nun befiehlt Gerlinde die Hochzeit auf Morgen, und auf Gudruns listigen Vorschlag werden Hunderte von Boten ausgesandt, die weitestentfernten Verwandten  
10 und Vasallen zum Feste einzuladen.

Darauf werden Gudrun und alle ihre Jungfrauen in die herrlichsten Räume geführt. Das Beste, was in Küche und Keller zu finden ist, wird ihnen aufgetragen, und die weichsten Betten mit golddurchwirkten Decken  
15 werden ihnen zur Verfügung gestellt.

Mitten in dieser Pracht fangen Gudruns Frauen an zu klagen, denn sie wähnen, sie müssen nun sicher bis zum Tode hier unter den Feinden bleiben. Darüber muß Gudrun hell auflachen. Sie läßt die Türe  
20 verriegeln, verkündet den Frauen das bevorstehende Glück und verspricht die reichste Belohnung derjenigen, die sie am folgenden Morgen wecken würde.

Als Gudruns Lachen der Königin zu Ohren kommt, ahnt ihr böses Gewissen Unheil, und sie warnt Hartmut.  
25 Dieser aber schlägt den Argwohn in die Luft und spricht: „Ich gönne ihr gerne, daß sie sich mit ihren Frauen Freude macht.“

Folgenden Morgens sieht eine der Jungfrauen unter

5. dürfet: poetic for dürft.

dem ersten Dämmerſchein das Gefilde ringsum von Waffen blißen. Schnell weckt ſie ihre Herrin, und bald iſt alles auf den Füßen.

Gleichzeitig ruft auch der Turmwächter: „Auf, auf,  
 5 ihr ſtolzen Recken, nehmt Waffen ſchnell, nehmt Waffen. Herr König der Normannen, ich fürchte, Ihr habt zu lang geſchlafen.“

Bald kommt es zum wütenden Kampf. Der alte Wate beginnt ſein Horn zu blaſen, daß man es dreißig  
 10 Meilen hören kann. Das heißt ſich eilig rüſten. Er bläſt zum zweiten Mal. Das heißt ſich in den Sattel ſchwingen. Er bläſt zum dritten Mal und zwar mit ſolcher Kraft, daß der Werder rings erbebt, das Meer weithin erſchallt und die Eſſteine der Königsburg zu  
 15 wanken ſcheinen.

Tapfer ſtreitend ſinken die Mannen auf beiden Seiten. Herwig und Ludwig ſtoßen an einander, und nach kurzem, verzweifelterm Kampf ſpringt des alten Königs Haupt vom Rumpfe. Zornentflammt ſchickt Gerlinde  
 20 einen ihrer Mannen, des Gatten Tod an Gudrun zu rächen. Hartmut aber hört Gudruns Angſtſchrei und droht dem Feigling und deſſen ganzer Familie mit Tod am Baume, wenn er auch nur einer der Frauen ſchadet.

25 Nun treffen Hartmut und Wate zuſammen, und obſchon der alte Stürmer die Kraft von zwanzig Mann beſitzt, zeigt ſich der jüngere Held ihm doch ebenbürtig

1. Gefilde: poetic collective noun for Felder. 26. Stürmer = Wate. — zwanzig Mann: singular in the ſeſe of meaſure.

in der Waffenkunst. Endlich scheint jedoch der Tod dem Jüngling unvermeidlich. Da wirft sich Herwig auf Gudruns Fürbitte zwischen die Streitenden, erhält aber selbst einen solchen Stieb von dem rasenden Stürmer,  
 5 daß er zu Boden taumelt. Seine Mannen tragen ihn aus dem Gewühl, reißen auch Hartmut aus Waten's Gewalt und bringen ihn mit anderen Gefangenen aufs Schiff.

Wate mütet grimmig weiter und schreitet vor den Saal. Er läßt seine Mannen nach Gelüsten rauben  
 10 und zerstören, während er selbst alles vor sich niedermäht, sogar die Kinder in der Wiege, „damit sie nicht zu Feinden erwachsen.“

Ortrun und Gerlinde flüchten sich zu Gudrun und verbergen sich unter den Jungfrauen, jedoch erkennt  
 15 der Alte bald die Königin heraus. Zähneknirschend und mit blißsprühenden Augen faßt er sie bei den Haaren, ruft: „Ei, saget mir, Frau Gerlind, wünscht Ihr noch immer solch edle Wäscherinnen?“ schleppt sie vor die Tür und schlägt ihr das graue Haupt ab.  
 20 Dann kehrt er zurück und will der Königin ganze Sippe umbringen, läßt sich aber von Gudrun bestimmen, Ortrun zu verschonen, weil diese Gudrun in ihrem Leid mit Liebe beigestanden hatte.

Nun folgt ein Raub- und Brandzug durch das ganze  
 25 Land. Nur Kassiana bleibt verschont und dient als Wohnung für Gudrun und ihre Frauen, bis die Rückfahrt angetreten wird.

20. Sippe = Blutsverwandtschaft: here the term is undoubtedly used in a broader sense.

Die Toten werden den Wellen preisgegeben, und Ortrun mit dreißig Frauen und zweiundsechzig Degen wird als Gefangene zu Horand aufs Schiff geführt.

„Nun konnte sie's empfinden, wie es Gudrun einst zu  
5 Mute war.“

Fröhlich schiffen die Sieger sich ein, jubelnd segeln sie nach dem Friesenlande mit ihrer reichen Beute an Gold und Silber, an Waffen und an Edelsteinen, nebst den edlen Gefangenen. Jubelnd werden sie zu Haus  
10 empfangen.

„Trompeten und Posaunen ertönen viele da,  
Zu Flöten und zu Hörnern hört man die Pauken  
schallen,

Als Wate heißt, der Schiffe die Anker alle nieder-  
15 fallen.“

Auf Gudruns Fürbitte empfängt die Mutter Ortrun mit dem Versöhnungsfuß, und nach einigen Tagen erlaubt sie auch Hartmut auf sein Versprechen, nicht zu entfliehen, die Freiheit.

Unzählige Feste folgen von solcher Pracht, „in allen  
20 Reichen hörte man nie den Wirt so preisen wie hier die edle Wirtin.“ Bald erfolgt auch die Hochzeit und das Krönungsfest der Braut, bei welcher Gelegenheit der einst grimme Wate als leutseliger Truchseß dient  
25 und der weise Frute als muntre Schenke.

8. nebst den edlen Gefangenen: originally the poem closed here. What follows was added later. 14. heißt ... niederfallen: befiehlt ... niederfallen zu lassen. 22. Hochzeit und Krönungsfest: the marriage and the coronation of the royal bride usually occurred at the same time.



Fünfhundert Knechte werden zu Rittern geschlagen.  
 Überall schimmern Seide und Samt und glitzern Dia-  
 manten und Perlen am guldnen Gewand. Gudrun  
 aber bringt die glänzenden Festlichkeiten zum würdigen  
 5 Abschluß durch die Aussöhnung allen Hasses zwischen  
 den jüngst feindlichen Stämmen, indem sie die An-  
 regung zu noch drei anderen Bündnissen gibt. Ihr  
 Bruder, Ortwein, vermählt sich mit der sanften Ort-  
 run, Hartmut führt Hilburg, die langjährige Lei-  
 10 densgefährtin ihrer Herrin, an den Altar und  
 Siegfried, der einst rachedurstige Mohrenkönig, führt  
 des edlen Herwigs edle Schwester heim.

Leid und Trauer haben sich in Lust und Freude  
 verwandelt, Zank und Streit in Frieden und brüder-  
 15 liche Schutz- und Trugbündnisse, und anstatt der Kriegs-  
 flotten gleiten huntbekränzte Hochzeitsbarken über die  
 leichtwellenden Fluten.

Wir schweigen ihrer Heimfahrt und wollen nur  
 noch melden,  
 20 Daß nie von Festlichkeiten wohl fröhlicher sind  
 Helden  
 Noch deren gute Freunde zur Heimat hingefahren.  
 Es blieben nur im Lande der Karadiner edle  
 Scharen.

II. führt ... heim = heiratet. 23. Karadiner: Siegfried and his retainers, who however also soon sailed for home with their noble queen, the noble Herwig's sister. Notice the contrast between this end and the end of the *Nibelungenlied*.

# Fragen

---

## I. Das Hildebrandlied

1. Wer war Hildebrand, und weshalb war er berühmt?
2. Wer war Dietrich von Bern? 3. Woher hatte er den Beinamen Bern?
4. Wer war Otacher? 5. Wer war Eckel?
6. Warum waren Dietrich und Hildebrand geflohen?
7. Was will Hildebrand nun tun?
8. Wem begegnet er an der Heimatgrenze?
9. Was tut der junge Held?
10. Was erzählt er von seinem Vater?
11. Welche Verwandtschaft besteht also zwischen den Helden?
12. Glaubt Hadubrand, daß Hildebrand sein Vater ist?
13. Was will er tun?
14. Wie sucht der Vater ihn zu beschwichtigen?
15. Was antwortet Hadubrand?
16. Warum bricht Hildebrand in Wehklagen aus?
17. Wie alt ist er?
18. Warum ist der Kampf unvermeidlich?
19. Warum steigen die Helden von ihren Rossen?
20. Was ist die Situation, wo das Lied abbricht?
21. Wer gewinnt den Sieg nach einem späteren Gedicht?
22. Woran erkennt die Gattin Hildebrand?
23. Warum wohl hat er den Ring in den Becher fallen lassen?
24. Was glaubt man, sei der Ausgang des ursprünglichen Liedes?
25. Welcher englische Dichter hat eine ähnliche Sage bearbeitet?

## II. Der Heliand

1. Welches Wunder Christi wird hier sofort erwähnt?
2. Was nennt der Sänger Christum? 3. Was tat das Volk, als Christus nach Jerusalem ging? 4. Warum war er tiefbewegt? 5. Was geschah, als er seinen Einzug in die Stadt hielt? 6. Warum sollte er seinen Mannen das Lobfingen verbieten? 7. Was antwortete er den Juden? 8. Wohin ging er darauf? 9. Was tat er im Tempel? 10. Welche Wunder wirkte er darauf?
11. Wer haßte ihn? warum? 12. Was fragten sie ihn? warum? 13. Was war seine Gegenfrage? 14. Was mußten die Männer antworten? 15. Was bedeutet: Ihr Trachten stand vereitelt? 16. Wen brachten die Juden nun vor Christum? 17. Wie wollten sie ihn fangen? 18. Wie vereitelte er ihre List? 19. Was versuchten die Juden zunächst? 20. Warum sollte er sterben? 21. Wie entging er dem Tode? 22. Was erzählten die Juden in Jerusalem? 23. Was riet Kaiphas? 24. Was beschlossen darauf die Juden? 25. Warum gingen sie nicht sofort ans Werk? 26. Wann kam Christus wieder nach Jerusalem? 27. Was tat er da? 28. Warum nahmen die Juden ihn nicht gefangen? 29. Was meldete er den Jüngern beim Gastmahl? 30. Was verhieß er dem Verräter? 31. Wie gab er den Jüngern zu wissen, wer der Verräter sei? 32. Wohin ging er nach dem Gastmahl? 33. Wer führte die Juden zur Stelle? 34. Wie verriet Judas seinen Herrn? 35. Wohin brachten die Juden Christum? 36. Warum ließ Pilatus ihn vor Herodes führen? 37. Wie verhielt sich Christus dem König gegenüber? 38. Was tat der König darauf? 39. Was verlangten

die Juden nun von Pilatus? 40. Wie mißhandelten sie den Herrn? 41. Wohin brachten sie ihn dann? wozu? 42. Mächte er die Tat? 43. Was tat er statt dessen? 44. Was tat der Pöbel, während Christus am Kreuze hing? 45. Was geschah ringsum, als Christus starb? 46. Wer kam gegen Abend? 47. Wer kam am dritten Tag? wozu? 48. Wer erschien plötzlich unter den Frauen? 49. Was taten die Wächter beim Erscheinen des Engels? 50. Was verkündete der Engel? 51. Wie viele Engel erschienen den Frauen? 52. Was verkündeten die letzten? 53. Wie oft erschien Christus nach seinem Tode? 54. Wo und wem erschien er zuerst? 55. Wem erschien er zuletzt? 56. Wohin führte er sie? 57. Was trug sich hier zu? 58. Wer ist der allgewaltige Vater?

---

### III. Das Waltarilied

1. Als welcher Erdteil wird Europa heutzutage angesehen? 2. In welchem Lied haben wir schon von den Hunnen gelesen? 3. Welches Meer ist wohl das wilde Meer? 4. Wie ruft Etel seine Scharen zusammen? 5. Warum will er ausziehen? 6. Will er freundliche oder feindliche Besuche abstatten? 7. Wo kehrt er zuerst ein? 8. Wer ist der König der Franken? 9. Wie erscheinen ihm die Hunnenscharen? warum? 10. Wie rettet er sein Land? 11. Warum übergibt er nicht den eigenen Sohn? 12. Wohin ziehen die Hunnen nun? 13. Warum widerstehen die Burgunden dem Feind nicht? 14. Wer ist ihr König? 15. Wie rettet er sein Land? 16. Wohin ziehen die Hunnen nun?

17. Was hält Alpher von der Burgunden Handlungsweise? 18. Warum kämpft er nicht? 19. Wie befriedigt er die Hunnen? 20. Wie viele Königsfinder führen diese nach Hause? 21. Wo liegt ihr Reich?

1. Wie ergeht es den Kindern am Hunnenhofe? 2. Was lernen die Jünglinge? 3. Welche Auszeichnung wird ihnen mit der Zeit? 4. Wie ergeht es Hiltegund inzwischen bei der Königin? 5. Was hat Hiltegund als Schaffnerin wohl zu besorgen? 6. Welches Gerücht kommt Hagen zu Ohren? 7. Was tut er darauf? warum? 8. Wie versucht Ekel Waltari an seinen Hof zu fesseln? 9. Wie antwortet ihm Waltari? 10. Läßt der König sich betören? 11. Wie wird Waltari Gelegenheit, seinen Dienstfeier zu beweisen? 12. Schildern Sie die Schlacht mit dem Feind. 13. Wie fahren die Hunnen zurück? 14. Wem begegnet Waltari in der Burg? 15. Wie wird er hier besiegt? 16. Wie hatten die Hunnen die Geiseln bisher behandelt? 17. Rechtfertigen Sie Ihre Meinung? 18. Warum spricht Waltari: Wir tragen herbes Leid? 19. Warum will Hiltegund sich zurückziehen? 20. Was vertraut Waltari ihr nun? 21. Was soll sie zur Flucht besorgen? 22. Wie will Waltari die Flucht ermöglichen? 23. Wann soll das Siegesmahl stattfinden?

1. Was geschieht bei dem Siegesfest? 2. Was tut Waltari, sowie die Hunnen im Trunkschlaf liegen? 3. Welches Pferd wählt er aus Ekels Stall? 4. Was muß das Pferd tragen? 5. Woraus besteht wohl der Schatz? 6. Bei welcher Tageszeit ziehen die Flüchtlinge aus? 7. Wann erwachen die Hunnen? 8. Wem wird zuerst klar, daß die Geiseln entflohen sind? 9. Wie

macht sie ihrer Entrüstung Lust? 10. Wie gebärdet sich Egel? 11. Wie sucht er seine Mannen zur Verfolgung der Flüchtlinge zu bewegen? 12. Wer will den Goldregen verdienen? 13. Warum will keiner den beiden nachhelfen? 14. Was halten Sie von Waltaris Verfahren?

1. Nach wie vielen Tagen erreichen die Flüchtlinge den Rhein? 2. Wie haben sie sich auf der Reise ernährt? 3. Wie kommen sie über den Fluß? 4. Was geben sie dem Fährmann für die Überfahrt? 5. Wo finden sie ein Nachtlager? 6. Wohin kommt der Fisch? 7. Was fragt Gunter sofort beim Anblick des Fisches? 8. Was erfährt er auf seine Frage? 9. Was will er sofort tun? 10. Wie viele Mannen rüstet er zum Kampfe? 11. Wer rät gegen den Kampf? warum? 12. Was fordert Hiltegund von Waltari, als sie die Feinde gewahrt? warum? 13. Warum willfährt Waltari ihrer Bitte nicht? 14. Warum wohl schilt er die Franken windig? 15. Was droht er ihnen? 16. Wie befundet er seine Neue für die voreilige Drohung? 17. Was versucht Hagen nochmals? 18. Was bezweckt er? 19. Wer wird als Herold ausgesandt? 20. Was fordert er von Waltari? 21. Was ist Waltaris Gegenfrage? 22. Wie versucht Hagen nun den König vom Kampfe abzuhalten? 23. Wie entgegnet ihm der König? 24. Wie berührt ihn diese Beschuldigung?

1. Stürmen die Franken alle zu gleicher Zeit heran? 2. Wie zeigt sich Waltari den Feinden gewachsen? 3. Wie besiegt er den ersten Angreifer? 4. Wie den zweiten? 5. Wie ergeht es dem dritten? 6. Wie fällt der vierte? 7. Was tut der fünfte? 8. Wie begegnet ihm

Waltari? 9. Wie fällt der sechste? 10. Beschreiben Sie den siebten Kampf. 11. Warum stützen die Franken? 12. Warum will Gunter nicht vom Kampfe ablassen? 13. Was tut Waltari unterdessen? 14. Wer kommt plötzlich angestürmt? 15. Beschreiben Sie diesen Kampf. 16. Warum sind die Franken der Verzweiflung nahe? 17. Wie kommen die Übrigen heran? 18. Warum kommt Hagen nicht statt des Königs? 19. Womit vergleicht der Dichter Waltari? 20. Wie dachten die Germanen sich den Weltenbaum? 21. Warum muß Waltari barhäuptig kämpfen? 22. Wie verliert er seinen Schild? 23. Beschreiben Sie den Tod der einzelnen Mannen. 24. Wen fordert Gunter nun zum Rachekampf auf? 25. Wie antwortet Hagen? 26. Wann hat Gunter ihn der Feigheit beschuldigt? 27. Welchen Seelenkampf leidet Hagen? 28. Warum läßt er sich zum Treubruch bewegen? 29. Warum will er Waltari aus der Felsenenge herauslocken? 30. Warum kommt dieser nicht heraus? 31. Warum beschließt er den Morgen abzuwarten? 32. Welche frommen Dienste leistet er den erschlagenen Feinden? 33. Warum läßt er Hiltegund die erste Wache halten? 34. Wie vertreibt Hiltegund sich Schlaf und Furcht? 35. Wann erwacht Waltari? 36. Wie viel Beute sammelt er an Schmuß und Rüstung? 37. Wie viele Pferde hat er lebendig erbeutet? 38. Wie machen sich die Flüchtlinge auf den Weg zur Weiterfahrt? 39. Warum schreit das Mädchen plötzlich auf? 40. Was halten Sie von Waltaris Antwort? 41. Wer sind die Feinde? 42. Woran erinnert Waltari Hagen? 43. Wie hat er, Hagens Aussage nach, zuerst die Treue gebrochen? 44. Schildern Sie den Streit, der nun erfolgt. 45. Wie lange dauert der



Kampf? 46. Welche Verstümmelung erleidet jeder? 47. Was hatte Hagen geträumt? 48. Wie war der Traum in Erfüllung gegangen? 49. Wie bedient nun Hiltegund die Helden? 50. Wem bietet sie den Becher zuerst? 51. Warum weist dieser denselben zurück? 52. Wie verbergen die Helden allen Schmerz und Scham? 53. Was erfolgt dadurch? 54. Warum steigt Gunter nicht allein auf sein Roß? 55. Wie ziehen die beiden Franken ab? 56. Wie ziehen die Flüchtlinge weiter? 57. Wie werden sie zu Haus empfangen? 58. Wann übernimmt Waltari die Verwaltung des Reiches? 59. Wie lange herrscht er? 60. Was erbittet der Dichter vom dereinstigen Leser seines Liedes?

---

#### IV. Das Rolandslied

1. Welches Gerücht kommt Karl zu Ohren? 2. Wen ruft er sofort zur Hilfe? 3. Wie erhört Gott sein Gebet? 4. Wie ergeht es ihm auf dem Heerzug? 5. Wie weit dringt er in Spanien ein? 6. Wer ist hier König? 7. Wie gedenkt Marsilie Karl zu überwinden? 8. Welche Botschaft schickt er ihm? 9. Was hofft er damit zu bezwecken? 10. Wie empfängt Karl den Gesandten? 11. Was tut er nach dessen Entlassung? 12. Wer durchschaut sofort des Heidenkönigs List? 13. Wer rät trotzdem zum Friedensvertrag? 14. Welcher Gemeinheit beschuldigt er Roland? 15. Wer ist Roland? 16. Was wird endlich beschlossen? 17. Wer ist sofort bereit, die Gesandtschaft zu übernehmen? 18. Wer ist Olivier? 19. Warum verweigert Karl den Jünglingen

die Gesandtschaft? 20. Wer muß die Gesandtschaft übernehmen? 21. Wie gebärdet sich dieser beim Beschluß des Königs? 22. Warum hat er wohl zur Gesandtschaft geraten? 23. Mit welchem Gefolge zieht er aus? 24. Wozu vereidet er sich dem Heiden? 25. Welche Botschaft verkündet er nun dem Heidenkönig? 26. Welche Wirkung hat diese Botschaft auf Marsilie? 27. Wie beruhigen die beiden Verräter ihn wohl? 28. Was beschließen nun die drei zusammen? 29. Wie wird Genelun bei seiner Rückkehr ins Christenlager empfangen? warum? 30. Wie erfüllt Genelun sein Versprechen an die Heiden? 31. Warum will Karl Roland nicht zurücklassen? 32. Wie verhält sich Roland dem Vorschlag Geneluns gegenüber? 33. Warum ist er so zuversichtlich? 34. Was ist die Dreifaltigkeit?

1. Wie erklären Sie Karls Zweifel auf dem Rückzug? 2. Wohin will er zurückkehren? 3. Weshalb ist Nachen von historischer Wichtigkeit? 4. Warum bleiben Rolands Mannen gern zurück? 5. Wer ist Turpin? 6. Warum rüstet Roland sich zum Kampfe? 7. Woraus besteht seine Rüstung? 8. Was bedeutet der Spruch an seinem Helm? 9. Wie heißt sein Schwert? 10. Wem soll es einst gehört haben? 11. Wie und warum wohl schlägt er das Kreuz? 12. Warum reitet er auf den Ramm der Alpen? 13. Sind dies wirklich die Alpen? 14. Welche Gebirge sind es? 15. Was bemerkt er von dem hohen Aussichtsposten? 16. Welche Botschaft sendet er seinen Mannen? 17. Was tun diese sofort? 18. Was rät Olivier, sowie er die Heiden erblickt? 19. Warum heißt das Horn Olifant? 20. Wem soll es einst gehört haben? 21. Wann und wo lebte Alexander?

22. Warum folgt Roland Oliviers Rat nicht? 23. Was tun die Heiden inzwischen? 24. Beschreiben Sie ihr Götzenbauwerk. 25. Beschreiben Sie ihren Götzendienst. 26. Warum fallen die Vögel tot zu Boden? 27. Mit wie vielen Mannen zieht Marsilie gegen Roland? 28. Wie viel größer ist sein Heer als Rolands? 29. Wo treffen die beiden Heere zusammen? 30. In welchem Jahre wurde diese Schlacht geschlagen? 31. Was ist der Christen Schlachtruf? 32. Wie ziehen die Heiden in die Schlacht? 33. Worauf bauen diese ihre Hilfe? 34. Die Christen worauf? 35. Wie beschreibt der Dichter Roland im Kampfe? 36. Welche Scharen fliehen zuerst? 37. Wie bezeichnet der Dichter das Sterben der Christen? 38. Was unterbricht den Kampf? 39. Was tun die Christen am andern Morgen, ehe sie wieder in den Kampf ziehen? 40. Wem scheint zuerst der Sieg bestimmt zu sein? 41. Wie ergeht es Marsilie im Kampf mit Roland? 42. Warum bleibt Roland nicht siegreich? 43. Was tut er endlich? 44. Wo befindet sich Karl zu dieser Zeit? 45. Wie sucht Genelun ihn zu betören? warum? 46. Was tut aber der Kaiser? 47. Was ist inzwischen auf dem Schlachtfeld geschehen? 48. Wer fällt zuletzt von Rolands näheren Freunden? 49. Warum verläßt er den sterbenden Bischof? 50. Wie ergeht es Roland nun? 51. Wer erweckt ihn aus seinem Todesraum? 52. Was will der Heide? 53. Welche Belohnung hatte Marsilie dem Überwinder Rolands versprochen? 54. Wie vereitelt Roland des Heiden Vorhaben? 55. Warum will er auch das Schwert zerschmettern? 56. Warum gelingt ihm dies nicht? 57. Erzählen Sie die Geschichte des Schwertes. 58. Was will Roland mit dem Abziehen

des Handschuhs? 59. Welches Wunder geschieht nun? 60. Was ist der Inhalt von Rolands letztem Gebet? 61. Welche Wunder geschehen bei seinem Tode? 62. Wie deuten die Menschen diese Wunder?

1. Wie gebärdet sich Karl beim Anblick der toten Mannen? 2. Was tut er beim Anblick Rolands? 3. Was erzählt die Sage von dem Stein, worauf er saß? 4. Wo bestattet er die toten Mannen? 5. Was erfleht er von Gott? 6. Wie wird sein Gebet erhört? 7. Wie bereiten seine Mannen sich zur Racheschlacht? 8. Schildern Sie den Ausgang der Schlacht. 9. Wohin ziehen nun die Christen? 10. Wie ist es inzwischen Marfilie ergangen? 11. Wie empfängt seine Gemahlin die Christen? 12. Wie bezeugt sie ihre Bekehrung zum Christentum? 13. Was tut der Kaiser, sobald er nach Nachen zurückkehrt? 14. Wie wird Genelun gestraft? 15. Wie nennt sich nun der Dichter? 16. Was bittet er vom Leser? 17. An wen sind die letzten Worte des Liedes gerichtet?

---

## V. Der Arme Heinrich

1. Beschreiben Sie den Helden Heinrich in Prosa. 2. Welcher Spruch erwies sich an ihm? 3. Wie lautet dieser Spruch auf Deutsch? 4. Warum war es Heinrich, als hätte ihn ein Donner Schlag getroffen? 5. Warum vermieden ihn seine Freunde? 6. Wo suchte er Heilung? 7. Mit welchem Erfolg? 8. Was sagte endlich der Arzt zu Salerno? (Indirekte Rede.) 9. Warum verlor Heinrich alle Hoffnung? 10. Was tat er

daher mit seinem Hab und Gut? 11. Wohin zog er sich zurück? 12. Wer wohnte auf dem Meierhof? 13. Wie hatte Heinrich den Bauer begünstigt? 14. Wie zeigte dieser seine Dankbarkeit? 15. Beschreiben Sie seine Familie. 16. Warum vermieden die Kinder Heinrich? 17. Welches Kind machte eine Ausnahme? 18. Wie belohnte Heinrich das Mädchen? 19. Wie lange dauerte dies? 20. Welches Gespräch überhörte das Mädchen eines Abends? 21. Wie wurde sie davon berührt? 22. Welchen Entschluß faßte sie allmählich? 23. Welchen dreifachen Erfolg hoffte sie mit ihrem Opfer zu bezwecken? 24. Wie könnten die Eltern das Heim verlieren? 25. Wie versuchten die Eltern ihr das Vorhaben auszureden? 26. Warum gaben sie endlich ihre Einwilligung? 27. Wie begegnete Heinrich zuerst dem Anerbieten des Mädchens? 28. Wie gelang es ihr, ihn zu überreden? 29. Was bestellte er für sie? 30. Was für Stoffe sind Hermelin, Sammet und Zobel? 31. War es Sitte, die Bauernmädchen so reich auszustatten? 32. Warum geschah es in diesem Fall?

1. Wie war den Eltern beim Abschied der Tochter zu Mute? 2. Wie der Tochter? 3. Welche neue Prüfung hatte sie in Salerno zu bestehen? warum? 4. Wie suchte der Arzt sie von ihrem Vorhaben abzusprechen? 5. Was bezweckte er? 6. Wo blieb Heinrich während der Vorbereitungen zum Opfer? 7. Was hörte er plötzlich? 8. Was sah er durch die Türriße? 9. Wie berührte dieser Anblick ihn? 10. Was beschloß er sofort? 11. Wie kam er ins Opferzimmer? 12. Wozu wollte er dem Arzt Silber geben? 13. Was tat das Mädchen nun? warum? 14. Gab Heinrich nach? 15.

Welches Wunder geschah nun? warum? 16. Wohin begaben sich die beiden darauf? 17. Was tat Heinrich bei seiner Rückkehr nach Haus? 18. Wie wurde er für seine fromme Güte belohnt? 19. Was rieten ihm nun die Weisen des Landes? 20. Worüber stritten seine Freunde bei der Beratung? 21. Wie entschied Heinrich den Streit? 22. Wie hatte das Mädchen ihm Heil und Glück gebracht? 23. Was wollte er tun, falls seine Freunde seine Wahl mißbilligten? 24. Was beschloß daher die Versammlung? 25. Wer gab die beiden zusammen? 26. Was erbittet Hartmann in seinem Schlußgebet für uns alle?

---

## VI. Parzifal

1. Wer war Parzifals Vater? 2. Wo soll Gamuret geboren sein? 3. Warum verließ er seine Heimat? 4. Wo diente er längere Zeit? 5. Welchen Dienst leistete er später der Königin Belakane? 6. Wie wurde er von ihr belohnt? 7. Warum verließ er sie bald darauf? 8. Welchen Preis gewann er später in Waleis? 9. Warum zögerte er, den Preis anzunehmen? 10. Warum blieb er nicht bei Herzeloeide? 11. Wohin brachte ihn seine Wanderlust zum zweiten Mal? 12. Wie erging es ihm hier? 13. Wie berührte sein Tod seine Gattin? 14. Was geschah nach einigen Tagen?

1. Warum zog sich Herzeloeide von der Welt zurück? 2. Wohin zog sie mit dem Kinde? 3. Warum verbot sie wohl dem Gesinde, von Ritterschaft zu reden? 4. Welches Hofvergnügen erlaubte sie dem Knaben? 5.



Gelang es ihr, den ritterlichen Trieb in ihm zu ersticken? 6. Woher hatte er diesen Trieb? 7. Wie alt wurde er in dem Walde? 8. Wem begegnete er eines Tages? 9. Warum hielt er die Ritter für Götter? 10. Was erzählten sie ihm? 11. Wonach sehnte er sich sofort? 12. Warum wollte die Mutter ihn nicht ausziehen lassen? 13. Warum legte sie ihm Narrenkleidung an, als er doch auszog? 14. Wie erging es ihr beim Abschied? 15. Wurde der Junge dies gewahr? 16. Warum nicht? 17. Vor welcher Hölle not wurde die Mutter durch den Tod bewahrt? 18. Wer war der Sproß der Demut?

1. Wie zog der Jüngling aus? 2. Beschreiben Sie sein erstes Abenteuer. 3. Warum wohl war er so ungestüm? 4. Was verursachte er der Dame damit? 5. Wem begegnete er zunächst? 6. Was erfuhr er von Sigune? 7. Warum wohl hatte die Mutter ihn in Unwissenheit über seine Verwandten gehalten? 8. Wohin kam er endlich? 9. Was forderte er von Artus? 10. Warum willfahrte Artus ihm nicht? 11. Wem begegnete er nun vor der Burg? 12. Wie stach er diesen zu Boden? 13. Warum hieß Ither der rote Ritter? 14. Warum auch die Blume aller Ritterschaft? 15. Was tat Parzival mit Ithers Rüstung? 16. Wer kam gerade des Weges? 17. Was riet ihm dieser? 18. Warum folgte er der Mahnung nicht? 19. Beschreiben Sie seine neue Rüstung. 20. Wohin kam er nach längerem Umherirren? 21. Wer war Gurnemanz? 22. Was lernte Parzival von ihm? 23. Wie lange blieb er hier? 24. Welchen Rat gab ihm Gurnemanz beim Abschied? 25. Was aber fehlte ihm noch? 26. Wozu



bedarf der Mensch auch Verstand? 27. Wohin kam Parzifal nun? 28. Welchen Dienst leistete er der Königin? 29. Warum schickte er darauf den Ritter zu Runneware? 30. Wie wurde er von Rundwiramur belohnt? 31. Warum verließ er sie später? 32. Wohin kam er am ersten Abend? 33. Wo soll die Gralburg gelegen haben? 34. In welcher Stimmung fand er die Ritter auf der Burg? 35. Was wurde durch den Saal getragen? 36. Wie berührte dies die versammelten Ritter? 37. Was brachte man später in den Saal? 38. Welches Wunder geschah nun? 39. Woher hatte der Gral diese Wunderkraft? 40. Was gab der Burgherr Parzifal? 41. Woraufhin deutete er bei der Übergabe des Schwertes? 42. Wie verhielten sich die Anwesenden darauf? 43. Begriff Parzifal, was sich vor ihm zutrug? 44. Warum hat er nicht um eine Erklärung? 45. Was hätte er mit der Frage bezweckt? 46. Was verwirrte ihn noch mehr? 47. Wie verbrachte er die Nacht? 48. Welche Zustände fand er am andern Morgen in der Burg? 49. Was geschah, als er über die Zugbrücke sprengte? 50. Wie lautete der Fluch, der ihm nachschallte? 51. Was war der erwähnte Preis?

1. Wie zog Parzifal nun weiter? 2. Wem begegnete er bald darauf? 3. Was erfuhr er diesmal von Sigune? 4. Warum verfluchte sie ihn? 5. Wer war sein Wirt gewesen? 6. Welches Wunder hatte Gott durch ihn wirken wollen? 7. Wem begegnete er zunächst? 8. Wo hatte er sie zuvor getroffen? 9. Was klagte sie ihm? 10. Wie vergalt er ihr die erlittene Mißhandlung? 11. Worauf stieß er eines Pfingstmorgens?

12. Woran erinnerten die Blutstropfen ihn? 13. Was tat er in seinem Sinnen? 14. Wie wurde der Zauber gebrochen? 15. Wer war Gawan? 16. Wohin brachte er Parzifal? 17. Wie war es Parzifal bei seinem vorigen Besuch hier ergangen? 18. Wie ehrte man ihn diesmal? 19. Wer erschien plötzlich an der Tafelrunde? 20. Wodurch erklärte Kundrie die Tafelrunde entehrt? 21. Warum? 22. Warum hatte sie so viel mehr von Parzifal erwartet? 23. Was verkündete sie den Rittern noch weiter? 24. Wer war Klingschor? 25. Wozu schickte Artus Gawan aus? 26. Wie erging es nun Parzifal? 27. Warum haderte er mit Gott? 28. Welchen Entschluß faßte er? 29. Wohin schickte er alle Ritter, die er überwand? 30. Wie lange irrte er so in der Welt umher? 31. Wem begegnete er an einem Karfreitag? 32. Welchen Rat gab Sigune ihm diesmal? 33. Warum fand er Kundrie nicht? 34. Wem aber begegnete er? 35. Weshalb tadelte ihn der Pilger? 36. Warum hatte Parzifal seine Waffen nicht abgelegt? 37. Woran erinnerte der Pilger ihn? 38. Wozu bestimmte dieser ihn? 39. Warum überließ er nun seinem Roß die Zügel? 40. Wohin brachte ihn das Roß? 41. Wen lernte er in dem Einsiedler kennen? 42. Was erfuhr er von Trebrezent? 43. Erzählen Sie die Geschichte vom Gral. 44. Was war Amfortas' Fehlgang? 45. Wer war der Ritter, der ihn hätte erlösen sollen? 46. Wie berührte dieser Bericht Parzifal? 47. In welcher Gesinnung verließ er Trebrezent? 48. Auf wessen Gebiet gelangte er zufällig? 49. Welches Abenteuer mußte er hier bestehen? 50. Wohin brachte Gawan ihn wieder? 51. Warum konnte er sich hier nicht gedulden? 52. Wie verließ er den Hof? 53. Be-

schreiben Sie seinen letzten Kampf? 54. Wie zeigte der Heide seinen Edelmut? 55. Wen lernte Parzifal in diesem Gegner kennen? 56. Wohin führte er denselben? 57. Wer erschien abermals bei der Tafelrunde? 58. Was verkündete sie diesmal? 59. Was tat Parzifal sofort? 60. Wer begleitete ihn? 61. Wie erlöste er Amfortas? 62. Welche Kunde kam ihm darauf? 63. Wo fand er Weib und Kinder? 64. Welche Ehre wurde den Söhnen zu teil? 65. Welche Schrift erschien nun am Gral? 66. Was tat nun der Bruder Parzifals? 67. Was tat später dessen Sohn? 68. Nennen Sie die Stufen, über welche Parzifal endlich zum geweihten Ziel gelangte? 69. Was war das Ziel? 70. Wie erging es ihm von nun an? 71. Was halten Sie von dieser Geschichte?

---

## VII. Lohengrin

1. Wer war Heinrich der Vogler? 2. Weshalb erhielt er den Beinamen *Vogler*? 3. Wie viele Kinder hatte der Herzog von Brabant und Limburg? 4. Wen ließ er vor seinem Tode zu sich kommen? 5. Wer war Telramund? 6. Was empfahl ihm der sterbende Herzog? 7. Wie bewahrte Telramund seine Treue? Warum versagte Elsa ihm die Ehe? 8. Was tat Telramund darauf? 9. Warum schenkte der Kaiser ihm Glauben? 10. Was befahl Heinrich also? 11. Warum wollte keiner von Elsas Mannen für sie kämpfen? 12. Durch welchen Kampf war Telramund besonders berühmt? 13. Welchen Rat gab der Kaplan Elsa? (Indirekte Rede.) 14. Was ist ein Münster? 15. Woher

hatte Elsa die Schelle? 16. Warum wohl trugen die Falken Schellen? 17. Was geschah, als die besondere Messe für Elsa begann? 18. Wo hörte man den Glockenschall? 19. Wie deutete Artus den Schall? 20. Wie suchte er ihn zu stillen? 21. Gelang es ihm? 22. Was riet nun der Seneschal? 23. Welches Wunder ereignete sich im Gralsaal? 24. Welcher Streit entstand darauf unter den Rittern? 25. Was unterbrach den Streit? 26. Woher kam das Licht? 27. Warum kam die Taube gerade heute? 28. Wozu brachte sie die Oblate? 29. Welche Schrift erschien nun am Gral? 30. Warum gaben die älteren Ritter zu, daß Lohengrin Elsa helfen sollte? 31. Was für ein Pferd brachte man ihm? 32. Welches Wunder ereignete sich nun? 33. Was befahl Lohengrin darauf? (Indirekte Rede.) 34. Was wollte der Vater ihm mitgeben? 35. Warum wies Lohengrin die Speise zurück? 36. Wie lange fuhr er ohne Speis und Trank? 37. Wie bekam er dann etwas zu essen? 38. Wie erwies sich der Schwan als ein Engel? 39. Was tat Lohengrin darauf?

1. Wie erging es indessen Elsa? 2. Warum glaubte der Kaplan, Gott würde ihr einen Ritter senden? 3. Was geschah plötzlich während der Landsprache? 4. Was verkündete der Kaplan sofort der Herzogin? 5. Wer war der schlafende Ritter? 6. Wann fuhr der Schwan wieder fort? 7. Wie bewirtete man Lohengrin? 8. Was forderte aber Lohengrin vor allen Dingen? 9. Was sagte er, nachdem der Bericht zu Ende war? 10. Wie ehrte man ihn? 11. Welche Arten Kurzweil pflog man bei den Festlichkeiten? 12. Was tat man sonst noch? 13. Wie berührte Lohengrins An-

kunft Telramund? 14. Wie suchte er seine Furcht zu decken? 15. Vor wem sollte der Ehrenkampf stattfinden? 16. Wie wurde Elsa vom Kaiser empfangen? 17. An welchem Tage sollte der Kampf stattfinden? 18. Warum dauerte den Kämpfern die Messe zu lang? 19. Welche Vorsichtsmaßregeln traf der Kaiser? 20. Welche Strafe wurde den etwaigen Friedensstörern verkündet? 21. Wozu ertönte das Signal? 22. Beschreiben Sie den ersten Anprall der Gegner. 23. Beschreiben Sie den Kampf, der nun erfolgt. 24. Wer schien zuerst siegreich zu sein? 25. Warum schien es nur so? 26. Was glaubte Telramund schon? 27. Was tat aber Lohengrin nun? 28. Was mußte Telramund am Ende tun? 29. Wie verfuhr der Kaiser mit dem Verleumder? 30. Warum tat man Fürsprache für ihn? 31. Wie wurde er trotzdem bestraft? 32. Welche Belohnung wurde Lohengrin zu teil? 33. Was mußte Elsa aber versprechen? 34. Woher stammte diese Bedingung? 35. Wie wurde die Trauung vollzogen? 36. Wo wurde das Hochzeitsfest gefeiert? 37. Wie viele Knappen wurden zu Rittern geschlagen? 38. Wie lange genossen die Gatten ein ungetrübtcs Eheglück?

1. Welche Dienste leistete Lohengrin dem Kaiser? 2. Wer half ihm gegen die Heiden in Italien? 3. Was trug sich in Rom zu nach dem Sieg über die Heiden? 4. Ist diese Krönung historisch? 5. Was geschah bei der Siegesfeier zu Frankfurt? 6. Wer gewann in allen Kampfspieleu den ersten Preis? 7. Warum grollte die Herzogin von Kleve dem Helden? 8. Wie kam ihr Gelegenheit, ihrem Groll Luft zu machen? 9. Welche schimpfliche Andeutung machte sie? 10. Wie antwortete

die Kaiserin? 11. Wie berührte die spitze Rede Elsa? 12. Warum ließ Lohengrin sie nicht ihren Kummer erklären? 13. Wie lange gelang es ihm, die Frage zu verhindern? 14. Was erwiderte er, als sie die Frage doch tat? 15. Wohin lud er den Kaiser und die Fürsten? 16. Was erzählte er vor der Versammlung? (Direkte Rede.) 17. Warum fiel Elsa zu Boden? 18. Was übergab Lohengrin ihr? 19. Woher hatte er diese Sachen? 20. Wie sorgte er für Weib und Kinder? 21. Welches Wunder geschah nun? 22. Was versuchte Elsa zu tun? 23. Warum war es zu spät? 24. Wer sorgte von nun an für Elsa und die Knaben? 25. Was wurde später aus den Knaben?

---

### VIII. Tristan und Isolde

1. Wer war Tristans Vater? 2. Wozu trieb ihn sein Uebermut nach seines Vaters Tod? 3. Was war der Ausgang des Krieges? 4. Warum konnte Iriwalin sich nicht zu Haus gedulden? 5. Warum zog er nach Korneval? 6. Warum glaubte er, Gott habe ihn hierher geführt? 7. Wie gewann er das Herz Blanschfleurs? 8. Wer war sie? 9. Welchen Dienst leistete er dem König Marke? 10. Wie erging es ihm im Kampfe? 11. Wo und von wem wurde er gepflegt? 12. Was tat er nach seiner Genesung? 13. Warum begleitete Blanschfleur ihn? 14. Wo fand er bald darauf den Tod? 15. Wie berührte die Todeskunde seine Gattin? 16. Wie lange überlebte sie ihn? 17. Was hinterließ sie bei ihrem Tode?



1. Warum gab Rual den Anaben als sein eigenes Kind aus? 2. Warum nannte er ihn Tristan? 3. Wer war Rual? 4. Was machte Tristan zum Liebling des Reiches? 5. Wie viele wußten von seiner hohen Geburt? 6. Was für ein Schiff landete eines Tages in der Nähe von Ranoel? 7. Wer besuchte das Schiff? 8. Was erblickte Tristan in der Kajüte? 9. Warum erlaubte Rual ihm, auf dem Schiff zurückzubleiben? 10. Wie ergözte er die Schiffsleute? 11. Was beschloßen diese? 12. Zu welchem Zweck? 13. Wann entdeckten die Entführten den Verrat? 14. Wie suchten sie die Schiffer zur Umkehr zu bestimmen? 15. Was taten diese endlich? 16. Wie erging es aber den Schiffsleuten? 17. Wie lange dauerte der Sturm? 18. Was glaubten da die Schiffer? 19. Wie wurden sie davon überzeugt? 20. Was taten sie also mit Tristan? 21. Wohin gelangte er nach einigem Umherirren? 22. Wohin führten die Ritter ihn? 23. Warum wohl gewann der König ihn gleich so lieb? 24. Was verlangte er stets von ihm? 25. Wodurch zeichnete er sich aus? 26. Warum wurden Markes' Mannen nicht neidisch? 27. Wer stand eines Tages vor der Burg? 28. Wie war Rual zum Bettler geworden? 29. Was berichtete er dem König? 30. Womit bewies er seine Ehrlichkeit? 31. Weshalb jubelten alle? 32. Warum freute sich Tristan nicht? 33. Wie raubte ihm Rual zwei Väter? 34. Wie trösteten Rual und Marke ihn? 35. Wie wurde nun seine Schwertleite begangen? 36. Warum wollte er nach Hause? 37. Wie rächte er der Eltern Tod? 38. Warum wollte er nicht zu Hause bleiben? 39. Wie ehrte er seine Pflegebrüder? 40. Wie seinen Pflegevater? 41. Wohin reiste er dann? 42. Welches Ge-



rücht kam ihm sofort in Arneval zu Ohren? 43. Was wollte er sofort tun? 44. Warum wollte Marke dies nicht dulden? 45. Wo fand der Kampf dennoch statt? 46. Warum stieß Tristan seinen Kahn zurück in die Fluten? 47. Was war der Ausgang des Kampfes? 48. Was waren Morolds letzte Worte?

1. Wie wirkte Tristans Wunde auf seinen Körper? 2. Wo suchte er endlich Heilung? 3. Welche List gebrauchte er, um in die Trenburg zu kommen? 4. Wer war die Königin der Tren? 5. Unter welcher Bedingung versprach sie ihm Heilung? 6. Was war die Folge des täglichen Verkehrs der jungen Leute? 7. Warum wohl warb Tristan nicht um die Prinzessin? 8. Was tat er nach seiner Genesung? 9. Wie wollte nun Marke ihn beehren? 10. Warum tat er es nicht? 11. Wozu ließ er sich überreden? 12. Wer mußte die Brautwerbung übernehmen? 13. Wie mußte die Prinzessin erworben werden? 14. Wie erging es Tristan in dem Drachenkampf? 15. Wie hätte er dennoch beinahe das Leben verloren? 16. Wie wurde er gerettet? 17. Warum betrauerte Isolde sein scheinbar rangloses Geschick? 18. Welche Wandlung ging aber eines Tages in ihr vor? 19. Was verursachte diese Wandlung? 20. Was wollte sie sofort tun? 21. Wer rettete ihn vor dem unnatürlichen Tode? 22. Was verkündete er darauf? 23. Wie nahm das Königspaar seine Werbung auf? 24. Wie die Prinzessin? 25. Was war wohl der Grund ihres Widerwillens? 26. Wie wollte die Mutter ihr dennoch ein wonniges Eheglück bereiten? 27. Welchen Bescheid gab sie ihrer Nichte?

1. Wie verhielt sich Isolde zuerst auf der Reise?

2. Warum ließ sie sich nicht von Tristan trösten? 3. Wie unterbrach man eines Tages die Reise? 4. Warum blieb Tristan auf dem Schiff? 5. Welches Versehen geschah nun? 6. Wer entdeckte den Irrtum? 7. Warum wehrten sich Tristan und Isolde gegen den Zauber? 8. Was war die Folge ihres Widerstrebens? 9. Wer gab zuerst nach? 10. Warum ließ Brangäne sich dazu bewegen, den Liebenden beizustehen? 11. In wie fern gelang es ihnen, den König zu betrügen? 12. Wer entdeckte zuerst die Untreue der Beiden? 13. Wie versuchte Marke die Wahrheit zu entdecken? 14. Warum gelang es ihm nicht? 15. Wie sollte endlich die Königin ihre Unschuld beweisen? 16. Vor wem sollte die Probe stattfinden? 17. Warum erschien Tristan bei der Probe als Pilger verkleidet? 18. Was verlangte nun Isolde? 19. Was konnte sie dann mit Wahrheit schwören? 20. Wie bewies sie ihre Unschuld? 21. Wie wurde dennoch später dem König die Schuld der Beiden klar? 22. Wie entging Tristan der gerechten Strafe? 23. Wie suchte er sich zu trösten? 24. Wohin kam er endlich? 25. Warum fand er hier nicht Ruhe und Frieden? 26. Beschreiben Sie seinen letzten Kampf. 27. Nach wem sehnte er sich auf dem Sterbebett? 28. Wie erfuhr Isolde von seiner Krankheit? 29. Wie fand sie ihn bei ihrer Ankunft? 30. Wie berührte sie sein Anblick? 31. Wie erklärt Gottfried der Beiden Tod? 32. Was erfuhr nun Marke von Kurvenal? 33. Was beklagte er besonders? 34. Wie zeigte er seinen Edelmut? 35. Wo verbrachte er seine letzten Tage? 36. Warum werden Tristan und Isolde die schuldlos Schuldigen genannt?

**IX. Das Nibelungenlied**

1. Wie viele Brüder hatte Kriemhild, und wie hießen sie? 2. Wer waren ihre Eltern? 3. Wo hatte die Familie ihren Wohnsitz? 4. Welches Ende verkündet die letzte Zeile der vierten Strophe? 5. Wie verlebte Kriemhild ihre Jugend? 6. Was träumte sie einst? 7. Wie deutete Frau Ute den Traum? 8. Wie wollte Kriemhild das Unglück vermeiden? 9. Was hatte sie schon oft beobachtet?

1. Wer war Siegfried? 2. Welche Charakterzüge werden ihm zugeschrieben? 3. Wie lange währte seine Schwertleite? 4. Welche Kunde kam ihm bald darauf zu Ohren? 5. Warum wollten die Eltern ihn nicht nach Worms ziehen lassen? 6. Mit welchem Gefolge zog er dennoch aus? 7. Welchen Eindruck machten die Helden auf die Wormser? 8. Was begehrte Gunter von ihnen zu wissen? 9. Wer konnte die gewünschte Auskunft geben? 10. Wie war Hagen so menschenkundig geworden? 11. Warum glaubte er, dies müsse Siegfried sein? 12. Was riet er? 13. Wie antwortete Siegfried auf den freundlichen Gruß der Wormser? 14. Weshalb ließ er sich doch zum Frieden stimmen? 15. Wie erging es ihm in Worms? 16. Wie oft sah er Kriemhild? 17. Wie konnte er dennoch ihr Herz erobern? 18. Wie lange war er in Worms, ehe er sie sah? 19. Welche Dienste leistete er indessen dem König? 20. Wie zeichnete er sich im Kriege aus? 21. Wann sollte er Kriemhilde kennen lernen? 22. Wofür wollte Kriemhild ihm danken? 23. Wie antwortete er? 24. Wie lange dauerte die Siegesfeier? 25. Brachte Siegfried seine

Werbung an? 26. Was wollte er sogar im Gegenteil tun? 27. Warum ließ er sich überreden, länger zu bleiben?

1. Wer war Brunhild? 2. Woher hatte sie ihre Riesenkraft? 3. Was forderte sie von jedem Bewerber? 4. Wie war es schon manchem ergangen? 5. Was beschloß Gunter, als er von ihr hörte? 6. Warum erbat er sich Siegfrieds Hilfe? 7. Unter welcher Bedingung wollte Siegfried ihm beistehen? 8. Mit welchem Gefolge zogen die Helden aus? 9. Wie lange waren sie unterwegs? 10. Wie wurden sie von Brunhild empfangen? 11. Woher wohl erkannte sie Siegfried? 12. Als wen gab dieser sich aus? 13. Was verkündete er ihr? 14. Welche Warnung ließ sie Gunter geben? 15. Mit welchem Erfolg? 16. Warum entsank ihm später doch der Mut? 17. Was tat aber Siegfried? 18. Schildern Sie das erste Kampfspiel. 19. Das zweite. 20. Das dritte. 21. Von wem glaubte sich Brunhild besiegt? 22. Was mußte sie also tun? 23. Welche Doppelhochzeit erfolgte bald? 24. Wodurch wurde das Fest getrübt? 25. Wie erklärte Brunhild ihren Kummer? 26. Was geschah in der ersten Brautnacht? 27. Was in der zweiten? 28. Von wem glaubte Brunhild sich abermals besiegt? 29. Wann führte Siegfried seine Braut nach Hause? 30. Wie ehrte sein Vater ihn? 31. Was hielt das Volk von dem jungen König?

1. Wie lange lebten Siegfried und Kriemhild glücklich zusammen? 2. Wie erging es indessen Gunter und Brunhild? 3. Wozu bestimmte Brunhild den König? 4. Wer begleitete Siegfried nach Worms? 5. Wie

wurden sie empfangen? 6. Wie kamen die Königinnen in Streit? 7. Wo und wie kam es zum öffentlichen Bruch zwischen ihnen? 8. Wie bewies Kriemhild, daß Siegfried Brunhild überwunden hatte? 9. Wie berührte dies Brunhild? 10. Wer unterstützte sie in ihrem Racheplan? 11. Warum ließ Hagen das Kriegsgerücht verbreiten? 12. Wie erfuhr er das Geheimnis von Siegfrieds Widerstandskraft? 13. Wozu betörte er Kriemhild noch weiter? 14. Welchen Vorschlag machte er nun den Fürsten? 15. Warum suchte Kriemhild Siegfried vom Töten abzuhalten? 16. Warum willfahrte er ihr nicht? 17. Wie kam es, daß beim Mittagslager der Wein fehlte? 18. Welchen Vorschlag machte Hagen? 19. Schildern Sie den Wettlauf. 20. Welche Rücksicht zeigte Siegfried beim Brunnen? 21. Was geschah nun? Schildern Sie den ganzen Hergang. 22. Welchen Fluch sprach der Sterbende? 23. Wohin brachte man den Leichnam? 24. Was sagte Kriemhild sofort, als sie die Leiche erblickte? 25. Wie verschaffte sie sich Gewißheit? 26. Was wollten ihre Mannen sofort tun? 27. Warum wehrte sie ihnen? 28. Welche ihrer Träume waren nun in Erfüllung gegangen? 29. Wer waren der Falke, die Aare, die Schweine, und die Berge?

1. Warum blieb Kriemhild in Worms zurück? 2. Wie lange grockte sie ihren Brüdern? 3. Wozu ließ sie sich nach der Versöhnung überreden? 4. Wie groß war der Schatz? 5. Warum raubte Hagen den Schatz? 6. Wohin brachte er ihn? 7. Wie lange blieb Kriemhild in Worms? 8. Wer ließ nun um ihre Hand werben? 9. Wie ließ sie sich bewegen, Etzels Antrag

anzunehmen? 10. Wie erging es ihr bei den Hunnen? 11. Wurde sie wieder glücklich? 12. Was tat sie endlich? 13. Wie lange war Siegfried schon tot? 14. Wer riet in Worms gegen den Besuch? warum? 15. Mit welchem Gefolge machten sich die Brüder doch auf die Reise? 16. Welche Warnung wurde ihnen an der Donau gegeben? 17. Was versuchte Hagen darauf zu tun? 18. Wie schlug sein Vorhaben fehl? 19. Was tat er dann? warum? 20. Wer warnte die Helden zunächst? 21. Achteten die Burgunden auf die Warnung? 22. Wie und von wem wurden sie zu Bechlarern bewirtet? 23. Welcher Bund wurde hier geschlossen? 24. Wann wollte Giselher die Braut heimführen? 25. Wie beschenkte Riidiger die Helden? 26. Welche Warnung kam ihnen abermals? 27. Wie antwortete Hagen? 28. Wie wurden die Brüder von Etzel und Kriemhild empfangen? 29. Schildern Sie Kriemhilds Begegnung mit Hagen. 30. Warum schließt dieser ein Bündnis mit Volfer? 31. Wer ist Volfer? 32. Warum fürchten sich Kriemhilds Mannen vor Hagen? 33. Was läßt sie in der Nacht tun? 34. Warum gelingt das Vorhaben nicht? 35. Worüber ist Etzel am andern Morgen erstaunt? 36. Was antwortet Hagen? 37. Warum verweigert Dietrich der Königin den Nachdienst? 38. Wer läßt sich endlich dazu bestimmen? 39. Weiß Etzel von dem Vorhaben? 40. Warum glauben Sie das? 41. Welche Kunde unterbricht plötzlich das Festmahl? 42. Was tut Hagen sofort? 43. Wer sucht dem darauffolgenden Gemetzel Halt zu gebieten? 44. Wer bittet endlich um Waffenstillstand? 45. Unter welcher Bedingung will Kriemhild die Bitte gewähren? 46. Was ist die Folge der Weigerung der



Burgunden? 47. Wie antwortet Rüdiger, als Kriemhild sich an ihn wendet? 48. Was halten Sie von seiner Antwort? 49. Wie sind die Burgunden ihm verbündet? 50. Was muß er dennoch endlich tun? 51. Wie zeigt er jedoch seine Hoherzigkeit? 52. Was ist sein Schicksal im Kampf? 53. Wen schickt Dietrich nun in den Kampf? 54. Was ist der Ausgang des Kampfes zwischen Goten und Burgunden? 55. Wer greift jetzt eigenhändig in den Kampf ein? 56. Wie endet dieser Kampf? 57. Was verlangt Kriemhild nochmals von Hagen? 58. Was antwortet er? 59. Was tut Kriemhild in ihrer Verzweiflung? 60. Wie verhöhnt Hagen sie nun, und wie ergeht es ihm? 61. Warum dünkt Hildebrand Hagens Tod eine besonders gräßliche Tat? 62. Wie ergeht es am Ende Kriemhild selber? 63. Zitieren Sie die Zeile der am Anfang zitierten Strophen, welche auf dieses Ende hindeutet? 64. Ist Kriemhild wirklich an allem Unheil schuld? 65. Warum glauben Sie das? 66. Schildern Sie den Charakterwandel in Kriemhild. 67. Welcher Charakter erscheint Ihnen als der edelste in der Geschichte? 68. Rechtfertigen Sie Ihre Ansicht.

---

## X. Das Gudrunlied

1. Wie hieß Gudruns Großvater? Ihr Urgroßvater? Ihr Ururgroßvater? 2. Wie alt war Hagen, als er geraubt wurde? 3. Wie geschah der Raub? 4. Wie entging Hagen dem Tode? 5. Wer entdeckte ihn? 6. Wohin brachten sie ihn? 7. Wie kam er später zur ritterlichen Rüstung? 8. Was für ein Tier erlegte er



eines Tages? 9. Was tat er mit der Haut und dem Blute des Untiers? 10. Was war die Folge davon? 11. Was bewirkte das Essen des Fleisches bei allen vieren? 12. Wie kamen die Kinder endlich von der Insel? 13. Warum wollte der Schiffsherr Hagen in Haft legen? 14. Wie scheiterte das Vorhaben? 15. Wohin ließ Hagen sich und die Mädchen bringen? 16. Woran erkannten die Eltern ihn? 17. Wodurch flößte Hagen sich bald allenthalben Furcht und Achtung ein? 18. Wer wurde seine Gemahlin?

1. Wer war Gudruns Mutter Hilde? 2. Wie entfaltete sie sich als Mädchen? 3. Wie verfuhr Hagen gegen alle Bewerber der Tochter? 4. Wer war gerade König in Heselungen? 5. Wen sandte Hettel als Brautwerber nach Hagens Hof? 6. Wer waren diese Helden? 7. Wie wurden sie für die Reise ausgestattet? 8. Wie lange waren sie auf der Reise? 9. Welchen Eindruck machten sie vor Baljan? 10. Wie antwortete Frute auf Hagens Nachfrage über ihre Herkunft? 11. Wie setzten sich die Helden allenthalben in Gunst? 12. Wen entzückte Horand besonders mit seinem Singen? 13. Wohin ließ ihn das Mädchen berufen? 14. Wie benutzte Horand diese Gelegenheit? 15. Welches Lob zollte er seinem Herrn? 16. Wie berührte dieses Lob das Mädchen? 17. Was beschloßen sogleich die Gesandten? 18. Welche Ehre erbaten sie sich vor ihrer Abfahrt? 19. Wie kam es, daß Hilde und ihre Frauen zuletzt das Schiff betraten? 20. Was geschah, sowie die Frauen an Bord waren? 21. Warum konnte Hagen den Räubern nicht sogleich nachhelfen? 22. Wie lange mußte er warten? 23. Wo waren die Räuber in-

zwischen angelangt? 24. Wie empfing Hettel die Prinzessin? 25. Was geschah am andern Tage? 26. Wie erging es Hagen in dem Kampfe? 27. Warum gebot Hettel Waffenstillstand? 28. Wer brachte die Versöhnung zwischen den Helden zu Stande? 29. Wie lange verweilte Hagen bei der Tochter? 30. Welches Lob zollte er seinem Schwiegerjohn, als er wieder nach Haus kam?

1. Wer waren Gudruns Mutter, Großvater, Urgroßvater und Ururgroßvater? 2. Wie viele Generationen sind also hier vertreten? 3. Wie entfaltete sich Gudrun? 4. Wer waren die hervorragendsten Fürsten unter ihren Bewerbern? 5. Was tat Siegfried, als man ihn zurückwies? 6. Warum wurde Hartmut zurückgewiesen? 7. Wie erging es Herwig bei seiner Werbung? 8. Wie kehrte er wieder? 9. Was rief Gudrun in den Kampf hinein? 10. Was antwortete Herwig? 11. Welches Geständnis machte Gudrun ihm? 12. Was sprach sie zu ihrem Vater? 13. Warum ließ die Mutter sie nicht sogleich mit Herwig fortziehen?

1. Warum zog Siegfried in den Krieg gegen Herwig? 2. Wer kam diesem zu Hilfe? 3. Was taten die Normannen nun? 4. Wie antwortete Gudrun auf Hartmuts zweite Werbung? 5. Was taten darauf die Normannen? 6. Was taten Hettel und Herwig, als sie die Schreckensbotschaft vernahmen? 7. Wie fuhren sie den Brauträubern nach? 8. Wo holten sie diese ein? 9. Schildern Sie die Schlacht, die nun geschlagen wurde. 10. Wie erging es Hettel? 11. Warum gebot Herwig Waffenstillstand? 12. Was taten darauf die Normannen? 13. Warum fuhren die Hsegelingen ihnen

nicht nach? 14. Wie zeigten sie ihren Edelmut? 15. Welche Trauerbotschaft mußten sie der Königin überbringen? 16. Wie suchten sie diese zu trösten? 17. Warum mußten sie mit dem Rachezug warten? 18. Wie vergütete die Königin den Pilgrimen deren Verlust?

1. Wo waren indessen die Normannen angelangt? 2. Warum warf Ludwig Gudrun ins Meer? 3. Wie wurde sie gerettet? 4. Wie begegnete Gudrun Hartmuts Mutter und Schwester? 5. Wie suchte Hartmut nun ihre Neigung zu gewinnen? 6. Wem überließ er sie endlich? 7. Welche Magddienste mußte sie allmählich besorgen? 8. Wie wurde sie weiter mißhandelt? 9. Warum mußte Hildburg ihr bei der Wäsche helfen? 10. Wie suchte Hartmut die Königin zur Milde zu bestimmen? 11. Wie versuchte er sich Gudrun zu nähern? 12. Was versuchte Ortrun? 13. Ließ Gudrun sich zur Versöhnung stimmen? 14. Warum suchte Hartmut den Tod? 15. Warum fand er ihn nicht?

1. Wie lange ist Gudrun nun schon in Gefangenschaft? 2. Was hat sich indessen in der Heimat zutragen? 3. Welche Fürsten nehmen an dem Rachezug teil? 4. Ungefähr wie lange fahren die Helden? 5. Wo und weshalb machen sie Halt? 6. Wo und wie finden wir eines Morgens Gudrun und Hildburg beschäftigt? 7. Welches Wunder geschieht plötzlich? 8. Welche Botschaft bringt der Vogel? 9. Warum wird den Mädchen des Abends mit Schlägen gedroht? 10. Warum begehren sie Schuhe am nächsten Morgen? 11. Welche Antwort wird ihnen? 12. Warum blicken die Mädchen heute so oft übers Meer? 13. Wa-

rum wollen sie fliehen, als die Männer kommen?  
 14. Warum weisen sie die angebotenen Mäntel zurück?  
 15. Wie erprobt Gudrun die Treue der Freunde?  
 16. Warum erkennt Ortwein seine Schwester nicht?  
 17. Woran erkennen sie und Herwig einander? 18.  
 Was will Herwig sofort tun? 19. Warum gibt Ortwein dies nicht zu? 20. Wann wollen die Helden wieder kommen? 21. Warum will Gerlinde am Abend Gudrun schlagen? 22. Wie entgeht Gudrun der gedrohten Schmach? 23. Wen läßt Gerlinde sofort kommen? 24. Warum weist Gudrun Hartmuts Umarmung zurück? 25. Welchen Vorschlag macht sie dann? 26. Warum wohl? 27. Welche Behandlung wird nun ihr und ihren Frauen zu teil? 28. Wie deuten ihre Frauen diese Wendung in ihrem Geschick? 29. Warum lacht Gudrun? 30. Was befürchtet Gerlinde, als sie das Lachen hört? 31. Was aber spricht Hartmut? 32. Was meldet der Türmer am nächsten Morgen? 33. Welche Befehle erteilt Wate mit seinem Horn? 34. Was geschieht beim dritten Hörnerschall? 35. Welcher König fällt zuerst im Kampf? 36. Wie will Gerlinde seinen Tod rächen? 37. Wer verhindert dies? 38. Auf wen stößt Hartmut nun? 39. Warum wirft sich Herwig zwischen die Beiden? 40. Wie hüßt er sein Eingreifen? 41. Wer wird mit ihm aufs Schiff getragen? 42. Warum tötet Wate sogar die Wiegenkinder? 43. Wie verfährt er mit Gerlinde? 44. Warum verschont er Ortrun? 45. Wo wird sie hingebracht? 46. Wie wird mit den Toten verfahren? 47. Schildern Sie die Heimfahrt der Sieger und ihre Ankunft in Matelane. 48. Unter welchen Bedingungen wird hier Hartmut die Freiheit gestattet? 49. Welches

Fest erfolgt nun bald? 50. Welches Amt versieht bei dem Feste der grimme Wate? 51. Welches der weiße Frute? 52. Zu welchen Ehebündnissen gibt Gudrun die Anregung? 53. Welche anderen Bündnisse folgen darauf unter den einst streitenden Helden? 54. Vergleichen Sie das Ende des Gudrunlieds mit dem Ausgang des Nibelungenlieds. 55. Welche von diesen Geschichten hat Ihnen am besten gefallen? 56. Rechtfertigen Sie Ihre Ansicht.



## ABBREVIATIONS

---

*abs.* = absolute  
*acc.* = accusative  
*act.* = active  
*adj.* = adjective  
*adv.* = adverb  
*art.* = article  
*aux.* = auxiliary  
*comp.* = comparative  
*conj.* = conjunction  
*dat.* = dative  
*decl.* = declension  
*def.* = definite  
*dem.* = demonstrative  
*fem.* = feminine  
*fut.* = future  
*gen.* = genitive  
*imperf.* = imperfect  
*impers.* = impersonal  
*ind.* = indicative  
*indecl.* = indeclinable  
*indef.* = indefinite  
*inf.* = infinitive  
*insep.* = inseparable  
*intens.* = intensive  
*interj.* = interjection  
*interrog.* = interrogative

*intr.* = intransitive  
*mod.* = modal  
*neg.* = negative  
*nom.* = nominative  
*num.* = numeral  
*part.* = participle  
*pass.* = passive  
*perf.* = perfect  
*pers.* = person  
*plur.* = plural  
*pos.* = positive  
*poss.* = possessive  
*pred.* = predicate  
*pref.* = prefix  
*prep.* = preposition  
*pres.* = present  
*pron.* = pronoun  
*refl.* = reflexive  
*rel.* = relative  
*sep.* = separable  
*sing.* = singular  
*subj.* = subjunctive  
*superl.* = superlative  
*temp.* = temporal  
*tr.* = transitive  
*w.* = with



## VOCABULARY

- Aa'chen**, -s, Aix la Chapelle, city in western Germany; the favorite residence of Charlemagne. [of prey.
- der Aar**, -es, -e, eagle; bird
- ab**, *adv. and sep. pref.*, off, away, down, from.
- ab'=brechen**, a, o, — i, *tr. and intr.*, break off or down; *tr.*, pull down; *intr.*, cease, desist.
- der A'bend**, -s, -e, evening, eve; west.
- das A'bendmahl**, -s, -e, evening meal, supper; the Lord's Supper.
- das A'venture**, -s, -, adventure; **ein** — **bestehen**, encounter an adventure.
- die A'venturelust**, love of adventure.
- a'venturelustig**, *adj.*, fond of adventure; adventurous.
- a'ber**, *conj.*, but, however.
- a'bermals**, *adv.*, again, anew, once more.
- die Ab'fahrt**, -, -en, departure, setting or starting out (on a journey).
- ab'getragen**, *adj.*, worn, shabby, threadbare.
- ab'=gewinnen**, a, o, *tr.*, win or get from.
- der Ab'glanz**, -es, reflection; reflected splendor.
- ab'=halten**, ie, a, — ä, *tr.*, hold off, keep away or off; restrain, prevent; detain.
- der Ab'laß**, -s, -e, indulgence, pardon; intermission, discontinuance.
- ab'=lassen**, ie, a, — ä, *intr.*, leave off, cease; *tr.*, give over, cede.
- ab'=legen**, *tr.*, lay off or aside; cast off; make; **ein Versprechen** —, make a promise.
- ab'=mahnen**, *tr.*, dissuade from, warn against.
- die Ab'mahnung**, -en, warning, dissuasion; admonition.
- ab'=nehmen**, a, genommen, — nimm, *tr.*, take off or from; relieve.
- ab'=raten**, ie, a, — ä, *tr.*, advise against.
- die Ab'reise**, -, -n, departure.

- der Ab'riß**, -ßeß, -ße, sketch, epitome; design.
- Ab'salom**, -ß, Absalom.
- der Ab'schied**, -ß, -e, farewell, leave; discharge; parting, departure; — **nehmen**, take leave, say farewell.
- der Ab'schiedsbesuch**, -eß, -e, farewell visit.
- die Ab'schiedsträne**, -, -n, parting tear; tear shed at parting.
- ab'=schlagen**, u, a, — ä, *tr.*, cut *or* strike off; refuse, decline, reject.
- der Ab'schluß**, -ßeß, -ße, conclusion, close.
- ab'=schneiden**, schnitt, geschnitten, *tr.*, cut off, deprive (*dat. of pers., acc. of thing*).
- ab'=schrecken**, *tr.*, frighten away *or* off; deter, discourage, intimidate.
- ab'=setzen**, *tr.*, remove, take off, put off, depose, dethrone.
- absolut'**, *adj.*, absolute, unlimited, positive.
- ab'=sondern**, *tr.*, separate, put asunder, set apart.
- ab'=stammen**, *intr.* [sein], descend, be descended, be derived (from).
- die Ab'stammung**, -, -en, descent, derivation, extraction.
- ab'=statten**, *tr.*, give, render, pay; deliver.
- ab'=stehen**, stand, gestanden; *intr.* [sein], stand off; [haben], desist, leave off; **von einem Vorhaben** —, abandon a project *or* purpose.
- ab'=streifen**, *tr.*, strip off; *intr.* [sein], glance (as an arrow from its mark).
- die Ab'teilung**, -, -en, division, part, section.
- ab'=tragen**, u, a, — ä, *tr.*, pull down, raze; pay (a debt); **weiter** —, continue to pay.
- ab'=treten**, a, e, — tritt, *intr.* [sein], step aside *or* down; *tr.*, relinquish, yield.
- ab'=warten**, *tr.*, await, wait for; expect.
- ab'=wehren**, *tr.*, ward off, repel; hinder, prevent.
- die Ab'weichung**, -, -en, deviation, digression, divergence.
- ab'=weisen**, ie, ie, *tr.*, reject, refuse; put off; rebuff, repel.
- ab'=ziehen**, zog, gezogen, *tr.*, draw off; *intr.* [sein], withdraw, depart, march away.
- ach**, *interj.*, alas! oh!
- acht**, *num.*, eight.
- acht-**, *adj.*, eighth.
- ach'ten**, *tr.*, regard, esteem, respect; deem; *intr.* (*gen. or auf w. acc.*), give heed, pay attention.

**acht'los**, *adj.*, heedless, careless, unmindful.

**die Achtung**, esteem, respect.

**acht'zig**, *num.*, eighty.

**acht'zigtausend**, *num.*, eighty thousand.

**A'dam**, -s, Adam.

**der A'del**, -s, nobility, rank.

**die Af'fenhand**, -, "e, hand of an ape; hand like that of an ape.

**ah'nen**, *tr. and impers. (dat.)*, have presentiment of, guess, divine; anticipate, suspect.

**ähn'lich**, *adj. w. dat.*, similar, like; alike.

**die Ah'nung**, -, -en, presentiment, foreboding; suspicion; idea.

**ah'nungslos**, *adj.*, unsuspecting; without misgiving or apprehension.

**ah'nungsvoll**, *adj.*, full of presentiment; foreboding; ill-omened.

**Al'bion**, -s, Albion, Elsa's chaplain in *Lohengrin*.

**all**, *adj. (precedes art. or pron.)*, *sing.*, all, whole; *plur.*, all, every; **alles**, *collective (followed by the rel. was)*, all, everything, everybody.

**allein'**, *indecl. adj.*, alone; *conj.*, but.

**al'lenthalben**, *adv.*, everywhere, on or from all sides.

**allerärmst'**-, *adj.*, poorest of all.

**allerbest'**-, *adj.*, best of all.

**allergrößt'**-, *adj.*, greatest or largest of all.

**allerhöchst'**-, *adj.*, highest of all, most high.

**al'lerlei**, *indecl. adj.*, all kinds of.

**allgemein'**, *adj.*, common, general, universal.

**die All'gewalt**, omnipotence, great power.

**all'gewaltig**, *adj.*, omnipotent, all-powerful.

**alliteriert'**, *adj.*, alliterative.

**allmächt'ig**, *adj.*, omnipotent.

**allmäh'lich**, *adj.*, gradual.

**all'weiß**, *adj.*, all-white, pure white.

**all'zulang**, *adj.*, much too long; very long.

**die Al'pen**, *plur.*, the Alps.

**Al'pher'**, -s, Alpher, the legendary king of Aquitania in the *Waltarilied*.

**als**, *conj.*, as, when (*w. past tenses*); than (*expressing inequality in comparison*); but, except (*after neg.*).

**alsbald'**, *adv.*, very soon, at once.

**al'fo**, *adv.*, thus, so, in this (following) manner; *conj.*, consequently, therefore, then.

**alt** (ä), *adj.*, old, ancient.

**der Altar'**, -es, -e or "e, altar.

**das** - **Al'ter**, -s, -, age;  
epoch, generation.

**am** = **an dem**.

**A'men**, *interj.*, amen.

**Am'fortas**, -', Amfortas, the  
royal keeper of the Holy  
Grail in *Parzifal*.

**das Amt**, -es, <sup>er</sup>, office, po-  
sition.

**an**, *prep.* (*dat. and acc.*), at,  
on, to, towards, near, by,  
of, in, on, consisting of  
(*after expression of full-  
ness*); **Beute an**, booty  
consisting of; **reich an**,  
rich in.

**sich an'=bequemen**, *refl.* (*dat.*),  
adapt one's self to.

**an=beten**, *tr.*, adore, worship,  
idolize; pray to.

**an'=bieten**, o, o, *tr.*, offer,  
tender.

**der An'blick**, -s, -e, sight,  
view, spectacle.

**an'=brechen**, a, o, — i, *tr.*,  
break, begin, enter upon;  
*intr.* [*sein*], dawn.

**an'=bringen**, brachte, ge=  
bracht, *tr.*, apply, inform,  
present, report; **Antrag**  
—, present a proposal.

**die An'bacht**, -, -en, devotion,  
prayer, divine worship,  
meditation.

**das An'denken**, -s, -, remem-  
brance, memory; souvenir.

**an'der-**, *adj.*, other, second,  
different.

**an'ders**, *adv.*, otherwise.

**an'derseits**, *adv.*, on the  
other hand, on the con-  
trary.

**an'=deuten**, *tr.*, imply, insinu-  
ate, suggest.

**die An'deutung**, -, -en, in-  
timation, insinuation, sug-  
gestion.

**sich (dat.) an'=eignen**, *tr.*,  
take possession of, ap-  
propriate, adopt.

**das An'erbieten**, -s, -, offer.

**an'=erkennen**, erkannte, er=  
kannt, *tr.*, acknowledge,  
own; **nicht** —, disown,  
deny.

**an'=fahren**, u, a, — ä, *intr.*,  
drive up, come up, rush  
against; *tr.*, attack sharp-  
ly; address harshly.

**der An'fang**, -s, <sup>e</sup>, begin-  
ning, start, origin.

**an'=fangen**, i, a, — ä, *tr. and*  
*intr.*, begin, commence,  
start.

**an'=flehen**, *tr.*, implore, en-  
treat, beseech.

**an'=fügen**, *tr.*, add, affix,  
join.

**an'=geben**, a, e, — i, *tr.*, give,  
announce; denounce; re-  
port, inform against.

**an'geblich**, *adj.*, pretended,  
alleged; nominal.

**an'geboren**, *adj.*, native, he-  
reditary.

**an'=gehören**, *intr.* (*dat.*), be-  
long to.

**an'gehörig**, *adj. w. dat.*, be-

- longing to, relative; **der** (die) **Angehörige**, kinsman (kinswoman), relation.
- der An'gelsache**, -n, -n, Anglo-Saxon.
- das An'gesicht**, -s, -er, face, countenance; sight, presence.
- an'gesichts**, *prep.* (*gen.*), in sight of, in the face of; in the presence of.
- der An'greifer**, -s, -, assailant, aggressor.
- der An'griff**, -s, -e, attack, assault; charge.
- der An'griffsplan**, -s, <sup>ne</sup>e, plan of attack.
- die Angst**, -, <sup>ne</sup>e, anxiety, anguish, distress, fear.
- ängst'lich**, *adj.*, anxious, timid, uneasy, fearful.
- der Angst'schrei**, -es, -e, cry of fear or terror.
- der An'hang**, -s, <sup>ne</sup>e, appendix, addition; following (of adherents), adherents (*collectively*).
- der An'hänger**, -s, -, adherent, follower, partisan.
- an'=herrschen**, *tr.*, address or speak to harshly or imperiously.
- animie'ren**, *tr.*, animate, incite, impel.
- An'jou**, -s, Anjou, former province of France.
- der An'ker**, -s, -, anchor; — **einziehen**, weigh anchor.
- das An'kerseil**, -s, -e, anchor rope or cable.
- an'=klagen**, *tr.* (*acc. of pers., gen. of thing*), accuse, charge; inform against.
- an'=kommen**, *kam*, o, *intr.*, [sein], arrive, depend (upon).
- die An'kunft**, arrival, approach, advance.
- an'=langen**, *intr.* [sein], arrive.
- der An'laß**, -sseß, <sup>ne</sup>se, occasion, cause; motive, inducement; impetus.
- an'=legen**, *tr.*, lay or put on, apply; establish; **Hand** —, begin to work, participate in the work; **Feuer** —, set fire (to).
- die An'merkung**, -, -en, remark, note; annotation.
- die An'mut**, charm, grace, graciousness.
- an'mutig**, *adj.*, graceful, gracious, charming.
- an'=nehmen**, a, *genommen*, — *nimm*, *tr.*, accept, take, receive; adopt; *refl.* (*gen. of thing*), take an interest in and care for or attend to.
- der An'prall**, -s, -e, fierce attack.
- die An'regung**, -, -en, impulse, impetus, incitement, suggestion.
- an'=rennen**, *rannte*, *gerannt*, *tr.*, rush upon, assail.

**an'=rufen**, *ie, u, tr.*, call to, invoke, appeal to, implore.

**ans** = **an daß**.

**an'=sagen**, *tr.*, proclaim, announce, report; say on, tell.

**an'=schwellen**, *o, o, — i, also weak, intr.* [*sein*], swell, rise.

**an'=sehen**, *a, e, — ie, tr.*, look at, regard, consider, examine; *etwas mit —*, look at *or* endure something.

**die An'sicht**, *-, -en*, opinion, view, sight.

**die An'spielung**, *-, -en*, allusion, hint, insinuation.

**an'=sprengen**, *intr.* [*sein*], gallop (hither); *tr.*, rush upon *or* against; come riding at full speed.

**anstatt**, *prep. (gen.)*, instead *or* in place of; for.

**der An'stoß**, *-es, "e*, shock, impetus; offense; — *zu etwas geben*, give impetus *or* occasion for some action.

**an'=stürmen**, *intr.* [*sein*], storm *or* rush against; assault.

**daß Ant'liß**, *-es, -e*, face, countenance.

**der An'trag**, *-s, "e*, offer, proposition, proposal.

**an'=treten**, *a, e, — tritt, tr.*, approach; start; enter upon (duties of an office); set out upon (journey).

**die An'tretung**, *-, -en*, entrance, assumption.

**an'=tun**, *tat, getan, tr.*, do to; put on, apply.

**Ant'werpen**, *-s*, Antwerp, important city of Belgium.

**die Ant'wort**, *-, -en*, answer, reply, response.

**ant'worten**, *tr.*, answer, reply (*dat. of pers.*; *auf w. acc. of Frage*).

**an'=verloben**, *tr.*, betroth to.

**an'=vertrauen**, *tr.*, intrust (one) with, intrust to; confide.

**an'=weisen**, *ie, ie, tr.*, assign, give directions.

**an'=wesend**, *adj.*, present, in attendance; **die Anwesen-ben**, those present.

**die An'=wesenheit**, presence.

**an'=zünden**, *tr.*, kindle, set fire to, set on fire.

**Aquita'nien**, *-s*, Aquitania, ancient province in southwestern France, now Gascony.

**die Ar'beit**, *-, -en*, work, labor, toil.

**ar'=beiten**, *tr. and intr.*, work, labor, toil.

**arg** (*ä*), *adj.*, bad, mischievous, crafty; suspicious; very.

**der Är'ger**, *-s*, anger; chagrin, vexation.

**daß Är'gerniß**, *-ßes, -ße*, vexation, offense; source *or* cause of anger.

**arg'los**, *adj.*, inoffensive, harmless; unsuspecting.

**die Arg'losigkeit**, innocence, harmlessness; simplicity, simple-mindedness.

**der Arg'wohn**, -*s*, suspicion, distrust, apprehension; — **in die Luft schlagen**, make light of suspicion.

**arg'wohnen**, *tr.*, suspect, mistrust; cherish suspicion.

**arg'wöhnisch**, *adj.*, suspicious, distrustful.

**arm** (*ä*), *adj.*, poor, unfortunate.

**der Arm**, -*e**s*, -*e*, arm.

**die Arm'brust**, -, *"e*, cross-bow.

**ärm'lich**, *adj.*, poor, needy; shabby.

**die Arm'spange**, -, -*n*, bracelet.

**die Art**, -, -*en*, kind, species; nature; way, manner.

**der Arti'kel**, -*s*, -, article.

**Ar'tus**, -' , Arthur, legendary king of ancient Britain and founder of the Arthurian Round Table.

**der Ar'tushof**, -*e**s*, *"e*, King Arthur's court.

**das Ar'tuslager**, -*s*, -, King Arthur's camp or lodging.

**der Ar'tusritter**, -*s*, -, knight of King Arthur's court.

**die Ar'tusfage**, -, -*n*, myth or legend of King Arthur.

**die Ar'tusstadt**, -, *"e*, residence city of King Arthur.

**die Ar'tustafelrunde**, King Arthur's Round Table.

**Arun'bel**, -*s*, Arundel, ancient or fabled province, possibly in Sussex.

**der Arzt**, -*e**s*, *"e*, physician, doctor.

**der Ast**, -*e**s*, *"e*, branch, bough, limb; arm.

**auch**, *adv.*, also, too, likewise; **wer (was)** —, whoever, whatever.

**Au'e**, -*s*, Aue, former baronial estate in Bavaria.

**auf**, *prep.* (*dat. and acc.*), on, upon, of, to, at, in, for, against, toward; up; **auf und davon**, up and away; **bis** —, until, to; **aufs** with *superl.* = *abs. superl. adv. phrase.*

**auf'bäumen**, *intr. and refl.*, rear, stand on its hind legs.

**auf'bewahren**, *tr.*, keep, preserve, reserve.

**auf'bieten**, *o*, *o*, *tr.*, call in or up, order in or up; summon; make effort; **alles** —, make every effort, resort to every means.

**auf'brechen**, *a*, *o*, — *i*, *tr.*, break up or open; *intr.*, depart, set out.

**der Auf'bruch**, -*s*, *"e*, breaking camp, departure.

**auf'einander**, *adv.*, upon one another.

**auf'einander=stoßen**, *ie*, *o*,



- *ö, intr.* [*sein*], rush or charge upon one another; clash arms.
- der Auf'enthalt**, -*ß*, -*e*, residence, sojourn, delay, stop.
- auf'=er'stehen**, *stand*, *er'standen*, *intr.* [*sein*], rise up; arise from the dead.
- auf'=finden**, *a, u, tr.*, find, discover.
- auf'=fordern**, *tr.*, challenge, call upon; invite.
- das Auf'gebot**, -*ß*, -*e*, general summons, public call; levy (of soldiers).
- auf'=hören**, *intr.*, listen attentively; *tr. and intr.*, discontinue, leave off.
- auf'=lachen**, *intr.*, break into laughter, laugh aloud; *hell* —, break into loud laughter.
- auf'=nähen**, *tr.*, sew on.
- auf'=nehmen**, *a*, *genommen*, — *nimmt, tr.*, take up; receive, admit.
- auf'=raffen**, *tr.*, gather hastily, raise; *sich* —, rise or compose one's self with some effort.
- auf'=richten**, *tr.*, set up, erect; *sich* —, stand up or sit up.
- der Auf'ruhr**, -*ß*, -*e*, tumult, confusion; insurrection, sedition.
- aufß = auf das.**
- auf'=schlagen**, *u, a, — ä, tr.*, put up, set up; fasten by striking; open; *Gezelt* —, pitch a tent.
- auf'=schreiben**, *ie, ie, tr.*, write down, record, make note of.
- auf'=schreien**, *ie, ie, tr. and intr.*, cry out.
- der Auf'schub**, -*ß*, delay, postponement.
- auf'=schwingen**, *a, u, intr.* [*sein*] *and refl.*, swing up, soar up.
- auf'=setzen**, *tr.*, set up, place; put on; *sich* —, sit up; rise (against one).
- die Auf'sicht**, supervision, oversight, superintendence.
- auf'=springen**, *a, u, intr.* [*sein*], jump up; fly open.
- auf'=stehen**, *stand, gestanden, intr.* [*sein*], arise, stand up; revolt.
- auf'=steigen**, *ie, ie, intr.* [*sein*], mount, ascend, climb up; arise, tower.
- auf'=stellen**, *tr.*, set up, raise, place, erect.
- auf'=suchen**, *tr.*, seek, search for.
- auf'=tragen**, *u, a, — ä, tr.*, serve, bring on the table; impose or give (a commission).
- auf'=treten**, *a, e, — tritt, intr.*, [*sein*], enter, appear; assert one's self.
- auf'=wallen**, *intr.* [*sein*], swell, bubble, boil up.
- auf'=zwingen**, *a, u, tr.*, force

- open; force (upon); *sich* —, obtrude one's self.
- das Au'ge**, -s, -n, eye; **ins** — **fassen**, fix one's eye upon; **er wagte es, das** — **zu ihr zu erheben**, he was so bold as to sue for her hand; **ins** — **fallen**, attract attention, the eye falls upon.
- der Au'genblick**, -s, -e, moment, instant.
- au'genblicklich**, *adj.*, momentary, instantaneous; *adv.*, instantly, at once.
- das Au'genlicht**, -s, light of the eye, sight.
- au'genscheinlich**, *adj.*, evident, apparent, seeming.
- aus**, *prep.* (*dat.*), out, out of, from; *adv.*, forth, at an end, over; **von dem Balkon** —, from the balcony.
- aus'=brechen**, *a, o, — i, tr. and intr.* [*sein*], break out; burst, burst forth; discharge.
- der Aus'bruch**, -s, <sup>ae</sup>, outbreak, eruption.
- aus'=erwählen**, elect, choose.
- aus'ermählt**, *adj.*, choice, excellent, distinguished.
- ausführ'lich**, *adj.*, ample, detailed; *adv.*, in detail.
- die Aus'gabe**, -, -n, edition.
- der Aus'gang**, -s, <sup>ae</sup>, exit; end, issue, conclusion.
- aus'=geben**, *a, e, — i, tr.*, give out, report; spend, distribute; **Als B** —, pretend that A is B.
- aus'genommen**, *prep.* (*acc.*), except.
- aus'=gleichen**, *i, i, tr.*, balance; compensate; arrange, settle; compromise.
- aus'=halten**, *ie, a, — ä, tr.*, hold out, survive; bear, endure, sustain; *intr.*, be content.
- aus'=hauchen**, *tr.*, breathe out; *intr.*, expire.
- die Aus'kunft**, -, <sup>ae</sup>, resource, information.
- das Aus'land**, -s, foreign country; **im** —, abroad.
- aus'=liefern**, *tr.*, deliver, surrender.
- die Aus'lieferung**, -, -en, surrender. [ception.]
- die Aus'nahme**, -, -n, exception.
- aus'=reden**, *intr.*, finish speaking; *tr.*, dissuade from.
- aus'=richten**, *tr.*, achieve, perform, accomplish.
- aus'=rufen**, *ie, u, tr.*, call out, cry out, exclaim; proclaim.
- die Aus'sage**, -, -n, statement, declaration, assertion.
- der Aus'satz**, -es, leprosy.
- aus'säßig**, *adj.*, leprous.
- aus'=schlagen**, *u, a, — ä, tr.*, knock out; refuse, reject; *intr.*, bud; kick; [*sein*], break out (on the body).

**ausschließ'lich**, *adj.*, exclu-  
sive.

**auss'enden**; *sandte*, *gesandt*,  
*also weak*, *tr.*, send out,  
dispatch.

**au'ßer**, *prep. (dat.)*, except,  
besides, outside of; — *sich*,  
beside one's self.

**äu'ßer-**, *adj.*, outer, external,  
exterior.

**das Äu'ßere**, *adj. decl.*, ex-  
terior, external appear-  
ance.

**äu'ßerlich**, *adj.*, external,  
outward, outer.

**äu'ßerst**, *adj.*, extreme, ut-  
most; most; — *w. pos.*  
*degree of adj. (adv.)*, =  
*abs. superl.*; **aufs äüßerste**,  
to the utmost.

**auss'=setzen**, *tr.*, set out; ex-  
pose (to danger); stop,  
pause; find fault.

**der Auss'sichtsposten**, -s, -,  
lookout *or* observation  
station.

**die Auss'söhnung**, -, -en, rec-  
onciliation.

**auss'=spähen**, *tr.*, spy out,  
search out, find out; *intr.*,  
look about.

**auss'=sprechen**, *a, o.*, — *i, tr.*,  
speak out, express; *intr.*,  
finish speaking.

**auss'=statten**, *tr.*, equip, fur-  
nish, endow, give dowry to.

**die Auss'stattung**, -, -en,  
equipment, endowment,  
dowry.

**auss'=sterben**, *a, o.*, — *i, intr.*  
[*sein*], die out, become ex-  
tinct; become depopu-  
lated, be abandoned; **wie**  
**ausgestorben**, as if dead.

**auss'=teilen**, *tr.*, distribute,  
dispense; divide.

**auss'=tilgen**, *tr.*, destroy, ex-  
terminate; efface.

**auss'=weichen**, *i, i, intr.* [*sein*],  
evade; avoid, shun; turn  
aside; **aussweichende Ant-**  
**wort**, evasive answer.

**auss'=zeichnen**, *tr.*, mark out;  
distinguish, show special  
regard to, honor distinc-  
tively.

**die Auss'zeichnung**, -, -en,  
distinction.

**auss'=ziehen**, *zog*, *gezogen*, *tr.*,  
draw out, take off  
(clothes); *intr.* [*sein*],  
depart.

**die Aventü're**, -, -n, adven-  
ture; song of adventure.

## B

**der Bach**, -es, *"e*, brook,  
stream.

**der Ba'denzahn**, -s, *"e*, mo-  
lar tooth.

**Bag'dad**, -s, Bagdad, city in  
Turkey in Asia, important  
at one time for the caliph-  
ate established there.

**die Bahn**, -, -en, path, way,  
course; career; — **brechen**,

- clear the way, force  
(one's) way.
- Bai'ern**, -s, Bavaria.
- bai'risch**, *adj.*, Bavarian.
- Bai'risch**, **das Bairische**, *adj.*  
*decl.*, the Bavarian dialect.
- balb**, *adj.*, soon, shortly.
- Bal'dewein**, -s, Baldwin,  
stepbrother of Roland in  
the *Rolandslied*.
- bal'dig**, *adj.*, speedy, early.
- Baljan'**, -s, Baljan, Hagen's  
capital in the *Gudrunlied*.
- der Bal'ten**, -s, -, beam,  
rafter; cross.
- der Balkon'**, -s, -e, balcony.
- der Ball**, -s, <sup>ue</sup>e, ball.
- Bal'mung**, -s, Balmung,  
name of Siegfried's sword,  
once belonging to Wotan.
- das Band**, -es, <sup>er</sup>er, band,  
ribbon.
- das Band**, -es, -e, bond, fet-  
ter; tie.
- ban'ge**, *adj.*, anxious, timid,  
afraid; **es ist mir —**, I am  
afraid.
- die Ban'ge**, fear.
- die Bank**, -, <sup>ue</sup>e, bench.
- der Bann**, -es, ban, excom-  
munication, proscription;  
retinue; jurisdiction, pow-  
er.
- der Bär**, -en, -en, bear.
- Barbarof'sa**, -s, Barbarossa  
(‘Redbeard’), Frederick I.,  
Emperor of Germany  
(1152-1190).
- das Bä'renauge**, -s, -n,  
bear's eye; eye like that  
of a bear.
- das Bä'renohr**, -es, -en,  
bear's ear; ear like that of  
a bear.
- bar'fuß**, **bar'füßig**, *adj.*, bare-  
foot.
- bar'häuptig**, *adj.*, barehead-  
ed. [ship.
- die Bar'te**, -, -n, boat, bark,
- der Baron'**, -s, -e, baron.
- der Bart**, -es, <sup>ue</sup>e, beard.
- baß** (*archaic*), *adj.*, better.
- der Bau**, -es, -e, building,  
structure.
- bau'en**, *tr.*, build, construct;  
till, cultivate.
- der Bau'er**, -s *or* -n, -n,  
peasant.
- das Bau'ernmädchen**, -s, -,  
peasant girl.
- der Baum**, -es, <sup>ue</sup>e, tree.
- das Bau'werk**, -es, -e, build-  
ing, structure.
- beach'ten**, *tr.*, notice, regard,  
consider.
- bear'beiten**, *tr.*, work, treat;  
elaborate.
- Bear'beitung**, -, -en, work,  
treatment, composition.
- bebau'en**, *tr.*, build upon; till,  
cultivate.
- be'ben**, *intr.*, tremble, quake,  
shake.
- der Be'cher**, -s, -, beaker,  
goblet, cup.
- Bechla'ren**, -s, Bechlaren,  
town in Austria on the  
Danube.

- bedacht'**, *see* **bedenken**; *adj.*, intent, considerate, discreet.
- sich bedan'ken**, *refl.*, thank; decline, refuse.
- bedeck'en**, *tr.*, cover.
- beden'ken**, **bedachte**, **bedacht**, *tr.*, consider, reflect upon; **sich** —, consider one's advantage, hesitate.
- bedeu'ten**, *tr.*, mean, signify, denote.
- bedeu'tend**, *adj.*, significant, important, considerable.
- die Bedeu'tung**, —, —en, significance, meaning, importance.
- bedie'nen**, *tr.*, serve, attend; **sich** — (*w. gen. of thing*), make use of.
- die Bedie'nung**, —, —en, service, attendance.
- die Bedin'gung**, —, —en, condition.
- bedrän'gen**, *tr.*, annoy, distress; oppress, press hard.
- die Bedräng'nis**, —, —sse, **die Bedräng'gung**, —, —en, oppression, vexation, embarrassment, distress.
- bedro'hen**, *tr.*, threaten.
- bedür'fen**, **bedurfte**, **bedurft**; **bedarf**, —st, —, *intr.* (*gen.*), or *tr.*, need, lack, want.
- bedürft'ig**, *adj. w. gen.*, in need of.
- beeh'ren**, *tr.*, honor.
- been'den**, *tr.*, end, finish, complete.
- beer'ben**, *tr.*, be the heir of, succeed as heir.
- der Befehl'**, —s, —e, command, order.
- befehl'en**, *a, o, —ie, tr.* (*dat. of pers.*), command, order; commit or intrust; commend to; **zur Erde** —, bury.
- sich befin'den**, *a, u, refl.*, be, fare (as to health).
- befra'gen**, *tr.*, question, interrogate; consult.
- befrei'en**, *tr.*, set free, rescue, deliver.
- die Befrei'ung**, —, —en, release, liberation; rescue, deliverance.
- befrie'digen**, *tr.*, satisfy, pacify, content.
- befürch'ten**, *tr.*, fear, dread, apprehend.
- die Befürch'tung**, —, —en, fear.
- begabt'**, *adj.*, gifted, talented, well-endowed.
- sich bege'ben**, *a, e, —i, refl.*, betake one's self, go; *impers.*, happen, occur.
- begeg'nen**, *intr.* [*sein*] (*dat.*), meet, encounter; treat; *impers.*, occur, happen.
- die Begeg'nung**, —, —en, meeting.
- bege'hen**, **beging**, **begangen**, *tr.*, celebrate, solemnize; do, commit.
- begeh'ren**, *tr.*, desire, covet, long for; ask for, demand; (*occasionally with nach*).

**begin'nen**, *a, o, tr. and intr.*,  
begin, commence.

**beglei'ten**, *tr.*, accompany,  
escort, attend.

**der Beglei'ter**, *-s, -, com-*  
panion, attendant, escort.

**die Beglei'tung**, *-, -en, com-*  
pany, retinue, attendants  
(collectively); accompani-  
ment.

**begra'ben**, *u, a, — ä, tr.*,  
bury, inter.

**begrei'fen**, *begriff, begriffen,*  
*tr.*, understand.

**begrü'ßen**, *tr.*, greet, salute.

**begün'stigen**, *tr.*, favor.

**behal'ten**, *ie, a, — ä, tr.*,  
keep, retain; remember.

**behan'deln**, *tr.*, treat.

**die Behand'lung**, *-, -en,*  
treatment.

**beharr'en**, *intr. (w. in or*  
*bei)*, continue, persevere;  
*tr.*, adhere steadfastly.

**beharr'lich**, *adj.*, persevering,  
steadfast, firm, persistent.

**behaup'ten**, *tr.*, maintain, de-  
clare, contend; defend.

**die Behen'digkeit**, agility, dex-  
terity, cleverness.

**bei**, *prep. (dat.)*, at, by, near,  
with; under penalty or for-  
feiture of; in the name of.

**die Beich'te**, *-, -n*, confession.

**beich'ten**, *tr.*, confess.

**beide**, *adj. (always follows*  
*art. or pron.)*, both.

**beiderseitig**, *adj.*, on or of  
both sides, mutual.

**die Bei'hilfe**, help, assistance.

**bei=legen**, *tr.*, lay by; in-  
close; adjust, settle.

**beim** = *bei dem*.

**das Bein**, *-es, -e*, leg; bone.

**beina'he**, *adv.*, almost, near-  
ly.

**der Bei'name**, *-ns, -n*, epi-  
thet; surname.

**das Bei'sein**, *-s*, presence.

**das Bei'spiel** *-s, -e*, ex-  
ample, illustration; in-  
stance.

**der Bei'stand**, *-s*, assistance,  
help.

**bei=stehen**, *stand, gestanden,*  
*intr. (dat.)*, assist, aid,  
help; second, support.

**bei=wohnen**, *intr. (dat.)*, at-  
tend, be present (at).

**bekannt'**, *adj. w. dat.*, ac-  
quainted (with), familiar,  
known; *er ist mir —*, I  
know or am acquainted  
with him.

**die Bekannt'schaft**, *-, -en*,  
acquaintance.

**befeh'ren**, *tr.*, convert; *sich*  
*—*, be converted.

**die Befehrung**, *-, -en*, con-  
version.

**beken'nen**, *bekannte, bekannt,*  
*tr.*, acknowledge, confess,  
avow; profess; *sich zum*  
*Christentum —*, profess  
Christianity.

**bekla'gen**, *tr.*, commiserate,  
pity; lament; *sich —*, com-  
plain.

- besom'men**, *besam*, o, *tr.*, receive, secure.  
**besrie'gen**, *tr.*, make war upon.  
**besüm'mern**, *tr.*, trouble, concern, grieve; *sich* —, be troubled *or* grieved; meddle.  
**besun'den**, *tr.*, manifest, demonstrate, prove; give evidence of.  
**bela'den**, u, a, — a *or* ä, *tr.*, load, burden, charge.  
**Belata'ne**, -s, Belakane, legendary queen of Zazamank, a fabled province in northern Africa.  
**bela'sten**, *tr.*, burden, load, encumber.  
**beleh'nen**, *tr.*, invest with a fief. [vise.  
**beleh'ren**, *tr.*, instruct, advise.  
**die Beleh'ung**, -, -en, instruction, advice.  
**belei'digen**, *tr.*, offend.  
**die Belei'digung**, -, -en, offense, affront, insult.  
**das Belie'ben**, -s, choice, pleasure, inclination, desire.  
**beloh'nen**, *tr.*, reward, recompense, remunerate.  
**die Beloh'nung**, -, -en, reward, recompense, remuneration.  
**Belrapei're**, -s, Belrapaire (beautiful residence), the fabled residence of Kundwiramur, Parsifal's wife.  
**belu'stigen**, *tr.*, divert, amuse.  
**sich bemäch'tigen**, *refl. (gen.)*, take possession of, seize.  
**bemer'ken**, *tr.*, notice, perceive, observe.  
**bemoost'**, *adj.*, moss-covered.  
**bemü'hen**, *tr.*, trouble; *sich* —, exert one's self, endeavor, try, take pains.  
**sich beneh'men**, a, *benommen*, — *benimm*, *refl.*, conduct one's self, behave.  
**benut'zen**, *tr.*, use, avail one's self of.  
**beo'bachten**, *tr.*, observe, watch, regard attentively.  
**bera'ten**, ie, a, — ä, *tr. and intr.*, consult, deliberate together.  
**die Bera'tung**, -, -en, consultation, deliberation, conference.  
**beraub'en**, *tr. (acc. of pers., gen. of thing)*, rob, despoil.  
**beredt'**, *adj.*, eloquent, fluent, persuasive.  
**bereit'**, *adj.*, ready, prepared; willing.  
**berei'ten**, *tr.*, prepare, make ready.  
**bereit'willig**, *adj.*, ready, willing. [gret.  
**beren'en**, *tr.*, rue, repent, *reder Berg*, -es, -e, hill, mountain.  
**ber Bericht'**, -s, -e, report, account; — *abstatten*, make report.



**berich'ten**, *tr.*, report, inform.  
**Bern**, -s, Verona, city in northern Italy.

**der Ber'ner**, -s, -, Veronese; Theodoric the Great.

**ber'sten**, *a, o, — i or e, also weak, intr.* [sein], burst.

**berück'en**, *tr.*, ensnare, entangle; bewitch; charm.

**beru'fen**, *ie, u, tr.*, call, summon, convoke; appoint (to an office).

**beru'hen**, *intr.*, rest, be based.

**beru'higen**, *tr.*, quiet, calm; console, comfort.

**berühmt'**, *adj.*, renowned, noted, famous.

**berüh'ren**, *tr.*, touch, affect; mention, hint at.

**beschäf'tigen**, *tr.*, occupy, busy, employ.

**die Beschäf'tigung**, -, -en, occupation, employment.

**beschä'men**, *tr.*, shame, put to shame, mortify.

**beschämt'**, *adj.*, ashamed, confused, mortified.

**beschau'en**, *tr.*, look at, view, contemplate.

**der Bescheid'**, -s, -e, command; answer; direction, information; — **wissen**, have information or knowledge.

**beschei'den**, *ie, ie, tr.*, allot, assign; inform, direct; destine; order.

**beschei'den**, *adj.*, modest, discreet, unassuming.

**die Beschei'denheit**, modesty.

**beschen'ken**, *tr. (acc. of pers. w. mit)*, present (with), make present to.

**beschimp'fen**, *tr.*, disgrace, dishonor; defame, scold.

**beschla'gen**, *u, a, — ä, tr.*, strike repeatedly; shoe (a horse); ornament, stud, tip; line, cover.

**beschlie'ßen**, **beschloß**, **beschloß'en**, *tr.*, close, conclude; decide, resolve.

**der Beschluß'**, -sseß, "sse, conclusion, decision, resolution, determination; **einen — fassen**, resolve.

**beschrei'ben**, *ie, ie, tr.*, describe.

**beschrei'ten**, **beschritt**, **besschritten**, *tr.*, walk over or on; step on or over.

**beschul'digen**, *tr. (acc. of pers., gen. of thing)*, accuse, charge, impute.

**die Beschul'digung**, -, -en, accusation, imputation.

**beschüt'zen**, *tr.*, guard, protect, defend; shelter.

**beschwich'tigen**, *tr.*, appease, calm, quiet.

**beschwö'ren**, *o, o, tr.*, implore, beseech, appeal to.

**besich'tigen**, *tr.*, inspect; survey, view; visit.

**besie'gen**, *tr.*, vanquish, conquer.

**besin'gen**, *a, u, tr.*, celebrate in song or poetry.

- besin'nungslos**, *adj.*, unconscious, senseless; rash, inconsiderate.  
**besit'zen**, *besaß*, *befessen*, *tr.*, possess, own.  
**beson'der**, *adj.*, especial, particular; peculiar, strange.  
**beson'ders**, *adv.*, especially, particularly; separately.  
**besor'gen**, *tr.*, take care of, see to, attend to, manage; provide; secure.  
**besser**, *adj.*, *comp.* of gut, better. *superior*.  
**best-**, *adj.*, *superl.* of gut, best.  
**bestä'tigen**, *tr.*, confirm, ratify; establish, justify.  
**bestat'ten**, *tr.*, convey; bury.  
**beste'hen**, *bestand*, *bestanden*, *intr.*, exist, get along; endure; insist; *tr.*, pass (examination); overcome, encounter; perform; **daß Werk** —, perform the work or action; **auf etwas** —, insist upon something; **aus (etwas)** —, consist of.  
**besteigen**, *ie, ie, tr.*, mount, climb; **ein Schiff** —, go on board a vessel.  
**bestel'len**, *tr.*, order; deliver (message); perform (work); put in order, arrange (one's affairs).  
**bestellt'**, *adj.*, endowed.  
**bestim'men**, *tr.*, destine, design, order, appoint; induce, persuade.  
**bestimmt'**, *adj.*, definite, certain, destined, appointed.  
**bestra'fen**, *tr.*, punish.  
**bestreu'en**, *tr.*, strew or scatter over; powder (a surface).  
**die Bestür'mung**, —, —en, storming, assault, attack.  
**bestürzt'**, *adj.*, amazed, perplexed, stunned.  
**der Besuch'**, —ß, —e, visit, company; guest.  
**besu'chen**, *tr.*, visit.  
**betäu'ben**, *tr.*, deafen; stun, confound, stupefy.  
**be'ten**, *intr.*, pray.  
**Betha'nien**, —ß, Bethany.  
**beto'nen**, *tr.*, accent, emphasize.  
**die Beto'nung**, —, —en, emphasis; accent.  
**betö'ren**, *tr.*, deceive; entice, persuade by deception.  
**betrach'ten**, *tr.*, look at, view, observe, contemplate.  
**die Betrach'tung**, —, —en, observation, contemplation; meditation.  
**betrau'ern**, *tr.*, mourn for, lament.  
**betref'fend**, *adj.*, concerning, concerned; **der Betreffende**, the one concerned.  
**betreffs'**, *prep. (gen.)*, concerning, in regard to.  
**betre'ten**, *a, e, — betritt*, *tr.*, step on, set foot on; surprise.  
**betrü'ben**, *tr.*, grieve.

**betrübt'**, *adj.*, sad, melancholy, depressed.

**der Betrug'**, -s, deceit, deception, fraud.

**betrü'gen**, o, o, *tr.*, deceive, defraud; impose upon.

**das Bett**, -es, -en, bed, channel. [*mendicant.*]

**der Bett'ler**, -s, -, beggar,

**die Bett'lerkleidung**, -, -en, beggar's clothes *or* garb.

**der Bett'lerstab**, -s, "e, beggar's staff.

**die Bett'lertracht**, -, -en, guise *or* garb of a beggar.

**der Bett'pfoften**, -s, -, bedpost.

**ben'gen**, *tr. and refl.*, bend, bow, incline; yield, submit; **sich der Pflicht** —, yield to the call of duty.

**beur'lauben**, *tr.*, give leave of absence; **sich** —, take leave.

**die Ben'te**, booty, plunder, spoils; prey; — **an**, booty consisting of.

**bevor'**, *adv.*, before, beforehand.

**bevor'=stehen**, *stand*, **gestanden**, *intr.*, be in prospect, impend.

**bewah'ren**, *tr.*, protect; preserve, keep.

**bewe'gen**, *tr. and refl.*, stir, move, exercise; agitate.

**bewe'gen**, o, o, *tr.*, induce.

**bewe'i'nen**, *tr.*, weep for, bewail, lament.

**der Beweis'**, -es, -e, proof, evidence.

**bewe'i'sen**, *ie, ie, tr.*, prove, show, give evidence of.

**sich bewer'ben**, a, o, — *i, refl.*, sue for, solicit, court, woo.

**der Bewerber**, -s, -, suitor, candidate, applicant.

**bewir'ken**, *tr.*, effect, bring about, produce, occasion.

**bewir'ten**, *tr.*, entertain as guest.

**bewoh'nen**, *tr.*, inhabit, occupy.

**bewun'dern**, *tr.*, admire.

**die Bewun'derung**, admiration.

**bewuß'tlos**, *adj.*, unconscious.

**bezeich'nen**, *tr.*, mark, characterize.

**bezeu'gen**, *tr.*, testify, attest, certify, prove.

**bezie'hen**, **bezog**, **bezogen**, *tr.*, cover; take possession of (as place of abode); **sich** — (**auf**), refer, relate.

**der Bezug'**, -s, "e, relation, reference, respect; cover.

**bezweck'en**, *tr.*, have in view; accomplish.

**bezwin'gen**, a, u, *tr.*, conquer, vanquish, subdue, overcome; restrain.

**die Bi'bel**, -, -n, Bible.

**bib'lisch**, *adj.*, Biblical, scriptural.

**bie'ten**, o, o, *tr.*, bid, offer; order.

**das Bild**, -es, -er, picture, image; parable.

**bil'den**, *tr.*, form, constitute; cultivate.

**bild'lich**, *adj.*, figurative.

**die Bil'dung**, culture, education.

**bil'lig**, *adj.*, cheap; just, fair, reasonable.

**bin**, *1st pers. sing. of sein*.

**bin'den**, *a, u, tr.*, bind, tie.

**biß**, *prep. (acc.)*, to, till, unto, until, as far as; — *an*, — *zu*, to, as far as.

**bish'er**, *adv.*, hitherto.

**bishe'rig**, *adj.*, hitherto existing.

**der Bi'shof**, -s, *"e*, bishop.

**der Biß'en**, -s, -, bite, bit, morsel.

**bist**, *2nd pers. sing. of sein*.

**das Bis'tum**, -s, *"er*, bishopric, diocese.

**die Bit'te**, -, -n, request, petition, prayer.

**bit'ten**, *bät, gebēten, tr. (acc. of pers. followed by um)*, request, petition, pray.

**bit'ter**, *adj.*, bitter, severe, sharp.

**bit'terlich**, *adv.*, bitterly.

**Blanschfleur'**, -s, Blanche-fleur ('White Flower'), name of Tristan's mother in *Tristan und Isolde*.

**Blanskandiz'**, -' or -en-s, Blanskandiz, name of the heathen ambassador in the *Rolandslied*.

**bla'sen**, *ie, a, — ä, tr. and intr.*, blow, sound (the trumpet).

**blau**, *adj.*, blue.

**blei'ben**, *ie, ie, intr. [sein]*, remain, stay; continue; be; **stehen** —, stop; **sieg-reich** —, continue or be victorious.

**bleich**, *adj.*, pale, pallid, wan.

**der Blic**, -es, -e, look, glance.

**blid'en**, *intr.*, look, gaze.

**blind**, *adj.*, blind.

**blin'ken**, *intr.*, blink, twinkle, glitter, gleam.

**der Blit**, -es, -e, lightning, flash.

**blit'zen**, *intr.*, lighten, flash, sparkle.

**blitz'schnell**, *adj.*, quick as lightning or a flash.

**blitz'sprühend**, *adj.*, flashing fire.

**Blö'delin**, -s, Blödelin, brother of Attila, in the *Nibelungenlied*.

**blond**, *adj.*, blond.

**blü'hen**, *intr.*, bloom, flourish.

**die Blu'me**, -, -n, flower.

**das Blut**, -es, blood, gore.

**das Blut'bad**, -s, *"er*, bloody bath; carnage, slaughter.

**blut'befleckt**, *adj.*, blood-stained.

**blut'beströmt**, *adj.*, covered with blood.

**der Blut'drang**, -s, discharge of blood.

**der Blut'durst**, -s, blood-thirstiness.

**blut'durstig**, *adj.*, blood-thirsty. [flower.

**die Blü'te**, -, -n, blossom, **blu'tig**, *adj.*, bloody.

**das Blut'gericht**, -s, -e, criminal court; ordeal of the blood, the presence or approach of the murderer causing the blood to flow from the wound of his victim.

**der Bluts'tropfen**, -s, -, drop of blood

**blut'triefend**, *adj.*, dripping with blood.

**die Blut'verwandtschaft**, blood relationship, consanguinity.

**der Bo'den**, -s, - or <sup>u</sup>, soil, ground; floor, bottom; territory; **zu** — **stechen**, unhorse (with lance or spear).

**der Bo'gen**, -s, -, bow, arch, vault; sheet (of paper).

**Bonn**, -s, Bonn, German university town on the Rhine.

**der Bord**, -es, -e, board, brim; **an** —, on board.

**das Bor'stenhaar**, -es, -e, bristles, bristly hair.

**bö'se (bö's)**, *adj.*, bad, evil, wicked; angry.

**bös'haft**, *adj.*, malicious, spiteful; ill-natured.

**bös'herzig**, *adj.*, ill-natured, evil-minded, vicious.

**der Bo'te**, -n, -n, **die Bo'tin**, -, -nen, messenger, legate.

**die Bot'schaft**, -, -en, message.

**Brabant'**, -s, Brabant, ancient duchy in the Netherlands, now partly in Belgium with Brussels as its capital.

**brach'te**, *see* **bringen**.

**Bran'digan**, -s, Brandigan, Klamide's capital in *Parzifal*.

**der Brand'zug**, -s, <sup>u</sup>e, campaign of devastation by fire.

**Brangän'e**, -s, Brangane, Isolde's confidant in *Tristan und Isolde*.

**brann'te**, *see* **brennen**.

**brau'chen**, *tr.*, need, want; *intr. (gen.)*, be in need of.

**brau'en**, *tr.*, brew.

**die Braut**, -, <sup>u</sup>e, bride, fiancée.

**der Bräu'tigam**, -s, -e, bridegroom, fiancé.

**die Braut'kammer**, -, -n, bridal chamber.

**die Braut'nacht**, -, <sup>u</sup>e, wedding night.

**das Braut'paar**, -s, -e, bridal couple, betrothed couple.

**der Braut'räuber**, -s, -, abductor of the bride.

**die Braut'stunde**, -, -n, hour of the marriage ceremony.

- der Brant'werber**, -s, -, suitor.
- die Brant'werbung**, -, -en, wooing of the bride.
- brav**, *adj.*, brave, noble, good.
- bre'chen**, a, o, — i, *tr. and intr.* [sein], break.
- Brech'munde**, -s, Brechmunde, queen of the Saracens in the *Rolandslied*.
- breit**, *adv.*, broad, wide, large; **weit und —**, far and wide.
- bren'nen**, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, burn, scorch.
- brin'gen**, brachte, gebracht, *tr.*, bring; **zu statten —**, accomplish; **zu Worten —**, express in words; **weit —**, succeed; **zu Stande —**, accomplish; **auf's äusserste —**, provoke to the utmost.
- Britan'nien**, Britain.
- das Bri'tenland**, -s, Britain.
- Briziljan'**, -s, Briziljan, fabled forest in Brittany, the scene of various Arthurian romances.
- das Brot**, -es, -e, bread.
- der Bruch**, -es, "e, break, rupture. [ment.]
- das Bruch'stück**, -s, -e, fragment.
- der Bru'der**, -s, "e, brother; friar.
- der Bru'derbund**, -s, -e or "e, fraternal covenant, bond, or alliance.
- brü'derlich**, *adj.*, brotherly, fraternal.
- Brun'hild**, -s or -ens, Brunhild, daughter of Wodin, one of the chief characters in the *Nibelungenlied*.
- die Brün'ne**, -, -n, armor, cuirass.
- der Brun'nen**, -s, -, well, spring; fountain.
- die Brust**, -, "e, breast, bosom.
- das Brust'bild**, -s, -er, bust portrait, statue, or bas-relief.
- die Brut**, -, -en, brood, the young (of animals).
- der Bu'be**, -n, -n, boy; knave, villain.
- das Buch**, -es, "er, book.
- der Buch'stabe**, -n(s), -n, letter (of the alphabet).
- die Bucht**, -, -en, inlet, cove, bay.
- sich bück'en**, *refl.*, stoop, bend, bow.
- der Bü'gel**, -s, -, stirrup.
- der Bund'**, -es, -e or "e, **das Bünd'nis**, -sses, -sse, bond, alliance, compact; **ein(en) — schließen**, form an alliance.
- bunt**, *adj.*, gay, variegated, motley, colored.
- bunt'befränzt**, *adj.*, gayly wreathed.
- die Burg**, -, -en, castle; fortified town or city.
- der Burg'bewohner**, -s, -,

inhabitant of a castle *or*  
fortified town.

die Bür'ge, -, -n, surety,  
bail, guaranty.

der Bür'ger, -s, -, citizen;  
burgher, townsman.

das Burg'fenster, -s, -, castle  
window.

die Burg'frau, -, -en, mis-  
tress *or* lady of a castle.

der Burg'herr, -n, -en, lord  
*or* master of a castle.

der Burg'hof, -s, <sup>u</sup>e, inner  
courtyard of a castle.

der Burg'saal, -s, -säle, hall  
of a castle.

der Burgun'de, -n, -n, Bur-  
gundian.

Burgund'(en), -s, Burgun-  
dy.

der Burgun'denknecht, -s, -e,  
Burgundian servant, bond-  
man *or* vassal.

der Burgun'denkönig, -s, -e,  
king of Burgundy.

das Burgun'denlager, -s, -,  
Burgundian camp *or* lodg-  
ing.

der Burgun'der-Spielmann,  
-s, <sup>u</sup>er, Burgundian trou-  
badour.

der Burg'wall, -s, <sup>u</sup>e, castle  
*or* city wall, rampart.

die Bu'ße, -, -n, penance,  
atonement, fine.

bü'ßen, *tr.*, pay for, suffer  
for, atone for.

das Buß'gewand, -s, <sup>u</sup>er,  
penitential garb.

**C**

Chalons', Chalons, town in  
France, S. E. of Rheims.

der Charak'ter, -s, -e, char-  
acter, person.

der Charak'terwandel, -s,  
change of character.

der Charak'terzug, -s, <sup>u</sup>e,  
characteristic.

der Christ, -en, -en, Chris-  
tian; Christ.

der Chri'stenglaube, -ns,  
Christian faith.

die Chri'stenheit, Christen-  
dom, Christianity.

der Chri'stenheld, -en, -en,  
Christian hero.

das Chri'stenkind, -s, -er,  
Christian child; Christ-  
child.

der Chri'stenkönig, -s, -e,  
Christian king.

das Chri'stenlager, -s, -,  
Christian camp.

das Chri'stentum, -s, Chris-  
tianity.

der Chri'stenverräter, -s, -,  
Christian traitor, betrayer  
of the Christians.

chri'st'lich, *adj.*, Christian,  
Christlike; spiritual, re-  
ligious.

chri'st'lich=weltlich, *adj.*, re-  
ligious-worldly, spiritual-  
worldly.

Chri'stus, -i, -o, -um, *in-*  
*flected also as a German*  
*proper name*, Christ.



**die Cousi'ne**, -, -n, cousin  
(*fem.*).

## D

**da**, *adv.*, there, here; then;  
*conj.*, when, as; whereas,  
since.

**dabei'**, *adv.*, near it, present  
at the time; thereby.

**dabei'=stehen**, *stand*, *gestan-*  
*den*, *intr.*, stand near (by);  
be present.

**dach'te**, *see* *denken*.

**dadurch'**, *adv.*, thereby;  
through this *or* that, by  
means of.

**dafür'**, *adv.*, for it (them *or*  
that).

**dage'gen**, *adv.*, against it  
(them *or* that); on the  
other hand; in response.

**daheim'**, *adv.*, at home.

**daher'**, *adv.*, here, along;  
therefor.

**daher'=schwimmen**, *a*, *v*, *intr.*  
[*sein*], swim along, swim  
hither.

**da'malig**, *adj.*, of that time,  
then.

**damit'**, *adv.*, therewith, with  
*or* by it (them, this,  
these); *conj.*, in order  
that.

**der Däm'merschlein**, -s, twi-  
light glow.

**dämo'nisch**, *adj.*, demonlike,  
demoniac.

**dämp'fen**, - *tr.*, dampen,  
quench; suppress, muffle.

**der Dä'ne**, -n, -n, Dane.

**Dä'nemark** -s, Denmark.

**danie'ber**, *adv.*, down, on  
the ground.

**danie'ber=mähen**, *tr.*, mow  
down.

**der Dank**, -es, thanks, grati-  
tude, reward.

**dank**, *prep.* (*dat.*), thanks,  
owing to.

**dank'bar**, *adj.*, thankful,  
grateful.

**die Dank'barkeit**, gratitude.

**dan'ken**, *intr.* (*dat.*), thank,  
return thanks.

**das Dank'lieb**, -es, -er, song  
of thanksgiving.

**Dank'rat**, -s, Dankrat, father  
of Kriemhild in the *Nibe-*  
*lungenlied*.

**Dank'wart**, -s, Dankwart,  
Hagen's brother in the  
*Nibelungenlied*.

**dann**, *adv.*, then, at that  
time; — **und wann**, now  
and then.

**dan'nen**, *adv.*; **von** —, from  
thence; thence.

**dar** = **da**, *sep. pref.*

**daran'**, *adv.*, at (on, in, by,  
of, near) it (them, this,  
these).

**darauf'**, *adv.*, thereupon,  
then, afterwards; on (up-  
on, at, to, of, after) it  
(them, this, these).

**darauf'=folgen**, *intr.* [*sein*],  
follow after it (them, this,  
these).

**daraufhin'**, *adv.*, to the end (fact) that; toward it.

**daraus'**, *adv.*, out of (from) it (them, this, these); therefrom.

**darf**, *see dürfen*.

**darin'**, *adv.*, therein, in it (them, this, these).

**darin'nen**, *adv.*, within.

**darnach'**, *adv.*, thereafter, after it (them, this, these).

**dar=reichen**, *tr.*, present, proffer, extend.

**die Dar'stellung**, *-*, *-en*, representation, portrayal.

**darü'ber**, *adv.*, thereon, thereof; over (above, beyond, about, concerning) it (them, this, these).

**darum'**, *adv.*, therefore, on that account.

**daß**, *see der*.

**daselbst'**, *adv.*, there, in that place.

**daß**, *conj.*, that, so that, in order that; would that; auf —, so that.

**da'stehend**, *adj.*, standing by.

**dau'ern**, *intr.*, continue, last, endure.

**davon'**, *adv.*, thereof; of it (them, this, these), away, off.

**davon'=schleichen**, *i, i, intr.* [fein], sneak or steal away.

**davon'=sprengen**, *intr.* [fein], gallop away; ride away at full speed.

**dazu'**, thereto; to (for) it (them, this, these, that, those); for this purpose; besides, moreover.

**dazu'=kommen**, *fam, o, intr.* [fein], come upon the scene.

**dazwi'schen=treten**, *a, e, — tritt, intr.* [fein], interfere, interrupt; come between. [ing.]

**die Deck'e**, *-*, *-n*, cover, ceiling. **der Deck'el**, *-ß, —*, lid, cover.

**deck'en**, *tr.*, cover, screen, hide.

**der De'gen**, *-ß, —*, sword; hero, knight, champion.

**dein** (*-e, —*), *poss. adj.*, thy; *poss. pron.*, thine, yours.

**de'i'ner**, *gen. of du*.

**dem'nach** or **demnach'** *adv.*, therefore, according to that, accordingly.

**die De'mut**, humility, meekness.

**de'mütig**, *adj.*, humble, meek.

**de'mütigen**, *tr.*, humiliate, humble; subdue (an opponent).

**die De'mütigung**, *-*, *-en*, humiliation, mortification.

**den'ken**, *dachte, gedacht, tr.*, think, reflect, believe, suppose; **an etwas —**, think of something; **von etwas —**, have an opinion of.

**denn**, *conj.*, for; then; *expletive*, I wonder, pray tell.

**den'noch**, *conj.*, yet, notwithstanding.

**der, die, das**, *def. art.*, the;  
*rel. pron.*, who, which;  
*dem. pron.*, this, that; he,  
she, it.

**bereinst'**, *adv.*, sometime,  
some day.

**bereinstig**, *adj.*, future.

**bergleich'en**, *adj.*, the like, of  
the kind; of this kind.

**der=, die=, dasjenige**, *dem.*  
*pron.*, he, that or the one  
(followed by *rel. pron.*).

**der'maßen**, *adv.*, in such a  
manner, to such an extent  
(degree).

**der=, die=, das'selbe**, *dem.*  
*pron.*, the same; he, she,  
it.

**desgleich'en**, *adj.*, see *ber-*  
*gleich'en*; *conj. and adv.*,  
likewise, as, also.

**des'halb**, *adv.*, therefore, for  
this reason.

**dessenun'geachtet**, *adv.*, not-  
withstanding; neverthe-  
less.

**de'sto**, *adv.*, correlative of *je*,  
the; *je höher*, — better,  
the higher the better.

**den'ten**, *intr.*, point to, indi-  
cate; allude; *tr.*, interpret.

**deutsch**, *adj.*, German.

**Deutsch**, **das Deutsche**, *adj.*  
*decl.*, German (language).

**Deutsch'land**, —, Germany.

**die Deu'tung**, —, —en, inter-  
pretation, explanation.

**Develin'**, —s, Develin, pre-  
sumably ancient Dublin.

**der Dialekt'**, —es, —e, dialect.

**der Diamant'**, —en, —en, dia-  
mond.

**du**, *acc. of du*.

**dicht**, *adj.*, thick, dense, com-  
pact.

**dich'ten**, *tr.*, compose (po-  
etry); invent.

**der Dichter**, —s, —, poet.

**dich'terisch**, *adj.*, poetical; in  
poetry.

**die Dich'tung**, —, —en, poetry,  
poem; fiction; invention.

**der Dieb**, —es, —e, thief.

**die'nen**, *intr. (dat.)*, serve, be  
in the service of; *zu etwas*  
—, be fit for (serve as)  
something.

**der Die'ner**, —s, —, servant.

**der Dienst**, —es, —e, service,  
employment; *im* — *stehen*,  
be in the service.

**der Dienst'eifer**, —s, zeal or  
eagerness for service.

**diens'tfertig**, *adj.*, obliging,  
ready (willing) to serve.

**der Dienst'mann** —s, "er or  
—leute, vassal, servant.

**die'ser** (—e, —es), *dem. adj.*  
*and pron.*, this, this one;  
the latter.

**die's'mal**, *adv.*, this time.

**Diet'linde**, —s, Dietlinde,  
daughter of Rüdiger in  
the *Nibelungenlied*.

**Diet'marschen**, ancient prov-  
ince on the North Sea.

**Diet'rich**, -s, Theodoric,  
king of the Ostrogoths  
(454?-526).

**das Ding**, -es, -e, thing.

**dir**, dat. of du.

**direkt'**, adj., direct.

**doch**, conj., yet, still, though;  
but, however; *particle*  
*emphasizing contradiction.*

**die Do'nau**, Danube River.

**der Do'naustrand**, -s, poetic  
for bank or shore of the  
Danube.

**der Don'ner**, -s, -, thun-  
der.

**der Don'nerhall**, -s, -e,  
sound or reverberation of  
thunder; peal of thunder.

**don'nern**, intr., thunder.

**der Donnerſchlag**, -s, "e,  
thunder-clap or bolt.

**die Dop'pelhochzeit**, -, -en,  
double wedding.

**dop'pelschneidig**, adj., two-  
edged.

**der Dorn**, -es, -e or -en or  
"er, thorn.

**die Dor'nenrute**, -, -n, thorn-  
switch, thorny rod.

**der Dor'nenstrauch**, -s, "e,  
thorn bush, briar.

**das Dorn'geſträuch**, -s, -e,  
thorn bushes.

**dort**, adv., there.

**dort'hin**, adv., there, thither,  
yonder.

**der Dra'che**, -en, -en, dragon.

**dra'chenartig**, adj., dragon-  
like.

**dra'chenhäutig**, adj., dragon-  
skinned.

**der Dra'chenheld**, -en, -en,  
dragon hero.

**der Dra'chenkampf**, -s, "e,  
fight with the dragon.

**der Drang**, -es, impulse;  
throng, crowd.

**drän'gen**, tr. and intr., press,  
throng, crowd; urge; im-  
pel; **ſich** —, force one's  
way; **es drängt mich**, I  
feel impelled.

**drei**, num., three.

**drei'ſach**, adj., threefold.

**die Dreifal'tigkeit**, Trinity.

**drei'hundert**, num., three  
hundred.

**drei'mal**, adv., three times.

**drein** = **darin**, sep. pref.

**drein'blicken**, intr., look into  
or at.

**drein'hauen**, hieb, au, intr.,  
hew about one or into;  
strike about one indis-  
criminately.

**drei'ßig**, num., thirty.

**drei'ßigjährig**, adj., thirty  
years', continuing thirty  
years.

**drei'tausend**, num., three  
thousand.

**der Drei'zack**, -s, -e, trident;  
three-pronged spear.

**das Drei'zackſeil**, -s, -e, tri-  
dent rope.

**drei'zehn**, num., thirteen.

**drei'zehnt-**, adj., thirteenth.

**drin'gen**, a, u, intr., pene-

trate, enter by force; press, urge; in einen —, urge one.  
 dritt-, *adj.*, third.  
 dritt'halb, *adj.*, two and a half.  
 dritt'halbtägig, *adj.*, of two and a half days' duration.  
 dro'hen, *tr.* and *intr.*, threaten.  
 die Dro'hung, —, —en, threat.  
 drü'ben, *adv.*, on that side; on the other side.  
 drü'ber = darüber.  
 der Druck, —es, —e, pressure, oppression, print.  
 drü'den, *tr.*, press, oppress.  
 drum = darum, therefore.  
 du, *pers. pron.*, thou, you.  
 dul'den, *tr.*, suffer, endure; tolerate.  
 dun'fel, *adj.*, dark, obscure; mysterious.  
 dün'fen, *impers.* (*dat.* or *acc.* of *pers.*), imagine; seem.  
 durch, *prep.* (*acc.*), through; at the hand of; by means of.  
 durchaus', *adv.*, throughout, entirely; by all means; at any cost.  
 durchboh'ren, *tr.*, run through, pierce, penetrate.  
 durchdrin'gen, a, u, *tr.*, penetrate.  
 durchs = durch das.  
 durchschau'en, *tr.*, see through.  
 durchschnei'den, durchschnitt,

durch'schnitten, *tr.*, cut through, intersect.  
 durchwir'ken, *tr.*, interweave, embroider.  
 durchzie'hen, durchzog, durchzogen, *tr.*, pass through.  
 Durendart', —en, Durendart, name of Roland's sword in the *Rolandslied*.  
 dür'fen, durfte, gedurft; darf, —st, —, *mod. aux.*, may, be permitted; need; nicht —, must not.  
 dürr, *adj.*, dry, withered; leafless.  
 der Durst, —es, thirst; longing; — bekommen, become thirsty.  
 dür'stig, *adj.*, thirsty.  
 das Dut'zend, —s, —e, dozen.

### £

e'ben, *adj.*, level, even; *adv.*, just.  
 das £'benbild, —s, —er, image, likeness; prototype.  
 e'benbürtig, *adj.*, of equal birth, rank, or skill.  
 e'bengefunden, *adj.*, just found.  
 das £'benholz, —es, —er, ebony.  
 e'benso, *adv.*, just as, so.  
 echt, *adj.*, real, genuine; fast.  
 die £d'e, —, —n, corner.  
 der £d'stein, —s, —e, corner-stone.

- Eckwart**, -s, Eckwart, a vassal of Kriemhild.  
**e'bel** (edl-), *adj.*, noble, generous; of noble birth.  
**die E'belfrau**, -, -en, noblewoman.  
**der E'belknabe**, -n, -n, page.  
**der E'belmann**, -s, -leute, nobleman, noble.  
**der E'belmut**, -s, nobleness of mind, generosity, magnanimity.  
**der E'belstein**, -s, -e, precious stone, gem.  
**e'he**, *conj. and adv.*, before, sooner than.  
**die E'he**, -, -n, marriage, wedlock, matrimony.  
**die E'hebrecherin**, -, -nen, adulteress.  
**das E'hebündnis**, -sse, -sse, marriage tie or bond.  
**das E'heglück**, -s, connubial bliss.  
**e'hemalig**, *adj.*, former.  
**der E'hemann**, -s, <sup>er</sup>, husband, married man.  
**e'her**, *adv.*, rather, sooner.  
**die Eh're**, -, -n, honor, respect; mark of honor or distinction; ihm zu Ehren, in his honor.  
**eh'ren**, *tr.*, honor, respect; show honor to.  
**die Eh'renhaftigkeit**, sense of honor, honesty, honorableness.  
**der Eh'renkampf**, -s, <sup>e</sup>, combat for honor, duel.  
**der Eh'renkämpfer**, -s, -, champion defending(one's) honor; advocate.  
**der Eh'rensitz**, -es, -e, seat of honor.  
**eh'renverheißend**, *adj.*, promising or presaging honor.  
**eh'renvoll**, *adj.*, honorable; ceremonious, glorious.  
**ehr'lich**, *adj.*, honest, honorable, fair.  
**die Ehr'lichkeit**, honesty.  
**ehr'los**, *adj.*, dishonorable, infamous.  
**die Ehr'losigkeit**, dishonesty, infamy; lack of honor.  
**Ei!** *interj.*, oh, well, why.  
**die Ei'de**, -, -n, oak tree.  
**ei'denbetränzt**, ei'denbelaubt, ei'denlaubetränzt, *adj.*, crowned or wreathed with oak leaves.  
**der Eid**, -es, -e, oath.  
**eid'lich**, *adj.*, upon oath.  
**die Ei'fersucht**, jealousy.  
**ei'fersüchtig**, *adj.*, jealous.  
**eif'rig**, *adj.*, zealous, ardent.  
**ei'gen**, *adj.*, own, peculiar, strange, distinctive; einem zu — sein, belong to one.  
**ei'genhändig**, *adj.*, of or with one's own hand or hands.  
**der Ei'genhold**, -en, -en, bondman, vassal.  
**die Ei'genholde**, -, -n, bondwoman.  
**ei'gentlich**, *adj.*, real, proper, intrinsic; *adv.*, properly speaking, truly.

**das Ei'gentum**, -s, <sup>u</sup>er, property.

**ei'len**, *intr. and refl.*, hasten, hurry.

**ei'lig**, *adj.*, hurried, hasty.

**ein** (eine, ein), *indef. art.*, a (an); *num.*, one.

**ein**, *sep. pref.*, in, into.

**einan'der**, *indecl. indef. pron.*, one another, each other.

**ein'=atmen**, *tr.*, breathe (in), inhale.

**ein'=büßen**, *tr.*, lose, forfeit.

**ein'=drängen**, *tr.*, force into; *intr.* [sein], crowd (in), intrude; **in einen** —, urge one.

**ein'=dringen**, a, u, *intr.* [sein], attack, press in, crowd in, enter by force; penetrate.

**der Ein'druck**, -s, <sup>u</sup>e, impression; sensation.

**ein'fach**, *adj.*, simple, plain.

**ein'=fallen**, ie, a, — ä, *intr.* [sein], invade, break in, fall in; **es fällt mir ein**, it (the thought) occurs to me; **was fällt dir ein?** what do you mean?

**die Ein'falt**, simplicity, artlessness.

**ein'=fangen**, i, a, — ä, *tr.*, catch, apprehend, overtake.

**sich ein'=finden**, a, u, *refl.*, come, appear, arrive.

**ein'=flößen**, *tr.* (*dat. of pers.*,

*acc. of thing*), instill, inspire (one with), imbue.

**ein'=führen**, *tr.*, import; usher in, introduce; establish.

**ein'=gehen**, ging, gegangen, *intr.* [sein], enter, consent, fall into disuse.

**ein'=greifen**, griff, gegriffen, *intr.*, interfere, meddle, participate.

**das Ein'greifen**, -s, interference, participation.

**ein'=holen**, *tr.*, overtake.

**ei'nig**, *adj.*, united, agreeing, at peace; — **sein**, agree; — **werden**, come to an agreement.

**ei'nige**, *adj. and pron.*, some, several.

**ei'nigen**, *tr.*, unite, make to agree; **sich** —, agree, come to terms.

**ein'=lehren**, *intr.* [sein], turn in, enter; **bei einem** —, call on or visit one.

**ein'laden**, u or weak, a, — ä or a, *tr.*, invite, bid.

**die Ein'ladung**, -, -en, invitation; **der** — **folgen**, accept or comply with the invitation.

**der Ein'laß**, -s, admission, entrance.

**ein'=leiten**, *tr.*, introduce, begin.

**ein'leitend**, *adj.*, introductory, preliminary.

**einmal'**, *adv.*, once, once



- upon a time, sometime;  
**nach** —, once more, again;  
**nicht** —, not even; **auf**  
**ein'mal**, suddenly.
- ein'=mischen**, *tr.*, intermingle,  
 mix; **sich** —, intermeddle,  
 interfere.
- die Ein'mischung**, —, —en, in-  
 termeddling, interference.
- ein'=richten**, *tr.*, arrange,  
 manage; furnish (a house).
- eins**, *num.*, one, *declined*  
*like indef. art. and adj.*
- ein'=salben**, *tr.*, anoint, em-  
 balm.
- ein'sam**, *adj.*, lonely, lone-  
 some, solitary.
- ein'samdaſtehend**, *adj.*, stand-  
 ing alone.
- ein'=ſchiffen**, *tr.*, bring on  
 board; *intr.* [*ſein*], em-  
 bark, go on board.
- ein'=ſchließen**, *ſchloß*, *geſchloß*=  
*ſen*, *tr.*, lock in, confine;  
 include, comprise.
- ſich ein'=ſchmeicheln**, *refl.*, in-  
 gratiate one's self (by  
 flattery).
- ein'=ſehen**, *a, e, — ie, tr.*,  
 realize, understand.
- ein'=ſetzen**, *tr.*, put in; insti-  
 tute; appoint, install; **zum**  
**Erben** —, appoint as one's  
 heir. [*recluse.*]
- der Ein'ſiedler**, —ſ, —, hermit,  
**die Ein'ſiedlerhütte**, —, —n,  
 hermitage.
- ein'=ſperren**, *tr.*, lock in,  
 confine, imprison.
- die Ein'ſprache**, —, —n, ob-  
 jection, protest.
- einſt**, *adv.*, once, at one  
 time, formerly, at some  
 time (in the future).
- ein'=ſteigen**, *ie, ie, intr.*  
 [*ſein*], step into; board *or*  
 enter (a conveyance).
- ein'ſtig**, *adj.*, former, future.
- ein'ſtimmig**, *adj.*, unanimous.
- einſt'malig**, *adj.*, former.
- einſt'malß**, *adv.*, once, at one  
 time.
- ein'=ſtürmen**, *intr.* [*ſein*],  
 rush in *or* against; assail  
 violently.
- ein'=treten**, *a, e, — tritt*,  
*intr.* [*ſein*], enter, step in;  
 enter upon the duties (of  
 an office).
- der Ein'tritt**, —ß, entrance,  
 entry, admission.
- ein'=verleiben**, *tr.*, embody,  
 incorporate.
- die Ein'wendung**, —, —en, ob-  
 jection, exception.
- ein'=willigen**, *intr.*, agree, as-  
 sent, consent.
- die Ein'willigung**, —, —en, as-  
 sent, consent, permission.
- ein'=wirken**, *tr.*, work in, in-  
 terweave; *intr.*, exert in-  
 fluence, affect.
- der Ein'zellopf**, —ß, <sup>2</sup>e,  
 single *or* individual com-  
 bat.
- ein'zeln**, *adj.*, single, indi-  
 vidual.
- ein'=ziehen**, *zog, gezogen, tr.*,

- draw in *or* into; call in, collect; furl (sails); *intr.* [sein], move in; invade; *Anter* —, *see Anter*.
- ein'zig**, *adj.*, only, single, sole; unparalleled.
- der Ein'zug**, -*ß*, *the*, entry, entrance; — **halten**, enter ceremoniously.
- das Ei'sen**, -*ß*, -, iron.
- der Ei'senhelm**, -*ß*, -*e*, iron helmet.
- die Ei'senstange**, -, -*n*, iron bar; lance *or* spear.
- ei'tel**, *adj.*, vain, conceited; idle, useless.
- Ei'tehard**, -*ß*, Ekkehard, author of the *Waltarilied*.
- das Element'**, -*ß*, -*e*, element.
- das E'lend**, -*ß*, misery, distress; penury.
- e'lend**, *adj.*, wretched, miserable, pitiful, ill.
- elf**, *num.*, eleven.
- elft-**, *adj.*, eleventh.
- Ei'sa**, -*ß*, Elsa, heroine in *Lohengrin*.
- el'sässisch**, *adj.*, Alsatian.
- die El'tern**, *no sing.*, parents.
- Ely'se**, -*nß*, Elyse, maiden in the service of the Holy Grail in *Lohengrin*.
- Em'maus**, Emmaus.
- der Empfang'**, -*ß*, *the*, reception, welcome, receipt.
- empfan'gen**, *i, a*, — *ä*, *tr.*, receive, welcome.
- empfeh'len**, *a, o*, — *ie*, *tr.*, recommend, commend; **sich** —, take leave.
- empfin'den**, *a, u, tr.*, feel.
- empor'**, *adv.*, upwards, up.
- sich empor'**=*arbeiten*, *refl.*, work one's way up, rise.
- empö'ren**, *tr.*, agitate, stir up, make angry; **sich** —, rebel, revolt, mutiny.
- der Empö'rer**, -*ß*, -, rebel, insurgent.
- empor'**=*heben*, *o, o, tr.*, lift (up), raise, elevate.
- empor'**=*ragen*, *intr.*, tower aloft.
- sich empor'**=*schwingen*, *a, u, refl.*, soar aloft.
- empor'**=*wachsen*, *u, a*, — *ä*, *intr.* [sein], grow up.
- das En'de**, -*ß*, -*n*, end, limit; aim, design; **am** —, at last, finally.
- en'den**, *tr.*, finish; *intr.*, come to an end.
- end'lich**, *adv.*, finally, at last.
- en'ge**, *adj.*, narrow, small; oppressive, close (atmosphere).
- der En'gel**, -*ß*, -, angel.
- Eng'land**, -*ß*, England.
- eng'lich**, *adj.*, English.
- entar'ten**, *intr.* [sein], degenerate, deteriorate.
- entbie'ten**, *o, o, tr.*, bid, order, summon.
- entblö'ßen**, *tr.*, bare, strip, expose.
- entbren'nen**, *entbrannte*, *entbrannt*, *intr.* [sein], burn,

become inflamed, be kindled; begin.

**entbed'en**, *tr.*, discover, detect; disclose, reveal.

**die Entbed'ung**, —, —en, discovery, disclosure.

**enteh'ren**, *tr.*, dishonor, degrade.

**die Enteh'ung**, —, —en, degradation, disgrace.

**Enterfa'dor**, —s, Enterkador, Charlemagne's warhorse in the *Rolandslied*.

**entfal'ten**, *ie*, *a*, — *ä*, *intr.* [*sein*] (*dat.*), drop from, slip from; escape (one's memory).

**entfal'ten**, *tr.*, unfold; expand; **sich** —, develop.

**entfer'nen**, *tr.*, put away, remove; **sich** —, withdraw, go away.

**entfernt'**, *adj.*, distant, remote.

**entflam'men**, *intr.* [*sein*], be inflamed or kindled; burst into flames.

**entflie'gen**, *o*, *o*, *intr.* [*sein*], fly away, escape (by flying).

**entflie'hen**, *o*, *o*, *intr.* [*sein*], flee, escape.

**der (die) Entflo'hene**, *adj. decl.*, fugitive, runaway.

**entfuh'ren**, *tr.*, carry off, run away with, abduct.

**die Entfuh'ung**, —, —en, abduction, robbery.

**entge'gen**, *postpositive prep.*

(*dat.*), against; opposed to; toward.

**entge'gen-eilen**, *intr.* [*sein*] (*dat.*), hasten toward or to meet; hasten against.

**entge'gen-fliegen**, *o*, *o*, *intr.* [*sein*] (*dat.*), fly to, toward, or to meet, fly against.

**entge'gen-kommen**, *fam*, *o*, *intr.* [*sein*] (*dat.*), come to meet or toward.

**entge'gen-lachen**, *intr.* (*dat.*), meet with smiles or laughter; smile upon.

**entge'gen-reiten**, *ritt*, *geritten*, *intr.* [*sein*] (*dat.*), ride toward, against, or to meet.

**entge'gen-ziehen**, *zog*, *gezogen*, *intr.* [*sein*] (*dat.*), advance toward, against, or to meet.

**entgeg'nen**, *tr.*, reply, respond, answer; retort.

**entge'hen**, **entging**, **entgangen**, *intr.* [*sein*] (*dat.*), escape.

**enthal'ten**, *ie*, *a*, — *ä*, *intr.*, contain, include; **sich** —, abstain.

**enthaup'ten**, *tr.*, behead, decapitate.

**enthul'ten**, *tr.*, disclose, reveal; unveil.

**entkom'men**, **entkam**, *o*, *intr.* [*sein*], escape.

**entlas'sen**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, dismiss; release; give leave to go; give up.

**die Entlaf'fung**, —, —en, dismissal, discharge.

**entle'bigen**, *tr.*, discharge, perform (a duty); release or relieve (*acc. of pers., gen. of thing*).

**entlee'ren**, *tr.*, empty.

**entloa'en**, *tr.*, elicit or extract (by false pretense).

**entneh'men**, *a*, entnommen, — *entnimm*, *tr.*, take or draw from; borrow from; assume, infer.

**entrau'ben**, *tr.*, rob.

**entrei'ßen**, *i, i, tr.*, wrest or snatch (from); rescue (from).

**entren'nen**, *entrannte*, *entrannt*, *intr.* [*sein*], escape by running.

**die Entrü'stung**, rage, wrath.

**entsa'gen**, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.

**entschei'den**, *ie, ie, tr. and refl.*, decide, determine.

**entschie'den**, *adj.*, resolute, determined, decided.

**entschla'fen**, *ie, a, — ä, intr.* [*sein*], fall asleep; expire.

**sich entschlie'ßen**, *o, o, refl.*, resolve, determine, come to a decision.

**entschlüp'fen**, *intr.* [*sein*], slip away, escape.

**der Entschluß'**, —*seß*, —*ße*, decision, resolution.

**entschul'digen**, *tr.*, pardon, excuse; justify, defend;

**sich —**, apologize.

**die Entschul'digung**, —, —en, excuse, apology.

**entsen'den**, —*sandte*, —*sandt*, *also weak, tr.*, send away (abroad); let fly (arrow).

**entset'zen**, *tr.*, remove, dismiss from (office); amaze, shock, terrify; **sich —**, be shocked or terrified.

**entsin'ken**, *a, u, intr.* [*sein*], sink down; drop from; fail; **der Mut entsinkt ihm**, his courage fails him.

**entspin'nen**, *a, o, tr.*, originate; plot, contrive.

**entste'hen**, *entstand*, *entstanden*, *intr.* [*sein*], originate, arise, begin; proceed from; break out.

**enttäuscht'**, *adj.*, disappointed, deceived.

**entwer'fen**, *a, o, — i, tr.*, devise, form, contrive.

**entwic'eln**, *tr. and refl.*, develop, unfold.

**die Entwic'elung**, —, —en, development, evolution.

**entzie'hen**, *entzog*, *entzogen*, *tr.*, deprive of, draw from; **sich —**, avoid, withdraw.

**entzüd'en**, *tr.*, delight, entrance.

**entzwei'**, *adv.*, asunder, broken, torn.

**entzwei'en**, *tr.*, separate, put at variance; **sich —**, quarrel, disagree; become enemies or estranged.

**e'pisch**, *adj.*, epic, heroic.

das *Ė'pos*, -, *Ėpen*, epic poem.

*er*, *pers. pron.*, he, it.

*erach'ten*, *tr.*, think, consider, judge.

*sich erbar'men*, *refl. (gen.)*, take pity on, have compassion with.

das *Erbar'men*, -*s*, pity, compassion, mercy.

*erbau'en*, *tr.* build, erect; edify.

das *Er'be*, -*s*, inheritance, heritage.

der *Er'be*, -*n*, -*n*, heir.

*erbe'ben*, *intr.*, tremble, shake, quake.

*erben'ten*, *tr.*, secure as booty, capture.

*sich erbie'ten*, o, o, *refl.*, offer.

die *Er'bin*, -, -*nen*, heiress.

*erbit'ten*, *erbāt*, *erbēten*, *tr.*, request; solicit; obtain by request or prayer.

*erbit'tern*, *tr.*, embitter; irritate, exasperate.

*erblei'chen*, i, i, also weak, *intr.* [*sein*], turn pale.

*erblič'en*, *tr.*, see, perceive, notice, catch sight of.

*erblū'hen*, *intr.* [*sein*], bloom, blossom; develop.

der *Erb'prinz*, -*en*, -*en*, hereditary prince.

das *Erđ'beben*, -*s*, -, earthquake.

die *Er'de*, -, -*n*, world, earth; ground.

das *Er'denbeben* = *Erđ-beben*.

der *Er'denmensch*, -*en*, -*en*, earth-born man, mortal.

die *Er'denseligkeit*, earthly happiness or bliss.

*erdič'ten*, *tr.*, invent, feign.

*erdič'tet*, *adj.*, fictitious.

*erdrof'seln*, *tr.*, throttle, strangle, choke.

der *Erđ'teil*, -*s*, -*e*, division of the earth.

*sich ereig'nen*, *refl.*, occur, come to pass.

*Ė'rek*, *Erec*, Arthurian knight.

*erfah'ren*, u, a, — ä, *tr.*, experience, learn from experience; hear.

*erfah'ren*, *adj.*, experienced, practiced; versed, skilled.

die *Ėrfah'ung*, -, -*en*, experience.

*erfas'sen*, *tr.*, seize, grasp, take hold of.

*erfech'ten*, o, o, — i, *tr.*, gain by fighting.

*erfle'hen*, *tr.*, implore, entreat; gain by entreaty.

*erflie'gen*, o, o, *tr.*, reach by flying, fly over (distance).

der *Ėrfolg'*, -*s*, -*e*, result, consequence, success.

*erfol'gen*, *intr.* [*sein*], ensue, follow (as sequel), result.

*erfolg'los*, *adj.*, unsuccessful.

*erfolg'reich*, *adj.*, successful.

*erfren'en*, *tr.*, please; *sich* —, enjoy.

- erfrie'ren**, o, o, *intr.* [sein], freeze; freeze to death.
- erfül'len**, -*tr.*, fulfill, perform, realize, fill; *sich* —, be fulfilled *or* realized.
- die Erfül'lung**, -en, fulfillment, performance, realization; *in* — *gehen*, be fulfilled.
- erge'ben**, *adj. w. dat.*, devoted to, addicted to; humbly submissive to.
- sich* **erge'ben**, a, e, — i, *refl.* (*dat.*), surrender, submit to.
- die Erge'bung**, -, submission, surrender.
- erge'hen**, erging, ergangen, *intr.* [sein], go forth, be issued; *impers.* (*dat.*), fare.
- erglü'hen**, *intr.* [sein], glow, turn red, blush.
- ergöt'zen**, *tr.*, amuse, entertain, delight.
- ergrei'fen**, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, lay hold of; affect; *Flucht* —, take to flight.
- ergrimmt'**, *adj.*, furious, enraged, infuriated.
- erha'ben**, *adj.*, noble, lofty, exalted, sublime.
- erhal'ten**, ie, a, — ä, *tr.*, keep, preserve; support, maintain; receive, obtain.
- erhe'ben**, o, o, *tr.*, raise aloft, elevate; exalt; *sich* —, arise; rise up in arms, revolt.
- erhei'tern**, *tr.*, cheer, gladden.
- erheu'delt**, *adj.*, false, pretended.
- erhö'ren**, *tr.*, hear, answer.
- erin'nern** (*an w. acc.*), *tr.*, remind; *sich* —, recollect, remember.
- erja'gen**, *tr.*, obtain by strenuous effort *or* in the chase.
- erkämp'fen**, *tr.*, obtain by fighting.
- erkau'fen**, *tr.*, buy, purchase.
- erken'nen**, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, distinguish; acknowledge; *sich zu* — *geben*, reveal one's identity.
- erklä'ren**, *tr.*, declare, explain.
- die Erklä'rung**, -, -en, declaration, explanation.
- erklin'gen**, a, u, *intr.* [sein], sound forth, ring, resound.
- sich* **erkun'digen**, *refl.*, inquire, make inquiry.
- erkün'stelt**, *adj.*, artificial, feigned.
- erkü'ren**, o, o, *tr.*, choose, elect.
- erlan'gen**, *tr.*, attain, reach, acquire.
- erlas'sen**, ie, a, *tr.*, remit, exempt from, acquit; issue, proclaim; leave.
- erlau'ben**, *intr.* (*dat.*), allow, permit.
- erle'ben**, *tr.*, experience, live to see.

**erle'gen**, *tr.*, lay low, kill.  
**erlei'ben**, *erlitt*, *erlitten*, *tr.*,  
 suffer, endure.  
**erler'nen**, *tr.*, learn (by  
 effort).  
**erlie'gen**, *a, e, intr.* [*sein*],  
 (*dat.*), succumb to, sink  
 under the burden of; **dem**  
**Tode** —, *die*.  
**erlö'shen**, *o, o, — i, intr.*  
 [*sein*], go out (as fire);  
 subside (as passion); fail,  
 become extinct, die out.  
**erlö'sen**, *tr.*, release, redeem,  
 deliver.  
**die Erlö'sung**, —, —*en*, release,  
 deliverance, redemption.  
**ermah'nen**, *tr.*, exhort, ad-  
 monish.  
**die Ermah'nung**, —, —*en*, ex-  
 hortation, admonition.  
**ermit'teln**, *tr.*, ascertain *or*  
 discover (by inquiry *or*  
 research).  
**ermög'lichen**, *tr.*, make *or*  
 render possible.  
**ermor'den**, *tr.*, murder.  
**ermu'tigen**, *tr.*, encourage.  
**ernäh'ren**, *tr.*, nourish, sup-  
 port, maintain.  
**ernen'nen**, *ernannte*, *ernannt*,  
*tr.*, nominate, appoint.  
**erneu'ern**, *tr.*, renew.  
**ernie'drigen**, *tr.*, lower, abase,  
 humble, disgrace.  
**ernst**, *adj.*, earnest, serious.  
**ern'ten**, *tr.*, reap, harvest.  
**der Ero'berer**, —*s*, —, con-  
 queror.

**ero'bern**, *tr.*, conquer, cap-  
 ture, gain, win.  
**die Ero'berung**, —, —*en*, con-  
 quest, capture.  
**erpad'en**, *tr.*, seize, take hold  
 of.  
**erpro'ben**, *tr.*, prove, test.  
**erquid'en**, *tr.*, refresh, re-  
 vive.  
**die Erquid'ung**, —, —*en*, re-  
 freshment; invigoration.  
**erre'gen**, *tr.*, arouse; excite,  
 create, cause; irritate.  
**errei'chen**, *tr.*, reach, arrive  
 at, attain to.  
**errich'ten**, *tr.*, erect, establish.  
**errin'gen**, *a, u, tr.*, gain by  
 wrestling; obtain (by  
 effort); win (prize).  
**der Ersat'**, —*s*, compensa-  
 tion, restitution.  
**erschaf'fen**, *erschūf*, *a, tr.*,  
 create, produce.  
**erschäl'len**, *o, o, also weak*,  
*intr.* [*sein*], resound.  
**erschei'nen**, *ie, ie, intr.* [*sein*],  
 appear, arrive.  
**erschlaf'fen**, *tr.*, exhaust,  
 render impotent *or* weak.  
**erschla'gen**, *u, a, — ä, tr.*,  
 strike dead, slay, kill.  
**erschred'en**, *erschrať*, *o, — i*,  
*intr.* [*sein*], be frightened.  
**erschred'en**, *tr.*, terrify,  
 frighten.  
**erschüt'tern**, *tr.*, shake, agi-  
 tate, overwhelm, convulse.  
**erse'hen**, *a, e, — ie, tr.*, see,  
 perceive, observe; infer;



- sich** — *lassen*, be *or* become evident.
- erseh'nen**, *tr.*, long for.
- erfin'nen**, *a, v, tr.*, conceive, contrive, invent.
- erst**, *adv.*, first, only; not until *or* before; — **vor einigen Tagen**, only a few days before *or* ago.
- erst-**, *adj.*, first, foremost, chief.
- erstar'ren**, *intr.* [*sein*], become stiff, numb, *or* stupefied.
- erstaun'en**, *tr.*, surprise, astonish; *intr.*, be surprised *or* astonished.
- das Erstau'nen**, *-s*, surprise, astonishment.
- er'ster-**, *adj.*, the former.
- erstick'en**, *tr. and intr.*, choke, smother, stifle, suffocate.
- der Ersuch'**, *-s, -e*, request, petition, entreaty. [*tion*].
- ersu'chen**, *tr.*, request, petition.
- ertap'ben**, *tr.*, catch unawares, surprise.
- erteil'en**, *tr.*, give, issue, confer, communicate.
- ertö'nen**, *intr.* [*sein*], resound.
- der Ertrag'**, *-s, -e*, proceeds, profit, gain; produce.
- ertra'gen**, *u, a, — ä, tr.*, endure, bear, tolerate.
- ertrin'ken**, *a, u, intr.* [*sein*], be drowned.
- erwa'chen**, *intr.* [*sein*], awake.
- erwach'sen**, *u, a, — ä, intr.* [*sein*], grow up.
- erwä'gen**, *tr.*, consider, ponder, weigh.
- erwäh'len**, *tr.*, choose, elect, select.
- erwäh'nen**, *tr.*, mention.
- erwar'ten**, *tr.*, await, wait for; expect.
- die Erwar'tung**, *-, -en*, expectation.
- erweck'en**, *tr.*, awaken, arouse.
- erwei'sen**, *ie, ie, tr.*, show, do, render; **sich** —, prove to be.
- erwei'tern**, *tr.*, enlarge, extend, elaborate.
- erwerb'en**, *a, v, — i, tr.*, obtain (by merit *or* effort), win, acquire.
- erwi'bern**, *tr.*, answer, reply.
- erzäh'len**, *tr.*, relate, recount, tell.
- die Erzäh'lung**, *-, -en*, narration, account, tale, story.
- erzei'gen**, *tr.*, show, render; confer upon.
- erzie'hen**, *erzog, erzogen, tr.*, bring up, rear; train, educate.
- die Erzie'hung**, *-, -en*, education, training.
- erzür'nen**, *tr.*, anger, irritate, provoke.
- erzwin'gen**, *a, u, tr.*, force, obtain by force.
- es**, *pers. pron.*, it; *expletive*, there; **es gibt** (*ist, find*), there is (*are*).

**E'schenbach**, -s, town in Bavaria.

**es'sen**, *āß*, *gegessen*, — *i*, *tr.*, eat.

**et'wa**, *adv.*, perhaps; about.

**etwa'ig**, *adj.*, probable.

**Et'zel**, -s, Attila, King of the Huns (406?-453).

**Et'zelburg**, Etzelburg, Attila's royal residence.

**en'ch**, *dat. and acc. of ihr*, you.

**eu'er**, *gen. of ihr*, of you.

**eu'er**, (*eure*, *euer*), *poss. adj.*, your.

**Euro'pa**, -s, Europe.

**das E'vange'lienbuch**, -es, *"er*, book of the Gospels.

**das E'vange'l'ium**, -s, -ien, gospel.

**ber E'wart**, -s, -e, (*archaic*) = *Gesek'hüter*.

**e'wig**, *adj.*, everlasting, eternal; forever.

¶

**Faf'ner**, -s, Fafner, the Nibelung dwarf who changed himself into a dragon the better to guard the Nibelung treasure.

**fä'hig**, *adj.*, capable, able.

**fahl**, *adj.*, fallow, tawny; pallid.

**das Fä'h'n'chen**, -s, -, little flag.

**die Fah'ne**, -, -n, flag.

**fah'ren**, *u*, *a*, — *ä*, *intr.*

[*sein*], travel, proceed; drive (in conveyance).

**ber Fähr'mann**, -s, *"er*, ferryman.

**die Fahrt**, -, -en, journey, voyage; drive.

**das Fahr'zeug**, -s, -e, conveyance; vessel.

**ber Fal'te**, -n, -n, falcon.

**ber Fall**, -es, *"e*, fall; case, event.

**falls**, *conj.*, in case (the event), if.

**falsch**, *adj.*, false.

**die Famili'e**, -, -n, family, household.

**die Fami'liengeschichte**, -, -n, family history.

**ber Fami'lienkreis**, -ses, -e, family circle.

**fän'gen**, *i*, *a*, — *ä*, *tr.*, catch, capture; *gefangen nehmen*, take captive, capture.

**die Far'be**, -, -n, color.

**fär'ben**, *tr.*, color, dye, tint.

**faf'sen**, *tr.*, seize, grasp, take hold of; understand; *sich*

—, compose one's self;

*sich kurz* —, speak briefly;

*einen ins Auge* —, *see*

*Auge*; *einen Entschluß* —,

resolve, decide.

**fast**, *adv.*, almost, nearly.

**die Fa'stenzeit**, -, -en, Lent.

**die Faust**, -, *"e*, fist.

**die Fech't'art**, -, -en, style or manner of fighting.

**fech'ten**, *o*, *o*, — *i*, *intr.*, fight, contend.

- die Fecht'weise**, -, -n, = Fechtart.  
**die Fe'der**, -, -n, feather, quill; pen.  
**das Fe'berkleid**, -s, -er, feathered garment *or* robe.  
**die Fe'h'de**, -, -n, feud, quarrel.  
**feh'len**, *intr.*, fail, miss; err; be absent; *impers. (dat.)*, lack, be wanting in; **ihm fehlt der Verstand**, he lacks judgment *or* common sense; **was fehlt ihm?** what ails him?  
**der Fehl'gang**, -s, <sup>ne</sup>, mistake, error, transgression.  
**der Fehl'schlag**, -s, <sup>ne</sup>, failure, futility.  
**fehl'=schlagen**, u, a, — ä, *intr.* [sein], fail, miss the mark; prove futile.  
**fehl'=tragen**, u, a, — ä, *tr.*, carry astray.  
**fei'erlich**, *adj.*, solemn, ceremonious.  
**fei'ern**, *tr.*, celebrate. [ly].  
**feig**, *adj.*, cowardly, dastard.  
**die Feig'heit**, cowardice.  
**feig'herzig**, *adj.*, faint-hearted, cowardly.  
**der Feig'ling**, -s, -e, coward.  
**fein**, *adj.*, fine, delicate, polite, refined; admirable.  
**der Feind**, -es, -e, foe, adversary, enemy.  
**feind'lich**, *adj.*, hostile, inimical; belonging to the enemy.  
**die Feind'schaft**, -, -en, hostility, enmity.  
**fein'gebildet**, *adj.*, highly educated *or* cultured; delicately molded. [ly framed].  
**fein'gegliedert**, *adj.*, delicate.  
**fein'gesittet**, *adj.*, refined in taste and manner; morally refined.  
**Fei'rifsch**, -' *or* -ens, Feirifsch, Parsifal's half brother, so called because of his motley color, black and white.  
**das Feld**, -es, -er, field; **ins — ziehen**, enter the battle-field, march to war.  
**der Fels**, -sen, -en, **der Fel'sen**, -s, -, rock, cliff, rocky mountain.  
**der Fel'seneingang**, -s, <sup>ne</sup>, rocky entrance; entrance to the rocky ravine.  
**die Fel'senenge**, -, -n, rocky ravine *or* cañon.  
**fel'senfest**, *adj.*, firm as a rock, adamant, rocky.  
**die Fel'seninsel**, -, -n, rocky island.  
**die Fel'senschlucht** *or* **Fels'schlucht**, -, -en, = **Felsenenge**.  
**das Fen'ster**, -s, -, window.  
**der Fen'sterbogen**, -s, -, window arch.  
**fern**, *adj.*, distant, far, afar.  
**fern'=halten**, ie, a, — ä, *tr.*, keep at a distance *or* away.  
**die Fes'sel**, -, -n, fetter, chain, bond.

**fes'seln**, *tr.*, bind, fetter,  
put in chains; captivate.

**fest**, *adj.*, fast, strong, tight,  
fixed, constant.

**das Fest**, -es, -e, feast, festi-  
val, fête.

**die Festlichkeit**, -, -en, fes-  
tivity.

**das Festmahl**, -s, -e, ban-  
quet, feast.

**der Festsaal**, -s, -säle, ban-  
quet hall, festal hall.

**das Festspiel**, -s, -e, festal  
game; tournament.

**das Feuer**, -s, -, fire.

**der Feuerfunken**, -s, -, spark  
of fire.

**die Feuerprobe**, -, -n, fiery  
ordeal, ordeal by fire.

**die Feuerseglut**, -, -en, heat,  
glow, or flame of the fire.

**feurig**, *adj.*, fiery, burning;  
ardent, passionate; rash.

**der Fiedelbogen**, -s, -, fid-  
dle-bow; violin bow.

**finden**, *a, u, tr.*, find, dis-  
cover.

**der Finger**, -s, -, finger.

**der Fingerreif**, -s, -e, finger-  
ring.

**fin'ster**, *adj.*, dark, gloomy,  
somber; sullen.

**die Finsternis**, -, -isse, dark-  
ness, gloom, eclipse.

**der Fisch**, -es, -e, fish.

**der Fischer**, -s, -, fisher.

**der Fischfang**, -s, fishing.

**das Fischlein**, -s, -, little  
fish.

**der Flachs**, -ses, flax.

**die Flamme**, -, -n, flame.

**flam'men**, *tr. and intr.*,  
flame, flash.

**die Flam'menglut**, -, -en,  
flaming heat; hot flame.

**die Fla'sche**, -, -n, bottle,  
flask.

**fle'hen**, *tr. and intr.*, entreat,  
implore, beseech.

**das Fleisch**, -es, -e, meat,  
flesh.

**flei'fig**, *adj.*, industrious,  
busy, diligent.

**flie'gen**, *o, o, intr.* [sein],  
fly.

**flie'hen**, *o, o, intr.* [sein],  
flee.

**flie'hen**, *o, o, intr.* [sein],  
flow, float.

**die Flod'e**, -, -n, flake.

**Florä'te**, -s or -en, Florate,  
Tristan's foster mother.

**die Flö'te**, -, -n, flute.

**die Flot'te**, -, -n, fleet.

**der Fluch**, -es, "e, curse,  
malediction.

**die Fluch'botin**, -, -nen,  
curse-bearing messenger.

**flü'hen**, *intr.*, curse.

**fluch'schallend**, *adj.*, echoing  
curses, resounding with  
imprecations.

**die Flucht**, -, -en, flight, es-  
cape; — ergreifen, flee.

**flüch'ten**, *intr.* [sein], flee;  
sich —, seek refuge.

**der Flücht'ling**, -s, -e, fu-  
gitive, runaway.

der *Flucht'plan*, -s, <sup>u</sup>e, plan  
of or for flight.

der *Flug*, -es, <sup>u</sup>e, flight  
(through the air).

der *Flü'gel*, -s, -, wing.

der *Flu'ß*, -ßes, <sup>u</sup>ße, river,  
stream.

*flü'stern*, *tr.*, whisper.

die *Flut*, -, -en, flood, tide;  
waves, water.

die *Fol'ge*, -, -n, conse-  
quence, result, effect;  
series; obedience; —  
*leisten*, obey, comply with.

*fol'gen*, *intr.* (*dat.*), [*sein*],  
follow, attend, succeed, re-  
sult [*haben*], obey; *einem*  
*Ruf* —, obey or respond  
to summons.

*Fontan' la Salvatsch'*, Foun-  
tain la Salvatsch, spring  
in forest of Mont Sal-  
vatsch in *Parzifal*.

*for'dern*, *tr.*, demand, re-  
quire, claim; challenge.

die *For'derung*, -, -en, de-  
mand, claim; challenge.

*förm'lich*, *adj.*, formal, cere-  
monious; *adv.*, completely.

*fort*, *adj.*, forth, away, gone.

*fortan'*, *adv.*, henceforth.

*fort'=setzen*, *tr.*, continue; put  
away.

*fort'während*, *adj.*, continu-  
ous, continual, uninter-  
rupted.

*fort'ziehen*, *zog*, *gezogen*, *intr.*  
[*sein*], depart, proceed  
(journey).

die *Fra'ge*, -, -n, question,  
inquiry; *eine* — *stellen*  
(*tun*), ask a question.

*fra'gen*, *tr.* and *intr.*, inquire.

der *Fran'te*, -n, -n, Frank.  
The Franks invaded and  
conquered Gaul in the 5th  
century.

der (die) *Fran'tengeisfel*, -s,  
-n, Frankish hostage.

der *Fran'tenheld*, -en, -en,  
Frankish hero.

der *Fran'tenkönig*, -s, -e,  
king of the Franks.

das *Fran'tenland*, -s, Fran-  
conia, ancient France.

das *Fran'tenreich*, -s, king-  
dom of the Franks.

das *Fran'tental*, -s, <sup>u</sup>er,  
valley of the Franks.

*Frank'furt*, -s, Frankfort  
(on the Main).

*Frank'reich*, -s, France.

*franzö'fisch*, *adj.*, French.

*Franzö'fisch* (das *Französi-  
sche*), *adj. decl.*, French  
(language).

die *Frau*, -, -en, woman,  
mistress, wife.

das *Frau'engemach*, -s, <sup>u</sup>er,  
woman's apartment.

die *Frau'ehand*, -, <sup>u</sup>e,  
hand of woman.

*frei*, *adj.*, free; open; va-  
cant; candid.

der *Frei'er*, -s, -, suitor.

die *Frei'heit*, -, -en, free-  
dom, privilege. [baronet.

der *Frei'herr*, -n, -en, baron,

**freiwillig**, *adj.*, voluntary.

**fremd**, *adj.*, foreign, strange.

**der (die) Frem'de**, *adj. decl.*, stranger, foreigner.

**die Frem'de**, foreign land(s).

**die Freu'de**, -, -n, joy, gladness, pleasure.

**die Freu'denträne**, -, -n, tear of joy.

**fren'dig**, *adj.*, glad, joyful, joyous.

**der Freund**, -es, -e, friend.

**die Freun'destreue**, loyalty to friendship *or* to a friend.

**freund'lich**, *adj.*, friendly.

**die Freund'schaft**, -, -en, friendship; — **schließen**, form friendship, become friends.

**der Fre'vel**, -s, -, offense, crime; sacrilege, sin.

**fre'velhaft**, *adj.*, illicit, wicked; sacrilegious.

**der Frie'de**, -ns, -n, peace.

**die Frie'densbotschaft**, -, -en, message of peace.

**die Frie'denskunst**, -, <sup>ne</sup>e, art of peace.

**der Frie'denskuss**, -sseß, <sup>ne</sup>se, kiss of peace *or* reconciliation.

**der Frie'denssohn**, -s, <sup>ne</sup>e, son of peace; Christ.

**der Frie'densstörer**, -s, -, disturber of the peace.

**der Frie'densvertrag**, -s, <sup>ne</sup>e, treaty of peace.

**fried'lich**, *adj.*, peaceful.

**Fried'rich**, -s, Frederick.

**frie'ren**, v, v, *intr.*, freeze, be cold; **es friert mich**, I am cold.

**der Frie'se**, -n, -n, Frisian.

**das Frie'senland**, -s, Friesland.

**frisch**, *adj.*, fresh, recent, new; vigorous, lively, gay.

**frisch'gefallen**, *adj.*, fresh fallen, recently fallen.

**die Frist**, -, -en, respite; space of time.

**froh, fröh'lich**, *adj.*, glad, joyous, happy.

**der Frohn'dienst**, -es, -e, feudal service, compulsory service; socage, villenage.

**fromm**, *adj.*, pious, devout, dutiful, innocent.

**from'men**, *intr.* (*dat.*), avail, profit; be becoming; be (one's) duty.

**früh**, *adj.*, early, soon.

**frü'her**, *adj.*, former.

**früh'zeitig**, *adj.*, early.

**Fru'te**, -s, nephew and champion of Hettel in the *Gudrunlied*.

**der Fuchs**, -seß, <sup>ne</sup>se, fox.

**der Fug**, -es, -e, right, authority; reason(ableness).

**fü'gen**, *tr.*, join, unite; dispose, order; **sich** —, submit to, reconcile one's self to; **es fügt sich**, it comes to pass.

**füh'len**, *tr.*, feel, perceive; **sich** —, feel (well or ill).

**föh'ren**, *tr.*, lead; direct, bring, conduct, carry; wield (weapon); carry on (war, business).  
**der Föh'rer**, -s, -, guide, leader, commander.  
**die Föh'ung**, -, -en, guidance, direction; management, command.  
**Ful'da**, -s, Fulda, German city about 45 miles N. E. of Frankfurt on the Main.  
**die Fül'le**, fullness, plenty, abundance.  
**fül'len**, *tr.*, fill.  
**fünf**, *num.*, five.  
**fünf'hundert**, *adj.*, five hundred.  
**fünf'jährig**, *adj.*, five years'.  
**fünfst-**, *adj.*, fifth.  
**fünf'zig**, *adj.*, fifty.  
**der Fun'ke**, -n, -n, spark.  
**für**, *prep.* (*acc.*), for, instead of, in behalf of; **was für ein** (-e, -), what kind of.  
**die Für'bitte**, -, -n, intercession. [ror.  
**die Furcht**, fear, fright, terrifying, *adj.*, frightful, dreadful, terrible.  
**fürch'ten**, *tr.*, fear, be afraid of; **sich — vor**, be afraid of.  
**fürch'terlich** = **furchtbar**.  
**furcht'zitternd**, *adj.*, trembling with fear.  
**die Für'sorge**, -, -n, care, concern.

**die Für'sprache** = **Fürbitte**.  
**der Fürst**, -en, -en, prince, leader.  
**das Für'stenkind**, -es, -er, child of a prince; young prince.  
**das Für'stenpaar**, -s, -e, the prince and his wife; the prince and princess.  
**die Für'stin**, -, -nen, princess.  
**fürst'lich**, *adj.*, princely, royal.  
**fürwahr'**, *adv.*, forsooth, indeed; truly, verily.  
**der Fuß**, -es, <sup>2</sup>e, foot; **stehenden Fußes**, instantly, immediately.  
**fuß'fällig**, *adj.*, prostrate, kneeling (at one's feet).

### G

**die Ga'be**, -, -n, gift, present.  
**ga'benmild**, *adj.*, generous, charitable.  
**der Ga'lasaal**, -s, -säle, gala apartment.  
**der Gal'gen**, -s, -, gallows.  
**Galilä'a**, -s, Galilee.  
**der Galilä'er**, -s, -, Galilean.  
**Gal'en**, St., St. Gall, monastery in Switzerland about 10 miles from Lake Constance.  
**Ga'melot**, -s, Gamelot, one of Gunther's champions in the *Waltarilied*.



**Gamuret'**, -s or -ens, Gamuret, father of Parsifal.

**Gandin'**, -s, fabled king of Anjou, grandfather of Parsifal.

**der Gang**, -es, <sup>u</sup>e, walk, step, motion; passage, corridor; course; **im — sein**, be in motion or in operation.

**ganz**, *adj.*, all, whole, entire; *adv.*, — **und gar**, altogether; — **und gar nicht**, by no means.

**gar**, *adv.*, fully, entirely, very; *adj.*, done (sufficiently cooked).

**das Garn**, -es, -e, yarn, thread.

**die Gasse**, -, -n, narrow street, alley.

**der Gast**, -es, <sup>u</sup>e, guest; **zu — sein**, be a guest.

**die Gastfreundschaft**, hospitality.

**der Gastgeber**, -s, -, **der Gastherr**, -n, -en, host.

**das Gastmahl**, -s, -e, banquet, feast; the Lord's Supper, Paschal Feast.

**der Gatte**, -n, -n, husband; **die Gatten**, husband and wife.

**die Gat'tin**, -, -nen, wife.

**Ga'wan**, -s, Gawain, knight at King Arthur's Round Table, celebrated for his wisdom, chivalry and prowess.

**die Gebär'de**, -, -n, gesture, gesticulation.

**sich gebär'den**, *refl.*, act, conduct one's self.

**gebä'ren**, a, o, *tr.*, give birth to.

**ge'ben**, a, e, — i, *tr.*, give; **es gibt**, there is (are).

**das Gebet'**, -s, -e, prayer.

**das Gebet'buch**, -s, <sup>u</sup>er, prayerbook.

**das Gebiet'**, -s, -e, territory, district.

**gebie'ten**, o, o, *tr.* (*dat. of pers.*), order, command.

**der Gebie'ter**, -s, -, commander, master.

**gebil'det**, *adj.*, cultured, educated.

**das Gebir'ge**, -s, -, mountains.

**das Gebot'**, -s, -e, command, commandment, order.

**der Gebrauch'**, -s, <sup>u</sup>e, use; custom, practice.

**gebrau'chen**, *tr.*, use.

**gebre'chen**, a, o, — i, *intr.*, *impers.* (*dat. of pers. + an w. dat.*), be wanting, fail.

**gebüh'ren**, *intr.* (*dat.*), be due, belong to; *impers.*, be fit, be proper.

**die Geburt'**, -, -en, birth.

**gebür'tig**, *adj.*, native, born.

**gedacht'**, *see denken and denken.*

**das Gedäch'tnis**, -sses, -sse, memory, remembrance.

**das Gedäch'tnisfloster**, -s, <sup>u</sup>,

- memorial convent *or* monastery.
- der Gedan'ke**, -ns, -n, thought, idea.
- gedan'kenreich**, *adj.*, rich, fertile, prolific (in thought).
- geden'ken**, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen.*), think of, remember; intend.
- das Gedicht'**, -s, -e, poem.
- gedie'gen**, *adj.*, solid, pure, genuine, worthy.
- die Geduld'**, patience; endurance.
- sich gedul'den**, *refl.*, be patient; content one's self.
- gedul'dig**, *adj.*, patient, forbearing.
- die Gefahr'**, -, -en, danger, risk.
- der Gefähr'te**, -n, -n, **die Gefähr'tin**, -, -nen, comrade, companion, associate.
- gefal'len**, gefiel, a, — ä, *intr.* (*dat.*), please, suit; es gefällt mir, I like it; sich (etwas) — lassen, suffer, submit to, put up with.
- der Gefal'len**, -s, -, favor, pleasure; an (etwas oder jemand) — finden, admire, be pleased with.
- gefall'süchtig**, *adj.*, desirous to please, coquettish, vain.
- der (die) Gefan'gene**, *adj. decl.*, prisoner, captive.
- die Gefan'genschaft**, imprisonment, confinement, captivity.
- das Gefil'de**, -s, -, region; fields (*collectively*), country.
- das Gefol'ge**, -s, -, followers, retinue, suite.
- das Gefühl'**, -s, -e, feeling, touch, sensation; emotion, sentiment; **einem** — **Luft machen**, give vent to an emotion.
- ge'gen**, *prep.* (*acc.*), against, toward, to; about, in comparison with.
- die Ge'genfrage**, -, -n, counter question.
- der Ge'gensatz**, -es, "e, contrast, opposite.
- ge'genseitig**, *adj.*, mutual, reciprocal.
- der Ge'genstand**, -s, "e, subject, object; thing.
- das Ge'genstück**, -s, -e, counterpart; companion piece.
- das Ge'genteil**, -s, -e, opposite; **im** —, on the contrary.
- gegenü'ber**, *prep.* (*postpositive, dat.*), opposite, facing.
- ge'genwärtig**, *adj.*, present, actual.
- der Geg'ner**, -s, -, opponent, enemy, adversary.
- gehä'ssig**, *adj.*, invidious, inimical; hateful; **einem** — **sein**, hate one.
- geheim'**, *adj.*, secret, concealed, clandestine; private; **im Geheimen**, in secret, clandestinely.

**das Geheim'nis**, -ſſeß, -ſſe, secret, mystery.

**geheim'nisvoll**, *adj.*, mysterious, mystical.

**das Geheiß'**, -eß, -e, command, bidding.

**ge'hen**, *ging*, *gegangen*, *intr.* [*ſein*], go, walk; *impers.*, fare, be; *wie geht es ihm*, how is he; *in ſich* —, feel remorse; *verloren* —, be lost.

**gehor'den**, *intr.* (*dat.*), obey.

**gehö'ren**, *intr.* (*dat.*), belong to, appertain to.

**der (die) Gei'sel**, -ß, -n, hostage.

**die Gei'ßel**, -, -n, scourge, whip.

**gei'ßeln**, *tr.*, scourge, whip.

**der Geist**, -eß, -er, spirit, ghost; intellect.

**gei'stig**, *adj.*, spiritual, intellectual, mental.

**gei'stlich**, *adj.*, spiritual; ecclesiastical, clerical; religious.

**der Gei'stliche**, *adj. decl.*, clergyman; priest.

**gela'nge**, *intr.* [*ſein*], arrive, reach; attain.

**das Geld**, -eß, -er, money; — *und Gut*, all (one's) possessions; barter.

**die Gele'genheit**, -, -en, opportunity, occasion; *es wird ihm* —, opportunity is afforded him.

**gelehrt'**, *adj.*, learned, skilled.

**der Gelehr'te**, *adj. decl.*, scholar, learned man.

**das Geleit'**, -ß, -e, attendance, retinue, escort, train; — *geben*, accompany.

**der (die) Gelieb'te**, *adj. decl.*, loved one, lover.

**geli'nge**, *a, u, intr.* [*ſein*], succeed; *es gelingt mir*, I succeed.

**gelo'ben**, *tr.*, vow, pledge, promise solemnly.

**gel'ten**, *a, o, — i, intr.*, be worth, cost, be considered.

**das Gelü'st'**, -eß, -e, desire, appetite.

**gelü'sten**, *impers.* (*dat. of pers. + nach*), desire, long for, lust after. [*band.*

**der Gemahl'**, -ß, -e, husband.

**die Gemah'lin**, -, -nen, wife.

**gemah'nen**, *tr.* (+ *an w. acc.*), remind.

**gemäß'**, *adj.* (*usually post-positive*) *w. dat.*, suitable, according to.

**gemein'**, *adj.*, common, in common; vulgar.

**die Gemein'heit**, community; coarseness, meanness.

**das Gemet'zel**, -ß, slaughter, butchery, massacre.

**das Gemüt'**, -ß, -er, mind, disposition, nature; heart.

**gen** = *gegen*, towards.

**genannt'**, *see nennen*.

**genau'**, *adj.*, exact, definite, certain, strict.

**geneigt'**, *adj.*, willing, favorably inclined.

**Ge'nelun**, -*ſ*, Genelun, the traitor among Charlemagne's paladins in the *Rolandslied*.

**die Generation'**, -, -en, generation.

**gene'sen**, *a, e, intr.* [*ſein*], convalesce.

**die Gene'sung**, convalescence, recovery (from illness).

**genial'**, *adj.*, gifted, clever; genial.

**genie'sen**, *o, o, tr.*, enjoy; have the benefit *or* pleasure of; taste.

**der Genos'se**, -*n*, -*n*, companion, comrade, associate.

**die Genos'senschaft**, -, -en, fellowship, confederacy, company.

**genug'**, *indecl. adj.*, enough.

**genü'gen**, *intr.*, suffice, be enough; satisfy.

**genü'gend**, *adj.*, sufficient, adequate.

**gepan'zert**, *adj.*, armed with coat of mail.

**das Geplau'ber**, -*ſ*, chatting, friendly talk *or* conversation.

**der Ger**, -*eſ*, -*e*, *archaic for* Speer, spear.

**Ger**, -*ſ*, Ger, king of Ireland in the *Gudrunlied*.

**gera'de**, *adj.*, straight, direct; just at this time.

**das Gerät'**, -*eſ*, -*e*, utensil,

implement, tool; things (*collective*).

**gera'ten**, *ie, a, — ä, intr.* [*ſein*], turn out well; come (by chance); **an einander —**, meet in combat (by chance).

**gerecht'**, *adj.*, just, upright, righteous.

**die Gerech'tigkeit**, justice, uprightness, right.

**das Gericht'**, -*ſ*, -*e*, judgment; court of justice.

**gering'**, *adj.*, little, trivial, common, unimportant; **die Geringeren**, the common people.

**Gerlin'de**, -*ſ*, Gerlinde, queen of Normandy in the *Gudrunlied*.

**der Germa'ne**, -*n*, -*n*, (ancient) German.

**gern**, *adv.*, gladly, willingly; fond; — **haben**, like; — **essen**, like to eat; *so with other verbs*, like to *or* be glad to.

**Ger'not**, -*ſ*, Gernot, brother of Kriemhild in the *Nibelungenlied*. [*rumor*.

**das Gerücht'**, -*ſ*, -*e*, report, **der Gesand'te**, *adj. decl.*, ambassador, delegate, messenger.

**die Gesandt'schaft**, -, -en, embassy, ambassador with retinue.

**der Gesang'**, -*ſ*, -*e*, song, singing; poem.

gesche'hen, *a, e, — ie, intr.*  
[sein], *only 3d pers., hap-*

pen, occur, take place;  
serve; es geschieht ihm  
recht, it serves him right.

das Geschenk', -es, -e, gift,  
present.

die Geschich'te, -, -n, history,  
story, tale.

das Geschick', -es, -e, fate,  
destiny.

das Geschlecht', -es, -er, sex,  
gender; generation, fam-  
ily, race.

das Geschöß', -ßes, -ße, shot,  
missile; shooting weapon.

geschwind', *adj.*, quick,  
speedy, fast.

das Gesetz', -es, -e, law,  
decree, statute.

der Gesetz'ausleger, -s, -, in-  
terpreter of the law.

der Gesetz'hüter, -s, -, guard-  
ian of the law.

gesetzt', *adj.*, appointed  
(time); sedate, steady; —  
daß, granted that (*in*  
*concessive sense*).

das Gesicht', -s, -er, face,  
countenance; —, -s, -e,  
vision, sight; zu — be-  
kommen, get sight of.

das Gesin'de, -s, -, servants  
(*collectively*).

gesinnt', *adj.*, disposed,  
minded.

die Gesin'nung, -, -en, mind,  
disposition, intention, spir-  
it, sentiment.

geson'dert, *adj.*, separate;  
apart.

geson'nen = gesinnt.

das Gespräch', -es, -e, con-  
versation, talk.

das Gestä'de, -s, -, bank,  
shore.

die Gestalt', -, -en, figure,  
form; guise.

das Geständ'nis, -ßes, -ße,  
confession, acknowledg-  
ment.

gestat'ten, *tr.*, permit, grant,  
consent to.

geste'hen, gestand, gestanden,  
*tr.*, acknowledge, confess.

das Gestühl', -s, -e, chairs,  
seats (*collectively*).

gesund', *adj.*, sound, well;  
wholesome.

getreu', *adj.*, faithful, true,  
loyal; honest.

gewach'sen, *adj.*, equal to (in  
skill or strength); einem  
Gegner — sein, be a  
match for one's opponent.

gewahr', *adj.*, aware; —  
werden, see, perceive, dis-  
cover, become aware of.

gewah'ren = gewahr wer-  
den.

gewäh'ren, *tr.*, afford; grant,  
give; guarantee, attest.

die Gewalt', -, -en, violence,  
power, force, might.

gewal'tig, *adj.*, powerful,  
mighty.

das Gewand', -es, "er or -e,  
dress, garment, robe.

**gewandt'**, *adj.*, adroit, dexterous, agile, clever.

**die Gewandt'heit**, cleverness, agility, skill.

**der Gewinn'**, -s, -e, gain, profit.

**gewin'nen**, *a, o, tr.*, win, gain.

**das Gewiss'en**, -s, conscience.

**die Gewis's'heit**, -, -en, certainty.

**das Gewit'ter**, -s, -, thunder-storm.

**die Gewit'terwolke**, -, -n, storm-cloud.

**gewohnt'**, *adj.*, accustomed, usual, wont, wonted.

**das Gewühl'**, -s, -e, tumult, surging crowd, bustling throng.

**das Gezelt'**, -es, -e, tent; canopy.

**gezie'men**, *intr. or refl. (dat.)*, be becoming, seemly, or proper.

**Gi'bicho**, -s, Gibicho, father of Gunther in the *Waltarilied*.

**Gie'sebrecht**, -s, German historian, 1814-1889.

**gift'ig**, *adj.*, poisonous, pernicious.

**Gi'selher**, -s, Giseler, youngest brother of Kriemhild in the *Nibelungenlied*.

**der Glanz**, -es, luster, radiance, splendor.

**glän'zen**, *intr.*, shine, glisten, sparkle.

**glän'zend**, *adj.*, brilliant, glorious, splendid.

**die Glat'ze**, -, -n, bald spot (on the head); bald head.

**der Glau'be**, -ns, -, belief, faith, creed; religion; — *schenten*, believe.

**glau'ben**, *tr. (dat. of pers., acc. or dat. of thing)*, believe, think, suppose; *an (etwas)* —, believe in.

**die Glau'benskraft**, -, "e, power of faith.

**der (die) Gläu'bige**, *adj. decl.*, believer.

**gleich**, *adj. w. dat.*, similar, like, alike, same; equal; at once; *sonder gleichen*, unprecedented, unparalleled.

**glei'chen**, *i, i, intr. (dat.)*, resemble.

**gleich'gewandt**, *adj.*, equally clever, well matched.

**das Gleich'gewicht**, -s, equilibrium, balance.

**gleich'gültig**, *adj. w. dat.*, equivalent, of equal value; indifferent.

**das Gleich'nis**, -s, -se, comparison, simile, parable.

**gleich'wie**, *conj.*, as, just as.

**gleich'zeitig**, *adj.*, coincident, simultaneous.

**glei'ten**, *glitt, geglitten, intr. [sein]*, glide, slide, slip.

**das Glied**, -es, -er, limb, member; generation.

**glitzern**, *intr.*, glitter, glisten, sparkle.

**die Glocke**, -, -n, bell.

**der Glockenschlag**, -s, <sup>er</sup>e, **der Glockenschall**, -s, -e, sound of a bell.

**das Glöcklein**, -s, -, little bell.

**glorreich**, *adj.*, glorious.

**das Glück**, -es, luck, fortune, success; happiness.

**glücklich**, *adj.*, lucky, fortunate, successful; happy.

**glückstrahlend**, *adj.*, beaming with happiness, radiantly happy.

**glückverheißend**, *adj.*, promising or promising good fortune or happiness.

**glüh'en**, *intr.*, glow, burn.

**die Glut**, -, -en, glow, heat, flame.

**die Gna'de**, -, -n, mercy, clemency; grace, favor.

**gna'denvoll**, *adj.*, merciful, clement, gracious.

**gnädig**, **gnädiglich**, *adj.*, gracious, propitious; condescending.

**Goethe**, -s, Goethe (1749-1832), Germany's greatest poet.

**das Gold**, -es, gold; money.

**gold'durchwirrt**, *adj.*, gold embroidered; interwoven with gold thread.

**gol'den**, *adj.*, golden.

**der Gold'regen**, -s, -, shower of gold.

**gön'nen**, *tr.* (*dat. of pers., acc. of thing*), not envy; grant, yield willingly.

**der Go'te**, -n, -n, Goth; the Goths, prominent in the early tribal migrations.

**der Go'tenkönig**, -s, -e, king of the Goths.

**der Gott**, -es, <sup>er</sup>er, god; God. **gott'erlesen**, *adj.*, chosen by God.

**der Got'tesdienst**, -es, -e, divine service or worship.

**die Got'tesfurcht**, fear of God.

**das Got'tesgericht**, -s, -e, judgment of God; ordeal.

**das Got'teshaus**, -ses, <sup>er</sup>er, house of God; church, temple.

**der Got'tesmann**, -es, <sup>er</sup>er, man of God.

**der Got'tessohn**, -es, <sup>er</sup>er, son of God; Son of God.

**Gott'fried**, -s, Godfrey; Gottfried, author of *Parzival*.

**gott'geboren**, *adj.*, born of God. [God.

**gott'gesandt**, *adj.*, sent by

**gött'lich**, *adj.*, godlike, divine.

**der Göt'tze**, -n, -n, idol, false god.

**das Göt'tzenbauwerk**, -s, -e, idolatrous structure.

**der Göt'tzendienst**, -es, -e, idolatrous service; worship of idols.



**der Göt'zenglaube**, -nſ, -n, idolatry; heathenism.

**daß Grab**, -eſ, <sup>er</sup>, grave, tomb.

**daß Grab'mal**, -ſ, <sup>er</sup> or -e, tomb, monument (over a grave).

**der Graf**, -en, -en, count.

**der Gral**, -ſ, Holy Grail.

**die Gral'burg**, -, -en, castle of the Holy Grail.

**die Gral'jungfer**, -, -n, maiden in the service of the Holy Grail.

**der Gral'könig**, -ſ, -e, king *or* royal keeper of the Holy Grail.

**die Gral'sage**, -, -n, legend of the Holy Grail.

**der Graß'ritter**, -ſ, -, knight of the Holy Grail.

**der Gram**, -eſ, grief, sorrow, chagrin.

**gram**, *adj.* (*dat.*), angry.

**daß Graſ**, -ſeſ, <sup>er</sup>, grass.

**gräß'lich**, *adj.*, ghastly, horrible.

**grau**, *adj.*, gray.

**grau'enhaft**, *adj.*, grewsome, dreadful, terrible.

**grau'sam**, *adj.*, cruel, barbarous.

**Grego'rius**, Gregory, hero of Gottfried's epic of the same name.

**der Greif**, -eſ *or* -en, -en, griffin, condor.

**grei'fen**, griff, gegriffen, *tr.*, seize, reach; **nach** (*der*

**Waffe**) —, reach for; **zum** (**Zügel**) —, seize; **zur** (**Liſt**) —, resort to.

**greiſ**, *adj.*, gray (with age), hoary.

**der Greiſ**, -ſeſ, -ſe, old man.

**grell**, *adj.*, glaring, dazzling; shrill.

**der Grie'chegott**, -eſ, <sup>er</sup>, Greek god.

**der Grimm**, -ſ, anger, wrath. **grimm**, **grim'mig**, *adj.*, stern, grim, fierce, enraged.

**grimm'geſinnt**, *adj.*, full of rage *or* fury.

**der Groſſ**, -eſ, ill will, enmity, rancor.

**gro'l'en**, *intr.* (*dat.*), be angry with, bear ill will *or* resentment against.

**groß** (**ö**), *adj.*, large, high, tall; great, eminent, of high rank.

**groß'artig**, *adj.*, noble, grand, magnificent.

**der Groß'vater**, -ſ, <sup>er</sup>, grandfather.

**grün**, *adj.*, green.

**der Grund**, -eſ, <sup>e</sup>, ground, earth; reason; ruin; bottom; **zum** — **leeren**, empty to the dregs.

**grün'den**, *tr.*, found, establish.

**der Grün'der**, -ſ, -, founder.

**der Grund'gedanke**, -nſ, -n, fundamental thought.

**der Grund'stoff**, -ſ, -e, ma-

terial on which the story is founded; foundation.

**der Gruß**, -es, "e, greeting, compliment.

**grüßen**, *tr.*, greet, salute, give compliments to.

**Gud'run**, -s, Gudrun, heroine of the *Gudrunlied*.

**das Gud'runlied**, -es, -er, the Lay of Gudrun.

**die Gud'runsfage**, -, -n, legend of Gudrun.

**göl'den**, *adj.*, -archaic for golden, gold(en).

**die Gunst**, -, -e, favor, grace, goodwill; **sich bei einem in — setzen**, gain one's favor.  
**gün'tig**, *adj.*, favorable, propitious.

**Gun'ter**, -s, Gunther, king of the Burgundians in the *Nibelungenlied*; king of the Franks in the *Waltari-lied*.

**Gur'nemanz**, - or -ens, Gurnemanz, noble knight in *Parzifal*.

**der Gür'tel**, -s, -, girdle, belt.

**gut**, *adj.*, good, well; kindly disposed; sufficient.

**das Gut**, -es, "er, possession, property, estate; **all sein Hab und —**, his entire possessions.

**die Gü'te**, goodness, kindness; favor.

§

**das Haar**, -es, -e, hair.

**die Ha'be**, property, possession, fortune; **Hab und Gut**, *see* Gut.

**ha'ben**, hatte, gehabt; du hast, er hat, *tr. and temp. aux.*, have, possess; **Hunger und Durst —**, be hungry and thirsty.

**ha'bern**, *intr.*, quarrel.

**Ha'dubrand**, -s, Hadubrand, son of Hildebrand in the *Hildebrandlied*.

**die Haft**, -, -en, custody, arrest; **in — legen**, arrest, imprison.

**ha'geln**, *intr. and tr.*, hail.

**Ha'gen**, -s, Hagen, the strongest champion of Gunther in both the *Waltari-lied* and the *Nibelungenlied*.

**der Hain**, -es, -e, grove, wood.

**halb**, *adj.*, half.

**der Halb'bruder**, -s, "e, half-brother.

**halb'tot**, *adj.*, half dead.

**halb'vernichtet**, *adj.*, half destroyed, stunned.

**die Häl'fte**, -, -n, half.

**der Hals**, -ses, "se, neck, throat.

**der Hals'berg**, -es, -e, chest, breastplate, coat of mail.

**die Hals'kette**, -, -n, necklace, chain (for the neck).

**der Halt**, -es, -e, halt, stop; support.

**hal'ten**, ie, a, — ä, *tr.*, hold, keep; celebrate; observe; stop, halt; consider; **Wort** —, keep promise; **einen für einen andern** —, take (consider) one for another; **von jemand** —, think (have an opinion) of some one.

**die Hal'tung**, demeanor, carriage, deportment.

**häm'mern**, *tr.*, hammer, strike (repeatedly).

**die Hand**, -, <sup>re</sup>e, hand; — **anlegen**, *see* anlegen; **durch seine** — **fallen**, fall at (by the act of) his hands.

**han'deln**, *tr.*, handle; *intr.*, treat, deal (in discourse).

**das Han'delschiff**, -s, -e, trading vessel.

**die Hand'lungsweise**, -, -n, manner of action or treatment; action.

**die Hand'schrift**, -, -en, handwriting, manuscript.

**der Hand'schuh**, -s, -e, glove.

**der Hang**, -es, inclination.

**han'gen**, i, a, — ä, *intr.*, hang, be suspended. [*attach.*]

**hän'gen**, *tr.*, hang, suspend;

**die Har'fe**, -, -n, harp.

**der Har'fenslang**, -s, <sup>re</sup>e, sound or music of the harp.

**das Har'fenspiel**, -s, playing on the harp.

**der Har'fenspieler**, -s, -, harpist, harper.

**der Harm**, -s, harm, injury; sorrow.

**der Har'nisch**, -es, -e, armor.

**har'ren**, *intr.* (*gen. or auf w. acc.*), wait (for), await.

**hart** (ä), *adj.*, hard, difficult; harsh, severe.

**Hart'mann**, -s, Hartman; Hartmann, the author of *Der arme Heinrich*.

**Hartmut'**, -s, Hartmut, prince of Normandy and suitor of Gudrun in the *Gudrunlied*.

**hart'näcig**, *adj.*, headstrong, stubborn. [*bit.*]

**der Ha'se**, -n, -n, hare, rabbit; **das Ha'senherz**, -ens, -en, heart of rabbit; coward.

**der Haß**, -ßes, hate, hatred.

**haß'en**, *tr.*, hate, detest.

**häß'lich**, *adj.*, ugly.

**haß'sprühend**, *adj.*, flaming with hatred.

**hau'en**, hieb, au, *tr. and intr.*, hew, cut, strike, lash.

**der Hau'fe**, -ns, -n, heap, pile; crowd, troop, band.

**das Haupt**, -es, <sup>re</sup>er, head, chief.

**der Haupt'charakter**, -s, -e, principal character.

**der Haupt'gegenstand**, -es, <sup>re</sup>e, principal subject, object or thing.

**die Haupt'quelle**, -, -n, principal source or spring.

die Haupt'stadt, -, <sup>u</sup>e, capital.  
die Haupt'stütze, -, -n, chief  
support.

das Haus, -ſeß, <sup>u</sup>ſer, house,  
family; zu —, at home;  
nach —, home.

han'sen, *intr.*, live, reside.

die Haut, -, <sup>u</sup>e, hide, skin.

he'ben, o, o, *tr.*, lift, raise;  
ſich —, arise, depart.

he'heln, *tr.*, comb (flax),  
hackle.

die He'de, -, -n, hedge.

das Heer, -eß -e, host, army.

der Heer'es'zug or der Heer'  
zug, -ſ, <sup>u</sup>e, march, cam-  
paign, military expedition.

der Heer'führer, -ſ, -, gen-  
eral, commander in chief.

der Heer'gefelle, -n, -n, fel-  
low-soldier; comrade (in  
the army).

das Heer'gewimmel, -ſ, great  
surging masses of soldiers.

das Heer'horn, -ſ, <sup>u</sup>er, bugle,  
trumpet.

heſ'ten, *tr.*, fasten, attach,  
bind.

heſ'tig, *adj.*, violent, vehe-  
ment, impetuous, angry.

der He'geling, -ſ, Hegeling,  
inhabitant of Hegelingen.

He'gelingen, -ſ, das He'ge-  
lingenland, -ſ, legendary  
province in the Nether-  
lands.

he'gen, *tr.*, cherish, nourish.

hehr, *adj.*, lofty, noble, pure,  
holy.

die Heh're, -n, -n, nobility,  
highness.

Hei! *interj.*, huzza!

der Hei'de, -n, -n, heathen.

der Hei'dengeſandte, *adj.*  
*decl.*, heathen ambassador  
or messenger.

der Hei'denkönig, -ſ, -e,  
heathen king.

das Hei'denlager, -ſ, -,  
heathen camp.

das Hei'denland, -eß, <sup>u</sup>er,  
heathen land.

das Hei'denvolk, -ſ, <sup>u</sup>er,  
heathen nation or people.

heid'nisch, *adj.*, heathen,  
heathenish, pagan.

das Heil, -ſ, salvation.

der Hei'land, -ſ, Savior.

hei'len, *tr.*, heal, cure.

hei'lig, *adj.*, holy, sacred,  
blessed.

hei'ligen, *tr.*, hallow, con-  
secrate. [edy.

das Heil'mittel, -ſ, -, rem-

die Hei'lung, -, -en, healing,  
cure.

heim, *adv.*, home, home-  
ward.

das Heim, -(e)ſ, -e, home.

die Hei'mat, -, -en, home,  
native place or country.

die Hei'matgrenze, -, -n,  
border or boundary of  
(one's) home country.

das Hei'matland, -ſ, <sup>u</sup>er,  
homeland.

hei'matlich, *adj.*, home, na-  
tive.

**die Heim'fahrt**, -, -en, home-ward journey.

**heim'führen**, *tr.*, escort or take home (*especially as a bride*).

**die Heim'kehr**, return home, home-coming.

**heim'kehren**, *intr.* [*sein*], return home.

**heim'lich**, *adj.*, secret, clandestine; comfortable.

**heim'suchen**, *tr.*, visit, punish, afflict.

**die Heim'suchung**, -, -en, visitation, affliction.

**heim'tüdtisch**, *adj.*, malicious, treacherous. [*ward(s)*].

**heim'wärts**, *adv.*, home-

**das Heim'weh**, -s, homesickness; — **haben**, be homesick.

**Hein'rich**, -s, Henry.

**hei'raten**, *tr.*, marry.

**heiß**, *adj.*, hot, fervent, ardent.

**hei'ßen**, *ie, ei, tr.*, name, call, order; *intr.*, be called; signify; **er heißt Siegfried**, his name is Siegfried; **das heißt**, that is (signifies).

**heiß'geliebt**, *adj.*, fervently beloved.

**hei'ter**, *adj.*, cheerful, merry, happy; clear, serene.

**hei'zen**, *tr.*, heat.

**Helche**, -s or -ns, Helche, Attila's first wife in the *Nibelungenlied*.

**der Held**, -en, -en, hero.

**das Hel'dengebicht**, -es, -e, epic poem.

**die Hel'denraft**, -, "e, heroic or Herculean strength.

**der Hel'densohn**, -s, "e, heroic son, son of a hero.

**hel'denstark**, *adj.*, of heroic strength.

**die Hel'dentat**, -, -en, heroic deed.

**hel'fen**, *a, o, — i, intr. (dat.)*, help, assist.

**der Hel'fer**, -s, -, helper, assistant, accomplice.

**der He'liand** (= *Seiland*), the Heliand, title of poem reciting the life of Christ.

**hell**, *adj.*, clear, bright; loud.

**der Helm**, -es, -e, helmet.

**her** = **hier**, *adv.*, hither, along.

**herab**, *adv.*, down, downward.

**herab'glühen**, *intr.*, beam or shine down.

**herab'schießen**, *o, o, tr. and intr. [sein]*, shoot or swoop down.

**herab'steigen**, *ie, ie, intr. [sein]*, descend.

**heran'**, *adv.*, hither, up, along.

**heran'blühen**, *intr. [sein]*, bloom, grow up.

**heran'fahren**, *u, a, — ä, intr. [sein]*, drive along, come along.

**heran'kommen**, *kam, o, intr.*

- [*sein*], come (hither or along), approach.
- heran'=nähén**, *intr.* [*sein*], draw near, approach.
- heran'=rücken**, *intr.* [*sein*], advance, draw near.
- heran'=schwimmen**, *a, o, intr.* [*sein*], come swimming, swim along.
- heran'=sprengen**, *intr.* [*sein*], come galloping.
- heran'=strömen**, *intr.* [*sein*], approach in great throngs.
- heran'=stürmen**, *intr.* [*sein*], rush up or along.
- heran'=treten**, *a, e, — tritt*, *intr.* [*sein*], approach, step near.
- heran'=wachsen**, *u, a, — ä*, *intr.* [*sein*], grow up.
- heraus'**, *adv.*, out, out here, forth; from within or among (a number).
- heraus'=erkennen**, *erkannte, erkannt, tr.*, recognize (from among those about).
- heraus'=fallen**, *fiel, a, — ä*, *intr.* [*sein*], fall or drop out.
- heraus'=finden**, *a, u, tr.*, find out, discover.
- heraus'=fordern**, *tr.*, challenge, demand.
- heraus'=geben**, *a, e, — i, tr.*, give up, deliver, surrender.
- die Heraus'gebung**, surrender, delivery.
- heraus'=holen**, *tr.*, go and bring out.
- heraus'=locken**, *tr.*, entice to come out; persuade (one) by deception to disclose.
- heraus'=reden**, *tr. and intr.*, speak out or from; talk freely.
- heraus'=ziehen**, *zog, gezogen, tr.*, draw out, extract.
- herb**, *adv.*, harsh, austere, bitter.
- herbei'**, *adv.*, on, hither, near.
- herbei'=eilen**, *intr.* [*sein*], hurry up or hither.
- herbei'=führen**, *tr.*, conduct hither.
- herbei'=rufen**, *ie, u, tr.*, summon, call.
- herbei'=sehnen**, *tr.*, long for (the time or presence of).
- herbei'=wünschen**, *tr.*, wish for (the time or presence of).
- der Herd**, *-es, -e*, hearth.
- her'=eilen**, *intr.* [*sein*], hasten hither.
- herein'=treten**, *a, e, — tritt*, *intr.* [*sein*], step in, enter.
- die Her'fahrt**, *-, -en*, journey hither.
- her'=fliegen**, *o, o, intr.* [*sein*], come flying; **hin= und —**, fly back and forth.
- der Her'gang**, *-s, "e*, circumstance, course of proceeding; **der ganze —**, the whole story.
- her'=geben**, *a, e, — i, tr.*, give up.
- die Her'kunft**, *-, "e*, arrival,

- coming hither; origin, descent; place whence one comes.
- der Hermelin'**, -s, -e, ermine.
- Hero'des**, Herod.
- der Her'old**, -s, -e, herald.
- der Herr**, -n, -en, gentleman, lord, master, sovereign; Sire, Mr.; Lord.
- her'=reden**, *intr.*, talk; **Sin=und** — *or* **Widerreden**, talking back and forth, conversation.
- der Herr'gott**, -s, Lord God.
- Her'rich**, -s, Herrich, king of the Burgundians in the *Waltarilied*.
- her'=richten**, *tr.*, arrange, build, equip.
- die Her'rin**, -, -nen, mistress, lady.
- herr'lich**, *adj.*, glorious, magnificent, fine, splendid; noble.
- die Herr'lichkeit**, glory, magnificence, majesty, splendor.
- die Herr'schaft**, -, -en, rule, authority; employers (of servants); persons of rank *or* social standing.
- herr'schen**, *intr.*, reign, govern; prevail.
- der Herr'scher**, -s, -, ruler.
- das Herr'scherpaar**, -s, -e, ruler and his wife; reigning couple.
- der Heru'lerfürst**, -en, -en, prince *or* chief of the Heruli.
- herum'**, *adv.*, around, about.
- herum'=irren**, *intr.* [*sein*], rove about, wander aimlessly about.
- herum'=treiben**, *ie, ie, tr.*, drive about; **sich** —, rove about.
- herun'ter**, *adv.*, down (hither).
- herun'ter=hageln**, *intr.* [*sein*], hail; fall like hail.
- herun'ter=hauen**, **hieß**, *au, tr.*, hew *or* cut down *or* off; strike down.
- hervor'**, *adv.*, forth, forward.
- hervor'=bringen**, **brachte**, **gebrächt**, *tr.*, bring *or* lead forth; utter. [*phasize*].
- hervor'=heben**, *o, o, tr.*, emphasize.
- hervor'=ragen**, *intr.*, tower above one's surroundings, be conspicuous.
- hervor'ragend**, *adj.*, prominent, eminent, conspicuous, distinguished.
- hervor'=rufen**, *ie, u, tr.*, call forth, summon forth.
- hervor'=ziehen**, **zog**, **gezogen**, *tr.*, draw *or* pull forth.
- Her'wig**, -s, king of Seeland in the *Gudrunlied*.
- das Herz**, -ens, -en, heart; **ins** — **schließen**, become very fond of; **was mir im Herzen spinnt**, what I am secretly planning *or* meditating.



- das Herz'blut, -s, heart's blood.
- das Her'zeleid, -s, heartache.
- Her'zeloide, -s, -en<sup>s</sup>, Parsifal's mother.
- die Her'zensgüte, goodness or kindness of heart.
- der Her'zensjammer, -s, deep sorrow, great distress; agony of heart.
- die Her'zenkönigin, -, -nen, queen of (one's) heart.
- die Her'zensläuterung, purging or purifying of the heart. [darling.
- das Her'zenslieb, dearest,
- die Her'zensschwere, heavy-heartedness, misgiving.
- her'=ziehen, zog, gezogen, *intr.* [sein], advance, march hither.
- herz'lich, *adj.*, heartily.
- die Herz'losigkeit, heartlessness.
- der Her'zog, -s, -e or <sup>u</sup>e, duke, governor.
- die Her'zogin, -, -nen, duchess.
- Her'tel, -s, mythical king of the legendary province of Hegelingen.
- her'heln, *tr.*, feign, pretend; *intr.*, act the hypocrite.
- die Her'helrede, -, -n, hypocritical remark or speech.
- heu'te, *adv.*, to-day, in this age.
- heu'tig, *adj.*, to-day's, of to-day.
- heut'zutage, *adv.*, nowadays.
- der Hexa'meter, -s, -, hexameter.
- der Hieb, -es, -e, blow, cut.
- hieb, *see* hauen.
- hier, *adv.*, here.
- das Hier'sein, -s, being here, presence.
- Hild'burg, -s, Hildburg, character in the *Gudrunlied*.
- Hil'de, -s, Hilde, Gudrun's mother and grandmother.
- Hil'debrand, -s, Hildebrand, legendary hero in mediæval German romance noted for his wisdom and championship.
- das Hil'debrandlied, -s, -er, Lay of Hildebrand.
- die Hil'fe, help, assistance.
- hilf'los, *adj.*, helpless.
- die Hilfs'truppe, -, -n, auxiliary troop, reënforcement.
- Hil'tegund, -s, Hiltegun, heroine in the *Waltarieli*.
- der Him'mel, -s, -, heaven, sky.
- him'melher, *adv.*, from heaven.
- him'melhoch, *adj.*, high as heaven.
- das Him'melreich, -s, kingdom of heaven.
- der Him'melsbote, -, -n, messenger from heaven.
- die Him'melskrone, -, -n, heavenly crown.

**der Him'melssohn**, -s, -e,  
son of heaven; Son of  
God.

**der Him'melstau**, -s, dew of  
heaven.

**der Him'melsthron**, -es, -e,  
heavenly throne.

**der Him'melsvater**, -s,  
Heavenly Father.

**das Him'melszeichen**, -s, -,  
sign from heaven.

**him'melwärts**, *adv.*, heaven-  
ward, toward heaven.

**himm'lich**, *adj.*, heavenly.

**hin**, *adv.*, hence, hither,  
away; gone, lost, dead; —  
**und her**, to and fro; —  
**und wieder**, back and  
forth, again and again.

**hinab'**, *adv.*, down, down-  
ward.

**hinab'=rufen**, *ie, u, tr.*, call  
down.

**hinauf'**, *adv.*, up, upward.

**hinauf'=fahren**, *u, a, — ä, intr. [sein]*, go up, as-  
cend; drive up (in con-  
veyance).

**hinauf'=reiten**, *ritt, geritten, intr. [sein]*, ride up.

**hinaus'**, *adv.*, out, hence,  
away.

**hinaus'=reiten**, *ritt, geritten, intr. [sein]*, ride out or  
away.

**hinaus'=sprengen**, *intr. [sein]*,  
gallop out or away.

**hinaus'=treiben**, *ie, ie, tr.*,  
drive or turn out, expel.

**hin'=bringen**, *brachte, gebracht, tr.*, bring (thither), take.

**hin'=dern**, *tr.*, hinder, prevent.

**hin'=deuten**, *intr.*, point to,  
forebode.

**hinein'**, *adv. or sep. pref. (usually + in w. acc.)*, in,  
indoors.

**hinein'=führen**, *tr.*, lead or  
conduct into.

**hinein'=rufen**, *tr.*, call into.

**hinein'=stürzen**, *intr. [sein]*,  
rush in(to), fall in(to).

**hinein'=treten**, *a, e, — tritt, intr. [sein]*, step in(to),  
enter.

**hin'=fahren**, *u, a, — ä, intr. [sein]*, depart, go hence;  
die; **fahr hin**, go to; die.

**die Hin'=fahrt**, -, -en, jour-  
ney thither.

**hin'=fliegen**, *o, o, intr. [sein]*,  
fly hence or thither.

**hin'=geben**, *a, e, — i, tr.*, give  
away or up, betray; re-  
sign; **sich —**, become re-  
signed, give up to; **sich**  
**dem Kummer —**, abandon  
one's self to sorrow.

**die Hin'=gebung**, resignation,  
devotion.

**hingegen**, *adv.*, on the con-  
trary.

**hin'=gerissen**, *adj.*, carried  
away or transported (with  
emotion).

**hin'=laufen**, *ie, au, — ä, intr. [sein]*, run hence or  
thither.

- hin'**=*legen*, *tr.*, lay or put down; *sich* —, lie down.
- hin'**=*nehmen*, *a*, genommen, — *nimmt*, *tr.*, take, take away or thither.
- hin'**=*nen*, *adv.*; *von* —, hence, from hence.
- hin'**=*reden*, *intr.*, talk at random; **Hin**= und **Her**=*reden*, *see herreden*.
- hin'**=*schleppen*, *tr.*, drag away or along.
- hin'**=*sinken*, *a*, *u*, *intr.* [*sein*], sink down; *die*.
- hin'**=*straucheln*, *intr.* [*sein*], stagger or reel and fall.
- hin'**=*ten*, *adv.*, behind.
- hin'**=*tenher*, *adv.*, along behind.
- hin'**=*ter*, *prep.* (*dat.* and *acc.*), behind, after, back of.
- hinterla'**=*ssen*, *ie a*, — *ä*, *tr.*, leave behind; bequeath.
- die Hin'**=*terlist*, deceit, fraud, treachery.
- hin'**=*terlistig*, *adj.*, deceitful, insidious, treacherous.
- hinun'**=*ter*, *adv.*, down, away.
- hinweg'**, *adv.*, away, gone, lost.
- hinweg'**=*scherzen*, *tr.*, laugh away, make sport or light of.
- der Hin'**=*weis*, —*seß*, —*e*, allusion, hint, suggestion.
- hin'**=*ziehen*, *zog*, *gezogen*, *tr.*, draw or drag away or along; *intr.* [*sein*], go away, journey, march.
- hinzu'**, *adv.*, upon the scene, in addition.
- hinzu'**=*eilen*, *intr.* [*sein*], approach or advance hastily; hasten thither.
- hinzu'**=*fliegen*, *o*, *o*, *intr.* [*sein*], fly to the scene.
- hinzu'**=*fügen*, *tr.*, add, join.
- Hi'**=*ob*, —*s*, Job.
- Hispa'**=*nien*, —*s*, archaic for *Spanien*, Spain.
- histo'**=*risch*, *adj.*, historic(al).
- hoch** (*höher*, *höchst*; *hoch*— in inflection), *adj.*, high, tall; great, noble, eminent.
- hoch'**=*geboren*, *adj.*, well born, of noble birth; noble.
- hoch'**=*herzig*, *adj.*, noble-hearted, magnanimous, generous.
- die Hoch'**=*herzigkeit*, magnanimity, generosity, noble-mindedness.
- hoch'**=*preisen*, *ie*, *ie*, *tr.*, laud, praise.
- höchst**, *superl.* of *hoch*; — + *adj.* or *adv.* in the *pos.* degree = *abs. superl.*; — *schön*, most beautiful.
- höchst'**=*wohlgeboren*, *adj.*, most noble, most honorable.
- die Hoch'**=*zeit*, —, —*en*, wedding.
- die Hoch'**=*zeitsbarke*, —, —*n*, bridal bark or vessel.
- die Hoch'**=*zeitsfadel*, —, —*n*, nuptial torch.
- die Hoch'**=*zeitsfestlichkeit*, —, —*en*, wedding festivity.

**der Hof**, -es, <sup>ne</sup>, court, courtyard, yard, farm; (sovereign's) court.

**die Hofburg**, -, -en, royal, imperial, *or* princely castle *or* city. [lady.

**die Hofdame**, -, -n, court  
**hoffen**, *tr.*, hope.

**die Hoffnung**, -, -en, hope.

**hoffnungslos**, *adj.*, hopeless.

**hoffnungsvoll**, *adj.*, hopeful.

**höfisch**, *adj.*, courtlike, courtly; of, belonging, *or* pertaining to the court; **höfische Poesie**, poetry cultivated in the higher *or* court circles.

**das Hoflager**, -s, -, royal camp, temporary lodging, *or* residence.

**der Höfling**, -s, -e, courtier.

**die Hofmannschaft**, -, -en, retinue at court; courtiers *or* court officials (*collectively*).

**die Hofpoesie**, court poetry.

**die Hofschaffnerin**, -, -nen, stewardess to the queen *or* empress.

**das Hoftor**, -s, -e, castle gate; gate to the courtyard.

**das Hofvergnügen**, -s, -, court pleasure *or* recreation.

**hoch**-, *see hoch*.

**die Höhe**, -, -n, height, hill, altitude; *in die* —, up, upward.

**die Hoheit**, -, -en, dignity, majesty, nobility.

**die Höhle**, -, -n, cave, cavern.

**der Hohn**, -es, scorn, mockery, defiance.

**höhn'en**, *tr.*, scorn, scoff, mock.

**das Hohn'gelächter**, -s, scornful laughter, jeering.

**höhn'isch**, *adj.*, scornful, derisive, insulting.

**hold**, *adj. w. dat.*, kind, gentle, gracious, fond.

**ho'len**, *tr.*, get, fetch.

**die Hölle**, -, -n, hell.

**die Höl'lennot**, -, <sup>ne</sup>, mortal anguish; torment of hell.

**höl'zern**, *adj.*, wooden.

**home'risch**, *adj.*, Homeric.

**Ho'rand**, -s, Horand, nephew and champion of Hettel in the *Gudrunlied*.

**hö'ren**, *tr.*, hear, hearken, listen.

**der Horizont'**, -es, -e, horizon.

**das Horn**, -es, <sup>ner</sup>, horn, bugle, trumpet.

**der Hör'nerklang**, -s, <sup>ne</sup>,  
**der Hör'nerschall**, -s, -e, sound of the horn, bugle *or* trumpet.

**der Horn'saal**, -s, -säle, fine building.

**der Hort**, -es, -e, treasure, hoard.

**die Ho'se**, -, -n, hose, trousers.

**die Hof'tie**, host (consecrated wafer).

**der Huf**, -es, -e, hoof.

**die Huld**, favor, grace, goodwill.

**hun'dert**, *num.*, hundred.

**hundertfünf'zig**, *num.*, one hundred and fifty.

**hun'dertjährig**, *adj.*, one hundred years'.

**der Hun'ger**, -s, hunger.

**die Hun'gersnot**, -, <sup>u</sup>e, famine; hunger.

**der Hun'ne**, -n, -n, Hun; the Huns invaded and conquered a great part of Europe in the 5th century, but were practically exterminated at Chalons, 451 A. D.

**die Hun'nenbraut**, -, <sup>u</sup>e, Hun bride.

**die Hun'nengrenze**, -, -n, border of the Hun territory.

**der Hun'nenhof**, -es, <sup>u</sup>e, royal court of the Huns.

**der Hun'nenkönig**, -s, -e, king of the Huns.

**die Hun'nenkönigin**, -, -nen, queen of the Huns.

**das Hun'nenlager**, -s, -, camp of the Huns.

**das Hun'nenland**, -s, country of the Huns.

**der Hun'nenprinz**, -en, -en, prince of the Huns.

**der Hun'nensäbel**, -s, -, Hun saber.

**die Hun'nenſchar**, -, -en, band or troop of Huns.

**der Hun'nenſchatz**, -es, <sup>u</sup>e, Hun treasure.

**der Hun'nenſchrein**, -s, -e, Hun box or chest.

**die Hun'nenſeite**, side of the Huns.

**hur'tig**, *adj.*, quick, speedy.

**der Hut**, -es, <sup>u</sup>e, hat.

**die Hut**, -, -en, heed, guard, care.

**hü'ten**, *tr.*, guard, watch, keep.

**der Hü'ter**, -s, -, guard, warden, keeper, protector.

§

**ich**, *pers. pron.*, I.

**ihm**, *dat. of ex or es*.

**ihn**, *acc. of ex*.

**ih'nen**, *dat. of ſie plur.*

**ihr**, *pers. pron.*, you, *nom.*; *dat. of ſie, ſing.*

**ihr** (-e, -), *poss. adj.*, her (its, their).

**ih'rer**, *gen. of ſie*.

**im** = *in dem*.

**im'mer**, *adv.*, always, ever, continuously; **auf** —, forever; — **noch** or **noch** —, still.

**im'merdar**, *adv.*, always, evermore.

**in**, *prep. (dat. and acc.)*, in, into; on, at, to; of.

**in'brünstīg**, *adj.*, ardent, fervent, intense.

**indem'**, *conj.*, while, as, in that.

**indefsen**, *adv.*, meanwhile.

**In'dien**, -s, India.

**in'direkt**, *adj.*, indirect.

**die In'haberin**, -, -nen, occupant.

**der In'halt**, -s, content(s).

**inmit'ten**, *prep. (gen.)*, in the midst or center of.

**in'ner**, *adj.*, inner, interior.

**in'ne-werden**, wurde, o, — i, *tr.*, perceive, realize.

**ins** = in daß.

**die In'schrift**, -, -en, inscription.

**die In'sel**, -, -n, island.

**inzwi'schen**, *adv.*, meanwhile.

**der Ire**, -n, -n, Irishman.

**die Irenburg**, -, -en, castle or city of the Irish.

**Irenland**, Ir'land, -s, Ireland; a province on the North Sea.

**ir'gend**, *indef. indecl. adj. and adv.*, any, some, at all.

**ir'ren**, *intr.* [sein], err, wander aimlessly about; *refl.*, sich —, be mistaken.

**der Irr'tum**, -s, "er, error, mistake.

**die Ir'rung**, -, -en, straying, roving, wandering.

**der Isenstein**, -s, Isenstein, legendary realm of Brunhild in the *Nibelungenlied*.

**Isol'de**, -s or -ns, Isolde, heroine in *Tristan und Isolde*, legendary princess of Ireland.

**Isol'te**, -s or -ns, Isot, Isolde's mother.

**ist**, *see* essen.

**ist**, 3d. *sing.* of sein.

**Ita'lien**, -s, Italy.

**I'ther**, -s, Ither, Arthurian knight.

**I'wein**, -s, Iwein, Arthurian knight.

### 3

**ja**, *adv.*, yes; *intens. particle*, by all means, by no means; why, you know.

**die Jagd**, -, -en, hunt, chase.

**die Jagd'gesellschaft**, -, -en, hunting party.

**das Jagd'gewand**, -es, -e or "er, hunting suit.

**ja'gen**, *tr. and intr.*, hunt, chase; *tr.*, drive, pursue, rout.

**das Ja'gen**, -s, hunting.

**jäh**, *adj.*, precipitous, steep; rash, headlong; sudden.

**jäh'lings**, *adv.*, headlong, precipitously, suddenly.

**das Jahr**, -es, -e, year; **vor Jahren**, years ago.

**jahraus' jahrein'**, *adv.*, year after year.

**die Jah'resfrist**, -, -en, year's time.

**das Jahr'hundert**, -s, -e, century.

**jähr'lich**, *adj.*, yearly, annually.

**das Jahrzehnt'**, -es, -e, decade (of years).

**der Jam'mer**, -s, grief, sorrow, misery, lamentation.

**jam'mern**, *tr. and intr.*, grieve, lament.

**jam'mervoll**, *adj.*, deplorable, wretched, pitiable.

**die Jas'pis'schale**, -, -n, jasper bowl or platter.

**je**, *adv.*, ever; *before comparatives*, **je...je**, the...the; **je nach**, each according to his.

**je'der**, -e, -s, *dem. adj. and pron.*, each or every (one).

**jedoch'**, *conj.*, however, yet, nevertheless.

**jeg'lich**, *adj. and pron.*, every, each.

**je'mals**, *adv.*, ever, at any time.

**je'mand**, *indef. pron.*, somebody.

**je'ner**, -e, -s, *dem. adj. and pron.*, that or yonder (one); the former.

**Je'richo**, -s, Jericho.

**Jeru'salem**, -s, Jerusalem.

**Jeschu'te**, -s or -ns, Jeschute, noble-minded but weak woman in *Parzifal*.

**Je'sus**, -u, -u, -um; *inflected also like other proper names*, Jesus.

**jet'zig**, *adj.*, present.

**jetzt**, *adv.*, now, at present.

**Johan'nes**, -, John.

**Jo'nathan**, -s, Jonathan.

**der Jor'dan**, -s, Jordan.

**Jo'seph**, -s, Joseph.

**der Ju'bel**, -s, rejoicing, exultation, jubilation.

**ju'beln**, *intr.*, rejoice, exult.

**Jr'das**, -, Judas.

**der Ju'de**, -n, -n, Jew.

**der Ju'denadel**, -s, Jewish aristocracy or nobility.

**die Ju'denleute**, *plur.*, Jews.

**der Ju'denwächter**, -s, -, Jewish guard or watchman.

**jü'disch**, *adj.*, Jewish.

**die Jugend**, youth (*abstract*); young people.

**das Ju'gendabenteuer**, -s, -, youthful adventure.

**ju'gendkindlich**, *adj.*, child-like.

**ju'gendföhn**, *adj.*, of or with youthful boldness.

**ju'gendlich**, *adj.*, youthful.

**die Ju'gendstärke**, vigor or strength of youth.

**jung** (<sup>u</sup>), *adj.*, young.

**der Jun'ge**, -n, -n, boy, youth; **die Jungen**, *plur.*, the young (of animals).

**der Jün'ger**, -s, -, disciple, follower. [virgin.

**die Jung'frau**, -, -en, maiden,

**jung'fräulich**, *adj.*, maiden, maidenly, virgin; unde-fled.



**der Jüng'ling**, -s, -e, youth,  
young man.

**jüngst**, *adv.*, lately, recently;  
*adj.*, last; **das jüngste Ge-**  
**richt**, Last Judgment.

### R

**Raed'mon**, -s, Caedmon,  
Anglo-Saxon poet of the  
7th century.

**der Rahn**, -es, "e, boat, skiff.

**Rai'phas**, -', Caiaphas.

**der Rai'fer**, -s, -, emperor.

**die Rai'ferin**, -, -nen, em-  
press.

**kai'ferlich**, *adj.*, imperial.

**das Rai'ferpaar**, -s, -e, em-  
peror and empress; im-  
perial couple.

**die Rai'fertochter**, -, "e,  
daughter of the emperor.

**die Rajü'te**, -, -n, cabin,  
stateroom (on vessel).

**der Kalif'**, -en, -en, caliph,  
title applied to successors  
of Mohammed as tem-  
poral and spiritual rulers.

**kalt(ä)**, *adj.*, cold, indiffer-  
ent.

**die Käl'te**, cold, coldness.

**der (das) Kamin'**, -s, -e,  
chimney, fireplace.

**der Ramm**, -es, "e, comb;  
crest.

**die Kam'mer**, -, -n, chamber,  
room.

**der Räm'merer**, -s, -, cham-  
berlain.

**der Räm'pe**, -n, -n, cham-  
pion.

**der Kampf**, -es, "e, combat,  
conflict, struggle; fight,  
battle. [battle.

**kampf'bereit**, *adj.*, ready for  
**kampf'en**, *intr.*, struggle,  
fight.

**der Rämp'fer**, -s, -, com-  
batant, champion.

**die Kamp'feswaffe**, -, -n,  
fighting weapon.

**kamp'feswund**, *adj.*, wounded  
in battle.

**kampf'fertig**, *adj.*, ready for  
battle.

**kampf'los**, *adj.*, without a  
struggle.

**die Kampf'lust**, fondness or  
desire for battle.

**kampf'lustig**, *adj.*, desirous  
for battle, combative.

**der Kampf'platz**, -es, "e, bat-  
tlefield, scene of combat.

**das Kampf'spiel**, -s, -e, tilt-  
ing, tournament.

**kann**, *see können*.

**Ka'noel**, -s, Kanoel, fabled  
castle in Parmenia in  
*Tristan und Isolde*.

**Kan'voleis**, town in Valois  
in *Parzifal*.

**der Kaplan'**, -s, "e, chaplain,  
priest.

**der Karadi'ner**, -s, -, Kara-  
diner, Siegfried's follow-  
ers in the *Gudrunlied*.

**Kardeis'**, -', Kardeis, son of  
Parsifal in *Parzifal*.

**der Karfrei'tag**, -s, -e, Good Friday.

**Karl**, -s, Charles.

**der Kar'ling**, -s, -e, follower of Charles the Great.

**Kas'sel**, -s, Cassel, city in Hessen-Nassau, Germany.

**Kassia'na**, -s, Kassiana, capital of Normandy in the *Gudrunlied*. [hold, castle.

**das Kastell'**, -es, -e, strong-fasti'lich, *adj.*, Castilian.

**kau'fen**, *tr.*, buy, purchase.

**der Kaufmann**, -s, <sup>er</sup> or -leute, merchant, trader, tradesman.

**die Kauf'stätte**, -, -n, trading place; booth.

**die Kauf'ware**, -, -n, merchandise.

**kaum**, *adv.*, scarcely, hardly.

**keß**, *adj.*, bold, daring, fearless.

**keh'ren**, *tr.*, turn, return; **sich** —, turn; **in sich** —, feel remorse, repent.

**kei'men**, *intr.*, bud, germinate, originate.

**kein** (-e, -), *adj.*, no, not any; *pron.*, none.

**der Kel'ler**, -s, -, cellar.

<sup>celt.</sup> **kel'tisch**, *adj.*, Celtic.

**die Kemena'te**, -, -n, women's apartment(s).

**ken'nen**, *kannte*, *gekannt*, *tr.*, know, be acquainted with.

**die Ket'te**, -, -n, chain.

**keusch**, *adj.*, pure, chaste, modest.

**Key**, -s, Kay, seneschal at King Arthur's court.

**der Kies'sand**, -es, gravel, coarse sand.

**das Kind**, -es, -er, child.

**das Kind'(e)lein**, -s, -, little child.

**die Kin'derlust**, -, <sup>te</sup>, child-ish pleasure or desire.

**die Kin'derschar**, -, -en, group of children.

**das Kin'derspiel**, -s, -e, child's play, childish sport.

**die Kind'heit**, childhood.

**kind'lich**, *adj.*, childlike.

**die Kir'che**, -, -n, church.

**der Kir'ch'gang**, -s, <sup>te</sup>, way to church, walk to church; **beim** —, on the way to church.

**der Klaf'ter**, -s, -, fathom.

**die Kla'ge**, -, -n, complaint.

**kla'gen**, *tr. and intr.*, complain; *intr.*, moan.

**Klami'de**, -s, Klamide, rejected suitor of Kund-wiramur in *Parzival*.

**der Klang**, -es, <sup>te</sup>, sound.

**klar**, *adj.*, clear, -evident, manifest; — **werden**, *impers. (dat.)*, realize.

**das Kleid**, -es, -er, dress, garment, habit; *plur.*, clothes.

**klei'den**, *tr.*, dress, clothe.

**die Klei'dung**, -, -en, clothing, dress.

**klein**, *adj.*, small, little.

**Kle've**, -s, Kleve, town in

- the lower Rhine country,  
now in Rhenish Prussia.
- die *Klin'ge*, -, -n, blade  
(of instrument), sword.
- Klin'gen*, a, u, *intr.*, sound,  
ring.
- Kling'schor*, -s, Klingschor,  
evil magician in *Parzifal*.
- das *Klo'ster*, -s, <sup>u</sup>, monas-  
tery, convent.
- der *Klo'sterschüler*, -s, -,  
student in a monastery.
- Klug*, *adj.*, wise, prudent, dis-  
creet, sensible.
- der *Kna'be*, -n, -n, boy, lad,  
youth. [boy.]
- das *Knäb'lein*, -s, -, little
- knapp*, *adj.*, narrow, tight,  
scant, scarce.
- der *Knap'pe*, -n, -n, attend-  
ant (upon person of  
rank), page.
- der *Knecht*, -es, -e, servant;  
slave; vassal.
- das *Knie*, -s, - (*two syl-*  
*lables*), knee.
- knie'fällig*, *adj.*, kneeling.
- Knüp'fen*, *tr.*, tie, join, asso-  
ciate, be associated.
- der *Kö'cher*, -s, -, quiver.
- kom'men*, *kam*, o, *intr.* [*sein*],  
come; *auf uns* —, be  
handed down to us (our  
age); *zu sich* —, recover,  
collect one's self.
- der *Konflikt*, -s, -e, conflict,  
struggle.
- der *Kö'nig*, -s, -e, king.
- die *Kö'nigin*, -, -nen, queen.
- die *Kö'niginmutter*, -, <sup>u</sup>,  
queen mother.
- die *Kö'niginwitwe*, -, -n,  
widowed queen.
- kö'niglich*, *adj.*, royal, kingly.
- das *Kö'nigreich*, -es, -e,  
kingdom.
- die *Kö'nigsburg*, -, -en, royal  
castle *or* fortified town.
- der *Kö'nigshof*, -s, <sup>u</sup>e, royal  
court.
- das *Kö'nigskind*, -es, -er,  
royal child.
- das *Kö'nigspaar*, -es, -e,  
king and queen; royal  
couple.
- die *Kö'nigsschwester*, -, -n,  
sister of the king.
- die *Kö'nigstochter*, -, <sup>u</sup>,  
daughter of the king.
- das *Kö'nigtum*, -s, <sup>u</sup>er,  
kingdom.
- kön'nen*, *konnte*, *gekonnt*;  
*kann*, -st, -, *modal aux.*,  
can, be able; may.
- Kon'rad*, -s, Conrad, author  
of the *Rolandslied*.
- der *Kopf*, -es, <sup>u</sup>e, head,  
mind, intellect.
- Kopf'los*, *adj.*, headless, heed-  
less, rash.
- der *Kopf'schmuck*, -es, head-  
dress, headgear, ornament  
for the head.
- der *Kör'per*, -s, -, body.
- der *Kör'perbau*, -s, struc-  
ture *or* frame of body.
- kör'perlich*, *adj.*, bodily, cor-  
poral, physical.

die Kost, *no plur.*, food, fare, board.

kost'bar, *adj.*, costly, expensive, precious.

die Ko'sten, *plur.*, expense or expenses.

die Kraft, —, <sup>ne</sup>, power, strength, vigor; virtue.

kräft'iglich, *adj.*, powerful, strong, vigorous, energetic.

die Kral'le, —, —n, claw, talon.

krank, *adj.*, ill, sick.

krän'ken, *tr.*, grieve, hurt (the feelings of), offend.

das Kran'kenbett, —es, —en, sick bed.

die Krank'heit, —, —en, disease, illness.

die Krän'kung, —, —en, affront, insult.

das Kraut, —es, <sup>er</sup>, herb, plant; vegetable (*especially* cabbage).

krän'terkundig, *adj.*, versed in herb lore. [ring.]

der Kreis, —es, —se, circle.

das Kreuz, —es —e, cross; das — schlagen, make the sign of the cross; ans — schlagen, crucify.

krenz'bezeichnet, *adj.*, bearing the sign of the cross.

das Kreuz'chen, —s, —, little cross.

die Kreuz'fahrt, —, —en, der Kreuz'zug, —s, <sup>ne</sup>, crusade; pilgrimage to or with the cross.

der Krieg, —es, —e, war, warfare.

die Krie'gernatur, —, —en, warlike or warrior nature.

die Kriegs'flotte, —, —n, navy, fleet.

das Kriegs'gerücht, —es, —e, report of war.

das Kriegs'heer, —es, —e, army. [war.]

die Kriegs'kunst, <sup>ne</sup>, art of Kriegs'lustig, *adj.*, desirous of war.

die Kriegs'tat, —, —en, deed of war; martial deed.

der Kriegs'zug, —s, —e, military march or campaign.

Kriem'hild, —s or —ens, Kriemhild, heroine of the *Nibelungenlied*.

die Krip'pe, —, —n, crib, manger.

die Kro'ne, —, —n, crown, coronet.

krö'nen, *tr.*, crown.

die Krö'nung, —, —en, coronation.

das Krö'nungs'fest, —es, —e, coronation feast or celebration.

die Krö'nungs'festlichkeit, —, —en, coronation festivity.

krumm, *adj.*, crooked, curved.

krystal'len'sicht, *adj.*, bright as crystal, glittering with crystal.

die Kü'che, —, —n, kitchen.

kühl, *adj.*, cool, fresh.

küh'len, *tr.*, cool, refresh.

**kühn**, *adj.*, bold, dauntless.  
**die Kultur'**, -, -en, culture, cultivation; civilization.  
**kultur'**=*historisch*, *adj.*, respecting history of civilization.  
**der Kum'mer**, -s, grief, sorrow, affliction; *sich dem — hingeben*, *see* *hingeben*.  
**küm'mern**, *tr. and impers.*, grieve; concern, be concerned; *es kümmert ihn nicht*, he does not care.  
**kum'mervoll**, *adj.*, sad, sorrowful.  
**kund**, *pred. adj. w. dat.*, known, manifest.  
**die Kun'de**, knowledge; report, news, information.  
**kün'den**, *tr.*, report, make known.  
**kund'geben**, *tr.*, disclose, make known, make manifest.  
**Kun'drie**, -s, Kundry, messenger of the Holy Grail in *Parzifal*.  
**kund'=sagen**, **kund'=tun**, *tat, getan, tr.*, report, make known.  
**Kundwi'ramur**, -s, Kundwiramur, wife of Parsifal and sister of Amfortas.  
**künft'ig**, *adj.*, future; next.  
**Kunnewa're**, -s, Kunneware, lady at Arthur's court in *Parzifal*.  
**die Kunst**, -, *"e*, art, skill.  
**kunst'fertig**, **kunst'geübt**, *adj.*, skilled, expert.

**kunst'voll**, *adj.*, skillful.  
**der Kur'fürst**, -en, -en, elector (prince having a vote in the election of emperor).  
**Kur'neval**, -s, Cornwall, ancient province in Britain, now county in England.  
**Kur'wenal**, -s, Kurvenal, Tristan's tutor and faithful attendant.  
**kurz**, *adj.*, short, brief, curt.  
**die Kurz'weil**, pastime, amusement, sport.  
**der Kuß**, -sseß, *"sse*, kiss.  
**küs'sen**, *tr.*, kiss.  
**die Kü'ste**, -, -n, coast.  
**Kyot'**, -s, Kyot, presumably a fictitious poet alluded to by the author of *Parzifal* as his authority.

## Q

**der La'betrank**, -s, *"e*, refreshing drink.  
**lä'cheln**, *intr.*, smile.  
**lä'chen**, *intr.*, laugh.  
**la'den**, *u or weak, a, — ä or a, tr.*, invite, summon; load.  
**das La'ger**, -s, -, bed, camp.  
**lahm**, *adj.*, lame.  
**der Lai'e**, -n, -n, layman.  
**das La'ten**, -s, -, cloth, sheet.  
**das Land**, -es, *"er or -e*, land, country, ground.

**lan'den**, *intr.* [sein], land, disembark.

**län'dergierig**, *adj.*, covetous of land or territory,

**län'derkundig**, *adj.*, acquainted with many lands.

**die Lan'desbibliothek**, —, —en, national or state library.

**der Lan'desfürst**, —en, —en, sovereign, ruler, prince of the land.

**der Lan'desherr**, —n, —en, sovereign of the land.

**die Lan'deskönigin**, —, —nen, queen of the country.

**länd'lich**, *adj.*, rural, country-like.

**die Land'sprache**, —, —n, national assembly or conference.

**die Lan'dung**, —, —en, landing.

**lang**, (ä), *adj.*, long; long time; *as adv.* usually  
**lange**.

**lang'drohend**, *adj.*, long-threatening.

**lang'entbehrt**, *adj.* (one) from whom one has been separated for a long time.

**lang'ersehnt**, *adj.*, longed or wished for for a long time.

**lang'jährig**, *adj.*, of or during many years.

**längst**, *adv.*, long ago.

**die Lan'ze**, —, —n, lance.

**Lan'zelot**, —s, Launcelot, conspicuous knight at Arthur's court.

**das Lan'zenbrechen**, —s, tilting, tournament.

**das Lan'zenspiel**, —s, —e, tilt, tournament.

**der Lan'zenwald**, —s, <sup>er</sup>, forest of lances or spears.

**der Lärm**, —es, —e, noise, alarm.

**lä'r'men**, *intr.*, make noise, be noisy.

**las'sen**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, leave; permit, have (something done); order (to do or to be done); **einen schlagen** —, let or order one (to) strike or (to) be struck; **laßt sein**, never mind or let that suffice.

**lä'stig**, *adj.*, burdensome; annoying, tedious.

**das Last'schiff**, —s, —e, freight vessel.

**das Latein'**, —s, Latin (language).

**latei'nisch**, *adj.*, Latin.

**latei'nisch-deutsch**, *adj.*, Latin-German.

**das Laub**, —es, foliage.

**das Laub'gebüsch**, —es, —e, leafy bushes. [drop.

**lau'schen**, *intr.*, listen; eaves-

**laut**, *adj.*, loud, aloud; public; — **werden**, become known, be reported.

**lau'ten**, *intr.*, sound, read; is; **wie lautet die Frage**, what is the question.

**läu'ten**, *tr. and intr.*, ring (bell).

**lau'ter**, *adj. indecl.*, only, mere; nothing but; pure.

**läu'tern**, *tr.*, cleanse, purify, purge.

**laut'los**, *adj.*, silent, mute.

**La'zarus**, -', Lazarus.

**das Le'ben**, -s, -, life, biography; **einem aus — gehen** (*impers.*), forfeit one's life.

**le'ben**, *intr.*, live.

**leben'dig**, *adj.*, alive, living.

**das Le'bensbuch**, -es, <sup>er</sup>, book of life.

**der Le'bensgang**, -s, <sup>e</sup>, life, career, course of life.

**die Le'bensgeschichte**, -, -n, biography.

**das Le'bensglück**, -s, happiness of life, earthly happiness.

**die Le'benshoffnung**, -, -en, hope of life, supreme hope.

**das Le'bensideal**, -s, -e, ideal of human life.

**le'benslustig**, *adj.*, fond of life or life's pleasures, merry.

**der Le'bensmut**, -s, courage or desire to live.

**die Le'bensschule**, school of life.

**leb'los**, *adj.*, lifeless.

**le'big**, *adj.*, empty; single, free. [idle.

**leer**, *adj.*, empty, vacant,

**lee'ren**, *tr.*, empty, clear.

**le'gen**, *tr.*, lay, put, place; **sich —**, lie down; subside.

**das Le'hen**, -s, -, fee, fief, feudal tenure.

**leh'nen**, *tr. and intr.*, lean, stand or rest (against).

**das Lehn'gut**, -s, <sup>er</sup>, fee estate.

**der Lehn'herr**, -n, -en, feudal lord.

**der Lehns'mann**, -es, <sup>er</sup> or -leute, feudal tenant, vassal.

**die Leh're**, -, -n, teaching, instruction; lesson.

**leh'ren**, *tr.*, teach, instruct.

**der Lehr'meister**, -s, -, teacher, tutor.

**der Leib**, -es, -er, body, stature; **bei — und Leben verbieten**, forbid on pain of death.

**die Lei'bekraft**, -, <sup>e</sup>, physical power or strength.

**lei'beschön**, *adj.*, beautiful of body.

**die Lei'beszier**, physical beauty or charm.

**leibhaftig**, *adj.*, actual, incarnate.

**die Lei'che**, -, -n, **der Leich'n**am, -s, -e, corpse, lifeless body.

**leicht**, *adj.*, easy, light, airy.

**leicht'geschürzt**, *adj.*, lightly clad. [lous.

**leicht'gläubig**, *adj.*, credulous.

**leicht'wellend**, *adj.*, wavy, rippling.

**das Leid**, -es, sorrow, sadness, affliction, harm.



**leid(e)**, *pred. adj. w. dat.*  
after sein, tun and werden,  
sorrowful, sad, regretful;  
harmful; es tut mir —, I  
am sorry; einem etwas zu  
leide tun, harm or injure  
one.

**lei'den**, *litt, gelitten, tr. and*  
*intr., suffer.*

**die Lei'denschaft**, —, —en,  
passion.

**die Lei'densgefährtin**, —,  
—nen, **die Lei'densgenossin**,  
—, —nen, companion in ad-  
versity or suffering.

**lei'der**, *adv. and interj., un-*  
*fortunately; alas!*

**leid'erschüttert**, *adj., convuls-*  
*ed with grief, grief-*  
*stricken.*

**leid'zerrüttet**, *adj., crushed*  
*with grief, driven almost*  
*to despair by grief.*

**lei'se**, *adj., soft, low, gentle,*  
*quiet.*

**lei'sten**, *tr., do, render, per-*  
*form; Folge — (dat.),*  
*obey, comply with.*

**lei'ten**, *tr., lead, conduct.*

**len'ten**, *tr., direct, guide.*

**ler'nen**, *tr. and intr., learn.*

**le'sen**, *a, e, — ie, tr., read.*

**der Le'ser**, —s, —, reader.

**leht—**, *adj., last.*

**leht'er—**, *adj., the latter.*

**leht'gefangen**, *adj., last-*  
*caught.*

**leuch'ten**, *intr., shine, illumi-*  
*nate, light; reflect.*

**leug'nen**, *tr., deny.*

**die Leu'te** (*plur.*), people,  
men, persons (*in com-*  
*pounds plur. of Mann*).

**leut'felig**, *adj., affable, kind,*  
*genial, courteous, jovial.*

**licht**, *adj., light, clear, bright.*

**das Licht**, —es, —er, light,  
brightness.

**das Licht'beden**, —s, —, pan—  
or basin containing in-  
flammable material for il-  
lumination; brazier; torch.

**lieb**, *adj., dear, beloved; —*  
*haben*, like, love; — *ge-*  
*winnen*, become fond of.

**die Lie'be**, love.

**lie'ben**, *tr., love.*

**lie'benswertig**, *adj., ami-*  
*able.*

**die Lie'benswertigkeit**, ami-  
ability.

**das Lie'besglück**, —s, happi-  
ness of love; conjugal  
bliss.

**die Lie'besnot**, —, <sup>2</sup>e, tor-  
ture, pangs, or frenzy of  
love.

**der Lie'besreiz**, —es, —e,  
charm, loveliness.

**die Lie'bessehnsucht**, love's  
longing.

**der Lie'bestraum**, —s, <sup>2</sup>e,  
dream of love; love's  
dream.

**lie'betreu**, *adj., faithful in*  
*love.*

**lie'bevoll**, *adj., loving, affec-*  
*tionate.*

**der Lieb'ling**, -s, -e, darling, favorite.

**das Lied**, -es, -er, song, poem, lay.

**lie'gen**, a, e, *intr.*, lie, recline; be situated.

**Lim'burg**, -s, Limburg, ancient province in the Netherlands, now almost wholly in Belgium.

**die Lin'de**, -, -n, linden tree.

**lin'dern**, *tr.*, assuage, relieve, soothe.

**lin'k**, *adj.*, left (side); **die Linke**, left hand.

**lin'ks**, *adv.*, to the left, on the left (hand) side.

**die Lip'pe**, -, -n, lip.

**die List**, -, -en, treachery, deceit, craftiness.

**li'stig**, *adj.*, crafty, deceitful, treacherous.

**li'stig'flug**, *adj.*, shrewd in the practice of deceit or treachery.

**das List'spiel**, -s, -e, game of deceit or cunning.

**die Literatur'**, -, -en, literature. [mendation.

**das Lob**, -es, praise, com-  
**lo'ben**, *tr.*, praise.

**lo'benswert**, *adj.*, praise-worthy, laudable.

**das Lob'lied**, -es, -er, song of praise.

**lob'fingen**, a, u, (*imperf.* rare), *intr.* (*dat.*), *insep.* in *pres.*, sing praise of, sing songs of praise.

**die Lo'de**, -, -n, lock, curl.

**lo'bern**, *intr.*, flame, blaze, flare up.

**Lo'hengrin**, -s, Lohengrin, son of Parsifal, who in *Lohengrin* belongs to Arthur's court.

**das Lo'hengrin'lied**, -s, -er, Lay of Lohengrin.

**die Lo'hengrin'sage**, -, -n, legend of Lohengrin.

**der Lohn**, -es, <sup>2</sup>e, reward, wages.

**das Los**, -ses, -se, lot, fate.

**los**, *adj.*, loose; rid of, free from.

**los'-bringen**, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, loosen, get loose (with some effort).

**lö'sen**, *tr.*, unfasten, release, redeem; solve; fulfill; **Wort (Versprechen)** —, fulfill one's promise.

**Lot'ringen**, -s, Lorraine, province in southwestern Germany.

**der Lö'we**, -n, -n, lion.

**die Lö'wen'flau**, -, -n, lion's claw.

**lö'wen'stark**, *adj.*, strong as a lion.

**die Lü'de**, -, -n, gap, breach, nick.

**Lud'wig**, -s, Louis.

**die Luft**, -, <sup>2</sup>e, air, atmosphere; **einem Gefühl — machen**, see *Gefühl*; **Arg-wohn in die — schlagen**, see *Argwohn*.

**lüf'ten**, *tr.*, air; lift or raise (the hat).

**lü'gen**, *v, o, tr. and intr.*, lie, tell a falsehood.

**der Lüg'ner**, *-s, -, liar.*

**die Lust**, *-, "e*, pleasure, joy, delight; inclination.

**die Lust'barkeit**, *-, -en*, pleasure, merrymaking, sport.

**lu'stig**, *adj.*, merry, cheerful, gay; **sich — machen** (*über w. acc.*), ridicule, make fun.

**ly'risch**, *adj.*, lyric.

## M

**ma'chen**, *tr.*, do, make, create; **sich auf den Weg —**, set out on a journey.

**die Macht**, *-, "e*, power, might, force.

**mäch'tig**, *adj.*, mighty, powerful, large.

**das Mäd'chen**, *-s, -, maiden*, girl.

**die Magd**, *-, "e*, maidservant, maid(en).

**Magdale'na**, *-s*, Magdalen.

**der Magd'dienst**, *-es, -e*, work or service of a maidservant.

**das Mägd'(e)lein**, *-s, -, maiden.*

**mä'hen**, *tr.*, mow, cut down, kill.

**das Mahl**, *-es, -e*, meal.

**ma'h'nen**, *tr.*, remind, warn, urge.

**die Ma'h'nung**, *-, -en*, reminder, warning, urging.

**Mahu'met**, *-s*, Mohammed (570-630), Arabian prophet, founder of Mohammedanism.

**die Maid**, *no plur., (poetic)*, maid, maiden. [day.

**der Mai'entag**, *-s, -e*, May  
**das Mai'fest**, *-es, -e*, May festival.

**Mainz**, *-es*, Mayence, German city on the Rhine.

**die Majestät'**, *-, -en*, majesty.

**majestä'tisch**, *adj.*, majestic, stately.

**ma'kellos**, *adj.*, immaculate, faultless, beyond reproach.

**das Mal**, *-es, -e*, time; **mit einem —**, suddenly.

**ma'len**, *tr.*, paint, picture, portray.

**man**, *indecl. indef. pron., always sing. nom., one, people, or they (indef.); — sagt*, it is said, they say.

**manch(er, -e, -es)**, *indecl. pron. and adj., many a; plur., many, some.*

**man'cherlei**, *indecl. adj., many or various kinds of.*

**der Man'gel**, *-s, "e*, want, lack, scarcity.

**man'gelhaft**, *adj.*, deficient, imperfect, incomplete.

**der Mann**, -es, <sup>u</sup>er, man, warrior; **die Mannen** or **Mann** (*preceded by a numeral*), vassals, retainers; **Manns** genug, enough of a man.

**die Man'nentreue**, loyalty or fealty of vassal to his lord.

**die Man'neskraft**, -, <sup>u</sup>e, strength, power, or vigor of a man; virility.

**man'neskühn**, *adj.*, of manly boldness, valiant, courageous.

**die Man'nespflicht**, -, -en, duty of vassal to his lord.

**man'nigfaltig**, *adj.*, manifold, various, different.

**die Mann'schaft**, -, -en, body of men, retinue of men; forces, troops, crew.

**der Man'tel**, -s <sup>u</sup>, mantle, cloak.

**das Mär'chen**, -s, -, fairy tale.

**mär'chenhaft**, *adj.*, fairy, fictitious, fabulous.

**die Mä're**, -, -n, tale, legend; prophecy.

**Maria'na**, -s, Mariana, fabled valley in which Charles the Great received Roland's sword from heaven.

**Mari'en Stern**, *St.*, *St.* Marien-Stern, fabled monastery founded by the widowed queen of the Heggelingen in the *Gudrunlied*.

**Marjo'be**, -s, Marjode, steward in Mark's household.

**die Mark**, -, -en, mark (a weight of precious metal, = eight ounces); mark (German coin = 23.8 cents).

**Mar'ke**, -s or -ns, Mark, legendary king of Cornwall.

**der Mark'graf**, -en, -en, margrave, marquis.

**der Mar'mor**, -s, -e, marble.

**der Marschall'**, -s, <sup>u</sup>e, marshal.

**Marsi'tie**, -s, Marsilie, king of the Saracens in the *Rolandlied*.

**das Maß**, -es, -e, measure, degree, proportion, proper bounds.

**die Masse**, -, -n, mass, throng.

**maß'los**, *adj.*, boundless, excessive, unrestrained.

**der Mast**, -es, -e(n), mast.

**Matela'ne**, -s, Matelane, legendary capital of Heggelingen.

**matt**, *adj.*, faint, feeble, weak, exhausted.

**die Mau'er**, -, -n, wall.

**mau'ern**, *tr.*, wall, build (masonry).

**das Maul'tier**, -s, -e, mule, donkey.

**der Mau're**, -n, -n, Moor.

**das Mau'renland**, -s, land of the Moors.

**Maximi'lian**, -s, Maxmilian,  
Emperor of Germany  
(1493-1519).

**medizi'nisch**, *adj.*, medical,  
medicinal.

**das Meer**, -es, -e, sea, ocean.

**die Meer'esinsel**, -, -n, island  
of the sea.

**der Meer'esstrand**, -es, -e,  
seabeach, seashore.

**das Meer'weib**, -s, -er, mer-  
maid, water sprite.

**das Meer'wunder**, -s, -,  
wonder of the deep, sea  
monster.

**mehr**, *indecl.*, *comp.* of viel;  
*adv.*, more, longer.

**meh'rere**, *adj.*, several.

**mei'den**, ie, ie, *tr.*, avoid,  
shun.

**der Mei'er**, -s, -, land ten-  
ant.

**der Mei'erhof**, -es, <sup>u</sup>e, fee  
estate.

**die Mei'le**, -, -n, mile.

**mei'lenweit**, *adj.*, miles dis-  
tant, extending over many  
miles.

**mein** (-e, -), *poss. adj.*, my.

**mei'nen**, *tr.*, mean, think, be-  
lieve; say.

**meiner**, (-e, -(e)s), *poss.*  
*pron.*, mine.

**mei'netwillen**, *adv.*; um —,  
for my sake, on my ac-  
count.

**der Mein'täter**, -s, -, mal-  
efactor, criminal, traitor.

**die Mei'nung**, -, -en, opinion.

**meist**, *superl.* of viel.

**der Mei'ster**, -s, -, master,  
teacher.

**der Mei'stersang**, -s, supe-  
rior singing, master-sing-  
ing.

**die Mei'sterschaft**, superior  
or masterly skill.

**die Mei'sterschöpfung**, -, -en,  
masterpiece.

**meist'geliebt**, *adj.*, most be-  
loved.

**mei'den**, *tr.*, announce, re-  
port.

**die Mem'me**, -, -n, coward,  
dastard.

**die Men'ge**, -, -n, throng,  
crowd, populace.

**der Mensch**, -en, -en, man,  
human being.

**die Men'schenhand**, -, <sup>u</sup>e,  
human hand.

**men'schenkundig**, *adj.*, ac-  
quainted with men of  
many lands.

**die Mensch'heit**, humanity,  
mankind.

**mer'ken**, *tr.*, mark, note; ob-  
serve, notice; — lassen,  
betray, show.

**die Mes'se**, -, -n, Mass.

**das Mes'segeleit**, celebration  
of Mass.

**der Mes'segesang**, -s, <sup>u</sup>e,  
chanting or singing of the  
Mass.

**das Mes'ser**, -s, -, knife.

**der Mes'sertod**, -es, death by  
the knife.

- die Mechelei'**, -, -en, mas-  
 sacre, slaughter.  
**nich**, *acc. of ich*.  
**mild**, *adj.*, mild, gentle, kind,  
 soft. [goodness.  
**die Mil'de**, kindness, charity,  
**Mi'me**, -s, Mime, Nibelung  
 smith.  
**min'der**, *adj.*, less, inferior,  
 lower.  
**min'derwert**, *adj.*, of less  
 value; less important;  
 minor.  
**die Min'ne**, love (idealized  
 love in mediaeval chival-  
 ry).  
**min'nelustig**, *adj.*, amorous.  
**min'nen**, *tr.*, love, court.  
**das Min'nespiel**, -s, game of  
 love.  
**der Min'netrank**, -s, "e, love  
 potion, magic potion.  
**das Min'neverhältnis**, -ßeß,  
 -ße, flirtation, love affair.  
**min'niglich**, *adj.*, lovely, ami-  
 able.  
**mir**, *dat. of ich*.  
**mi'schen**, *tr.*, mix, mingle; sich  
 —, be mixed, blend;  
 meddle.  
**miß'billigen**, *insep., tr.*, dis-  
 approve.  
**das Miß'geschick**, -s, -e, mis-  
 fortune, adverse fate, bad  
 luck.  
**miß'gestaltet**, *adj.*, mis-  
 shapen, deformed.  
**die Miß'gunst**, disfavor, ill  
 will; envy.
- mißhan'deln**, *tr.*, maltreat,  
 abuse.  
**die Mißhand'lung**, -, -en, ill  
 treatment, abuse.  
**mit**, *prep. (dat.)*, with; *adv.*,  
 along.  
**miteinan'der**, *adv.*, together.  
**mit'geben**, a, e, — i, *tr.*,  
 give to take along.  
**mit'helfen**, a, o, — i, *intr.*,  
 help, assist.  
**mit'kämpfen**, *intr.*, partici-  
 pate in the combat.  
**das Mit'leid**, -s, pity, sym-  
 pathy, compassion.  
**mit'leidig**, *adj.*, compassion-  
 ate, sympathetic.  
**die Mit'leidsfrage**, -, -n, in-  
 quiry prompted by feeling  
 of pity or sympathy.  
**mit'leidsvoll**, *adj.*, compas-  
 sionate, full of sympathy.  
**der Mit'tag**, -s, -e, midday,  
 noon.  
**die Mit'tagshize**, noonday  
 heat.  
**das Mit'tagslager**, -s, -,  
 noonday rest, noonday en-  
 campment or tenting place.  
**die Mit'tagssonne**, -, -n,  
 noonday sun.  
**die Mit'te**, middle, center,  
 midst.  
**das Mit'tel**, -s, -, means;  
 remedy, medium, way.  
**das Mit'telalter**, -s, Middle  
 Ages.  
**mit'telalterlich**, *adj.*, mediae-  
 val.

**mit'ten**, *adv.*; — **in**, — **un-**  
**ter**, in(to) the midst, in  
(to) the center. [night.

**die Mit'ternacht**, —, <sup>n</sup>e, mid-  
**das Mö'bel**, —s, —, furniture,  
piece of furniture.

**modern'**, *adj.*, modern, fash-  
ionable.

**mö'gen**, **möchte**, **gemöcht**; **mag**,  
—ft, —, *mod. aux.*, may, be  
permitted; like, care; can.

**mög'lich**, *adj.*, possible.

**mög'lichst**, *adv.*, as much or  
as far as possible.

**der Moh'renkönig**, —s, —e,  
king of the Moors.

**die Moh'renkönigin**, —, —nen,  
queen of the Moors.

**das Moh'renland**, —s, land of  
the Moors; in the *Gudrun-*  
*lied* presumably some moor-  
lands about the North  
Sea; in *Parzifal*, presum-  
ably a province in north-  
ern Africa.

**momentan'**, *adj.*, momentary.

**der Mönch**, —es, —e, monk.

**der Mond**, —s, —e, moon.

**Mon'scui**, battle cry of the  
Franks under Roland  
against the Saracens.

**Montpe'lier**, —s, Montpelier,  
city in France noted in the  
Middle Ages for its uni-  
versity.

**Mont Salvatsch'**, Mount Sal-  
vage, fabled mountain in  
Spain, the site of the  
castle of the Holy Grail.

**das Moos**, —fes, —fe, moss.

**moos'bekleidet**, *adj.*, moss-  
clad.

**der Mord**, —es, —e, murder.

**der Mö'r'der**, —s, —, murderer.

**der Mord'gedanke**, —ns, —n,  
murderous thought.

**die Mord'schuld**, crime or  
guilt of murder, blood-  
guilt.

**Mor'gan**, —s, Morgan, king  
of Britain in *Tristan und*  
*Isolde*.

**der Mor'gen**, —s, —, morning,  
to-morrow.

**mor'gend**, *adj.*, of to-morrow,  
next day's.

**das Mor'genrot**, —s, **die**  
**Mor'genröte**, —, morning  
glow, rosy dawn.

**Mo'rold**, —s, Morold, uncle  
of Isolde in *Tristan und*  
*Isolde*.

**mü'de**, *adj.*, weary, tired.

**die Mü'he**, —, —n, pains,  
trouble, effort; **Müh und**  
**Not**, great difficulty.

**der Mund**, —es, —e, mouth;  
**einen stets im** — **führen**,  
quote one constantly;  
**einem in den** — **legen**,  
prompt one, attribute to  
one.

**münd'lich**, *adj.*, oral.

**das Mün'ster**, —s, —, cathed-  
ral.

**mun'ter**, *adj.*, awake, cheer-  
ful, merry, gay.

**die Mün'ze**, —, —n, coin, mint.



**der Münz'händler**, -s, -,  
usurer, money-lender.

**Mus'pilli**, Muspilli, title of  
an early Germanic poem  
describing the destruction  
of the world by fire.

**mü'ssen**, mußte, gemußt;  
muß, -t, -, *mod. aux.*,  
must, be obliged to.

**mü'ssig**, *adj.*, idle, at leisure,  
free.

**der Mut**, -es, courage, mood;  
**zu —e sein (werden)**, feel  
(begin to feel); **gutes**  
—es, satisfied, cheerful.

**mu'tig**, *adj.*, brave, coura-  
geous.

**mut'los**, *adj.*, discouraged,  
dejected, low-spirited.

**mut'maßen**, *tr.*, guess, pre-  
sume, speculate.

**die Mut'ter**, -, <sup>u</sup>, mother.

**die Mut'terliebe**, maternal  
love.

**die Mh'the**, -, -n, myth, leg-  
end.

### N

**nach**, *prep. (dat.)*, after, to-  
ward, to; for; —, *post-*  
*positive*, according to.

**der Nach'ahmer**, -s, -, imi-  
tator.

**das Nach'barland**, -s, <sup>u</sup>er,  
neighboring country.

**nach'dem**, *adv.*, afterward.

**nachdem'**, *conj.*, after.

**nach'eilen**, *intr. [sein]*

(*dat.*), hasten after, follow  
hastily.

**der Na'chen**, -s, -, boat,  
skiff.

**nach'=fahren**, u, a, — ä, *intr.*  
[*sein*] (*dat.*), go after, fol-  
low.

**nach'=folgen**, *intr. [sein]*  
(*dat.*), follow, succeed.

**der Nach'folger**, -s, -, fol-  
lower, successor.

**die Nach'forschung**, -, -en,  
search, inquiry, research.

**die Nach'frage**, -, -n, inquiry,  
demand.

**nach'=fragen**, *intr. (frequent-*  
*ly w. nach)*, inquire, ask  
about.

**nach'=geben**, a, e, — i, *tr.*  
*and intr.*, yield, give up.

**nach'her'**, *adv.*, afterward,  
later, subsequently.

**nach'=jagen**, *intr. [sein]*  
(*dat.*), pursue, chase after.

**der Nach'komme**, -, -n, de-  
scendant, offspring; *plur.*,  
posterity.

**nach'=kommen**, kam, o, *intr.*  
[*sein*] (*dat.*), come after  
or later, follow, succeed.

**die Nach'richt**, -, -en, news,  
tidings.

**nach'=schallen**, *intr. (dat.)*,  
echo, resound, sound after  
or behind (one).

**nach'=springen**, *intr. [sein]*  
(*dat.*), run or jump after.

**nächst-**, *superl. of nahe*, next,  
nearest.

**nach'=stürmen**, *intr.* [sein]  
(*dat.*), follow in hot pur-  
suit.

**die Nacht**, -, <sup>ne</sup>, night.

**die Nacht'finsterniß**, -, -ße,  
nocturnal darkness or  
gloom.

**näch'tig**, *adj.*, nocturnal.

**das Nacht'lager**, -ß, -, night  
lodging, encampment for  
the night.

**nächt'lich**, *adj.*, nightly, noc-  
turnal.

**nach'=tönen**, *intr.* (*dat.*), re-  
sound, echo, sound after  
or behind.

**nach'=tun**, *tat, getan, tr.* (*dat.*  
*of pers.*), imitate, do like-  
wise.

**die Nacht'zeit**, -, -en, night-  
time; *bei* —, at night.

**der Na'cken**, -ß, -, neck.

**der Na'gel**, -ß, <sup>n</sup>, nail.

**nah** (e), (ä, -nächst), *adj. w.*  
*dat.*, near, close, nigh; in-  
timate.

**die Nä'he**, -, -n, neighbor-  
hood, vicinity.

**na'h'en**, *intr.* [sein] *and refl.*  
(*dat.*), approach, draw  
near.

**nä'h'en**, *tr.*, sew.

**die Nah'ung**, -, -en, nour-  
ishment, food.

**die Nah'ungskraft**, -, <sup>ne</sup>,  
nourishing power, power  
of dispensing nourishment.

**naiv'**, *adj.*, naïve.

**der Na'me**, -nß, -n, name.

**na'mens**, *adv.*, named.

**näm'lich**, *adv.*, namely; *adj.*,  
same.

**nann'te**, *see nennen*.

**Nan'tes**, -', Nantes, city in  
western France, seat of  
Arthur's court in *Parzival*.

**die Nar'renkleidung**, -, -en,  
fool's clothing.

**naß** (ä), *adj.*, wet.

**naß'kalt**, *adj.*, cold and  
damp.

**die Na'zarethburg**, Nazareth.

**der Ne'bel**, -ß, -, fog, mist.

**das Ne'belheim**, -ß, land of  
mist and fog.

**ne'ben**, *prep.* (*dat. and acc.*),  
besides, near.

**der Ne'benmensch**, -en, -en,  
fellow man, neighbor.

**nebst**, *prep.* (*dat.*), besides,  
together with.

**der Ne'se**, -n, -n, nephew.

**neh'men**, a, genommen, —  
*nimm, tr.*, take.

**der Neid**, -eß, envy, jealousy.

**neid'erfüllt**, *adj.*, filled with  
envy, envious.

**nei'disch**, *adj.*, envious,  
jealous.

**nei'gen**, *tr.*, incline, bow,  
bend; *sich* —, courtesy,  
bow.

**die Nei'gung**, -, -en, inclina-  
tion, liking, affection, love.

**nen'nen**, nannte, genannt, *tr.*,  
name, call, mention.

**das Nest**, -eß, -er, nest.

**neu**, *adj.*, new, recent; *aufs*

- e, von —em, again, anew.
- nen'belebt, *adj.*, refreshed, revived, reinvigorated.
- neu'hochdeutsch, *adj.*, modern High German.
- neun, *num.*, nine.
- neunt-, *adj.*, ninth.
- neu'verbündet, *adj.*, recently allied.
- der Ni'belung, -s or -en, -en, Nibelung, inhabitant of the land of mist; possessor of the Nibelungen treasure.
- der Ni'belungenhort, -s; -e, Nibelungen treasure.
- das Ni'belungenlied, -s, -er, Lay of the Nibelungen.
- der Ni'belungenschatz, -es, <sup>2</sup>e, Nibelungen treasure.
- das Ni'belungenschwert, -s, -er, Nibelungen sword; Siegfried's sword.
- die Ni'belungenstrophe, -, -n, strophe of the Nibelungenlied.
- nicht, *adv.*, not.
- die Nicht'e, -, -n, niece.
- nich'tig, *adj.*, null, void, idle, vain.
- nichts, *indecl. pron.*, nothing.
- nicht'suchend, *adj.*, not seeking.
- Nick'laus, Nicholas, early Catholic Saint.
- nie'der, *adv.*, down, downward. [press.
- nie'der=dämpfen, *tr.*, sup-
- nie'der=fallen, *ie, a, — ä, intr.* [sein], fall down, kneel.
- nie'derge schlagen, *adj.*, dejected, discouraged, downcast.
- nie'der=hauen, hieß, *au, tr.*, hew or cut down.
- die Nie'derlage, -, -n, defeat, overthrow.
- das Nie'derland, -s, <sup>2</sup>er, low land or country; the Netherlands.
- sich nie'der=lassen, *ie, a, — ä, refl.*, sit down, descend; settle, establish one's self.
- nie'der=mähen, *tr.*, mow (down), slay.
- nie'dersächsisch, *adj.*, Low Saxon (= Low German).
- nie'der=schlagen, *u, a, — ä, tr.*, knock down, slay.
- nie'der=stürzen, *tr.*, hurl down; *intr.* [sein], rush down, fall down.
- nie'der=taumeln, *intr.* [sein], reel or stagger and fall.
- nie'der=werfen, *a, v, — i, tr.*, throw or cast down; subdue.
- nie'der=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw or pull down; *intr.* [sein], move, march, travel (down stream or down hill).
- nie'mals, *adv.*, never.
- nie'mand, *indef. pron.*, nobody, no one.
- nim'mer, *adv.*, never.

**nim'mermehr**, *adv.*, never-more, by no means.

**noch**, *adv.*, yet, still; even; again; more; — **nicht**, not yet; **immer** —, — **immer**, still; — **einmal**, once more, again; *conj.*, nor.

**noch'mals**, *adv.*, again.

**Non'nenwerth**, -s, Nonnenwerth, convent on island of same name in the Rhine near Bonn.

**nord'deutsch**, *adj.*, North German.

**der Nor'den**, -s, north.

**der Nord'lichtschein**, -s, -e, glow of the Aurora Borealis.

**Nor'gals**, Norgals, legendary province belonging to Parsifal's wife.

**die Normandie**, Normandy, ancient province in northern France now subdivided; legendary country on the North Sea.

**der Norman'ne**, -n, -n, Norman.

**Nor'wegen**, -s, Norway.

**die Not**, -, "e, need, want, distress, danger; **es tut not**, it is necessary.

**nö'tig**, *adj.*, necessary.

**der Not'ruf**, -s, -e, call in distress.

**nun**, *adv.*, now; then; *interj.*, well!

**nunmehr**, *adv.*, now, still; henceforth.

**nur**, *adv.*, solely, only.

**nut'zen**, *tr.*, make use of; *intr.*, be good for, profit.

**der Nut'zen**, -s, -, profit, gain.

## D

**ob**, *conj.*, whether, if; *archaic prep. (gen. or dat.)*, on account of.

**o'ben**, *adv.*, above; upstairs; on high.

**o'bendrein**, *adv.*, over and above, in the bargain.

**o'berhalb**, *prep. (gen.)*, above (up stream or hill).

**der O'berrhein**, -s, upper Rhine.

**o'berst**, *adj.*, uppermost, supreme; **zu** — **mitten unter**, raised aloft in the midst of.

**obgleich**, *conj.*, although, though.

**die Obla'te**, -, -n, wafer.

**ob'schon**, **obwohl**, see **obgleich**.

**der Odem**, -s, *poetic for* Atem, breath, spirit.

**o'der**, *conj.*, or. [pus.]

**das O'dipuslied**, Lay of Oedipus.

**der O'fen**, -s, "e, stove, oven.

**o'ffen**, *adj.*, open, frank, candid.

**o'ffenbaren**, *tr.*, reveal, disclose; proclaim; **sich** —, become manifest; unbosom one's self.

**öff'entlich**, *adj.*, public, open.

**öff'nen**, *tr.*, open.

**oft**, *adv.*, often.

**der O'heim**, -s, -e, uncle.

**oh'ne**, *prep. (acc.)*, without;  
— **weiteres**, unceremoniously, without asking leave.

**die Ohn'macht**, -, -en, weakness, swoon.

**ohn'mächtig**, *adj.*, weak, powerless, fainting, unconscious.

**das Ohr**, -es, -en, ear.

**der Öl'berg**, -s, Mount of Olives.

**Olifant'**, -en<sup>s</sup>, Olifant, Roland's magic horn.

**Ol'vier**, -s, Oliver, Roland's friend and comrade, and rival in popularity among mediaeval singers.

**die O'per**, -, -n, opera.

**das Op'fer**, -s, -, sacrifice, victim; **zum — fallen**, fall a victim, become the prey.

**die Op'fermaid**, sacrificial maid, the maiden who offers herself as a sacrifice.

**op'fern**, *tr.*, offer as sacrifice, sacrifice.

**der Op'fertisch**, -es, -e, table on which sacrifice is offered. [death.

**der Op'fertob**, -es, sacrificial

**das Op'ferzimmer**, -s, -, room in which sacrifice is offered.

**die Ord'nung**, -, -en, order, regulation, arrangement.

**O'rilus**, -', Orilus, portrayed in *Parzifal* as an exaggerated type of unwarranted jealousy.

**der Ort**, -es, -e or <sup>er</sup>, place.

**Ort'lieb**, -s, Ortlieb, son of Kriemhild and Attila in the *Nibelungenlied*.

**Ort'run**, -s, Ortrun, sister of Hartmut, Gudrun's Norman suitor.

**Ort'wein**, -s, Ortwein, Gudrun's brother.

**Os'pirin**, -s, Ospirin, wife of Attila in the *Waltari-lied*.

**der Ost'gote**, -n, -n, Ostrogoth (East Goth); *see Gote*.

**öst'reichisch**, *adj.*, Austrian.

**O'tacher**, -s, Odoacer, first barbarian ruler of Italy (476-493).

**Ot'fried**, -s, Otfried, Saxon poet of the 9th century.

### Þ

**das Þaar**, -es, -e, pair, couple.

**þaar**, *indecl. adj.*; **ein —**, a few, several.

**þaar'weis**, *adv.*, by twos, in pairs; — **gereimte Zeilen**, couplets.

**það'en**, *tr.*, pack; seize, lay hold of.

**der Pa'ge** [zhe], -n, -n, page (attendant upon person of rank).

**die Pa'gentkleidung**, -, -en, page's dress.

**Pa'ladin**, -s, -e, paladin, name applied to Charlemagne's twelve most distinguished knights.

**der Palast'**, -es, <sup>u</sup>e, palace.

**die Pal'me**, -, -n, palm tree.

**Pan'dolf**, -s, Pandolf, strongest of Gunther's champions except Hagen in the *Waltarilied*.

**Panno'nien**, -s, Pannonia, ancient Roman province, now mostly in Hungary.

**der Pan'zer**, -s, -, armor, coat of mail.

**pan'zern**, *tr.*, arm with coat of mail.

**der Pan'zerrock**, -s, <sup>u</sup>e, coat of mail.

**der Papst**, -es, <sup>u</sup>e, pope.

**das Paradies'**, -es, -se, paradise.

**Parme'nien**, -s, Parmenia, fabled province in ancient Britain.

**die Partei'**, -, -en, party, faction.

**Par'zifal**, -s, Parsifal, hero in *Parzifal*; cf. the English Percival.

**das Par'zifallied**, -s, -er, Lay of Parsifal.

**der Par'zifalsänger**, -s, author of *Parzifal*.

**das Pas'sahfest**, -es, -e, feast of the Passover.

**die Pas'sahzeit**, -, -en, Passover season.

**pas'sen**, *intr.* (*dat.*), fit, suit, be appropriate.

**das Paternos'ter**, -s, -, paternoster, Lord's prayer.

**die Pau'ke**, -, -n, kettledrum.

**Pau'lus**, i, o, um, Paul (the Apostle).

**die Pau'se**, -, -n, pause, intermission.

**pein'voll**, *adj.*, painful, tormenting.

**peit'schen**, *tr.*, whip, lash, scourge.

**Penhl'le**, -s, maiden in the service of the Holy Grail.

**die Per'le**, -, -n, pearl.

**die Person'**, -, -en, person, character.

**persön'lich**, *adj.*, personal, hand-to-hand (conflict).

**die Pe'terskirche**, Church of St. Peter's (in Rome).

**Pe'trus**, i, o, um, Peter (the Apostle).

**der Pfad**, -es, -e, path, way.

**der Pfaf'se**, -n, -n, priest.

**das Pfand**, -es, <sup>u</sup>er, pledge, security, guaranty.

**der Pfeil**, -es, -e, arrow.

**das Pferd**, -es, -e, horse.

**die Pfer'derüstung**, -, -en, caparison, horse trappings, harness.

**die Pfing'sten**, *plur.*, Pentecost.

- das Pfingst'fest, -es, -e, celebration of Pentecost, pentecostal feast.
- der Pfingst'tag, -s, -e, day of Pentecost.
- die Pfingst'zeit, -, -en, pentecostal season, Whitsuntide.
- pflan'zen, *tr.*, plant.
- das Pfla'ster, -s, -, plaster; pavement.
- die Pfl'e'ge, care, nursing, rearing.
- der Pfl'e'gebruder, -s, ", foster brother.
- die Pfl'e'geeltern, *plur.*, foster parents.
- pfl'e'gen, *v. v. also weak, tr. and intr. (gen.)*, nurse, care for, have the care of; practice (habitually), indulge in.
- der Pfl'e'gevater, -s, ", foster father.
- die Pflicht, -, -en, duty, obligation.
- Pila'tus, -, Pilate.
- der Pil'ger, -s, -, pilgrim.
- die Pil'gerkleidung, -, -en, pilgrim's habit or dress.
- das Pil'gerschiff, -es, -e, pilgrim vessel.
- der Pil'gerzug, -s, ", band of pilgrims.
- der Pil'grim, -s, -e, pilgrim.
- die Pla'ge, -, -n, torment, distress, trouble, plague.
- pla'gen, *tr.*, plague, harass, trouble.
- der Plan, -es, ", plan, scheme.
- plan'los, *adj.*, aimless, randomness.
- plötz'lich, *adj.*, sudden.
- der Pö'bel, -s, -, mob, rabble, populace.
- die Posau'ne, -, -n, trumpet, trombone.
- die Pracht, splendor, pomp, magnificence.
- prächt'ig, *adj.*, magnificent, gorgeous, splendid.
- prah'len, *intr.*, boast.
- der Preis, -ses, -se, price, prize, reward; um jeden —, at any cost.
- preis'en, *ie, ie, tr.*, praise.
- preis'geben, -a, e, — i, *tr.*, expose.
- preis'gekrönt, *adj.*, covered with glory; crowned with laurels.
- der Prie'ster, -s, -, priest.
- der Prinz, -en, -en, prince.
- die Prinzess, -, -ssen, die Prinzess'in, -, -nen, princess.
- die Pro'be, -, -n, proof, trial, probation, test, ordeal; auf die — stellen, put to the test.
- die Pro'sa, prose.
- die Pro'saerzählung, -, -en, prose narration.
- die Pro'sawiedergabe, -, -n, prose reproduction.
- provenza'lich, *adj.*, Provençal, of Provence, province



in southeastern France,  
now subdivided.  
**die Provinz**, -, -en, province.  
**prü'fen**, *tr.*, test, try, put to  
the test.  
**die Prü'fung**, -, -en, test,  
trial, examination.  
**der Prunk**, -es, pomp, osten-  
tation, splendor.  
**der Psalm**, -es, -e, psalm.  
**der Pur'purmantel**, -s, "e,  
purple mantle, red *or*  
purple robe.  
**die Pyrenä'en**, *plur.*, Pyre-  
nees.

**Q**

**die Qual**, -, -en, pain,  
agony, torture; grief.  
**der Qualm**, -es, -e, vapor,  
fumes, exhalation.  
**qual'voll**, *adj.*, tormenting,  
full of anguish *or* pain.  
**der Quell**, -s, -en, **die**  
**Quelle**, -, -en, well, spring,  
source.  
**quel'len**, *v, v*, also *weak*,  
*intr.* [sein and haben],  
well, boil; gush *or* flow  
forth.

**R**

**die Ra'che**, revenge, venge-  
ance.  
**der Ra'chedienst**, -es, -e, serv-  
ice for revenge *or* venge-  
ance; — **leisten**, avenge.

**ra'chedurstig**, *adj.*, thirsting  
for revenge, vindictive.  
**die Ra'chefahrt**, -, -en, aveng-  
ing expedition, expedition  
undertaken for seeking  
vengeance.  
**das Ra'chegemezel**, -s, vin-  
dictive *or* vengeful slaugh-  
ter.  
**ra'chegierig**, *adj.*, eager for  
revenge, greedy of venge-  
ance.  
**der Ra'chekampf**, -es, "e,  
vengeance-wreaking battle  
*or* fight.  
**ra'chellingend**, *adj.*, sounding  
the note of vengeance,  
foreboding vengeance.  
**rä'chen**, *tr.*, revenge, avenge,  
punish.  
**der Ra'cheplan**, -s, "e, plan  
for wreaking vengeance.  
**die Ra'cheschlacht**, -, -en, *see*  
**Rachekampf**.  
**der Ra'chezug**, -s, "e, venge-  
ance-wreaking campaign.  
**die Rach'sucht**, greed *or* thirst  
for vengeance.  
**rach'süchtig**, *adj.*, vindictive,  
eager to seek revenge.  
**der Rand**, -es, "er, border,  
margin, brink; brim.  
**rang'los**, *adj.*, of low *or*  
humble estate, without  
rank.  
**rash**, *adj.*, quick, speedy,  
hasty, rash.  
**ra'sen**, *intr.*, rage, rant, be  
furious.

- ra'send**, *adj.*, furious, mad, raging.
- die Raſt**, rest; **weber Ruſh noch** —, neither peace nor rest, no intermission.
- ra'sten**, *intr.*, rest.
- der Rat**, -eſ, <sup>u</sup>e, advice, counsel; means, help; consultation; counselor, council.
- ra'ten**, *ie, a, — ä, tr.*, advise, counsel; guess.
- der Rat'geber**, -ſ, -, counsellor, adviser.
- rat'loſ**, *adj.*, helpless, at a loss, not knowing what to do.
- rat'sam**, *adj.*, advisable, expedient, prudent. [booty.
- der Raub**, -eſ, robbery, prey,
- rau'ben**, *tr. (dat. of pers., acc. of thing)*, rob, steal, deprive of.
- der Räu'ber**, -ſ, -, robber.
- der Raub'zug**, -ſ, <sup>u</sup>e, marauding expedition.
- rau'fen**, *tr.*, pull, tear; **ſich die Haare** —, pull or tear one's hair.
- der Raum**, -eſ, <sup>u</sup>e, space, room, apartment.
- räu'men**, *tr.*, remove, leave, evacuate; **daſ Feld** —, quit the field, retreat.
- die Re'chenſchaft**, -, -en, reckoning, account; **zur — ziehen**, call to account.
- recht**, *adj.*, right; just, true, lawful, righteous.
- daſ Recht**, -eſ, -e, right, justice, law.
- die Rech'te**, right hand.
- recht'fertigen**, *tr.*, justify, vindicate.
- der Red'e**, -n, -n, *archaic*, giant, hero, champion.
- die Re'de**, -, -n, speech, discourse; account; — **ſtehen**, render account or give account of one's self.
- re'den**, *tr. and intr.*, speak, talk.
- die Regie' rung**, -, -en, government, reign, administration.
- reich**, *adj.*, rich, wealthy; — **an**, rich in.
- daſ Reich**, -eſ, -e, realm, domain; kingdom, empire.
- reich'auſgeſtattet**, *adj.*, richly furnished, elegantly equipped.
- rei'chen**, *tr. and intr.*, reach, offer, extend, pass.
- reich'lich**, *adj.*, rich, ample, abundant; elegant.
- der Reich's'erbe**, -n, -n, heir apparent to the crown.
- der Reich'tum**, -ſ, <sup>u</sup>er, riches, wealth.
- rei'fen**, *intr.*, ripen, mature.
- die Rei'he**, -, -n, row, line; series; turn, succession.
- rei'hen**, *tr.*, arrange in a row or series, file.
- rei'men**, *intr.*, rime, agree, harmonize. [innocent.
- rein**, *adj.*, clean, pure, clear,

**Rei'neke Fuchs**, Reynard the Fox, name applied to the fox in mediaeval allegories, paraphrased and elaborated in an Epic by Goethe.

**rei'nigen**, *tr.*, clean, purify.

**die Rei'se**, -, -n, journey, voyage, expedition; **auf die — machen**, *see machen*.

**rei'sen**, *intr.* [*sein and haben*], travel, journey.

**rei'sen**, i, i, *tr.*, tear, rend; snatch.

**rei'ten**, ritt, geritten, *tr. and intr.* [*sein*], ride (a horse).

**der Rei'ter**, -s, -, rider, horseman.

**der Rei'terzug**, -s, <sup>u</sup>e, band of horsemen, cavalcade.

**der Reiz**, -es, -e, charm, grace.

**rei'zen**, *tr.*, charm, fascinate; irritate, provoke.

**die Religion'**, -, -en, religion.

**ren'nen**, rannte, gerannt, *intr.* [*sein*], run, race.

**Repan'se de Scho'ie**, hand-maiden of the Holy Grail in *Parzifal*.

**der Rest**, -es, -e, rest, remainder, remnant; *plur.*, remains.

**ret'ten**, *tr.*, save, rescue.

**der Ret'ter**, -s, -, rescuer, deliverer. [*remorse*].

**die Reu'e**, repentance, regret.

**reu'en** (*acc. of pers., nom. of thing*), *tr.*, repent, regret, rue.

**der Rhein**, -s, the Rhine.

**rhein'fränkisch**, *adj.*, Rhine-Frankish.

**rich'ten**, *tr.*; judge; turn, direct, address; **sich in die Höhe —**, arise, sit erect.

**Rich'ter**, *proper name*; Richter.

**rich'tig**, *adj.*, correct.

**die Rich'tigkeit**, correctness, accuracy; justice.

**der Rie'se**, -n, -n, giant.

**rie'sengleich**, *adj.*, giant-like, Herculean.

**der Rie'sengreif**, -s or -en, -e or -en, giant or monster griffin.

**die Rie'senkraft**, -, <sup>u</sup>e, giant strength or power.

**rie'senstark**, *adj.*, strong as a giant.

**der Ring**, -es, -e, ring, circle.

**rin'gen**, a, u, *intr.*, wrestle, struggle, contend; strive; wring.

**das Ring'lein**, -s, -, small ring.

**rings**, ringsum', *adv.*, all around.

**rin'nen**, a, o, *intr.* [*sein*], drop, flow; [*haben*], leak.

**der Rit'ter**, -s, -, knight;

**zum — schlagen**, dub knight, confer knighthood upon.

**rit'terlich**, *adj.*, chivalrous, brave, valiant, becoming a knight.

**der Rit'termeister**, -s, -,

- master of knighthood;  
 teacher of chivalry.  
**die Rit'terschaft**, -, -en,  
 knighthood; body of  
 knights.  
**dre Rit'terschlag**, -s, <sup>2</sup>e,  
 dub, act of conferring  
 knighthood; accolade.  
**der Rit'tersinn**, -s, chival-  
 rous spirit.  
**das Rit'terspiel**, -s, -e, tilt,  
 tournament.  
**das Rit'tertum**, -s, chivalry,  
 regulations of knighthood.  
**die Rit'terversammlung**, -,  
 -en, assembly of knights.  
**das Rit'terwort**, -es, <sup>2</sup>er *or*  
 -e, word of honor.  
**Riwalin'**, -s, Riwalin, father  
 of Tristan.  
**roh**, *adj.*, raw, rude, savage,  
 brutal.  
**Ro'land**, -s, Roland, reputed  
 nephew of Charlemagne,  
 treacherously killed in the  
 battle of Roncesvalles  
 (778).  
**die Ro'landsäule**, -, -n, Ro-  
 land monument.  
**das Ro'landslied**, -s, -er,  
 the Lay of Roland.  
**rol'len**, *tr. and intr.* [haben  
*and sein*], roll.  
**Rom**, -s, Rome.  
**die Ro'maburg**, name applied  
 to Rome in the *Heliand*.  
**der Roman'**, -s, -e, novel.  
**die Roman'poesie**, -, -n, ro-  
 mantic poetry.
- roman'tisch**, *adj.*, romantic.  
**der Rö'mer**, -s, -, Roman.  
**Ron'zeval**, -s, Roncesvalles,  
 defile in the Pyrenees  
 noted for the battle be-  
 tween Saracen and Frank  
 (778).  
**die Ro'se**, -, -n, rose.  
**der Ro'sendorn**, -s, -en, dog  
 rose, wild rose.  
**das Ro'senpaar**, -s, -e, pair  
 of roses.  
**das Roß**, -ßes, -ße, horse,  
 steed, charger; **zu** —, on  
 horseback.  
**rot**, *adj.*, red.  
**der Rot'bart**, -es, <sup>2</sup>e, red  
 beard.  
**rot'golden**, *adj.*, ruddy  
 golden.  
**Ru'al**, -s, Rual, Tristan's  
 foster father.  
**der Rubi'nengriff**, -s, -e,  
 handle *or* hilt studded  
 with rubies.  
**rud'los**, *adj.*, heedless, reck-  
 less, rash; vicious.  
**der Rud**, -es, -e, jerk,  
 wrench, start, jolt.  
**die Rüd'fahrt**, -, -en, return  
 journey.  
**der Rüd'halt**, -s, -e, reserve;  
 support; restraint.  
**die Rüd'kehr**, return.  
**die Rüd'sicht**, -, -en, regard,  
 respect, consideration.  
**rüd'sichtslos**, *adj.*, inconsider-  
 erate, ruthless, regardless.  
**der Rüd'zug**, -s, <sup>2</sup>e, return,

retreat; **den** — **antreten**,  
set out on the return,  
begin the retreat.

**das Ru'der**, -s, -, oar, rudder, helm.

**ru'derloß**, *adj.*, rudderless, without oars *or* helm.

**Rü'diger**, -s, Rudiger, legendary hero in the *Nibelungenlied*.

**der Ruf**, -es, -e, cry, call, summons.

**ru'fen**, *ie, u, tr.*, cry, call, invoke.

**die Ru'he**, rest, peace, quiet.

**ru'hen**, *intr.*, rest.

**ru'hig**, *adj.*, quiet, calm.

**der Ruhm**, -es, fame, glory; reputation.

**rüh'men**, *tr.*, praise, extol; **sich** —, glory, boast, pride one's self.

**ruhm'reich**, **ruhm'voll**, *adj.*, famous, illustrious, glorious, covered with glory.

**rüh'ren**, *tr.*, touch, stir.

**der Rumpf**, -es, <sup>u</sup>e, trunk, body; hull (of vessel).

**rund**, *adj.*, round, circular.

**die Rund'schau**, survey; — **halten**, take a survey.

**rü'sten**, *tr.*, arm, equip; prepare.

**die Rü'stung**, -, -en, armor, arms, armament, equipment; in **voller** —, armed cap-a-pie.

S

**der Saal**, -es, Säle, (large) room, hall.

**die Sa'che**, -, -n, matter, affair, cause; thing.

**der Sach'se**, -n, -n, Saxon.

**säch'sisch**, *adj.*, Saxon, a Low German dialect.

**sach'te**, *adj.*, soft, gentle, slow, quiet.

**der Sach'verhalt**, -s, -e, situation, facts, circumstance.

**der Saft**, -es, <sup>u</sup>e, juice, sap.

**die Sa'ge**, -, -n, myth, legend, fable; tradition.

**sa'gen**, *tr.*, say, tell; mean, signify; **was will das** —, what does that mean.

**sa'genhaft**, *adj.*, traditional, legendary, fabulous.

**der Sa'gentkreis**, -ses, -se, collection of myths *or* legends regarding a common theme.

**die Sai'bre**, Ebro (River) in Spain.

**der Sai'tenklang**, -s, <sup>u</sup>e, sound of string instrument.

**das Sai'tenspiel**, -s, string-music, *especially* of the harp *or* the lute.

**Salern'o**, -s, Salerno, town in Sicily noted in the Middle Ages for its university.

**Salvatsch'**, Mont, *see* Mont Salvatsch.

fal'zig, *adj.*, salty, briny.  
 sam'meln, *tr.*, collect, gather.  
 der Sam'met, -s, -e, der  
 Samt, -es, -e, velvet.  
 die Samm'lung, -, -en, col-  
 lection, compilation.  
 samt, *prep.* (*dat.*), together  
 with.  
 sämt'lich, *adj.*, all, whole  
 body of.  
 der Sand, -es, sand.  
 sand'te, *see* senden.  
 sanft, *adj.*, soft, mild, gentle.  
 der Sang, -es, <sup>u</sup>e, = Gesang,  
 song.  
 der Sän'ger, -s, -, singer,  
 minstrel, troubadour; poet.  
 der Sän'gerkrieg, -s, -e, song  
 tournament.  
 Sarago'ssa, -s, Saragossa,  
 city in northeastern Spain.  
 der Saraze'ne, -n, -n, Sara-  
 cen.  
 sarka'tisch, *adj.*, sarcastic.  
 satt, *adj.*, satisfied, enough;  
 konnte sich nicht — sehen,  
 never wearied gazing.  
 der Sat'tel, -s, <sup>u</sup>, saddle.  
 die Sat'teldecke, -, -n, sad-  
 dle-cloth, caparison.  
 der Satz, -es, <sup>u</sup>e, sentence;  
 leap.  
 die Sat'zung, -, -en, law,  
 regulation.  
 säu'men, *intr.*, tarry, delay.  
 die Säum'nis, -isse, delay,  
 hindrance, loitering.  
 saufen, *intr.*, rush, roar;  
 whiz, whistle.

das Schach'brett, -es, -er,  
 chessboard.  
 der Schädel, -s, -, skull,  
 head.  
 der Scha'de(n), -ns, <sup>u</sup>n,  
 damage, injury, harm.  
 scha'den, *intr.* (*dat.*), damage,  
 injure, hurt, harm.  
 scha'denfroh, *adj.*, malicious.  
 schaf'fen, u, a, *tr.*, shape,  
 create, produce; weak,  
 work, bring, find.  
 die Schaff'nerin, -, -nen,  
 stewardess.  
 der Schaft, -es, <sup>u</sup>e, shaft,  
 handle; spear.  
 schal, *adj.*, stale, insipid.  
 der Schall, -es, -e, sound.  
 schal'len, *intr.*, sound, re-  
 sound.  
 die Scham, shame, modesty,  
 bashfulness.  
 scham'los, *adj.*, immodest,  
 shameless, impudent.  
 die Schan'de, shame, dis-  
 grace, infamy.  
 schän'den, *tr.*, defame, revile;  
 disgrace, dishonor; pay  
 for, punish.  
 schänd'lich, *adj.*, shameful,  
 disgraceful, infamous.  
 die Schar, -, -en, troop, host,  
 multitude; band, number.  
 scharf, *adj.*, sharp, keen,  
 austere.  
 Schastelmarveil', -s, Castle-  
 Marvelous, the enchanted  
 castle of an evil magician  
 Klingshor in Hungary.

- der Schat'ten**, -s, -, shadow, shade.
- der Schatz**, -es, "e, treasure, hoard.
- schatz'beladen**, *adj.*, laden with treasure.
- die Schatz'kammer**, -, -n, treasury. [play.
- die Schau**, view, review, dis-
- schau'en**, *tr. and intr.*, look, view, gaze.
- Scheffel**, **Victor von**, Victor von Scheffel (1826-1886), German poet and novelist; author of the historical novel *Ekkehard* in which the *Waltarilied* appears in free translation.
- die Schei'de**, -, -n, sheath, scabbard.
- schei'den**, *ie, ie, tr. and intr.* [sein], divide, separate, part, depart.
- der Schein**, -s, -e (*rare*), light, luster; show, pretense; *zum* —, for show.
- schein'bar**, *adj.*, seeming, apparent, plausible.
- der Schei'tel**, -s, -, crown of the head; *der ganze* —, head.
- schei'tern**, *intr.* [sein], go to pieces, fail; be wrecked; be thwarted *or* frustrated.
- die Schel'le**, -, -n, (little) bell.
- schel'len**, *intr.*, ring the bell.
- schel'ten**, *a, o, — i, tr.*, scold, blame, reprove; call.
- der Schenk**, -en, -en, cup-bearer; dispenser of wines and other drinks. [leg.
- der Schenk'el**, -s, -, thigh;
- schen'ken**, *tr.*, present, give; excuse from (debt *or* penalty).
- sche'ren**, *o, o, — i, also weak, tr.*, cut, shear; care, concern.
- der Scherz**, -es, -e, jest, joke, raillery.
- scher'zen**, *tr. and intr.*, jest.
- schen'en**, *tr.*, fear, shun, avoid; *sich* —, hesitate, fear, be shy.
- schen'ern**, *tr.*, scour, clean.
- schid'en**, *tr.*, send, dispatch; *sich* —, be becoming, adapt one's self.
- die Schid'lichkeit**, fitness, propriety.
- das Schid'sal**, -s, -e, fate, destiny, fortune.
- schie'ben**, *o, o, tr.*, shove, push.
- schie'ßen**, *o, o, tr.*, shoot, dart.
- das Schiff**, -es, -e, ship, boat, vessel.
- die Schif'fahrt**, -, -en, voyage.
- der Schif'fer**, -s, -, sailor.
- das Schiff'lein**, -s, -, skiff, little ship.
- schiffs'beraubt**, *adj.*, robbed of one's vessel *or* vessels.
- der Schiffs'herr**, -n, -en, captain *or* proprietor of the vessel.



die *Schiffs'leute*, plur., sailors,  
crew.

der *Schild*, -es, -e, shield.

*schil'dern*, tr., depict, describe.

die *Schil'derung*, -, -en,  
description.

der *Schild'gurt*, -es, -e,  
shield-girth or strap.

die *Schild'spange*, -, -n, bar,  
spangle, or ornamental  
clasp on a shield.

die *Schild'spiße*, -, -n, point  
or end of shield, spike on  
shield. [glisten.

*schim'mern*, intr., shimmer,

der *Schimpf*, -es, -e, dis-  
grace, outrage; insult.

*schimpf'lich*, adj., disgraceful,  
shameful, outrageous.

*schir'men*, tr., guard, protect,  
shield, screen.

der *Schirm'herr*, -n, -en,  
protector.

die *Schir'mung*, protection.

die *Schlacht*, -, -en, battle.

das *Schlacht'feld*, -es -er,  
battlefield.

der *Schlacht'gesang*, -s, "e,  
battle hymn, war song.

das *Schlacht'getöse*, roar or  
din of battle.

das *Schlacht'roß*, -s, -e, -se,  
warhorse, charger.

der *Schlacht'ruf*, -s, -e, bat-  
tle (war) cry.

der *Schlaf*, -es, sleep; dem  
— *erliegen*, be over-  
powered by sleep.

*schla'fen*, ie, a, — ä, intr.,  
sleep.

*schlaf'los*, adj., sleepless.

der *Schlag*, -es, "e, stroke,  
blow; peal, clap; shock.

*schla'gen*, u, a, — ä, tr.,  
knock, strike, dub; fight;  
defeat; throb.

*schlag'fertig*, adj., ready to  
strike; quickwitted, quick  
at repartee. [crafty.

*schlau*, adj., sly, cunning,

*schlecht*, adj., bad, base, mean;  
low, simple, humble; poor.

*schlei'hen*, i, i, intr. [fein],  
creep, sneak, steal (away).

*schlei'fen*, *schliff*, *geschliffen*,  
tr., grind, whet; drag or  
pull (along); raze.

*schlep'pen*, tr., drag, trail;  
*sich* —, move with dif-  
ficulty, drag one's self.

*schlen'dern*, tr., hurl, sling,  
cast (down).

*schlie'ßen*, o, o, tr., clasp,  
seize; close, lock; infer,  
conclude; in *sich* —, com-  
prehend, include; aus (et-  
was) —, infer from.

*schlimm*, adj., bad, evil,  
vicious.

das *Schloß*, -s, "er,  
castle; lock.

die *Schlucht*, -, -en, cañon;  
ravine, defile.

*schlum'mern*, intr., slumber,  
lie dormant.

*schlüp'fen*, intr. [fein], slip,  
slide.

der Schlüß'sel, -s, -, key.  
 das Schluß'gebet, -s, -e,  
 closing or final prayer.  
 die Schmach, disgrace, ig-  
 nominy, dishonor, shame.  
 schmach'voll, *adj.*, disgrace-  
 ful, ignominious, shame-  
 ful.  
 schmäh'lich, *adj.*, disgraceful,  
 ignominious, slanderous;  
 spiteful.  
 schmei'heln, *intr.* (*dat.*),  
 flatter.  
 der Schmerz, -es, -en, pain,  
 ache; sorrow, grief, afflic-  
 tion.  
 der Schmer'zensruf, -es, -e,  
 cry of anguish or pain.  
 der Schmer'zenstod, -es,  
 painful death; death re-  
 sulting from pain or grief.  
 die Schmer'zensträne, -, -n,  
 tear of pain or anguish.  
 der Schmied, -es, -e, smith,  
 forger (of metals).  
 schmie'den, *tr.*, forge, frame;  
 invent, devise, plot.  
 der Schmuck, -es -e, orna-  
 ment, decoration, jewels.  
 der Schnä'bel, -s, <sup>u</sup>, bill,  
 beak.  
 der Schnee, -s, snow.  
 die Schnee'flocke, -, -n, snow-  
 flake.  
 das Schnee'gestöber, -s, snow-  
 storm, snow-squall, snow-  
 flurry.  
 schnee'weiß, *adj.*, white as  
 snow.

die Schnei'de, -, -n, sharp  
 edge (of a tool or  
 weapon); blade.  
 schnei'den, *schnitt*, geschnitten,  
*tr.*, cut, carve.  
 schnell, *adj.*, quick, fast,  
 speedy.  
 die Schnell'e, speed.  
 der Schnitt, -es, -e, cut, in-  
 cision; slice.  
 schñö'de, *adj.*, base, vile, con-  
 temptible, contemptuous.  
 die Schnur, -, <sup>u</sup>e, string,  
 line, cord.  
 schon, *adv.*, already; un-  
 doubtedly.  
 schön, *adj.*, fair, pretty, beau-  
 tiful, handsome.  
 die Schön'heit, -, -en, beauty.  
 schöp'fen, *tr.*, draw, dip; de-  
 rive; conceive.  
 der Schöp'fer, -s, -, creator,  
 maker.  
 der Schoß, -es, <sup>u</sup>e, lap,  
 bosom; knees.  
 die Schran'ke, -, -n, bar, bar-  
 rier, list (at games or con-  
 tests).  
 der Schreck, -es, -e, der  
 Schre'cken, -s, -, fright,  
 terror, horror.  
 die Schre'ckensbotschaft, -,  
 -en, frightful or terrible  
 news or tidings.  
 die Schre'ckensqual, -, -en,  
 anguish of fear or terror;  
 dreadful agony. •  
 schreck'lich, *adj.*, dreadful,  
 frightful, terrible.

**ſchrei'ben**, *ie, ie, tr.*, write;  
**geſchrieben ſtehen**, be writ-  
 ten.

**ſchrei'en**, *ie, ie, intr. and tr.*,  
 scream, shriek, cry.

**der Schrein**, *-eß, -e*, shrine,  
 box or chest (for valu-  
 ables).

**ſchrei'ten**, **ſchritt**, **geſchritten**,  
*intr.* [*ſein*], stride, step,  
 walk.

**die Schrift**, *-, -en*, script; in-  
 scription, writing; Scrip-  
 tures.

**ſchrift'gelehrt**, *adj.*, versed in  
 the Holy Scriptures.

**der Schrift'gelehrte**, *-n, -n*,  
 scribe. [*writing.*]

**ſchrift'lich**, *adj.*, written, in  
**ſchrill**, *adj.*, shrill.

**der Schritt**, *-eß, -e*, step,  
 stride, pace; **einen — tun**,  
 take a step.

**ſchroff**, *adj.*, rough, rugged,  
 steep; rude, harsh.

**die Schüch'ternheit**, timidity,  
 bashfulness.

**der Schuh**, *-eß, -e*, shoe.

**die Schul'aufgabe**, *-, -n*,  
 school exercise.

**die Schuld**, *-, -en*, fault,  
 guilt, crime; cause; blame,  
 debt.

**ſchuld**, *pred. adj.*, in fault, to  
 blame.

**ſchuld'bewußt**, *adj.*, con-  
 scious of guilt.

**ſchul'dig**, *adj.*, guilty; due;  
 — **ſein**, owe.

**ſchuld'loß**, *adj.*, guiltless.

**die Schu'le**, *-, -n*, school.

**der Schü'ler**, *-ß, -*, pupil.

**die Schul'ter**, *-, -n*, shoulder.

**der Schutz**, *-eß*, protection,  
 defense, shelter; *see Trutz.*

**ſchüt'zen**, *tr.*, protect. [*an.*]

**der Schwa'be**, *-n, -n*, Swabi-  
**Schwa'ben**, *-ß*, Swabia.

**ſchwach**, *adj.*, weak, feeble,  
 faint, frail.

**ſchwach'bedeckt**, *adj.*, not well  
 guarded or garrisoned.

**die Schwä'che**, *-, -n*, weak-  
 ness, infirmity.

**der Schwa'ger**, *-ß, "*, brother-  
 in-law.

**der Schwan**, *-eß, "*, swan.

**der Schwa'nenritter**, *-ß, -*,  
 swan-knight.

**der Schwarm**, *-eß, "*, swarm.

**ſchwär'men**, *intr. and tr.*  
 [*ſein*], swarm.

**ſchwat'zen**, *intr. and tr.*,  
 chatter, prate, talk.

**ſchwe'ben**, *intr.*, hover, float,  
 soar; **auf der Zunge —**,  
 be on one's tongue's end.

**der Schweif**, *-eß, -e*, tail,  
 train.

**ſchwei'gen**, *ie, ie, intr.*, be  
 quiet or silent.

**daß Schwei'gen**, *-ß*, silence.

**ſchwei'gend**, *adj.*, silent;  
 without a word or sound.

**daß Schwein**, *-eß, -e*, hog,  
 pig; **wildeß —**, wild boar.

**ſchwel'gen**, *intr.*, revel, ca-  
 rouse; banquet.

**schwem'men**, *tr.*, float, wash,  
deposit by washing.

**schwer**, *adj.*, heavy, severe;  
difficult; serious, grievous.

**schwer'geprüft**, *adj.*, severely  
tried, grievously afflicted.

**das Schwert**, -es, -er, sword.

**die Schwert'flinge**, -, -n,  
sword blade.

**schwert'künstig**, *adj.*, skilled  
in the use of the sword.

**die Schwert'leite**, -, -n, cele-  
bration attending the con-  
ferring of knighthood;  
— **begehen**, receive the  
accolade.

**schwer'verwundet**, *adj.*, seri-  
ously wounded.

**die Schwe'ster**, -, -n, sister.

**schwe'sterlich**, *adj.*, sisterly.

**schwie'rig**, *adj.*, difficult.

**schwim'men**, *a, o, intr.*  
[*sein*], swim.

**schwin'den**, *a, u, intr.* [*sein*],  
vanish, disappear.

**schwin'gen**, *a, u, intr.*, swing,  
wave; *refl.*, **sich** —, leap,  
vault, soar.

**schwö'ren**, *o or u, o, tr.*,  
swear, vow.

**sechs**, *num.*, six.

**sechs'jährig**, *adj.*, six years  
old, six years'.

**sechst-**, *adj.*, sixth.

**sechs'tägig**, *adj.*, six days'.

**sechs'tausend**, *num.*, six thou-  
sand.

**sechs'undachtzig**, *num.*, eighty-  
six.

**sechs'unddreißig**, *num.*, thirty-  
six.

**sech'zig**, *num.*, sixty.

**die See**, -, -n, ocean, sea.

**See'land**, -s, Seeland, prov-  
ince on the North Sea.

**die See'le**, -, -n, soul, spirit,  
mind. [*glad or rejoiced.*

**see'lenfroh**, *adj.*, heartily

**das See'lenheil**, -s, soul's  
salvation.

**der See'lenkampf**, -es, "e,  
struggle of the soul, inner  
conflict.

**die See'lenqual**, -, -en,  
anguish of soul.

**der See'len Schmerz**, -ens, -en,  
agony, grief.

**das Se'gel**, -s, -, sail.

**se'geln**, *intr.* [*sein*], sail.

**der Se'gen**, -s, -, blessing;  
prosperity.

**der Se'genspruch**, -es, "e,  
blessing, benediction.

**se'genvoll**, *adj.*, blessed, full  
of blessing.

**seg'nen**, *tr.*, bless.

**se'hen**, *a, e*, — *ie, tr.*, see,  
behold, look; perceive.

**die Seh'ne**, -, -n, sinew,  
nerve.

**sich seh'nen**, *refl.*, (*nach*),  
long or yearn.

**die Seh'n'sucht** (*nach*), long-  
ing, yearning, aspiration.

**sehn'süchtig**, *adj.*, longing,  
yearning.

**der Seh'n'suchtsruf**, -es, -e,  
yearning cry.

**sehr**, *adv.*, very, very much.  
**sei**, 2nd *pers. pres. subj.* and *imperative of sein*.  
**die Sei'de**, -, -n, silk.  
**sei'den**, *adj.*, silk(en).  
**die Sei'denschnur**, -, "e, silk cord.  
**sein**, *war*, gewesen, *intr.*, be, exist; *w. act. inf.* = be *w. pass. inf.* (occasionally *act. inf.*); *temp. aux.*, have.  
**sein** (-e, -), *poss. adj.*, his, its.  
**sei'ner**, *gen. of er*, eß.  
**sei'nerseits**, *adv.*, on his part.  
**sei'netwegen**, *adv.*, on his (its) account.  
**sei'nige**, *poss. pron.*, always preceded by *def. art.*, his, its.  
**seit**, *prep. (dat.)*, since; **schon** —, since, for (during); *conj.*, since (*temporal*).  
**seit'dem**, *adv.*, since then.  
**seitdem'**, *conj.*, since (*temporal*).  
**die Sei'te**, -, -n, side, flank, party; page (of book); **von Seiten** (*w. gen.*), on the part of. [part of.  
**sei'tens**, *prep. (gen.)*, on the  
**sel'ber**, *indecl. intensive pron.*, always postpositive in apposition, myself, yourself, himself, etc.  
**sel'big** (er, -e, -es), *dem. pron.*, same.  
**selbst**, see **selber**; *prepositive, adv.*, even.

**die Selbst'genügsamkeit**, self-sufficiency.  
**selbst'süchtig**, *adj.*, selfish.  
**selbst'verständlich**, *adj.* (as) a matter of course; natural.  
**sel'ten**, *adj.*, scarce, rare, extraordinary; seldom.  
**sen'den**, sandte, gesandt, *also weak, tr.*, send.  
**der Se'neschall**, -ß, -e, seneschal, lord high steward, master of ceremonies.  
**sen'ten**, *tr.*, sink lower.  
**set'zen**, *tr.*, seat, set, place; appoint; **sich** —, sit down.  
**seuf'zen**, *intr.*, sigh.  
**sich**, *refl. pron., dat. and acc.*, himself, herself, itself, themselves; *in reciprocal sense*, one another, each other.  
**si'cher**, *adj.*, safe, secure; sure, certain.  
**die Si'cherheit**, -, -en, safety, security, certainty.  
**si'cherlich**, *adj.*, surely, certainly.  
**si'chern**, *tr.*, secure.  
**sie**, *pers. pron.*, she (it), they.  
**sie'ben**, *num.*, seven.  
**sie'benhundert**, *num.*, seven hundred.  
**sieb** (en) t-, *adj.*, seventh.  
**sie'bentätig**, *adj.*, seven days'.  
**das Sied'tum**, -ß, sickness, wasting disease.  
**der Sieg**, -es, -e, victory.  
**Sie'geband**, -ß, Siegeband,

Gudrun's great-grandfather in the *Gudrunlied*.

**Sie'gelind**, -*z*, Siegelind, mother of Siegfried of the Netherlands; maiden in the service of the Holy Grail in *Lohengrin*.

**der Sie'ger**, \* -*z*, -, victor, vanquisher, conqueror.

**die Sie'gesbente**, victor's spoil or booty.

**sie'gesbewußt**, *adj.*, confident of victory.

**die Sie'gesfeier**, **das Sie'gesfest**, -*es*, -*e*, celebration of victory.

**sie'gesfreudig**, *adj.*, rejoicing in victory, exultant.

**das Sie'geslied**, -*es*, -*er*, song of victory.

**das Sie'gesmahl**, -*z*, -*e*, banquet in celebration of victory.

**Sieg'fried**, -*z*, Siegfried, legendary prince of the Netherlands, hero of the *Nibelungenlied*; rejected suitor of Gudrun in the *Gudrunlied*.

**die Sieg'friedsage**, -, -*n*, legend or myth of Siegfried.

**Sieg'mund**, -*z*, Siegmund, legendary king of the Netherlands, father of Siegfried.

**sieg'reich**, *adj.*, victorious, triumphant.

**das Signal'**, -*z*, -*e*, signal.

**Sigu'ne**, -*z*, Sigune, cousin of Parsifal, sentimental type of loyalty beyond death of loved one.

**die Sil'benversetzung**, -, -*en*, transposition of syllables.

**das Sil'ber**, -*z*, silver.

**der Sil'berling**, -*z*, -*e*, silver coin, piece of silver.

**sind**, 1st and 3d pers. plur. *ind.* of *sein*.

**sin'gen**, *a*, *u*, *tr.*, sing, chant.

**sin'ten**, *a*, *u*, *intr.* [*sein*], sink, fall.

**der Sinn**, -*es*, -*e*, sense, mind, meaning.

**sin'n'berauschend**, *adj.*, intoxicating. [*ing.*

**sin'n'berückend**, *adj.*, infatuating.

**sin'nen**, *a*, *o*, *intr.*, think, meditate; **auf** (*etwas*) —, contrive, devise, plot.

**sin'nesklug**, *adj.*, wise, witty, wily, shrewd.

**sin'n'verloren**, *adj.*, absent-minded, unconscious of surroundings; lost in thought.

**sin'n'verwirrend**, *adj.*, confusing, perplexing, bewildering.

**die Sip'pe**, -, -*n*, kin, kindred, family.

**die Sit'te**, -, -*n*, custom, practice, habit; *plur.*, manners, morals.

**sit'tengemäß**, *adj.*, according to established custom, proper, courteous.

**die Sitt'lichkeit**, - morality, morals.

**fit'tlichrein**, *adj.*, morally clean, pure, chaste.

**die Situation'**, -, -en, situation. [abode.

**der Sitz**, -es, -e, seat, place, sit; live.

**so**, *adj.*, so, thus, as.

**sobald'**, *conj.*, as soon as.

**sosort'**, *adv.*, immediately, instantly, forthwith.

**sosor'tig**, *adj.*, immediate.

**sogar'**, *adv.*, even.

**so'genannt**, *adj.*, so-called.

**sogleich'**, *adv.*, immediately, directly.

**der Sohn**, -es, "e, son.

**das Söhn'chen**, -s, -, little son.

**sol'ch(er, -e, -es)**, *dem. adj.*, such; *uninflected when followed, mixed declension when preceded by ein.*

**sol'len**, *modal aux.*, shall, should, ought; be said to, be intended to.

**Solta'ne**, -s, Soltana, desolate forest in Valois.

**der Som'mer**, -s, -, summer.

**die Som'merhitze**, summer heat.

**son'der**, *prep. (acc.)*, without.

**son'dergleichen**, *indecl. adj.*, without parallel.

**son'dern**, *conj.*, but (*follows a negative element and affirms an alternative*).

**son'dern**, *tr.*, separate, sever.

**die Son'ne**, -, -n, sun.

**die Son'nenhitze**, heat of the sun.

**der Son'nenschein**, -s, sun-shine.

**der Son'nenstrahl**, -s, -en, sunbeam.

**son'nig**, *adj.*, sunny, happy.

**sonst**, *adv.*, formerly; otherwise; else; at other times.

**son'stig**, *adj.*, former, other; wonted.

**die Sor'ge**, -, -n, care, anxiety; concern.

**for'gen**, *intr.*, be anxious; provide, take care.

**sorg'fältig**, *adj.*, careful, mindful.

**sorg'lich**, *adj.*, careful, anxious.

**sorg'los**, *adj.*, care-free, careless, thoughtless.

**sowie'**, *conj.*, as soon as, as well as.

**spä'hen**, *intr.*, spy, watch.

**spal'ten**, *tr.*, split, cleave.

**der Span**, -es, "e, chip, splinter, shaving.

**die Span'ge**, -, -n, bar, clasp, stud; bracelet.

**Spa'nien**, -s, Spain.

**span'nend**, *adj.*, intent, eager.

**spät**, *adj.*, late, tardy.

**der Speer**, -es, -e, spear.

**die Spei'se**, -, -n, food.



**ſpen'den**, *tr.*, distribute, spend; give. [fine.]

**ſper'ren**, *tr.*, block, bar, con-  
**der Spie'gel**, -s, -, mirror.

**das Spiel**, -es, -e, game, sport.

**die Spiel'leute** (*plur. of Spielmann*), musicians, traveling musicians, glee-men.

**der Spieß**, -es, -e, spit; spear, lance, pike.

**ſpie'ßen**, *tr.*, spear, pierce, impale.

**ſpin'nen**, *a, o, tr.*, spin; contrive, devise (a scheme, plan, or plot).

**ſpitz**, *adj.*, pointed, sharp.

**die Spit'ze**, -, -n, point, tip, head; **an die — ſtel-len**, place at the head.

**der Split'ter**, -s, -, splinter, chip, fragment.

**ſpott'billig**, *adj.*, ridiculously low-priced.

**ſpot'ten**, *intr. (gen.)*, mock, ridicule, scorn.

**die Spra'che**, -, -n, speech, language.

**ſprach'loß**, *adj.*, speechless; unutterable.

**ſpre'chen**, *a, o, — i, tr. and intr.*, speak, say; pronounce.

**ſpren'gen**, *tr.*, burst; *intr.* [ſein], gallop, dash.

**ſprin'gen**, *a, u, intr.* [ſein], jump, leap, spring, bound; burst (into).

**der Sproß**, -ſſes, -ſſe, sprout, shoot, offspring.

**der Spruch**, -es, *^e*, sentence, saying; passage (quoted); decree. [flash.]

**ſprü'hen**, *intr.*, beam, sparkle,

**der Sprung**, -es, *^e*, leap, dash, bound.

**die Spur**, -, -en, trace, track; pathway.

**St. = Sanft**, Saint (title).

**der Staat**, -es, -en, state.

**das Stüb'chen**, -s, -, stud, peg, bar.

**die Stadt**, -, *^e*, city, town.

**das Stadt'tor**, -s, -e, city-gate.

**der Stahl**, -es, -e, steel.

**der Stall**, -es, *^e*, stall, stable.

**der Stamm**, -es, *^e*, stem, trunk; family, race.

**ſtam'men**, *intr.* [ſein], spring (from), be derived or descended.

**ſtamp'fen**, *intr. and tr.*, stamp, paw.

**der Stand**, -es, *^e*, stand, position; rank or station; **im — e ſein**, be able; — **halten**, stand firmly.

**ſtand'haft**, *adj.*, steadfast.

**ſtark**, *adj.*, strong, sturdy, vigorous.

**die Stär'ke**, strength, power.

**ſtär'ken** *tr.*, strengthen.

**ſtarr**, *adj.*, stiff, fixed, stunned, stupefied; staring.

**statt**, *prep.* (*gen.*), instead of.

**die Stät'te**, —, —n, place, spot.

**statt'finden**, *a, u, intr.*, occur, take place. [*fied.*

**statt'lich**, *adj.*, stately, digni-

**der Staub**, —eß, dust, powder, spray.

**stau'ben**, *intr.*, be dusty, fly like dust.

**stäu'ben**, *tr.*, dust (remove dust), raise dust.

**stau'nen**, *intr.*, be surprised, gaze in wonder.

**ste'chen**, *a, o, — i, tr.*, stick, prick, sting, stab, thrust; **zu Boden** —, *see Boden*; **vom Pferde** —, unhorse or thrust from a horse (with a pointed weapon).

**stecken**, *tr.*, put, place, stick; *intr.*, stick, be involved.

**stehen**, *stand, gestanden, intr.*, stand, stop; be becoming; —, *w. perf. part.*, be; **ver-eitelt** —, be thwarted; **Rede** —, *see Rede*; **stehen-den Fußes**, *see Fuß*.

**stei'gen**, *ie, ie, intr.* [*sein*], rise, ascend, climb; descend.

**steil**, *adj.*, steep, precipitous.

**der Stein**, —eß, —e, stone, rock.

**die Stel'le**, —, —n, place, spot.

**stel'len**, *tr.*, place, set, station; furnish, provide.

**das Ster'bebett**, —eß, —en, deathbed.

**ster'ben**, *a, o, — i, intr.* [*sein*], die.

**der Ster'beweg**, —eß, —e, way to death.

**der Stern**, —eß, —e, star, planet.

**stet**, **ste'tig**, *adj.*, constant, continued.

**stets**, *adv.*, continually, constantly; always, ever.

**die Steu'er**, —, —n, tax, tribute; contribution.

**stie'ben**, *o, o, intr.* [*sein*], fly (as dust or sparks), scatter; disperse.

**der Stief'bruder**, —ß, " , step-brother.

**der Stief'vater**, —ß, " , step-father.

**stif'ten**, *tr.*, found, establish; cause, instigate, be the author of (good or evil).

**die Stif'terin**, —, —nen, founder, author, instigator.

**still**, *adj.*, still, quiet, calm.

**stil'len**, *tr.*, still, quiet, calm, satisfy; stop.

**still'schweigend**, *adj.*, silent, tacit. [*vote.*

**die Stim'me**, —, —n, voice,

**stim'men**, *intr.*, be in tune; harmonize; *tr.*, tune, vote; induce.

**die Stim'mung**, —, —en, mood.

**die Stir'n(e)**, —, —en, forehead, brow.

**der Stof**, —eß, "e, stock, stick, stone.

**Stockholm**, city in Sweden,  
now the capital.

**Stoff**, -es, -e, material, sub-  
ject matter.

**der Stolz**, -es, pride, arro-  
gance, haughtiness.

**stolz**, *adj.*, proud, haughty,  
magnificent.

**stoßen**, *ie*, *o*, — *ö*, *tr.*, push,  
thrust, strike, kick; **auf  
jemand** —, meet some  
one unexpectedly; **an ein-  
ander** —, rush upon one  
another; **ins Horn** —,  
blow the horn.

**die Strafe**, —, -n, punish-  
ment, fine, penalty.

**strafen**, *tr.*, punish.

**strahlen**, *intr.*, shine, beam,  
radiate, be brilliant.

**der Strand**, -es, *^e*, strand,  
shore.

**Strasbourg**, -s, Strassburg,  
capital of Alsace-Lorraine.

**staukeln**, *intr.*, stagger,  
stumble.

**der Strauß**, -es, *^e*, bouquet;  
struggle, combat.

**die Streck**, —, -n, stretch,  
extent, distance.

**strecken**, *intr. and tr.*, stretch,  
extend; **die Waffen** —,  
lay down arms, surrender.

**der Streich**, -es, -e, stroke,  
blow, lash; prank.

**der Streit**, -es, -e, strife,  
quarrel, dispute, conflict;  
fight, battle. [*ax.*]

**die Streit'art**, —, *^e*, battle-

**streiten**, *tritt*, *gestritten*,  
*refl.*, dispute, quarrel; *intr.*,  
fight, struggle, contend.

**das Streit'gewand**, -s, *^er*,  
(battle) armor.

**das Streit'roß**, -sses, -sse,  
warhorse, charger.

**streng**, *adj.*, severe, strict,  
austere.

**streng'gerecht**, *adj.*, austere  
righteous; severe in dis-  
pensing justice; unmerci-  
fully just.

**der Strom**, -es, *^e*, stream,  
river; current, tide.

**stromab'**, *adv.*, down stream.

**strömen**, *intr.* [*haben and  
sein*], stream, pour.

**die Stro'phe**, —, -n, strophe.

**das Stück**, -es, -e, piece,  
part, fragment.

**die Stufe**, —, -n, step, de-  
gree.

**der Stuhl**, -es, *^e*, chair,  
seat, stool.

**stumm**, *adj.*, mute, dumb, *speechless.*

**stumpf**, *adj.*, blunt, dull; ob-  
tuse. [*stüb.*]

**der Stumpf**, -es, *^e*, stump,

**die Stun'de**, —, -n, hour.

**der Sturm**, -es, *^e*, storm,  
tempest; assault.

**stür'men**, *intr.*, storm, rush;  
*tr.*, assail, take by storm.

**der Stür'mer**, -s, —, resident  
of Sturmland; assailant.

**stür'misch**, *adj.*, stormy, vio-  
lent.

**das Sturm'land**, -s, Sturm-land, ancient province in the Netherlands about the modern Namur.

**der Sturz**, -es, <sup>u</sup>e, sudden or violent fall; overthrow, ruin.

**stür'zen**, *intr.* [sein], or *refl.* fall headlong or suddenly, rush, plunge; *tr.*, hurl, thrust.

**stut'zen**, *intr.*, stop short, hesitate, be amazed.

**stüt'zen**, *tr.*, support, prop.

**su'chen**, *tr.*, seek, search, look for; endeavor.

**süd'deutsch**, *adj.*, South German.

**der Sü'den**, -s, south.

**die Süh'ne**, -, -n, atonement, expiation.

**süh'nen**, *tr.*, atone or make amends for, expiate.

**der Sumpf**, -es, <sup>u</sup>e, swamp, marsh.

**die Sün'de**, -, -n, sin.

**sün'denfrei**, *adj.*, sinless.

**der Sünder**, -s, -, sinner.

**sün'dig**, *adj.*, sinful.

**süß**, *adj.*, sweet.

## T

**ta'beln**, *tr.*, censure, reproach, find fault with.

**die Ta'sel**, -, -n, table, dining table; meal, *especially* dinner.

**die Ta'selrunde**, Round Table of King Arthur; round table (with persons assembled about it).

**der Tag**, -es, -e, day, daylight.

**ta'gen**, *intr.*, dawn; sit in formal conference.

**der Ta'gesanbruch**, -s, day-break.

**die Ta'geshelle**, daylight, light or brightness of day.

**die Ta'geszeit**, -, -en, daytime, time of day.

**täg'lich**, *adj.*, daily.

**tagtäg'lich**, *adj.*, intensive for täglich.

**das Tal**, -es, <sup>u</sup>er, valley, dale.

**der Tann**, -s, grove, forest of fir or pine trees.

**Tan'tris**, -', Trīstan with syllables transposed.

**der Tanz**, -es, <sup>u</sup>e, dance.

**tan'zen**, *intr.* and *tr.*, dance.

**tap'fer**, *adj.*, brave, valiant.

**die Tarn'kappe**, -, -n, a magic helmet or mantle making the wearer invisible and imparting to him superhuman strength.

**die Tat**, -, -en, deed, act, action; fact.

**tä'tig**, *adj.*, active, busy.

**die Tä'tigkeit**, -, -en, activity.

**taub**, *adj.*, deaf, unfeeling.

**die Tau'be**, -, -n, dove, pigeon.

- tau'chen**, *tr.*, plunge, dip, immerse; *intr.* [sein], dive.
- die Tau'fe**, —, —n, baptism;  
**die — empfangen**, be baptized.
- tau'fen**, *tr.*, baptize.
- tau'gen**, *intr.*, be worth, be of use, be good (for).
- tau'meln**, *intr.* [haben and sein], reel, stagger.
- tau'send**, *num.*, thousand.
- tau'sendfach**, *adj.*, thousand-fold.
- tau'sendjährig**, *adj.*, thousand years', lasting or enduring a thousand years.
- der (das) Teil**, —s, —e, share, part, portion; party, side;  
**zu teil werden** (*dat.*), fall to one's lot, be accorded to.
- tei'len**, *tr.*, share, divide, separate; **sich —**, be divided or split.
- teil'nahmsvoll**, *adj.*, sympathetic.
- teil'nehmen**, *a*, genommen, — nimm, *intr.* (*w.* an, take part, participate, sympathize).
- teils**, *adv.*, partly.
- Tel'ramund**, —s, Telramund, the villain in *Lohengrin*.
- der Tem'pel**, —s, —, temple.
- teu'er**, *adj.*, dear, precious, beloved; expensive.
- der Teu'fel**, —s, —, devil.
- die Teu'felin**, —, —nen, she-devil, virago.
- der Teu'felstrank**, —s, —e, diabolical drink.
- der Thron**, —es, —e, throne.
- thro'nen**, *intr.*, sit on a throne, be enthroned.
- tief**, *adj.*, deep, low, profound.
- tief'bekümmert**, *adj.*, deeply troubled or grieved.
- tief'betrübt**, *adj.*, exceedingly sad, dejected, or grieved.
- tief'bewegt**, *adj.*, deeply moved, intensely agitated.
- tief'sinnend**, *adj.*, engaged in deep thought, brooding, melancholy.
- tief'sinnig**, *adj.*, profound, thoughtful, melancholy.
- tief'träumend**, *adj.*, lost in dreams.
- tief'unglücklich**, *adj.*, extremely unhappy.
- das Tier**, —es, —e, animal, beast.
- die Tier'gestalt**, —, —en, form or shape of an animal.
- die Tier'sage**, —, —n, animal fable or myth.
- Tin'tajol**, —s, Tintajol, ancient castle on west coast of Cornwall.
- der Tisch**, —es, —e, table; board.
- Ti'turel**, —s, Titurel, legendary prince of Anjou; first royal keeper of the Holy Grail.
- to'ben**, *intr.*, rage, storm, rave.

die Toch'ter, -, <sup>u</sup>, daughter.  
das Töch'terlein, -s, -, little  
daughter.

der Tod, -es, -e (rare),  
death.

die To'desgefahr, -, -en,  
danger of death.

der To'deskrampf, -es, <sup>u</sup>e,  
convulsion of death.

die To'deskunde, -, -n, news  
of death.

to'desmüd, *adj.*, deathly  
tired.

der To'desstreich, -es, -e,  
deathblow.

der To'destraum, -(e)s, <sup>u</sup>e,  
death's dream, dream of  
death.

to'destwund, *adj.*, mortally  
wounded.

der Tod'feind, -es, -e, mor-  
tal enemy.

toll, *adj.*, mad, crazy, fran-  
tic; rash.

der Ton, -es, <sup>u</sup>e, sound, tone.

tö'nen, *intr.*, sound, resound,  
peal.

der Tor, -en, -en, fool, sim-  
pleton.

das Tor, -es, -e, door, gate,  
gateway.

tot, *adj.*, dead.

tö'ten, *tr.*, kill.

töt'lich, *adj.*, deathly, mortal,  
fatal.

trach'ten, *intr.* (*w. nach*), en-  
deavor, strive, plot.

tra'gen, u, a, — ä, *tr.*, carry,  
bear, endure; wear.

die Trä'ne, -, -n, tear.

der Trank, -es, <sup>u</sup>e, drink,  
potion.

trau'en, *intr.* (*dat. or auf w.*  
*acc.*), trust, have con-  
fidence in.

die Trau'er, sorrow, grief,  
affliction; mourning.

die Trau'erbotschaft, -, -en,  
sad tidings.

das Trau'ergeleit, -s, -e,  
train of mourners.

trau'ern, *intr.*, mourn, grieve,  
lament.

trau'lich, *adj.*, familiar, cor-  
dial; pleasant; cozy.

der Traum, -es, <sup>u</sup>e, dream,  
revery.

träu'men, *tr., intr., or im-*  
*pers.* (*dat. of pers.*),  
dream.

die Trau'mesnot, -, <sup>u</sup>e, agony  
of bad dreams.

trau'rig, *adj.*, sad, sorrowful.

die Trau'ung, -, -en, mar-  
riage ceremony.

treff'en, trāf, o, — triff, *tr.*,  
hit, strike; meet; sich —,  
(*plur.*) meet; sich —, *im-*  
*pers.*, happen; auf jemand  
—, come upon some one  
unexpectedly. [choice.

treff'lich, *adj.*, excellent,

die Treff'lichkeit, excellence.

trei'ben, ie, ie, *tr.*, drive, pur-  
sue; impel, urge; *intr.*  
[sein], drift.

das Trei'ben, -s, doings,  
sport.

- tren'nen**, *tr.*, separate, sever, divide; **sich** —, separate, part.
- tre'ten**, *a, e*, — tritt, *intr.* [sein], step, walk.
- tren**, *adj.*, faithful, trusty, honest.
- der Tren'bruch**, -s, "e, breach or violation of faith.
- die Treu'e**, loyalty, faithfulness, faith.
- tren'lich**, *adj.*, faithful, honest, sincere.
- tren'los**, *adj.*, faithless, treacherous.
- Trev'rezent**, -s, Trevrezent, uncle of Parsifal.
- der Tribut'**, -es, -e, tribute, tax.
- der Trieb**, -es, -e, instinct, impulse, inclination.
- trie'sendblutig**, *adj.*, dripping with blood.
- trin'ken**, *a, u, tr.*, drink.
- das Trink'gelag**, -s, -e, drinking bout, revel.
- Tri'stan**, -s, Tristan, hero in *Tristan und Isolde*.
- der Triumph'**, -s, -e, triumph.
- die Trompe'te**, -, -n, trumpet.
- der Trost**, -es, consolation, solace, comfort.
- trö'sten**, *tr.*, console, comfort.
- der Troß**, -es, defiance, insolence, stubbornness.
- troß**, *prep. (gen.)*, in spite of, in defiance of.
- troßdem'** (usually *w. daß*), *conj.*, notwithstanding that, in spite of the fact that.
- troß'dem**, *adv.*, in spite of this, nevertheless.
- trot'zen**, *intr. (dat.)*, defy, brave.
- trot'zig**, *adj.*, defiant, insolent, stubborn.
- trüb**, *adj.*, cloudy, dark, turbid; gloomy, sad.
- trü'ben**, *tr.*, dim; mar.
- die or das Trüb'sal**, -s, -e, sorrow, affliction.
- der Truch'seß**, -ßeß, -ße, lord high steward; butler.
- trug'gewohnt**, *adj.*, practiced in or accustomed to deceit.
- der Trunk**, -es, "e, drink, draught.
- das Trunk'gelage**, -s, -, *see Trink'gelag*. [sleep.
- der Trunk'schlaf**, -s, drunken
- der Trug**, -es, *see Troß*; **Schuh- und Trug-Bündniß**, offensive and defensive alliance.
- das Tuch**, -es, "er, cloth.
- tüch'tig**, *adj.*, able, good.
- die Tu'gend**, -, -en, virtue.
- tu'gendhaft**, *adj.*, virtuous.
- tun**, *tat, getan, tr.*, do, put; **Schritt** —, take step; **Gebet** —, offer prayer.
- die Tür**, -, -en, door,
- der Turm**, -es, "e, tower, steeple.
- der Tür'mer**, -s, -, *der Turm'wächter*, -s, -, watchman, warden (on a tower).



**die Turney'**, -, -en, tourney, tournament.

**Turpin'**, -s, Turpin, a bishop of the 9th century.

**die Tür'riße**, -, -n, crack or chink in the door.

**die Tür'spalte**, -, -n, door slightly ajar.

## U

**ü'bel**, *adj.*, evil, bad, harmful, wrong. [mischief.

**das ü'bel**, -s, -, evil, harm,

**der ü'beltäter**, -s, -, evil-

doer, malefactor, criminal.

**ü'ben**, *tr. and refl.*, practice, exercise; **eine Wir'kung** —, produce an effect.

**ü'ber**, *prep.* (*dat. or acc.*), over, above; across, beyond; concerning, about; via.

**überall'**, *adv.*, everywhere.

**ü'berängstlich**, *adj.*, excessively anxious, timid, or fearful; overanxious.

**überbrin'gen**, überbrachte, überbracht, *tr.*, bring, deliver.

**überdies'**, *adv.*, over and above this, moreover.

**überein'-stimmen**, *intr.*, agree, accord, come to an agreement. [ing, passage.

**die ü'berfahrt**, -, -en, cross-

**der ü'berfall**, -s, "e, sudden unforewarned attack; surprise, invasion.

**überfal'len**, *ie, a, — ä, tr.*, attack unexpectedly or suddenly; overtake.

**die ü'bergabe**, surrender, presentation.

**überge'ben**, *a, e, — i, tr.*, give, deliver, surrender; intrust.

**überhäu'fen**, *tr.*, heap upon to excess; overwhelm.

**überhaupt'**, *adv.*, generally, on the whole; under any or all circumstances.

**überhö'ren**, *tr.*, hear by chance; fail to hear.

**überlas'sen**, *ie, a, — ä, tr.*, leave to, commit, turn over to, yield to.

**überle'ben**, *tr.*, survive.

**überle'gen**, *tr.*, consider, reflect upon, think about.

**überle'gen**, *adj.*, superior, surpassing.

**überlie'fern**, *tr.*, deliver, surrender; hand down (to posterity).

**ü'berm** = **über dem**.

**ü'bermens'chlich**, *adj.*, superhuman.

**der ü'bermut**, -s, irrepressible spirit, arrogance.

**ü'bermütig**, *adj.*, haughty, insolent; wanton, irrepressible.

**überneh'men**, *a, übernommen*, — *nimm, tr.*, assume, undertake.

**überre'den**, *tr.*, persuade, win over by persuasion.

- überrei'chen**, *tr.*, hand over, deliver, present.
- ü'ber=schiffen**, *tr.*, take across by boat; *intr.*, go across by boat.
- ü'ber=sehen**, *tr.*, take across; pass over.
- überset'zen**, *tr.*, translate.
- überstrah'len**, *tr.*, shine upon; outshine; surpass.
- sich überstür'zen**, *refl.*, fall topsy turvy; rush or fall headlong in confusion.
- übertö'nen**, *tr.*, drown (sound).
- übertra'gen**, *u, a, — ä, tr.*, translate or transfer.
- übertref'fen**, *-träf, o, — i, tr.*, surpass, excel.
- ü'bervoll**, *adj.*, overflowing.
- überwin'den**, *a, u, tr.*, overcome, vanquish; control (passion).
- der Überwin'der**, *-s, —*, vanquisher, conqueror.
- überzeu'gen**, *tr.*, convince.
- die Überzeu'gung**, *-, -en*, conviction, firm assurance.
- üb'lich**, *adj.*, usual, customary, ordinary.
- ü'brig**, *adj.*, remaining, left, other, over; **die übrigen**, the rest.
- ü'brig=bleiben**, *ie, ie, intr.* [*sein*], remain, be left, survive. [*coast.*
- das U'fer**, *-s, —*, bank, shore,
- Uh'land**, *-s, Uhland*, German poet (1787-1862).
- um**, *prep. (acc.)*, about, around, for, concerning, at, after; — **...wollen**, for the sake of; — **+ zu, w. inf.**, in order to.
- um'=arbeiten**, *tr.*, work over; paraphrase.
- umar'men**, *tr.*, embrace.
- die Umar'mung**, *-, -en*, embrace.
- um'=binden**, *a, u, tr.*, bind, tie around, put on.
- um'=bringen**, *brachte, ge=brächt, tr.*, kill.
- um'=dichten**, *tr.*, revise, re-compose, paraphrase.
- umfan'gen**, *i, a, tr.*, encircle, embrace; seize; include.
- umge'ben**, *a, e, — i, tr.*, surround, enclose, envelop.
- die Umge'bung**, *-, -en*, surrounding(s), environs; surrounding country or company.
- umher'**, *adv.*, about, around.
- umher'=irren**, *intr.* [*sein*], rove about, wander aimlessly about.
- umher'=stehen**, *stand, ge=standen, intr.*, stand around or about.
- umher'=ziehen**, *zog, gezogen, intr.* [*sein*], rove or wander about.
- die Um'kehr**, turning about, return; conversion.
- umla'gern**, *tr.*, beleaguer, besiege.
- um'=legen**, *tr.*, lay or put

- around *or* on; *Mantel* —, put on cloak.
- umleuch'ten*, *tr.*, shine about, illumine.
- ums* = *um* *das*.
- die Um'schau*, looking about, survey, reconnaissance; — *halten*, survey the surrounding country.
- der Um'schlag*, —*s*, *the*, change, turn; covering.
- umsonst*, *adv.*, in vain; gratuitously.
- umspan'nen*, *tr.*, encompass, span; hold.
- die Um'stehenden*, *plur.*, those standing around, those present; bystanders.
- umstür'men*, *tr.*, storm *or* rage around (something);
- umstürmter Traumesnot*, troubled dreams.
- um'=wandeln*, *tr.*, transform, change.
- umwer'ben*, *a, o, — i, tr.*, woo, sue for the hand of.
- umwin'den*, *a, u, tr.*, wreath about (something); entwine.
- unauf'gefordert*, *adj.*, unsolicited, unchallenged.
- unaussprech'lich*, *adj.*, unutterable, unspeakable.
- un'bändig*, *adj.*, ungovernable, violent.
- unbeach'tet*, *adj.*, unnoticed, unguarded.
- unbedingt*, *adj.*, unconditional, implicit, absolute.
- un'bekannt*, *adj. (dat.)*, unknown; *er ist mir —*, he is a stranger to me.
- un'bekannterweise*, *adv.*, unwittingly, without knowing one *or* it.
- unbemerkt*, *adj.*, unnoticed, unobserved.
- unberührt*, *adj.*, untouched, unmoved.
- un'bescheiden*, *adj.*, immodest, impudent, rude; indiscreet.
- unbesiegt*, *adj.*, unconquered, unvanquished.
- unbewaff'net*, *adj.*, unarmed.
- unbeweg'lich*, *adj.*, immovable, motionless, firm.
- un'bewußt*, *adj.*, unknown, unconscious (of).
- un'bewußterweise*, *adv.*, unawares, unwittingly.
- unbezwing'lich*, *adj.*, invincible, insuperable.
- und*, *conj.*, and.
- unentbehr'lich*, *adj.*, indispensable.
- unerbitt'lich*, *adj.*, inexorable, relentless.
- unermes'sen*, *adj.*, unmeasured, infinite.
- unermes'lich*, *adj.*, immeasurable, innumerable.
- unerschüt'terlich*, *adj.*, immovable, steadfast, firm.
- ungeach'tet*, *prep. (gen. or w. daß)*, heedless of, in spite of.
- ungebän'digt*, *adj.*, unbridled, untamed.

**un'gebeten**, *adj.*, unasked, uninvited.

**ungebo'ren**, *adj.*, unborn.

**ungebrannt'**, *adj.*, unburned.

**un'geduldig**, *adj.*, impatient.

**un'gefähr**, *adv.*, approximately, about.

**das Un'geheuer**, -s, -, monster, demon.

**ungehin'dert**, *adj.*, unhindered, unmolested.

**ungela'den**, *adj.*, unbidden, uninvited. [unadulterated.

**ungemischt'**, *adj.*, unmixed,

**ungenannt'**, *adj.*, unnamed, not mentioned, anonymous.

**un'genügend**, *adj.*, insufficient, unsatisfactory.

**ungero'den**, *adj.*, unavenged.

**un'geschieden**, *adj.*, undivided; undecided, doubtful.

**un'geschol'ten**, *adj.*, unrebuked; with impunity.

**un'geschült'**, *adj.*, unschooled, untrained, rude.

**un'gestört'**, *adj.*, undisturbed.

**un'gestüm**, *adj.*, impetuous, vehement.

**der (das) Un'gestüm**, -s, vehemence, violence.

**ungetröbt'**, *adj.*, undimmed, untroubled, serene.

**der Un'glaube**, -n, unbelief, infidelity.

**un'gleich**, *adj.*, unlike, unequal, uneven.

**das Un'glück**, -s, -e, ill luck, misfortune, accident; distress; calamity.

**un'glücklich**, *adj.*, unfortunate, unhappy.

**die Un'glücks'märe**, -, -n, tale of woe, ill-omened prophecy.

**un'glücksverheißend**, *adj.*, ill-boding, ominous, portending evil.

**das Un'heil**, -s, mischief, evil, disaster.

**unheil'bar**, *adj.*, incurable.

**un'heilvoll**, *adj.*, pernicious, fatal.

**un'mäßig**, *adj.*, immoderate, excessive.

**unmittelbar'**, *adj.*, immediate, direct.

**unmöglich**, *adj.*, impossible.

**unnah'bar**, *adj.*, unapproachable, inaccessible.

**un'natürlich**, *adj.*, unnatural.

**un'ritterlich**, *adj.*, unbecoming a knight, in unknightly manner; rude.

**uns**, *dat. and acc. of wir.*

**die Un'schuld**, innocence.

**un'schuldig**, *adj.*, innocent.

**un'selig**, *adj.*, unhappy, unfortunate, pernicious, baneful.

**un'sichtbar**, *adj.*, invisible.

**die Un'tat**, -, -en, misdeed, crime.

**un'ter**, *prep. (dat. and acc.)*, under, below, amidst, among, of; **mitten** —, in(to) the midst of.

**unterbre'chen**, *a, o, — i, tr.*, interrupt, stop.

**unterdes'sen**, *adv.*, in the meantime.

**der Un'tergang**, -s, "e, going down, setting (of the sun); fall, destruction.

**die Unterhand'lung**, -, -en, negotiation.

**der Un'terlaß**, -ßes, intermission, omission.

**unterla'ssen**, *ie*, *a*, — *ä*, *tr.*, omit, neglect, discontinue; — **bleiben**, be omitted or neglected.

**die Unterla'ssungs'sünde**, -, -n, sin of omission.

**unterlie'gen**, *a*, *e*, *intr.*, succumb, be worsted or overcome.

**unterneh'men**, *a*, **unternehmen**, — **nimm**, *tr.*, undertake, attempt.

**daß Unterneh'men**, -s, -, enterprise, attempt, undertaking.

**unterrich'ten**, *tr.*, instruct, inform.

**unterschei'den**, *ie*, *ie*, *tr.*, distinguish, discern, discriminate.

**unterstüt'zen**, *tr.*, support, assist, second (a motion).

**un'tertan**, *adj. w. dat.*, subject, submissive, dependent.

**der Un'tertan**, -s or -en, -en, subject (under authority).

**unterweg's**, *adv.*, on the way.

**unterwei'sen**, *ie*, *ie*, *tr.*, instruct.

**unterwer'fen**, *a*, *v*, — *i*, *tr.*, subdue, subject; **sich** —, submit, yield.

**die Unterwer'fung**, -, -en, subjection, submission.

**daß Un'tier**, -s, -e, monster, wild beast.

**untrenn'bar**, *tr.*, inseparable.

**un'tren**, *adj.*, unfaithful, treacherous.

**die Un'treue**, faithlessness, perfidy.

**unüberwind'lich**, *adj.*, invincible.

**unverhofft'**, *adj.*, unexpected.

**unvermeid'lich**, *tr.*, unavoidable, inevitable. [ed.

**unvermu'tet**, *adj.*, unexpected.

**unverse'hens**, *adv.*, unawares, unwittingly.

**unversehrt'**, *adj.*, unhurt, safe.

**un'verständ'lich**, *adj.*, unintelligible, uncomprehensible.

**unverwund'bar**, *adj.*, invulnerable.

**unverzagt'**, *adj.*, undismayed, intrepid.

**un'vorsichtig**, *adj.*, careless, thoughtless.

**die Un'vorsichtigkeit**, lack or want of care or foresight.

**die Un'wahrheit**, -, -en, untruth, falsity.

**unwan'delbar**, *adj.*, unalterable, unchanging.

**un'weit**, *adv. and prep. (gen.)*, not far or distant.

**unwiderruf'lich**, *adj.*, irrevocable.

**unwidersteh'lich**, *adj.*, irresistible.

**der Un'wille**, -n*s*, displeasure, indignation.

**unwillfür'lich**, *adj.*, involuntary.

**die Un'wissenheit**, ignorance.

**un'wissentlich**, *adj.*, ignorant, not knowing.

**unzäh'lig**, *adj.*, innumerable.

**die Un'zuverlässigkeit**, unreliableness, uncertainty.

**ur'alt**, *adj.*, ancient, primeval.

**der Ur'großvater**, -*s*, <sup>u</sup>, great-grandfather.

**der Ur'heber**, -*s*, -, originator, author.

**der Ur'laub**, -*s*, leave of absence.

**ur'plötzlich**, *adj.*, very sudden.

**die Ur'sache**, -, -n, cause, reason, occasion.

**ursprüng'lich**, *adj.*, original.

**ur'teilen**, *tr.*, judge, pass sentence or opinion, decide.

**der Ur'urgroßvater**, -*s*, <sup>u</sup>, great-great-grandfather.

**der Ur'wald**, -*s*, <sup>u</sup>er, primeval forest.

**U'te**, -*s*, Ute, mother of Kriemhild; Gudrun's great-great-grandmother.

**B**

**der Vasall'**, -en, -en, vassal.

**der Va'ter**, -*s*, <sup>u</sup>, father.

**das Va'terherz**, -en*s*, -en, father's heart.

**das Va'terland**, -*s*, fatherland, native land.

**vä'terlich**, *adj.*, paternal.

**Velen'tich**, -*s*, Velentich, Roland's warhorse.

**Ve'nerand**, -*s*, Venerand, Roland's helmet.

**verab'schieden**, *tr.*, dismiss, discharge; **sich** —, take leave.

**verach'ten**, *tr.*, despise, scorn.

**die Verach'tung**, contempt, scorn.

**veran'stalten**, *tr.*, prepare, arrange.

**verban'nen**, *tr.*, banish, exile.

**die Verban'nung**, -, -en, banishment, exile.

**verbei'ßen**, i, i, *tr.*, stifle, suppress (gritting one's teeth); **den Schimpf** —, grit one's teeth and bear the disgrace.

**verber'gen**, a, o, — i, *tr.*, conceal, hide.

**verbie'ten**, o, o, *tr.*, forbid.

**verbin'den**, a, u, *tr.*, bind, tie up, dress (a wound); unite, associate.

**verblen'den**, *tr.*, dazzle.

**der Verbot'**, -*s*, -e, prohibition, interdict.

**verbrei'ten**, *tr. and refl.*, scatter, spread, circulate.

**verbrin'gen**, **verbrachte**, **verbracht**, *tr.*, spend, consume, waste.

**verbün'det**, *adj.*, allied.

**der Verdacht'**, -*s*, suspicion, distrust; — **schöpfen**, suspect.

**verdam'men**, *tr.*, condemn.

**die Verdamm'nis**, damnation, perdition.

**verdan'ten**, *tr. (dat. of pers., acc. of thing)*, owe, be indebted for.

**verder'ben**, *a, o, — i, also weak, tr. and intr. [sein]*, spoil, ruin; be spoiled, decay, go to ruin, perish.

**das Verder'ben**, -*s*, destruction, ruin.

**verdie'nen**, *tr.*, earn, deserve.

**das Verdienst'**, -*eß, -e*, merit, worth; **der** —, gain.

**verdrie'ßen**, *o, o, tr.*, vex, grieve.

**der Verdruß'**, -*ßeß*, anger, vexation, spite.

**vereh'ren**, *tr.*, honor, respect, worship.

**verei'den**, *tr.*, bind by oath.

**verei'nen**, **verei'nigen**, *tr.*, unite, combine.

**verei'teln**, *tr.*, frustrate, thwart; **vereitelt stehen**, be thwarted.

**veren'den**, *intr. [sein]*, end, die.

**verfah'ren**, *u, a, — ä, intr.*,

proceed, deal, conduct one's self.

**das Verfah'ren**, -*s*, conduct, dealing, procedure.

**verfal'sen**, *ie, a, — ä, intr. [sein]*, fall, decay, go to ruin; incur; resort; **auf List** —, resort to deceit.

**verfassen**, *tr.*, compose, write.

**der Verfasser**, -*s, —*, author, writer.

**verflie'ßen**, *o, o, intr. [sein]*, subside; elapse.

**verflu'chen**, *tr.*, curse.

**verfol'gen**, *tr.*, pursue, persecute.

**die Verfol'gung**, -*, -en*, pursuit, persecution.

**verfü'gen**, *tr. and intr.*, dispose, arrange, order; **sich** —, betake one's self, go.

**die Verfü'gung**, -*, -en*, arrangement, disposal, regulation; **zur** — **stellen**, place at (one's) disposal.

**verge'ben**, *a, e, — i, tr.*, forgive (*dat. of pers.*), give away.

**verge'bens**, **vergeb'lich**, *adv.*, in vain, to no purpose.

**verge'hen**, -*ging, -gangen, intr. [sein]*, pass away, elapse; fail, perish.

**das Verge'hen**, -*s, —*, mistake, transgression. [*tage*.

**vergei'seln**, *tr.*, give as hos-

**vergel'ten**, *a, o, — i, tr.*, requite, compensate; retaliate, avenge.



**verges'sen**, *ā, e, — i, tr.*, forget.

**die Verges'senheit**, oblivion.

**der Vergleich'**, *-es, -e*, comparison, compromise.

**verglei'chen**, *i, i, tr.*, compare.

**vergnügt'**, *adj.*, pleased, cheerful, merry, contented.

**vergü'ten**, *tr.*, make good, compensate, reimburse.

**verhaf'ten**, *tr.*, arrest, imprison.

**sich verhal'ten**, *ie, a, — ä, refl.*, be; conduct or deport one's self; act; be one's attitude.

**das Verhal'ten**, *-s*, demeanor, conduct, attitude.

**das Verhält'nis**, *-ßes, -ße*, relation, proportion; *plur.*, condition, circumstances.

**die Verhand'lung**, *-, -en*, negotiation; discussion.

**verhäng'nisvoll**, *adj.*, portentous, fatal.

**verharren**, *intr.*, remain, persist, persevere.

**verhei'ßen**, *ie, ei, tr.*, predict, promise.

**verhel'fen**, *a, o, — i, intr.* (*dat. of pers. + zu*), assist in securing or obtaining.

**verherr'lichen**, *tr.*, glorify, exalt.

**verhin'dern**, *tr.*, prevent, hinder.

**verhoh'len**, *adj.*, concealed.

**verhö'h'nen**, *tr.*, scoff, deride, insult.

**die Verhö'h'nung**, *-, -en*, derision, mockery, jeering.

**das Verhör'**, *-s, -e*, trial, (official) examination; **in's — nehmen**, subject to close examination.

**sich verir'ren**, *refl.*, go astray, lose one's way.

**die Verir'ung**, *-, -en*, error, going astray.

**verkau'fen**, *tr.*, sell.

**der Verkehr'**, *-s*, intercourse, commerce, trade.

**verklei'den**, *tr.*, disguise.

**verklin'gen**, *a, u, intr.* [*sein*], become inaudible, die away.

**verknüp'fen**, *tr.*, combine, associate.

**verkün'den**, **verkün'digen**, *tr.*, announce, proclaim; foretell.

**verla'chen**, *tr.*, deride, laugh away.

**verlan'gen**, *tr.*, demand, require; request, desire.

**das Verlan'gen**, *-s*, longing, desire, demand.

**verlas'sen**, *ie, a, — ä, tr.*, leave, abandon, desert.

**die Verlas'senheit**, abandonment, forlorn condition.

**verle'ben**, *tr.*, live, spend, pass; waste.

**verlei'hen**, *ie, ie, tr.*, lend; confer or bestow upon; endow with.

**verleug'nen**, *tr.*, deny, renounce, disown.

- verleum'den**, *tr.*, slander, de-fame; -accuse falsely.  
**der Verleum'der**, -s, -, slanderer, false accuser.  
**verlie'ren**, o, o, *tr.*, lose; **verloren gehen**, be (come) lost.  
**verlo'ben**, *tr.*, betroth.  
**die Verlo'bung**, -, -en, betrothal.  
**der Verlo'bungsring**, -s, -e, engagement ring.  
**der Verlust'**, -s, -e, loss, forfeiture.  
**vermäh'len**, *tr.*, give in marriage; **sich** —, (*dat. w. or without mit*), marry.  
**die Vermäh'lung**, -, -en, marriage.  
**vermei'den**, ie, ie, *tr.*, avoid, shun.  
**vermeint'**, **vermeint'lich**, *adj.*, presumed, supposed, presumptive.  
**vermis'sen**, *tr.*, miss.  
**vermut'lich**, *adj.*, conjectured, presumed.  
**die Vermu'tung**, -, -en, conjecture, supposition.  
**vernach'lässigen**, *tr.*, neglect, slight.  
**verneh'men**, a, vernommen, — **vernimm**, *tr.*, hear, perceive.  
**vernich'ten**, *tr.*, annihilate, destroy; **wie vernichtet stehen**, stand as if struck dead.  
**die Vernich'tung**, annihilation, destruction.  
**verord'nen**, *tr.*, order, prescribe, institute.  
**verpflan'zen**, *tr.*, transplant.  
**der Verrat'**, -s, treachery, treason.  
**verra'ten**, ie, ie, — ä, *tr.*, betray, reveal.  
**der Verrä'ter**, -s, -, traitor, betrayer.  
**verriegeln**, *tr.*, bolt, bar, lock.  
**verrin'nen**, a, o, *intr.* [*sein*], run out, pass away, elapse.  
**der Vers**, -s, -e, verse, stanza.  
**versa'gen**, *tr.* (*dat. of pers., acc. of thing*), deny, refuse.  
**versam'meln**, *tr.*, assemble, collect; **sich** —, convene, assemble.  
**die Versamm'lung**, -, -en, assembly.  
**versäu'men**, *tr.*, neglect, omit, miss.  
**verschä'ffen**, *tr.*, procure, secure, provide, find.  
**verschel'den**, ie, ie, *intr.* [*sein*], die.  
**verschen'ken**, *tr.*, give away.  
**verschie'den**, *adj.*, different, several.  
**die Verschie'denheit**, -, -en, difference, diversity.  
**verschlin'gen**, a, u, *tr.*, twist, intertwine; devour, engulf.  
**verschmä'hen**, *tr.*, scorn; refuse or reject (with disdain), spurn.

**verschö'nen**, *tr.*, spare, exempt.

**verschwin'den**, *a, u, intr.* [*sein*], disappear.

**verse'hen**, *a, e, — ie, tr.*, furnish, provide; administer, perform duties of; fail to see.

**daß Verse'hen**, *-ß, —*, oversight, mistake; **aus —**, inadvertently, by mistake.

**versen'ken**, *tr.*, sink, let down; **in sich versenkt**, absorbed in thought.

**verset'zen**, *tr.*, place elsewhere; reply; deliver, give.

**versi'chern**, *tr.*, assure, certify; **sich —**, secure *or* assure one's self.

**die Versi'cherung**, *—, -en*, assurance, insurance.

**versie'geln**, *tr.*, seal, confirm by seal.

**versin'ken**, *a, u, intr.* [*sein*], sink; **in Gedanken versunken**, absorbed in thought.

**versinn'lichen**, *tr.*, render perceptible (to the senses), represent.

**die Versi'on'**, *—, -en*, version.

**versöh'nen**, *tr.*, reconcile; **sich —**, become reconciled.

**die Versöh'nung**, *—, -en*, reconciliation.

**der Versöh'nungskuß**, *-ßeß, -ße*, kiss of reconciliation.

**versper'ren**, *tr.*, block, obstruct.

**verspre'chen**, *ā, o, — i, tr.*, promise; *refl.*, make a mistake (slip) in speaking.

**der Verstand'**, *-eß*, sense, intelligence, judgment; reason, intellect.

**verst'e'hen**, *verstand, verstan=den, tr.*, understand, comprehend; **sich auf (etwas) —**, be skilled (versed) in.

**verstre'i'chen**, *i, i, intr.* [*sein*], pass, elapse.

**verstric'ken**, *tr.*, ensnare, entangle; **sich —**, become entangled.

**verstüm'meln**, *tr.*, mutilate, mangle, maim.

**die Verstüm'melung**, *—, -en*, mutilation, maiming.

**versu'chen**, *tr.*, try, attempt.

**vertrau'en**, *tr.*, intrust, confide to; *intr.*, — **auf, w. acc.**, trust in.

**daß Vertrau'en**, *-ß*, confidence, trust, faith.

**vertrei'ben**, *ie, ie, tr.*, disperse, dispel; banish; **Zeit —**, pass the time, amuse one's self.

**vertre'ten**, *a, e, — tritt, tr.*, obstruct, supply the place of.

**verur'sachen**, *tr.*, cause, produce.

**verur'teilen**, *tr.*, doom, condemn.

**verwah'ren**, *tr.*, preserve, secure.

**die Verwal'tung**, *—, -en*,

- management, administration.
- verwan'deln**, *tr.*, change, transform; **sich** —, be transformed *or* changed.
- verwand't**, *adj.*, related, kin; *as noun*, relation (kinsman *or* kinswoman).
- die Verwandt'schaft**, —, —en, relation, kindred.
- verwe'ben**, *o, o*, also *weak*, *tr.*, interweave.
- verwe'gern**, *tr.*, refuse, deny.
- verwe'len**, *intr.*, tarry.
- der Verweis'**, —[*es*], —[*e*], rebuke, reprimand.
- verwir'ren**, *tr.*, confuse, bewilder.
- die Verwir'ung**, —, —en, confusion, bewilderment.
- verwit'tert**, *adj.*, weather-beaten.
- verwor'sen**, *adj.*, abject, reprobate, wicked.
- verwund'bar**, *adj.*, vulnerable.
- verwun'den**, *tr.*, wound.
- sich verwun'bern**, *refl.*, be surprised; **verwundert**, surprised.
- die Verwun'dung**, —, —en, wounding, wound.
- verza'gen**, *intr.*, despair, lose courage. [timid.]
- verzagt'**, *adj.*, discouraged.
- verzeh'ren**, *tr.*, consume, eat; spend, waste.
- verzei'hen**, *ie, ie*, *tr.* (*dat. of pers.*), pardon, forgive.
- die Verzei'hung**, —, —en, pardon, forgiveness; **um** — **bitten**, beg pardon.
- verzicht'en**, *intr.* (*auf w. acc.*), renounce, give up, resign.
- verzweifeln**, *intr.*, despair, become despondent.
- verzweifelt**, *adj.*, desperate.
- die Verzweiflung**, despair.
- verzweiflungsvoll**, *adj.*, desperate.
- die Bes'perzeit**, —, —en, evening, vespers.
- der Vet'ter**, —[*s*], —n, cousin.
- viel**, (*usually uninflected except when preceded by def. art.*), much; —*e*, many.
- viel'erfahren**, *adj.*, much experienced.
- viel'fach**, *adj.*, manifold, much.
- vielleicht'**, *adv.*, perhaps, possibly.
- viel'lieb**, *adj.*, poetic, (much) beloved.
- viel'seitig**, *adj.*, many-sided; versatile.
- viel'umfassend**, *adj.*, comprehending *or* comprising much.
- vier**, *num.*, four.
- vier'mal**, *adv.*, four times.
- viert-**, *adj.*, fourth.
- vier'zehn**, *num.*, fourteen.
- vier'zig**, *num.*, forty.
- virgi'lich**, *adj.*, Virgilian.
- der Vo'gel**, —[*s*], —*n*, bird.

**der Vo'gelfang**, -s, fowling,  
catching birds.

**der Vo'gelfang**, -s, singing  
of birds.

**das Vög'lein**, -s, -, little  
bird.

**der Vog'ler**, -s, -, fowler,  
bird-catcher; **Heinrich der**  
—, Henry the Fowler,  
emperor of Germany (919-  
936).

**der Vogt**, -es, <sup>te</sup>e, bailiff,  
governor; monarch.

**das Volk**, -es, <sup>er</sup>er, people,  
nation; common people,  
multitude.

**Vol'ker**, -s, Volker, trouba-  
dour and champion in the  
*Nibelungenlied*.

**der Völ'termord**, -s, inter-  
national slaughter.

**die Völ'ferwanderung**, -, -en,  
tribal migration.

**der Volks'dichter**, -s, -, pop-  
ular poet, poet of the com-  
mon people.

**die Volks'dichtung**, -, -en,  
popular poetry, national  
poetry.

**der Volks'herr**, -n, -en, ruler  
of the nation, monarch.

**der Volks'sänger**, -s, -, pop-  
ular singer *or* poet; poet  
of the common people.

**die Volks'schirmerin**, -, -nen,  
guardian of the nation,  
queen.

**voll**, *adj.*, full.

**vollbrin'gen**, vollbrachte, voll-

bracht, *tr.*, accomplish,  
achieve, fulfill.

**vollen'den**, *tr.*, finish, com-  
plete. [wholly.

**vol'lends**, *adv.*, entirely, fully,

**die Vollen'dung**, -, -en, com-  
pletion, perfection.

**vollkom'men**, *adj.*, complete,  
entire, perfect.

**der Voll'mond**, -s, -e, full  
moon.

**vollzie'h'en**, -zog, -zogen, *tr.*,  
execute, perform, consum-  
mate.

**vom** = von dem.

**von**, *prep.* (*dat.*), from, of,  
by, before, on, concerning.

**vor**, *prep.* (*dat. and acc.*),  
before, in front of; for,  
from, because of, with;  
ago; — **Jahren**, many  
years before *or* ago.

**voran'**, *adv.*, on, before, in  
front; **allen** —, in advance  
of all.

**vor'=bereiten**, *tr.*, prepare.

**die Vor'bereitung**, -, -en,  
preparation; — **en treffen**,  
make arrangements *or*  
preparations.

**vor'=beugen**, *tr.*, bend for-  
ward; *intr.* (*dat.*), pre-  
vent, avoid (by precaution-  
ary measures).

**das Vor'bild**, -s, -er, model,  
original.

**vor'=bringen**, brachte, ge-  
bracht, *tr.*, bring forward,  
propose; allege; utter.

**vor'eilig**, *adj.*, rash, too hasty.

**der Vor'fah'r**, -en, -en, fore-father, ancestor.

**vor'=föhren**, *tr.*, lead *or* bring out *or* in front of; present; produce.

**vor'=gehen**, ging, gegangen, *intr.* [sein], go before, precede; take precedence; happen.

**die Vor'geschichte**, -, -n, preliminary *or* introductory history *or* story.

**vor'=haben**, *tr.*, have before one *or* in view; intend, purpose.

**das Vor'haben**, -s, -, design, intention, undertaking; **bei einem — beharren**, adhere firmly to a purpose.

**der Vor'hang**, -es, <sup>ne</sup>, curtain; veil (in the temple).

**die Vor'hut**, -, -en, vanguard, guard.

**vor'ig**, *adj.*, former, previous.

**der Vor'kampf**, -es, <sup>ne</sup>, preliminary struggle *or* skirmish; van *or* thick of battle.

**der Vor'kämpfer**, -s, -, leader in battle, champion (fighting in the forefront).

**die Vor'lage**, -, -n, that which lies before; model, original, source (of material).

**vor'=liegen**, a, e, *intr.*, lie before; be at hand; be under consideration.

**der Vor'saal**, -s, -säle, ante-room, entrance *or* reception hall.

**der Vor'schlag**, -s, <sup>ne</sup>, proposition, offer, motion.

**vor'=schlagen**, u, a, — ä, *tr.*, suggest, propose; make a motion *or* proposition.

**die Vor'sicht**, foresight, precaution; care, caution.

**die Vor'sichtsmaßregel**, -, -n, measure *or* means of precaution; —n treffen, take precautionary measures.

**die Vor'sorge** = Vorsicht.

**der Vor'sprung**, -s, <sup>ne</sup>, projection, spur (of mountain); start, advantage.

**vor'=stellen**, *tr.*, place before; introduce *or* present (one person to another); personate, represent; **sich (dat.) —**, picture (to one's self), imagine.

**der Vor'tritt**, -s, -e, precedence (in going *or* coming).

**vorü'ber**, *adv.*, by, past, over, gone.

**vorü'bergehend**, *adj.*, passing by, in passing; transient, fleeting, superficial.

**der Vor'wand**, -s, <sup>ne</sup>, pretext, excuse; front wall.

**das Vor'wort**, -es, -e, preface; —, -es, <sup>er</sup>, introductory word, preposition.

W

die Wa'che, -, -n, watch,  
guard, sentry.  
wa'chen, *intr.*, be awake;  
watch, guard.  
wach'sam, *adj.*, wakeful, vigi-  
lant.  
wach'sen, u, a, — ä, *intr.*  
[sein], grow, increase;  
einem gewachsen sein, be  
equal to *or* a match for  
one.  
der Wäch'ter, -s, -, guard,  
watchman.  
wach'er, *adv.*, brave, valiant,  
vigilant, alert.  
die Waf'fe, -, -n, weapon;  
*plur.*, arms.  
waf'fenfähig, *adj.*, able to  
bear *or* wield arms.  
waf'fengeübt, *adj.*, practiced  
in the use of arms.  
der Waf'fenknecht, -s, -e,  
soldier, warrior.  
die Waf'fenkunst, -, <sup>te</sup>e, art  
of fencing, art of war.  
waf'fenkünstig, *adj.*, skilled  
in the art of fencing *or* of  
war.  
waf'fenledig, waf'fenlos, *adj.*,  
unarmed, unencumbered by  
arms.  
der Waf'fenmeister, -s, -,  
fencing master; master in  
the arts of war; armorer.  
die Waf'fenrüstung, -, -en,  
armor; equipment of arms.

das Waf'fenspiel, -s, -e,  
tournament.  
der Waffenstillstand, -s,  
truce, cessation of hos-  
tilities.  
waff'nen, *tr.*, arm. [ture.  
wa'gen, *tr.*, dare, risk, ven-  
die Wahl, -, -en, choice,  
option, election.  
wäh'len, *tr.*, choose, select,  
elect.  
wäh'nen, *tr.*, fancy, imagine,  
presume, believe.  
wahr, *adj.*, true, genuine,  
real; veritable.  
wah'ren, *tr.*, keep, preserve,  
guard.  
wäh'ren, *intr.*, last, continue.  
wäh'rend, *prep.* (*gen.*), dur-  
ing; *conj.*, while.  
wahr'hast, *adj.*, true, genuine;  
truthful; veritable.  
wahr'hastig, *adj.*, *see* wahr-  
hast; *adv.*, positively, sure-  
ly, indeed.  
die Wahr'heit, -, -en, truth,  
verity, veracity.  
wahr'lich, *adv.*, verily, truly,  
certainly.  
wahr'=nehmen, a, genommen,  
— nimm, *tr.*, perceive, ob-  
serve; notice.  
wahrschein'lich, *adj.*, probable,  
plausible.  
das Wahr'zeichen, -s, -,  
sign, proof.  
die Wai'se, -, -n, orphan.  
der Wald, -es, <sup>er</sup>er, forest,  
wood.



- wald'begrenzt**, *adj.*, bordered  
or surrounded by forests.
- der Wald'brunnen**, -s, -,  
forest spring; forest well.
- die Wald'einsamkeit**, solitude  
of the forest.
- der Wald'geist**, -es, -er,  
spirit of the forest; wood  
sprite, satyr.
- das Wald'gezelt**, -s, -e,  
canopy of the forest; tent  
in the forest. [hut.
- die Wald'hütte**, -, -n, forest
- die Wald'kapelle**, -, -n, forest  
chapel.
- die Wald'luft**, -, <sup>2</sup>e, forest  
air or atmosphere.
- die Wald'quelle**, -, -n, forest  
spring.
- das Wald'wild**, -s, (wild)  
game of the forest.
- Wa'leis**, Valois, an ancient  
province of France; a leg-  
endary province about the  
North Sea.
- die Walkü're**, -, -n, Valkyria  
or Valkyr, daughter and  
messenger of Odin presid-  
ing over battle, marking  
heroes to be slain, carry-  
ing the fallen heroes to  
Walhall and there min-  
istering to them.
- wal'ten**, *intr.* [sein], wander,  
travel; go on a pilgrimage.
- der Wall'turm**, -s, <sup>2</sup>e, tower  
on fortification wall.
- der Wal'platz**, -es, <sup>2</sup>e, battle-  
field.
- Walta'ri**, -s, Walter, hero  
in the *Waltarilied*.
- das Walta'rilied**, -s, -er, the  
Lay of Walter.
- wal'ten**, *intr.* (+ über *w.*  
*acc.*), govern, rule, pre-  
vail; **waltender Gott**, God  
who rules over all.
- die Wand**, -, <sup>2</sup>e, wall.
- wan'deln**, *intr.* [sein], walk,  
wander, promenade;  
change.
- das Wan'deln**, -s, incon-  
stancy, irregularity.
- die Wan'derlust**, love of  
travel.
- wan'dern**, *intr.* [sein], wan-  
der, journey, rove.
- die Wand'lung**, -, -en,  
change, transformation.
- die Wan'ge**, -, -n, cheek.
- wan'ten**, *intr.*, totter, stag-  
ger; waver.
- wann**, *interrog. adv.*, when;  
**dann und —**, now and  
then.
- wan'nen**, *adv.*; **von —**, from  
whence, from where.
- das Wap'pen**, -s, -, coat of  
arms.
- das Wap'penkleid**, -s, -er,  
armorial dress; herald's  
dress.
- wapp'nen**, *tr.*, arm, furnish  
with arms or insignia of  
heraldry.
- war**, *see sein*.
- die Wa're**, -, -n, ware, mer-  
chandise.

- warm** (ä), *adj.*, warm, ardent.
- war'nen**, *tr.*, warn, caution.
- die War'nung**, -, -en, warning, admonition.
- die Wart'burg**, Wartburg castle, near Eisenach, Germany, noted for the song tournament (1207) and later for Luther's pseudo-confinement (1521-22).
- war'ten**, *intr.* (auf *w. acc. gen.*), wait, await, attend.
- warum'**, *adv.*, why.
- was**, *interrog. and rel. pron.*, what, whatever, whoever; *indef.*, something.
- die Wä'sche**, washing, laundry, linen.
- wa'schen**, *u. a.* — ä, *tr.*, wash.
- die Wä'scherin**, -, -nen, washerwoman, laundress.
- der Was'genwald**, -s, "er, Vosges Forest in southwestern Germany, extending into France.
- das Wa'sser**, -s, -, water.
- Wa'te**, -s or -ns, champion of Hettel in the *Gudrunlied*.
- wa'ten**, *intr.* [*sein*], wade, ford.
- we'ben**, o, o, *tr.*, weave.
- wech'seln**, *intr. and tr.*, change, exchange, shift.
- wed'en**, *tr.*, wake, rouse.
- we'der**, *conj.*, — ... noch, neither ... nor.
- der Weg**, -es, -e, way, road, route; means; *sich auf den* — *machen*, *see machen*.
- weg**, *adv.*, away, off, gone.
- we'gen**, *prep. (gen.)*, on account of.
- die We'geszehrung**, -, -en, food on the journey; traveling expense.
- das Weh**, -es, -e or -en, woe, harm, grief, pain.
- weh!** *interj.*, alas!
- we'hen**, *intr.*, blow, wave; pervade.
- weh'klagen**, *intr.*, wail, lament, moan.
- weh'ren**, *tr. and intr.*, bar, hinder, guard against; *refl.*, defend one's self; resist.
- die Weh'resrüstung**, -, -en, defensive armor; equipment for defense.
- wehr'fähig**, *adj.*, able to defend one's self, capable of self-defense.
- wehr'los**, *adj.*, defenseless, unarmed; helpless.
- das Weib**, -es, -er, wife, woman.
- weich**, *adj.*, soft, tender; weak.
- wei'chen**, i, i, *intr.* [*sein*] (*dat.*), yield; retreat; get out of the way; flinch.
- das Weid'werk**, -s, chase, hunt; game.
- wei'gern**, *tr.* (*dat. of pers., acc. of thing*), refuse,

- deny; *sich* —, be unwilling, refuse.
- die *Wei'gerung*, —, —en, refusal.
- die *Wei'he*, —, —n, consecration, dedication, ordination, sanction.
- wei'hen*, *tr.*, consecrate, bless, dedicate; initiate; devote.
- die *Weih'nachtszeit*, —, —en, Christmas season.
- das *Weih'tum*, —, <sup>er</sup>, consecrated or holy thing or place.
- weil*, *conj.*, because.
- wei'sen*, *intr.*, stay, tarry.
- der *Wein*, —es, —e, wine.
- wei'nen*, *intr.*, weep.
- der *Wein'stock*, —s, <sup>er</sup>, grapevine.
- wei'se*, *adj.*, wise; der (die) *Weise*, wise person, sage.
- die *Wei'se*, —, —n, manner, way; melody.
- die *Weis'heit*, —, —en, wisdom, knowledge.
- die *Weis'sagung*, —, —en, prophecy, prediction.
- weiß*, *adj.*, white.
- weiß*, *see* *wissen*.
- Weiß'hand*, 'Whitehand', proper name in *Tristan und Isolde*.
- weit*, *adj.*, distant, broad, wide; far; — *und breit*, far and wide.
- weit'entfernt*, *adj.*, far distant.
- wei'ter*, *adj.*, *comp.* of *weit*, more, other; *ohne wei'teres*, *see* *ohne*; das *Wei'tere*, the rest; *interj.*, —! proceed; *nicht* —, no longer; — *w. verb.*, continue to.
- wei'ter=fahren*, *u. a.* — *ä.*, *intr.* [*sein*], proceed, move on.
- die *Wei'terfahrt*, —, —en, proceeding (continuing) on a journey.
- wei'ter=führen*, *tr.*, lead or conduct further or on.
- wei'ter=irren*, *intr.* [*sein*], continue to wander or rove about.
- wei'ter=sprechen*, *a. o.* — *i.*, *tr. and intr.*, continue to speak.
- wei'ter=wüten*, *intr.*, continue to rave, rage, or storm.
- wei'ter=ziehen*, *zog*, *gezogen*, *intr.* [*sein*], proceed or continue on one's journey.
- wei'testentfernt*, *adj.*, most distant.
- weit'geöffniet*, *adj.*, wide open.
- weit'gereist*, *adj.*, having traveled much or far.
- weit'hin*, *adv.*, far, far away, to a great distance.
- weit'läufig*, *adj.*, diffuse, elaborate; distant (kin).
- weit'verbreitet*, *adj.*, spread or distributed widely or far and wide.
- wel'd* (*er, -e, -es*), *rel. and*

*interrog. pron.*, that, who, which; *what*; *rel. and interrog. adj.*, which, what.  
**die Wel'te**, -, -n, wave, billow.

**die Welt**, -, -en, world, earth.

**das Welt'all**, -s, universe.

**welt'berühmt**, *adj.*, world renowned.

**die Welt'dame**, -, -n, woman of the world; worldly woman.

*Welterde*  
**der Wel'tenbaum**, -s, "e, tree of the world; tree supporting the world.

**der Wel'tenkaiser**, -s, -, emperor of the world.

**welt'geboren**, *adj.*, earth-born.

**der Welt'herr**, -n, -en, lord or ruler of the world.

**welt'lich**, *adj.*, worldly, temporal.

**die Welt'waffe**, -, -n, worldly weapon.

**wen'den**, *twandte*, *gewandt*, also *weak*, *tr.*, turn, direct, change; *sich* —, turn around, apply (to) (an).

**die Wen'dung**, -, -en, turn, change.

**wen'ig**, *adj.* (may remain uninflected except when preceded by *def. art.*), little; few, a few.

**wen'igstens**, *adv.*, at least.

**wenn**, *conj.*, when (*pres. and fut.*); whenever; if.

**wer**, *rel. and interrog. pron.*, whoever, who.

**wer'ben**, a, o, — i, *tr.*, enlist, seek; *intr.*, — um, woo, court, apply for.

**der Wer'ber**, -s, -, wooer, suitor.

**die Wer'bung**, -, -en, wooing, courting; enlistment.

**wer'den**, *wurde* or a, o; *wirft*, *wird*, *intr.* [*sein*], become, be, grow, get, be afforded or given; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; **aus** (einem) —, become of; — zum, be or become.

**der Wer'der**, -s, -, lowland (wholly or partially surrounded by water).

**wer'fen**, a, o, — i, *tr.*, throw, cast, fling.

**das Werk**, -es, -e, work, composition.

**wert**, *adj.*, worth, worthy.

**wes** = **weisen**.

**weshalb**, *adv.*, why, wherefore.

**wes'sen**, *gen. of wer and was*.

**der We'sten**, -s, west.

**das Wet'ter**, -s, -, weather.

**wet'terwendisch**, *adj.*, changeable, fickle.

**der Wett'lauf**, -s, "e, race.

**das Wett'spiel**, -s, -e, contest (for prize or championship).

**der Wett'streit**, -s, -e, contention (for prize or honor).

**wet'zen**, *tr.*, whet, sharpen.

**Whit'by**, -s, Whitby, town in England once noted for its abbey and its poet Caedmon. [*portant*].

**wid'tig**, *adj.*, weighty, im-  
**die Wid'tigkeit**, importance.

**wi'der**, *prep.* (*acc.*), against.

**die Wi'derrede**, -, -n, contra-  
diction, objection, protest.

**widerre'den**, *intr.* - (*dat.*),  
contradict, oppose.

**wi'der=rennen**, rannte, ge-  
rannt, *tr.*, run against;  
**den Kopf** —, strike one's  
head against the wall (*or*  
other hard surface).

**widerru'fen**, ie, u, *tr.*, re-  
voke, recall, retract.

**sich widerse'tzen**, *refl.* (*dat.*),  
resist, oppose.

**widerse'tzig**, *adj.*, resisting,  
refractory, disobedient.

**widerspre'chen**, ā, o, — i, *intr.*  
(*dat.*), contradict, oppose.

**der Wi'derstand**, -s, resist-  
ance, opposition.

**die Wi'derstandskraft**, -, "e,  
power of resistance.

**widerste'hen**, -stand, -standen,  
*intr.* (*dat.*), resist, oppose.

**widerstre'ben**, *intr.* (*dat.*),  
strive *or* struggle against.

**widerstrei'ten**, -stritt, -strit-  
ten, *intr.* (*dat.*), oppose,  
argue against, conflict with.

**der Wi'derwille**, -n-s, aver-  
sion, repugnance, reluc-  
tance.

**wi'derwillig**, *adj.*, reluctant,  
unwilling.

**wid'men**, *tr.*, devote, dedi-  
cate.

**wie**, *adv.*, how, in what way;  
*conj.*, as, when; — *auch*,  
however (*w. adj. or adv.*).

**wie'der**, *adv.*, again, anew;  
**hin und** —, repeatedly.

**wie'der=erwachen**, *intr.* [*sein*],  
awake again.

**wie'der=finden**, a, u, *tr.*, find  
again, recover.

**wie'der=geben**, a, e, — i, *tr.*,  
give again *or* back, return,  
reproduce.

**wiederho'len** *tr.*, repeat.

**wie'der=kehren**, *intr.* [*sein*],  
return, go back.

**wie'der=kommen**, kam, o,  
*intr.* [*sein*], come again  
*or* back, return.

**wie'der=sehen**, a, e, — i, *tr.*,  
see again.

**wie'derum**, *adv.*, again, anew,  
once more.

**die Wie'ge**, -, -n, cradle.

**das Wie'genkind**, -es, -er,  
child in the cradle.

**Wie'land**, -s, Wieland, a leg-  
endary smith in German  
romance.

**Wien**, -s, Vienna, modern  
capital of Austria.

**wild**, *adj.*, wild, savage, un-  
cultivated, stormy.

**das Wild**, -es, game; deer.

**die Wild'nis**, -, -isse, wilder-  
ness.

- Wil'helm**, -s, William.  
**will**, *see* **wollen**.  
**der Wil'le**, -nſ, will, wish, mind; *um* (*gen.*) **willen**, for the sake of.  
**Wil'lehaln**, -s, Willehaln, hero of one of Wolfram v. Eschenbach's epics.  
**willſah'ren**, *intr.* (*dat.*), comply with (one's request *or* authority); yield.  
**wil'lig**, *adj.*, willing, voluntary, ready.  
**willkom'men**, *adj.*, welcome, acceptable.  
**daſ Willkom'men**, -s, welcome, reception.  
**der Wind**, -eſ, -e, wind.  
**die Win'deſbraut**, gust of wind, storm, hurricane.  
**win'dig**, *adj.*, windy; boastful, vainglorious.  
**win'fen**, *intr.* (*dat.* + *mit*), beckon, wave (something).  
**der Win'ter**, -s, -, winter.  
**die Win'terkälte**, cold of winter.  
**der Win'terſturm**, -s, "e, winter *or* wintry storm.  
**wir**, *pers. pron.*, we.  
**der Wir'belwind**, -s, -e, whirlwind.  
**wir'ken**, *tr.*, work, effect, produce; *intr.*, — *auf w. acc.*, affect.  
**wir'lich**, *adj.*, real, actual.  
**die Wir'kung**, -, -en, effect.  
**der Wirt**, -eſ, -e, host, landlord.  
**die Wir'tin**, -, -nen, hostess, landlady.  
**die Wiſſ'begierde**, thirst for knowledge, curiosity.  
**wiſſ'en**, wußte, gewußt; weiß, -t, -; *tr.*, know (to have knowledge of); — *w. inf.*, know how.  
**die Wit'we**, -, -n, widow.  
**der Wiß**, -eſ, -e, wit, joke.  
**wo**, *adv.*, where; *rarely* when.  
**die Wo'che**, -, -n, week.  
**wodurch'**, *adv.*, through which *or* what; whereby, by means of which *or* what. [whence.  
**woher'**, *adv.*, whence, from  
**wohin'**, *adv.*, whither, to which *or* what place.  
**wohl**, *adj.*, well; *adv.*, probably, surely, indeed.  
**wohlan'!** *interj.*, very well! let it be so!  
**wohl'bekannt**, *adj.*, well-known.  
**wohl'geboren**, *adj.*, well-born, honorable.  
**wohl'gemut**, *adj.*, cheerful, gay.  
**wohl'getan**, *adj.*, well done; kindly disposed (*dat.*); cheerful.  
**wohlweiſ'lich**, *adv.*, very wisely *or* prudently.  
**wohl'-wollen**, *intr.* (*dat.*), wish (one) well, be kindly disposed toward.  
**daſ Wohl'-wollen**, -s, kindly

- disposition *or* inclination, favor.
- woh'nen**, *intr.*, reside, live.
- der Wohn'sitz**, -es, -e, (place of) residence, abode.
- wöl'ben**, *tr.*, arch, vault; **sich** —, extend like an arch.
- die Wöl'fin**, -, -nen, she-wolf.
- Wol'fram**, -s, Wolfram, Wolfram von Eschenbach, author of *Parzival*.
- die Wol'ke**, -, -n, cloud.
- der Wol'kenbruch**, -s, "e, cloud-burst.
- wol'en**, wollte, gewollt; **will**, -st, -, *tr. and modal aux.*, wish, want, *or* intend to; be about to, on the point of; **was will das heißen**, what does that mean?
- womit'**, *adv.*, wherewith; with which *or* what.
- womög'lich**, *adv.*, if possible.
- die Won'ne**, -, -n, joy, bliss, rapture.
- das Won'nebild**, -s, -er, delightful *or* charming picture.
- won'nig**, **won'niglich**, *adj.*, delightful, charming.
- woran'**, *adv.*, at *or* by which *or* what; how.
- worauf'**, *adv.*, whereupon; on *or* upon which *or* what.
- woraufhin'**, *adv.*, to which *or* what end, effect, *or* fact.
- woraus'**, *adv.*, out of *or* from which *or* what.
- worin'**, *adv.*, wherein; in which *or* what.
- Worms**, Worms, German city on the Rhine.
- der Worm'ser**, -s, -, inhabitant of Worms; *adj.*, of Worms.
- das Wort**, -es, "er *or* -e, word, term, utterance; **zu** — **bringen**, give expression to.
- Wo'tan**, -s, Wotan *or* Odin, principal god of the ancient Germanic tribes.
- wozu'**, *adv.*, wherefore, to what purpose, for which *or* what.
- der Wu'cher**, -s, **der Wu'cherhandel**, -s, usury.
- die Wucht**, weight, force.
- der Wül'pensand**, -s, Wülpensand, presumably one of the islands near the mouth of the Scheldt River.
- wund**, *adj.*, wounded, sore.
- die Wun'de**, -, -n, wound, injury. [prodigy, miracle.
- das Wun'der**, -s, -, wonder, **wun'derbar**, *adj.*, wonderful, surprising, strange.
- wun'derglänzend**, *adj.*, marvelously brilliant *or* luminous.
- das Wun'derhorn**, -s, "er, wonderful *or* magic horn.
- die Wun'derkraft**, -, "e, wonderful *or* supernatural power.



**das Bun'derschloß**, -ſſeß,  
 "ſſer, wonderful castle,  
 enchanted palace.

**wun'derſchön**, *adj.*, most  
 beautiful, wondrous beau-  
 tiful.

**wun'dervoll**, *adj.*, marvelous,  
 wonderful.

**wund'geriſſen**, *adj.*, covered  
 with wounds, wounded.

**der Wu'nſch**, -eß, "e, wish,  
 desire.

**wün'schen**, *tr.*, wish, desire,  
 want.

**die Wür'de**, -, -n, dignity,  
 honor.

**wür'dig**, *adj.*, worthy, esti-  
 mable.

**der Wurf**, -eß, "e, throw,  
 cast.

**der Wurf'ſtein**, -ſ, -e, hurl-  
 ing stone.

**das Würm'lein**, -ſ, -, little  
 worm.

**die Wur'zel**, -, -n, root.

**wür'zig**, *adj.*, spicy, aromatic.

**wuß'te**, *see* **wiſſen**.

**die Wü'ste**, -, -n, desert,  
 waste (land), wilderness.

**die Wut**, rage, fury, passion.

**wüt'en**, *intr.*, be furious,  
 rage.

**wüt'ig**, *adj.*, furious, mad.

X

**Xan'ten**, -ſ, Xanten, town  
 in the Netherlands near  
 the Rhine.

3

**zag(e)**, *adj.*, timid, faint-  
 hearted.

**die Zahl**, -, -en, number,  
 figure.

**zah'len**, *tr.*, pay, atone for.

**zäh'len**, *tr. and intr.*, count;  
*intr.*, — **auf** (*w. acc.*),  
 rely.

**zäh'men**, *tr.*, tame, curb.

**der Zahn**, -eß, "e, tooth.

**zäh'neknirſchend**, *adj.*, gnash-  
 ing or gritting the teeth  
 (with rage).

**die Zäh're**, -, -n, tear.

**der Zank**, -eß, quarrel, strife;  
 — **und Streit**, quarreling  
 and wrangling.

**zart** (ä), *adj.*, tender, soft,  
 delicate, frail.

**zärt'lich**, *adj.*, *see* **zart**; fond;  
 effeminate.

**der Zau'ber**, -ſ, magic,  
 magic spell; witchcraft.

**das Zau'berband**, -ſ, -e,  
 magic band, enchanted  
 fetter.

**der Zau'berer**, -ſ, -, ma-  
 gician, sorcerer, wizard.

**das Zau'bergefolge**, -ſ, -,  
 retinue of magicians,  
 sorcerers, or fairies.

**die Zau'berkraft**, -, "e, magic  
 power or virtue; charm.

**das Zau'berschloß**, -ſſeß,  
 "ſſer, enchanted castle.

**der Zau'bertrank**, -ſ, "e,  
 magic potion; philter.

**zau'bervoll**, *adj.*, enchanting, bewitching; full of magic power.

**zau'bern**, *intr.*, hesitate, loiter, delay, be dilatory.

**zäu'men**, *tr.*, bridle, curb, check, govern.

**Ja'zamank**, -s, Zazamank, fabled country in northern Africa.

**die Ze'der**, -, -n, cedar tree.

**zehn**, *num.*, ten.

**zehnt-**, *adj.*, tenth.

**zehn'tausend**, *num.*, ten thousand.

**das Zei'chen**, -s, -, mark, sign, signal; token; emblem, standard.

**zei'gen**, *tr.*, show, point out, indicate; **auf einen** —, point to *or* at one; **sich** —, appear.

**die Zei'le**, -, -n, line.

**die Zeit**, -, -en, time, tide, season; **mit der** —, gradually, in time; **zu seiner** —, in due time.

**das Zeit'alter**, -s, -, cycle, age, period (historical).

**der Zeit'genosse**, -, -n, contemporary.

**zei'tig**, *adj.*, timely, ready, early, in good time; ripe.

**zeit'lich**, *adj.*, temporal, secular; temporary.

**das Zelt**, -es, -e, tent, canopy.

**das Zelt'lager**, -s, -, tent lodging.

**der Zelt'ring**, -s, -e, tent circle.

**zerfal'len**, **zerfiel**, *a.* — *ä.* *intr.* [*sein*], fall to pieces; crumble, decay.

**zerfet'zen**, *tr.*, tear in shreds, mangle; **zerfetzte Kleider**, ragged *or* tattered clothes.

**zerflei'schen**, *tr.*, tear the flesh of, lacerate; devour.

**zerhau'en**, *tr.*, hew *or* hack to pieces.

**zerknir'schen**, *tr.*, crush, bruise; **zerknirscht**, crushed with grief, chagrined.

**zerrei'ßen**, *i, i, tr.*, tear, (in pieces), break, rend.

**zerrüt'ten**, *tr.*, shake to pieces; **zerrüttend**, heart-rending; **zerrüttet**, distracted with grief *or* remorse.

**zersä'beln**, *tr.*, cut *or* hack to pieces with the saber.

**zerschla'gen**, *u, a.* — *ä, tr.*, dash to pieces.

**zerschmet'tern**, *tr.*, crush, shatter.

**zerschnei'den**, **zerschnitt**, **zerschnitten**, *tr.*, cut in pieces.

**zersplit'tern**, *tr. and intr.* [*sein*], break into splinters, shiver to pieces.

**zerstö'ren**, *tr.*, destroy, ruin.

**zerstreu'en**, *tr.*, strew about, scatter, disperse.

**zertrüm'mern**, *tr.*, break to fragments, crush, shatter.

**das Zeug'nis**, -s, -se, evi-

- dence, testimony; testimonial.
- zie'hen**, *zog*, gezogen, *tr.*, attract, draw, drag; *intr.* [sein], go, move, march; rear; *es zog ihn*, he felt drawn.
- das Ziel**, -es, -e, aim, goal; end, limit.
- ziel'los**, *adj.*, aimless.
- zie'men**, *intr.* (*dat.*), beseem, become, besit.
- die Zier**, -, -en, **die Zier'de**, -, -n, ornament; grace.
- zie'ren**, *tr.*, adorn, decorate, grace. [pretty, neat.
- zier'lich**, *adj.*, graceful,
- das Zim'mer**, -s, -, room, apartment.
- die Zin'ne**, -, -n, battlement, pinnacle, spire.
- der Zins**, -ses, -se, interest, tax, tribute.
- die Zins'zahlung**, -, -en, payment of tax or interest.
- zir'ka**, *adv.*, about.
- zit'ieren**, *tr.*, cite, quote.
- zit'tern**, *intr.*, tremble, quake, shiver.
- der Zo'bel**, -s, -, sable.
- zö'gern**, *intr.*, hesitate, be reluctant; linger, tarry.
- zol'len**, *tr.*, pay toll or tax; show, render as due, pay; **Lob** —, praise.
- der Zorn**, -es, anger, wrath, indignation.
- zorn'entflammt**, *adj.*, inflamed with indignation.
- zu**, *prep.* (*dat.*), to, into, by, at, in, for; *adv.*, too; *adj.*, closed.
- die Zucht**, -, "e (*rare*), training, breeding; discipline; propriety.
- zucht'beflissen**, *adj.*, assiduously proper, well-bred, anxious to heed instructions.
- züch'tig**, *adj.*, modest, chaste; discreet.
- zuerst**, *adv.*, at first, first, above all else.
- zu'erteilen**, *tr.*, give, award.
- zufällig**, *adj.*, accidental, chance.
- die Zu'flucht**, -, -en, refuge, shelter; recourse.
- zu'flüstern**, *tr.*, whisper to.
- zufol'ge**, *prep.* (*gen.* or *dat.*), in consequence of, by virtue of, according to.
- zuför'derst**, *adv.*, in the first place.
- zufrie'den**, *adj.*, contented, satisfied.
- die Zufrie'denheit**, contentment, satisfaction.
- der Zug**, -es, "e, train, line, procession; band; draught.
- die Zug'brücke**, -, -n, draw-bridge.
- zu'=geben**, a, e, — i, *tr.*, grant, admit, concede, permit.
- der Zü'gel**, -s, -, rein, bridle.
- zü'gelloß**, *adj.*, unbridled, unrestrained, wanton.
- zugleich**, *adv.*, at the same

- time; at once, immediately; likewise.
- die Zu'hörerin**, -, -nen, hearer, listener.
- zu'=klappen**, *tr. and intr.* [sein], close with a bang.
- zu'=kommen**, kam, o, *intr.* [sein,] (*dat. or auf w. acc.*), come toward, approach; fall to the share of, be (one's) due; be becoming.
- zu'künftig**, *adj.*, future.
- zuletzt'**, *adv.*, at last, finally, after all others.
- zulie'be**, *adv.* (*dat.*), for the sake of, to please (one).
- zum** = zu dem.
- zunächst'**, *adv.*, next; first of all; chiefly.
- die Zun'ge**, -, -n, tongue.
- die Zun'genspiße**, -, -n, tip of the tongue.
- zur** = zu der.
- zu'=reden**, *tr.* (*dat. of pers.*), speak to; urge, exhort; encourage; **einem Mut—**, exhort one to have courage.
- zür'nen**, *intr.* (*dat.*), be angry with.
- zurück'**, *adv.*, back, backwards, behind.
- zurück'=befehlen**, a, o, — ie, *tr.*, order back, order to return.
- zurück'=behalten**, ie, a, — ä, *tr.*, reserve.
- zurück'=bleiben**, ie, ie, *intr.* [sein], remain behind; be left behind.
- zurück'=bringen**, brachte, gebrächt, *tr.*, bring back, return, restore.
- zurück'=eilen**, *intr.* [sein], hurry back.
- zurück'=halten**, ie, a, — ä, *tr.*, hold back, retain, reserve.
- zurück'haltend**, *adj.*, reserved, cautious.
- zurück'=kehren**, *intr.* [sein], return.
- zurück'=kommen**, kam, o, *intr.* [sein], come back, return.
- zurück'=lassen**, ie, a, — ä, *tr.*, leave behind; abandon.
- zurück'=legen**, *tr.*, lay back; save; travel over or traverse (*distance or road*).
- zurück'=reiten**, ritt, geritten, *intr.* [sein], ride back.
- zurück'=stoßen**, ie, o, — ö, *tr.*, push or thrust back; repel, repulse.
- zurück'=weisen**, ie, ie, *tr.*, send or order back; refuse, reject.
- die Zurück'weisung**, -, -en, refusal, rejection.
- zurück'=ziehen**, zog, gezogen, *tr.*, draw or pull back, withdraw; sich —, retire, retreat.
- zu'=rufen**, ie, u, *tr.* (*dat. of pers.*), call to.
- zusam'men**, *adv.*, together, jointly.
- zusam'men=brechen**, a, o, — i,

- tr.*, break to pieces, destroy; *intr.* [*sein*], fall in a heap, collapse.
- zusam'men=dichten**, *tr.*, combine in one poem *or* song.
- zusam'men=fallen**, *ie*, *a*, — *ä*, *intr.*, [*sein*], collapse.
- zusam'men=geben**, *a*, *e*, — *i*, *tr.*, join in wedlock.
- der Zusam'menhang**, —*s*, connection, coherence; association.
- zusam'men=raffen**, *tr.*, gather hastily; **sich** —, collect one's self *or* rouse one's self (with some effort).
- zusam'men=rufen**, *ie*, *u*, *tr.*, call together, summon to an assembly.
- zusam'men=schwärmen**, *intr.* [*sein*], swarm together; gather in great crowds *or* armies.
- zusam'men=spießen**, *tr.*, pin *or* impale together.
- zusam'men=treffen**, *traf*, *o*, — *i*, *intr.* [*sein*], (*w. mit after sing. subj.*), meet, encounter.
- zusam'men=wachsen**, *u*, *a*, — *ä*, *intr.* [*sein*], grow together.
- zusam'men=ziehen**, *zog*, *gezogen*, *tr.*, draw together, contract; **sich** —, gather (as clouds).
- zu'=schauen**, *intr.* (*dat.*), look at, be a spectator.
- der Zu'schauer**, —*s*, —, spectator.
- zu'=schreiben**, *ie*, *ie*, *tr.*, accredit, attribute.
- die Zu'schrift**, —, —*en*, additional *or* supplementary inscription; postscript.
- zu'=sehen**, *a*, *e*, — *ie*, *intr.* (*dat.*), look at *or* toward, watch, witness; see to it.
- zu'=sprechen**, *a*, *o*, — *i*, *intr.* (*dat.*), speak to encouragingly; suit; continue talking; *tr.*, award; **einem Mut** —, *see zureden*; **den Preis** —, award the prize.
- der Zu'stand**, —*es*, —*e*, condition, state (of being), situation.
- die Zu'stimmung**, —, —*en*, assent, approval, permission.
- sich zu'=tragen**, *u*, *a*, — *ä*, *refl.*, happen, occur.
- die Zu'versicht**, confidence, trust, reliance, assurance.
- zu'versichtig**, *adj.*, confident.
- zuvor'**, *adv.*, before.
- zuweil'en**, *adv.*, occasionally, at times.
- die *or* der Zuy'der See**, —*s*, Zuider Zee, formerly an inland sea, now a branch of the North Sea.
- der Zwang**, —*es*, compulsion, constraint, force; **sich** — **antun**, force one's self, constrain one's self.
- zwan'zig**, *num.*, twenty.

- zwar**, *adv.*, to be sure, it is true; indeed; even.  
**der Zweck**, -es, -e, aim, design, purpose.  
**die Zwecklosigkeit**, aimlessness, uselessness, futility.  
**zwei**, *num.*, two.  
**der Zweifel**, -s, -, doubt, question, misgiving.  
**der Zweifler**, -s, -, doubter, skeptic.  
**der Zweig**, -es, -e, twig, branch, bough.  
**der Zweikampf**, -es, "e, single combat, duel.  
**zweit**-, *adj.*, second.  
**zweiundsechzig**, *num.*, sixty-two.  
**der Zwiepsalt**, -s, -e, dis-
- sension, discord, severance.  
**der Zwil'lingssohn**, -es, "e, twin son; *rare in sing.*  
**zwingen**, a, u, *tr.*, force, compel, constrain.  
**der Zwing'herr**, -n, -en, lord of a castle; tyrant, jailer.  
**zwi'schen**, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.  
**zwölf**, *num.*, twelve.  
**zwölft**-, *adj.*, twelfth.  
**zwölf'tägig**, *adj.*, twelve days'.  
**die Zypress'e**, -, -n, cypress.  
**das Zypressenholz**, -es, "er, cypress wood.









## DATE DUE

NOV 19 2002

REC'D NOV 19 2003

7-1 - 138 2nd

MONTANA STATE UNIVERSITY LIBRARIES



3 1762 10269621 6



**W9-CSF-748**

